

Ayuntamiento de Madrid



Ayuntamiento de Madrid

Par

210

181

Voz
may 271

FLORILEGIO

Español y Aleman,

O

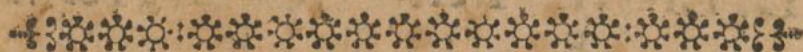
GRAMATICA

De la lengua Alemana para
los Españoles , y Española para
los Alemanes , con la mayor parte de
los Verbos puestos por abecedario , y diver-
sos Dialogos , con muchísimos
Proverbios, compuesta.

Por

D. ERNESTO JOSEPH
E D E R ,

Maestro de Lenguas.



IMPRESO EN VIENA,

Por Juan Jorge Schlegel, Impresor
de la Universidad, Año 1714.

Y se balla,

En la Libreria de Juan Miguel Christofori,
junto à san Miguel , al Señal de
el Ancora de Oro,

Ayuntamiento de Madrid

FLORILEGIUM

Hispano-Germanicum,

Das ist:

Kurz / jedoch vollkommener

Beeg-Beiser

Zu der

Spanisch- und Teutschen

Sprache /

Sambt einer Wortreichen

Nomenclatur, unterschiedlichen

Gesprächen / und Sprich- Wörtern /

Auß unterschiedlichen Büchern zusamb
gezogen / und verfasst;

Durch

D. ERNESTUM JOSEPHUM

E D E R,

Sprachmeistern.

Gedruckt zu Wienn /

Bei Johann Georg Schlegel / Universitätschen
Buchdrucker / im Jahr 1714.

Zufinden / bei Johann Michael Christophori
von Eßln / Universitätschen Buch- und Kunst-
handler in Wienn / auff den Kohlmarkt
bei den goldenen Anker.

Ayuntamiento de Madrid



DEDICADO

Al

Inclito supremo Aulico Excelso
Consejo de España.

M.

P.

S.



*La gloriosa Nacion , que del sa-
bio, y seguro Timon de V. Alteza,
stà rejida , si bien desconsolada,
con la penuria de parecerle inaccesible el
Aleman Idioma, è solizitado dar un arte,
cujas reglas la comprehension de esta len-
gua*

gua faciliten: y para bazer plausible mi trabajo, y el logro à mi deseo, à V. A. esta humilde Víctima consagro; persuadiendo se mi Veneracion, que con sombra tan gigante, logrará inmunidad en la censura, acceptacion, en los que la desean, en mi, la Vanidad de aver puesto en practica la correspondencia de dos lenguas, cuyos corazones siempre la tuvieron intima; y lo que para mi será de mayor gloria, es, tener asunto, en que reconociendo me à tan inclita nacion apasionado, me facilite de V. A. se digne de acceptar mi sacrificio; disculpando se lo cortó, con lo grande de mi afecto; la Obra, con el Motivo; y mi Osadia finalmente, con la codicia de aspirar à conseguir de V. A. el soberano Patrocinio.

B. L. P. de V. A.

Su mas rendido y menor Capelan,

D. Ernesto Joseph Eder,
Maestro de Lenguas,

Ayuntamiento de Madrid

C
cu
me
Hi
Er
ftr
del
gn
Re
ex
14.

Jo

CENSURA.

CEnseo, posse imprimi Florilegium Hispano-Germanicum, seu Instructionem & Fundamentum linguæ Germanicæ, & Hispanicæ compositum per D. Ernestum Josephum Eder, Magistrum linguarum, &c. Si ita videbitur Reverendissimo, & Magnifico Universitatis Viennensis Rectori. Datum Viennæ Austriæ, ex Cæs. & Acad. S. J. Collegio, die 14. Julii 1714.

P. Octavius Bucelleni, S. J.
SS. Theologiæ Doctor, & p. t.
Inclytæ Facultatis Philosophicæ
Decanus.

Imprimatur,

Joannes Georgius Kräftl,
Rector.

Al Letor.

QUerido Letor, aquí os doy nn nuevo, y provechoso Florilegio, en el qual hallareys muchas, y lindas flores, sacadas de diferentes jardines para beneficio vuestro, y que podays gozar con menos trabajo de sus odoríferas Virtudes, y sacar grande utilidad; quieroz dezir, esta alemana, y española Gramatica, la qual contiene las mejores, y mas breves reglas para aprender, pues con la Aplicacion, en poco tiempo sabereys perfectamente la lengua Alemana, o, Española; en la primera parte puse en el principio los nombres alemanes con letras latinas, paraque los Españoles con mas brevedad la aprendan; lo que en las dos partes de esta Gramatica se contiene, hallareys en el Indice, por lo qual os ruego, admitays esta obra con cariño, pues mi deseo es, dar gusto à todos.

An Leser.

Bünstiger Leser; Auff vilfältiges Anhalten stelle ich dir vor ein neues/ und nutzliches Florilegium, in welchen vil schöne/ und köstliche Blümlein zufinden seyn / welche ich auß vilen unterschiedlichen Gärten dir zu Guten zusamb getragen / damit mit weniger Mühe und Arbeit derselben nutzbarlichen Geruch und Kräfte mögest genüssen/ und dir ein grossen Nutzen schaffen; Wil sagen / diese teutsche und Spanische Gramatic, so mit vilen nützlichen Reglen geziert / auß unterschiedlichen Büchern mit grosser Mühe zusamb getragen; Wann du also solchen nachkommen werdest / wirst du in kurzer Zeit vollkommentlich die teutsche / oder Spanische Sprach ergreifen; In den ersten Theil hab ich anfänglich die teutsche Wörter / umb desto besser von den Spaniern zu erlernen / setzen wollen; was in disen beeden Theilen begriffen / wirst du zu letzt in dem Register finden. Derowegen bitte ich dich / du wollest dises Werck in Eyffer ohne tadlen annehmen / embsig durchlesen / und zu deinen Nutzen brauchen: findest du einen Fehler/ gedencke / daß leichter seye corrigiren / und verbessern / als zusamb setzen / und verfassen. Lebe wohl.

Ad

Ad Detractorem.

Ne mea dona tibi studio disposita fideli,
Intellecta prius, quam sint contempta
relinquas.

Das teutsche Alphabet.

A a b c d e f g h i k l m
n o p q r r s s s s t u v
w x y z ß ä ö ü.

A a b c d e f g h i k l m n o
p q r r s s s s t u v w x y z.
A B C D E F G H I J K L M
N O P Q R S T U V W
X Y Z.



*Instrucion y Fundamento de la lengua Ale-
mana para los Españoles, que dessean
aprenderla.*

LA lengua Alemana es muy grave y hermo-
seada de belissimas Frazes, por lo que es
necessario aprender bien primero la pro-
nunciacion de las letras, y despues la De-
clinacion de los nombres, con la Conjugacion de los
Verbos, paraque con las reglas, y exemplos, que en
este tratado se ponen, se pueda perficionar uno con
menos trabajo.

Las Letras Alemanas son 24.

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r,
s, t, u, w, x, y, z.

Las quales en Carácter Aleman se notan, como se sigue.

A/ b/ c/ d/ e/ f/ g/ h/ i/ k/ l/ m/ n/ o/ p/ q/ r/
s/ t/ u/ w/ x/ y/ z. y se pronuncian,

A, be, ce, de, e, ef, ge, ha, i, ka, el, em, en, o,
pe, qu, er, es, te, u, ve, ix, ypsilon, zett.

Las, que se pronuncian differentemente que en la len-
gua Española, son las siguientes.

L. c, llaman los alemanes, tze, la efe, ef, la ge, ye,
la ache, ha, con aspiracion dura, la ele, el, la eme,
emi, la ene, en, la erre, er, la esse, es, la w do-
blada, ve, la equiz, ics, la y griega, ypsilon, la
zeta, tzet.

lengua Alemana tiene seis Vocales, a, e, i, o, u, y,
las demas son consonantes.

De las Vocales se hazen los Diphtongos, y son 14. como
ai, au, aw, ay, ei, eu, ew, ey, ja, ie, oe, ä ö ü. Los
 quatro primeros son, *ai, au, aw, ay*, Estos comun-
 mente se pronuncian como son escritos, v. g.

<i>Ai.</i>	die Fail.	la Lima.
<i>Au.</i>	das Kraut.	la Yerba.
<i>Aw.</i>	haze, <i>au</i> , die Fra <i>w</i> .	la Señora.
<i>Ay,</i>	der May.	Mayo.

Ay otros quatro, que son *ei, eu, ew, ey*, y estos se pro-
 nuncian, como *ai*, v. g.

<i>Ei.</i>	die Zeit.	el Tiempo.
<i>Eu.</i>	die Seul.	la Coluna.
<i>Ew.</i>	das Hew,	el Heno.
<i>Ey.</i>	Zwey.	Dos.

Leese, die Zait, die Sail, das Hai, Zwai.

Ja. Se pronuncia, como en el latin, en la palabra—
 Jacob, v. g.

das Jahr.	el Año.
-----------	---------

Ie. Este diphtongo se pronuncia cargando la pala-
 bra sobre la *i*, v. g.

die Lieb.	el Amor.
-----------	----------

Oë. Este diphtongo se pronuncia como una, *e*, con
 pronuncia estrecha, v. g.

das Oël.	el Azeyte.
----------	------------

ä. Con dos puntillos encima, haze, *e*, pero abierta
 como.

die Kälte.	el Frio.
------------	----------

Leese, die Kelte.

ö. Con dos puntillos haze, *e*, pero estrecha, co-
 der König.

el Rey.

Leese, der Kenig.

ü. Con puntillos haze *i*, como.

die Gürtel.	el Cingulo.
-------------	-------------

Leese, die Girtel.

4. como *Tambien ay otras quatro maneras de U, la primera es esta V, la qual como Se le figura Vocal, en principio de una palabra o despues de Preposicion, se pronuncia siempre, como F. v. g.*

der Vatter.

el Padre.

die Zuversicht.

la Confianza.

Leeſe, Fatter, Zuversicht.

se pro *La segunda es U, antes de una B, y se pronuncia, como, I, v. g.*

Ubel.

Malamente,

Leeſe, Ibel.

La tercera es la U, ordinaria, y se pronuncia, como esta escrita. v. g.

die Grub,

el Fosso.

ai. *La quarta es esta, W, doblada, la qual se deve pronunciar, como Ve, v. g.*

der Wechsel.

el Cambio.

der Widder.

el Carnero.

la pala *A. Ordinariamente en la Provincia de Austria se pronuncia, como, O, aunque la regla dize a lo contrario.*

e, con la *a. Haze, A. larga, como.*

der Saal,

la Sala.

Leeſe, der Sal.

abierte *e. Haze, E. largo, como.*

die Seel.

el Alma.

Leeſe, die Sel.

ce *Puesta en principio de palabra se pronuncia, como P. v. g.*

das Buch,

el Libro.

das Bett.

la Cama.

der Bruder,

el Hermano.

Leeſe, Puch, Pett, Pruder,

B. En medio de dos Vocales, o en fin de palabra se pronuncia, como en Español, v. g.

das Leben.	la Vida.
das Lob.	la Alabanza,

Y no se dirà. das Lepen, das Lop.

G. Antes de, A, O, U, se pronuncia, como en Español, v. g.

der Calender.	el Galendario.
der Comet.	el Cometa.
der Cucumer.	el Pepino.

G. Antes de, E, I, Y, se pronuncia, como. **Z.** v. g.

der Ceder-Baum.	el Cedro.
die Cistern.	la Cisterna.
der Cypres-Baum.	el Gypres.

Leese. Zeder-Baum, Zistern, Zypres-Baum.

Cha, Che, Chi, Cho, Chu, pronuncian los Alemanes, como los Españoles, **Ca, Que, Qui, Co, Cu, v.**

die Char-Woch.	la Semana santa.
der Cherubin.	el Gerubin.
die Chimern.	la quimera.
der Chor.	el Choro.
der Chur-Fürst.	el Elector.

Leese, Carwoch, Querubin, Quimera, Cor, Curfürst.

Ch. Acompañadas estas dos letras, en el medio de fin de palabra, hazen lo mesmo, que en lengua Española, la **J.** v. g.

Lachen.	Reir.
Machen.	Hazer.
Mich.	a Mi.
Dich.	a Ti.

Leese, Lajen, Majen, Mij, Dij, o Mig, Dig.

D. En Principio de palabra se pronuncia como **X**, aunque se le siga Vocal, o Consonante, y lo mesmo se observa despues de qualquier preposicion, co

a se-	das Dach.	el Tejado.
	Drey.	Tres.
	Undanckbahr.	Ingrato.
a,	Leese, Tach, Trey, Untanckbahr.	
en-	Ga, Go, Gu, pronuncian los Alemanes como los Espa-	
	ñoles ; pero el Ge , Y el Gi se pronuncia duro,	
	como, Gue, Gui, v. g.	
	Der Kriege.	la Guerra.
	die Spanische Gittarre.	la Guitarra.
	Leese, Kriegue.	Guitarra.
Z. v. H.	Puesta en Principio de palabra se pronuncia con	
	aspiracion, como.	
	das Holz.	la Leña.
	das Haar.	el Pelo.
um.	Pero estando en el medio, apenas se siente, como	
Alem	Gehen.	Gaminar.
Cu, v.	Ehren.	Honrar.
a.	Leese, Geen, Eren.	
	L, M, N, P, Q, R, S, T, se pronuncian como	
	en latin.	
	Haze F. como en lengua latina, v. g.	
	Philip.	Philipe.
	Leese, Filip.	
	ha, Sche, Schi, Scho, Schu, se pronuncia como	
gua Es	en la lengua Catalana, ò, Valenciana, v. g.	
	Schativa.	Xativa.
	Schischona.	Xixona.
	Se pronuncia como en latin, con una pronuncia	
	gallarda como.	
	Alexander.	Alexandro.
Dig.	das Crucifix.	el Crucifixo.
a como	serve se que los Alemanes se sirven en lugar de esta	
y lo me	X, de Chs, como,	
ion, co		

Der Ochs. el Bney.
Wachsen. Crecer.

Leese, Ox, Waxen,

2. Se pronuncia como en Español.
die Zeit, el Tiempo.
die Hiz. el Calor.

Von denen Artikeln.

*De los Artículos, Casos, Generos, Nombres
Substantivos y la Declinacion de ellos.*

Los Artículos son dos, uno definito, y otro indefinito.
El artículo definito es,

Der,	El,
Die,	La.
Das,	Lo,

El Artículo indefinito es,

Ein,	Uno.
------	------

Los Casos son seys como en la lengua latina: Nominativo, Genitivo, Dativo, Accusativo, Vocativo, Ablativo.

Los Generos son tres. Masculino, Femenino, y Neutro.
Para el Masculino es el Artículo *Der, El*: para el Femenino *Die, La*: para el Neutro, *Das, Lo*, como la Declinacion siguiente se verá.

Masculino con el Artículo, *Der, El,*

Num: Sing.

N. El Padre,	Der Vatter,	Der Vatter.
G. Del Padre,	Des Vatters,	Des Vatters.
D. Al Padre, ò, para el Padre,	Dem Vatter,	Dem Vatter.
A. El Padre, ò, a el Padre,	Den Vatter,	Den Vatter.
V. O Padre,	O du Vatter.	O du Vatter.
A. Del ò, con el Padre,	Von dem Vatter.	Von dem Vatter.

Num: Plural.

N. Los Padres,	Die Väter,	Die Väter.
G. De los Padres,	Der, oder, deren	Der/ o. deren
	Vätern,	Vätern.
D. à los, ò, para los	Den, o. denen	Den/ o. denen
Padres,	Vätern.	Vätern.
A. Los, ò, a los Padres.	Die Väter,	Die Väter.
V. ò los Padres,	O ihr Väter,	O ihr Väter.
A. De los, ò, con los	Von den, o. de-	Von den/ o. de-
Padres,	nen Vätern.	nen Vätern.

Femenino con el Articulo Die, La.

Num. Sing.

N. La Madre,	Die Mutter,	Die Mutter.
G. De la Madre,	Der Mutter,	Der Mutter.
D. à la Madre, ò para	Der Mutter,	Der Mutter.
la Madre,		
A. La, ò, a la Madre,	Die Mutter,	Die Mutter.
V. ò Madre,	O du Mutter,	O du Mutter.
A. De la, o, con la	Von der Mut-	Von der Muts
Madre.	ter,	ter.

Num. Plural.

N. Las Madres,	Die Mütter,	Die Mütter.
G. De las Madres,	Der, o. deren	Der/ o. deren
	Müttern.	Müttern.
D. à las, ò, para las	Den, o. denen	Den/ o. denen
Madres,	Müttern,	Müttern.
A. Las, ò, a las Madres,	Die Mütter,	Die Mütter.
V. O Madres,	O ihr Mütter,	O ihr Mütter.
A. De las, ò, con las	Von den, o. de-	Von den/ o. de-
Madres,	nen Müttern.	nen Müttern.

Neutro, con el Articulo, Das, Lo.

Num: Sing.

N. La Casa,	Das Haus,	Das Haus.
G. De la Casa,	Des Hauses,	Des Hauses.
	A 4	D. à

D. à la, ò para la Casa,	Dem Haus,	Dem Hausß.
A. La, ò, a la Casa,	Das Haus,	Das Hausß.
V. ô Casa,	O du Haus.	O du Hausß.
A. De la, ò, con la Casa,	Von dem Haus.	Von dem Hausß.

Plural.

N. Las Casas,	Die Häuser,	Die Häuser.
G. De las Casas,	Der, oder de- ren Häusern.	Der/oder deren Häusern.
D. à las, ò, para las Casas,	Den, o. denen Häusern.	Den/ o. denen Häusern.
A. Las, ò, à las Casas,	Die Häuser,	Die Häuser.
V. ô Casas,	O ihr Häuser,	O ihr Häuser.
A. De las, ò, con las Casas.	Von den, o. de- nen Häusern.	Von den/ o. de- nen Häusern.

Del Artículo Masculino, Der, El.

L Os nombres de Dioses, hombres, y los officios de ellos, como tambien los nombres de Dias, meses, vientos, y estaciones del año, son todos del Genero Masculino, como.

Jupiter.	Jupiter.
Francisco.	Franz.
Ernesto.	Ernst.
Pedro.	Peter.
Alberto.	Albrecht.
Jorge.	Georg, oder Jörg.
Pablo.	Paul.
Antonio.	Antoni.
Cristoval.	Christoph.
Nicolàs.	Niclas.
Carlos.	Carl.
Juan.	Johannes, o. Hans.

En buen hablar no se antepone el Artículo en nombres propios de hombres, y mugeres.

Nombres de los Officios.

El Governador.	Der Stadthalter.
El Juez.	Der Richter.
El Capitan.	Der Haubtmann.

De estos se forman los nombres de los Officios de las mugeres añadiendo la sylaba *in*, v. g.

La Governadora.	Die Stadthalterin.
La Muger del Juez.	Die Richterin.
La Capitana.	Die Haubtmannin.

La mesma formacion se observa en los nombres de los nacionales, v. g.

El Romano,	Der Römer.
La Romana,	Die Römerin.
El Valenciano,	Der Valencianer.
La Valenciana,	Die Valencianerin.
El Auftriacó,	Der Oesterreicher.
La Auftriaca,	Die Oesterreicherin.
El Milanés,	Der Mailänder.
La Milanésa,	Die Mailänderin.

Estos dos siguientes se exceptuan de esta Regla.

El Aleman,	Der Teitsche.
La Alemana,	Die Teitsche.
El Italiano,	Der Welsche.
La Italiana,	Die Welsche.

De los Nombres de Dias, como.

El Domingo,	Der Sonntag.
El Lunes,	Der Montag.
El Martes,	Der Erchtag, oder Dienstag.
El Miercoles,	Der Mitwoch.
El Jueves,	Der Donerstag, oder Pfingstag.
El Viernes,	Der Freytag.
El Sabado,	Der Sambstag.

Nombres de los Meses.

Henero,	Der Jener, oder Januari.
Febrero,	Der Hornung, oder Februari.
Marzo,	Der Merzen.
Abril,	Der April.
Mayo,	Der May.
Junio,	Der Brachmonath, oder, Juny.
Julio,	Der Heumonath, oder, July.
Agosto,	Der Augustmonath, oder Augusti.
Settiembre.	Der Herbstmonath, oder, September.
Octubre,	Der Weinmonath, oder. October.
Noviembre,	Der Wintermonath, oder, November.
Diciembre.	Der Christmonath, oder, December.

Nombres de Vientos, como.

Viento de Levante,	Der Ost wind.
Viento de Poniente,	Der West wind.
viento de medio Dia,	Der Sud wind.
Viento de Tremontana,	Der Nord wind.

Nombres de Estaciones del Año.

La Primavera,	Der Frühlings.
El Verano,	Der Sommer.
El Otoño,	Der Herbst.
El Invierno.	Der Winter.

Del Articulo Femenino, Dic, La.

DEl Genero Femenino son los Nombres de Mugeres, y sus Officios, los nombres Substantivos, que se derivan de los Adjectivos, y fenecen en, E, ô, Eit, como tambien los Instrumentos musicales, la mayor parte de las frutas, y nombres de los Rios, como.

Ana,	Anna.
Maria,	Maria.
La Abadesa.	Die Abtissin.
La Comadre.	Die Hebang.

La Grandeza,	Die Gröffe.
La Bondad,	Die Güte.
La Profundidad,	Die Tieffe.
La Castidad,	Die Keischheit.
La Libertad,	Die Freyheit.
El Violino,	Die Geige.
El Organo,	Die Orgel.
La Nuez,	Die Nuss.
La Pera,	Die Pirn.

Se exceptua la mançana, o, Poma, *Der Apfel*, que es del Genero Masculino, y otros mas, que con la practica se aprenderàn.

El Danubio.	Die Donau.
El rio Hebro.	Die Eber.
La Moldavia,	Die Moldau.

De esta Regla se exceptuan tambien algunos, que son del genero Masculino, como,

El Rin. Der Rhein, y otros.

Del Artículo Neutro, Das, Lo.

L Os nombres de Reynos y Provincias, Ducados, Ciudades, Villas, Castillos, Aldeas, los Infinitivos de los Verbos, nombres diminutivos, las letras del A. B. C. y metal son del genero Neutro, v. g.

De Reynos y Provincias, como.

La Alemania,	Das Teutshland.
La España.	Das Spanien.
El Aragon.	Das Aragonien.

De Ducados, como.

Milan.	Das Mailand.
--------	--------------

De Ciudades, como.

Viena.	Das Wienn.
Tarragona.	Das Tarragonien.

De Villas, como.

Planes. Das Planes.

De Castillos, como.

Montesa. Das Schlos Montesa.

De Aldeos, como.

Sarrià. Das Sarrien.

Pero muchas Vezes se hallan los sobredichos nombres sin Articulo, como.

Viena es una fuerte. — Wienn ist ein starcke Ciudad. Stadt.

Valencia es una hermosa Ciudad. Valencien ist ein schöne Stadt.

De Infinitivos de Verbos, como.

El estudiar le ha hecho hombre. Das Studiren hat ihn zu einem Mañ gemacht.

De nombres Diminutivos, como.

El librito. Das Büchel, o. Büchlein.

Deve se saber, que los nombres diminutivos fenecen en, *El, Le, ò, Lein*, mas por no hazer errores será mejor, que fenescan todos en *Lein*, v.g.

Es Mesita. Das Tischlein.

Adviombrecito. Das Männlein.

br erta se, que si en la primer sylaba del nombre, del qual se forma el Diminutivo, se hallan las Vocales, A, O, U, en el Diminutivo, se han de Señalar estas con los puntillos y pronunciar, como arriba queda dicho, v.g.

El Hombre. Der Mann.

El Hombrecito. Das Männlein.

El Hijo. Der Sohn.

El Hijito. Das Söhnlein.

El Perro. Der Hund.

El Perrillo, ò Perrito. Das Hündlein.

De

De Letras del Alfabeto, como.

Das Be, das De, das Ge.

De Metales, como.

El Oro.

Das Goldt.

La Plata.

Das Silber.

*De las Terminaciones de los nombres
Alemanes.*

POR las Terminaciones de los nombres se deviera conocer el Genero de cada nombre, lo que en la lengua Alemana es imposible, porque a mas de la multitud de Terminaciones, una sola contiene todos los tres Generos, como en los siguientes exemplos se verá.

La primera fenecce en A.

Los que fenecen en, A, son casi todos nombres propios de mugeres, v. g. Ana, Maria, Eulalia.

La secunda en, B.

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
el Cuerpo,	der Leib,	der Leib/	die Leiber.
el Polvo,	der Staub,	der Staub/	die Staube.
el Baston, ò Palo,	der Stab,	der Stab/	die Stäbe.
el Cuervo,	der Rab,	der Rab/	die Raben.
el Cesto,	der Korb,	der Korb/	die Körbe.
el Ladron,	der Dieb,	der Dieb/	die Diebe.
el Butin,	der Raub,	der Raub/	die Raube.
la Cuchil- lada,	der Hieb,	der Hüb/	die Hübe.
el Mucha- cho,	der Bub,	der Bub/	die Buben.
la Escofia,	die Hauben,	die Hauben/	die Hauben.

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
el Palomo,	die Taub,	die Taub/	die Tauben.
el Amor,	die Lieb,	die Lieb/	„ „ „ „
el Fosso,	die Grub,	die Grub/	die Gruben.
la Muger,	das Weib,	das Weib/	die Weiber.
el Beçerro,	das Kalb,	das Kalb/	die Kälber.
la Sepultura,	das Grab,	das Grab/	die Gräber.
el Cordero,	das Lamb,	das Lamb/	die Lämmer.
la Oja,	das Laub,	das Laub/	die Lauber.
la Alabaņa,	das Lob,	das Lob/	„ „ „ „

La tercera en C.

Los alemanes no tienen nombres, que fenescan en, C. fino en algunos nombres Hebreos, como, Isaac, Habacuc, &c.

La quarta en D.

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
El Bosque,	der Wald,	der Wald/	die Wälder.
el Salario,	der Sold,	der Sold/	- - - -
el Jurament-	der Eyd,	der Eyd/	die Eyden.
to,			
la Embidia,	der Neyd,	der Neyd/	- - - -
el Viento,	der Wind,	der Wind/	die Winde.
el Estado,	der Stand,	der Stand/	die Stände.
lo Hondo,	der Grund,	der Grund/	die Gründe.
la boca,	der Mund,	der Mund/	die Münde.
el Omicidio,	der Mord,	der Mord/	- - - -
el Hogar,	der Herd,	der Herd/	die Herde.
el Escudo,	der Schild,	der Schild/	die Schilde/
			ô Schilder.
la Liga, ô	der Bund,	der Bund/	die Bünde.
Union.			
la Arena,	der Sand,	der Sand/	- - - -
la Tarde,	der Abend,	der Abend/	die Abende.

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
el Perro,	der Hund,	der Hund/	die Hunde.
la Deuda,	die Schuld,	die Schuld/	die Schulde.
el Favor,	die Huld,	die Huld/	die Hulde.
la Gracia,	die Gnad,	die Gnad/	die Gnaden.
la Pared,	die Wand,	die Wand/	die Wände.
la Verguen- za,	die Schand,	die Schand/	die Schan- den.
la Mano,	die Hand,	die Hand/	die Hände.
la Virtud,	die Tugend,	die Tugend/	die Tugens- den.
la Juventud,	die Jugend,	die Jugend/	- - - -
ó mocedad,			
el Ornamen- to,	die Zierd,	die Zierd/	die Zierden.
el Deseo,	die Begierd,	die Begierd/	die Begiere- den.
Estos dos Vocablos Muchas Vezes dexan, la, D, y se dize, Zier/ Begier.			
el Vestido,	das Kleid,	das Kleid/	die Kleider.
el Baño,	das Bad,	das Bad/	die Bäder.
la Fiera,	das Wild,	das Wild/	- - - - -
la Rueda,	das Rad,	das Rad/	die Räder.
la Tristeza,	das Leid,	das Leid/	- - - - -
el Oro,	das Gold,	das Gold/	- - - - -
la Cancion,	das Lied,	das Lied/	die Lieder.
el Pays,	das Land,	das Land/	die Länder.
la Estampa,	das Bild,	das Bild/	die Bilder.
ó Imagen,			
la Atadura,	das Band,	das Band/	die Bänder.
el Niño,	das Kind,	das Kind/	die Kinder.
la Prenda,	das Pfand,	das Pfand/	die Pfänder.
el Fin,	das End.	das End/	die Ende.

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
el Buey, ô Manfo,	das Rind,	Das Rind/	die Rinder.
la Libra,	das Pfund,	das Pfund/	- - -
la Miseria,	das Ellend,	das Ellend/	die Ellende.
el Dinero,	das Geld,	das Geld/	die Gelder/
el Campo,	das Feld,	das Feld/	die Felder/
el Cavallo,	das Pferd,	das Pferd/	die Pser del/
la Espada,	dasSch werd	dasSchwerd/	die Schwert/

La quinta en E.

la Fortaleza,	die Stärcke,	die Stärcke/	- - -
la Debilidad,	die Schwä- che,	die Schwä- che/	- - -
la Grande- za,	die Gröffe,	die Gröffe/	- - -
la Largeza,	die Länge,	die Länge/	- - -
la Alteza,	die Höhe,	die Höhe /	- - -
la Profun- didad,	die Tieffe,	die Tieffe/	- - -
la Brevedad,	die Kürtze,	die Kürze/	- - -
Cosa ancha.	die Weite,	die Weite/	- - -

Se advierte, que muchos nombres del genero fe menino por el uso del Pays no se usa pronunciar los con la ultima letra, E, fino como se ha dicho arriba en el numero 2, v. g. Taub/ para Taube.

La 6. en F.

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
la Carta,	der Brieff,	der Brieff/	die Brieffe.
el Combate,	der Kampff,	der Kampff/	die Kämpffe.
el Sueño,	der Schlaff,	der Schlaff/	die Schläffe.
el Cañamo,	der Hanff,	der Hanff/	- - -
el Copete	der Schopff,	der Schopff/	die Schöpffe.
la Media,	der Strumpf,	der Strumpf/	die Strümpf.

			Singular.	Plural.
ural.	a Afrenta,	der schimpff	der Schimpf	- - -
nder.	l Rocio,	der Reiff.	der Reiff/	- - -
-	a Mona,	der Aff.	der Aff/	die Affen.
-	a Compra,	der Kauff,	der Kauff/	die Käuffe.
ende.	a carrera, ô	der Lauff,	der Lauff/	die Läufe.
lder/	una cana			
ber/	de arcobus			
r del	a Oveja,	das Schaaff,	das Schaaff	die Schaaffe
hywer	a Barca, ô	das Schiff,	das Schiff /	die Schiffer.
	esquilfe,			
	ina Anega,	das Schaff,	das Schaff/	die Schäffer
-	ô quartera			
-	a Cabeça,	der Kopff,	der Kopff/	die Köpff.
-	l tacto,	der Griff.	der Griff.	die Griff.

La 7. en g.

			Singular.	Plural.
-	dia,	der Tag,	der Tag/	die Täg.
-	ortija, ô	der Ring,	der Ring/	die Ringe/
-	añillo,			
-	Enano,	der Zwerg,	der Zwerg/	die Zwerge /
-	l contrato,	der Vertrag,	der Vertrag	die Verträge
-	l monte,	der Berg,	der Berg/	die Berge.
ero fe	camino,	der Weg,	der Weg.	die Wege.
nciati	Salto,	der Sprung	der Sprung	die Sprünge
dich	a Victoria,	der Sieg,	der Sieg /	die Siege.
be.	l Vuelo,	der Flug,	der Flug/	die Flüge.
	a Guerra,	der Krieg,	der Krieg/	die Kriege.
ural.	l Engaño,	der Betrug,	der Betrug/	die Betrüge
teffe.	a Massa,	der Taig,	der Taig/	- - -
mpffe.	Arado,	der Pflug,	der Pflug	die Pfluge.
bläffe.	l Pellejo,	der Palg,	der Palg/	die Pälge.
-	l Sonido,	der Klang,	der Klang/	- - -
höpffe.	l Corredor,	der Gang	der Gang/	die Gänge.
rümpf				

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	
el Canto,	das Gefang,	das Gefäng	die Gefäng	la Maldi
el Puente-	der Steeg,	der Steeg /	die Steeg	el Tape
cillo,				el Hol
la Confir-	die Beflätti-	die Bestättis	die Bestättis	la Senter
macion.	gung,	gung /	gungen /	la Barri
la Esperan-	die Hoff-	die Hoff	die Hoff	el Golpe
ça,	nung,	nung /	nungen,	la Rotun
el Acabami-	die Endung,	die Endung /	die Endu	la Pesqu
ento, ô ter-			gen /	el Pesca
minacion,				el Cierv
la Embiada,	die Sendung	die Send	die Send	la Mesa
		dung /	dungen,	el Tejac
la Caristiã,	die Theu-	die Thei-	- - -	el Aguj
	rno,	rung /		el Reyn
la recom-	die Beloh-	die Beloh	die Beloh	el Libro
penfacion,	nung,	nung /	nungen.	el Apofe
el Castillo	das Schlos, ô	das Schloß /	die Schlö	
	Burg,	ô Burg /	fer.	
la cosa,	das Ding,	das Ding /	die Dinge	la pez,
la Condicion	das Beding,	das Beding	die Beding	la Lami
el Pradiquè,	das Wehr-	das Wehr,	das Weh	de hier
	gehäng,	gehäng /	gehänge	el paño
los Miem-	das Geheng,	das Geheng		el Yugo
bros inte-	ô geschling	ô geschling		la Carne
riores, co-				el Tron
mo son el				la Taja,
higado, y				el Ganac
el coraçon				las be
la Estocada,	der Stich,	der Stich /	die Stich	el Sacco
ô golpe,				la cuero
el Caliz,	der Kelch,	der Kelch /	die Kelche	el Gusto
la Pulga,	der Floch,	der Floch /	die Flöche	Sabor,
el Zapato,	der Schuch,	der Schuch /	die Schu	

<i>lural.</i>			<i>singular.</i>	<i>Plural.</i>
Besänge	la Maldicion	der Fluch,	der Fluch/	die Flüche.
Steegel	Tapete,	der Teppich	der Teppich	die Teppiche
	el Holor,	der Geruch,	der Geruch/	die Gerüche.
Bestätt	la Sentencia,	der Spruch,	der Spruch/	die Sprüche
ingen	la Barriga,	der Bauch,	der Bauch/	die Bäuche/
Hoffel	el Golpe,	der Streich,	der Streich/	die Streiche
ingen	la Rotura,	der Bruch,	der Bruch/	die Brüche.
Endu	la Pesquera,	der Teich,	der Teich /	die Teuche.
n/	el Pescado,	der Fisch,	der Fisch/	die Fische.
	el Ciervo,	der Hirsch,	der Hirsch/	die Hirsche.
Sen	la Mesa,	der Tisch,	der Tisch/	die Tische.
ingen	el Tejado,	das Dach,	das Dach/	die Dächer.
- -	el Agujero,	das Loch,	das Loch/	die Löcher.
	el Reyno,	das Reich,	das Reich/	die Reicher.
Belos	el Libro,	das Buch,	das Buch/	die Bücher.
ingen	el Aposento,	das Gemach	das Gemach	die Gemä-
Schlö		ô Zimmer,	ô Zimmer/	cher/ô Zim-
er.				mer.
Dinge	la pez,	das Bech,	das Bech/	- - -
Beding	la Lamina,	das Blech,	das Blech/	die Blecher.
B We	de hierro,			
hänge	el paño,	das Tuch,	das Tuch/	die Tücher.
	el Yugo,	das Joch,	das Joch/	- - -
	la Carne,	das Fleisch,	das Fleisch/	- - -
	el Tronco,	das Bloch,	das Bloch/	die Blöcher.
	la Paja,	das Stroh,	das Stroh/	- - -
	el Ganado, ô	das Vich.	das Vieh/	- - -
	las bestias.			
Stiche	<i>La g. en, ck.</i>			
	el Sacco,	der Sack,	der Sack/	die Säcke.
Relche	la cuerda,	der Strick,	der Strick/	die Stricke.
Flöche	el Gusto, ô	der Ge-	der Ge-	- - -
Schuo	Sabor,	schnack,	schnack/	

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
la Cafaca,	der Rock,	der Rock/	die Röcke.
el Remien- do,	der Fleck,	der Fleck/	die Flecke.
el Cabron,	der Bock,	der Bock/	die Böcke.
el Señal del ojo, ó un ojeo,	der Blick,	der Blick/	die Blicke.
el Tronco,	der Stock,	der Stock/	die Stöcke.
la Riña.	der Zanck,	der Zanck/	die Zäncke.
el Vellaco,	der Schalck,	der Schalck/	die Schälck.
dar Gracias,	der Danck,	der Danck/	- - -
el Tozino,	der Speck,	der Speck/	- - -
la Hedion- dez,	der Ge- flanck,	der Geflanck	- - -
el Banco,	die Banck,	die Banck/	die Bäncke.
el pedazo,	das Stuck,	das Stuck/	die Stücker.
la Fortuna,	das Glück,	das Glück/	- - -
el Pueblo,	das Volck,	das Volck/	die Völcker.
el Don.	das Ge- schenck,	das Ges- schenck/	die Gescher- cke.
la Beuida,	das Ge- tränck.	das Ge- tränck/	die Geträn- cke.
La obra,	das Werck,	das Werck/	die Wercker.
el Tuetano,	das Marck,	das Marck/	- - -
las Junturas de los mi- embros,	das Gelenck	das Gelenck	- - -
<i>La 10. en. l.</i>			
la Sala,	der Saal,	der Saal/	die Säle.
el Estallo,	der Stall,	der Stall	die Ställe.
el Acero,	der Stachl,	der Stachel/	- - -
el Heco,	der Wider- hall,	der Wieder- hall/	- - -

			Singular.	Plural.
ural.	el Rayo,	der Strall,	der Strall/	die Strallen
Röcke.	el Taburete.	der Stuhl,	der Stuhl/	die Stühle.
lecke.	la Silla,	der Sessel.	der Sessel/	die Sesseln.
öcke.	la Silla de	der Sattel,	der Sattel/	die Sättel.
Blicke.	cauallo,			
	la alcauala,	der Zoll,	der Zoll /	die Zölle.
	el Acafo, ó	der Fall,	der Fall/	die Fälle.
Stöcke.	acañesimi-			
ände.	ento.			
chäld	el Ballion,	der Wall,	der Wall/	die Wallen.
-	la elecion,	die Wahl,	die Wahl/	die Wahlen.
-	la aguja,	die Nadel,	die Nadel/	die Nadeln.
-	el tenedor	die Gabel,	die Gabel/	die Gabeln.
	el Plato	die Schiffel,	die Schiffel.	die Schiffer
ände.	grande,			len.
Stücke	la Hacha,	die Fackel,	die Fackel/	die Fackeln.
-	la Pala,	die Schauf-	die Schauf-	die Schauf-
Böcker		fel,	fel/	sehn.
Gescher	la Zurriaga,	die Geißel,	die Geißel/	die Geißeln.
	la Lima,	die Feil,	die Feil/	die Feilen.
Geträn	la Almendra	die Mandel,	die Mandel/	die Mandel-
				len.
Bercker	la Boca,	das Maul,	das Maul /	die Mäuller
-	la Comida,	das Mahl,	das Mahl/	die Mahle.
-	la Valle,	das Thal,	das Thal/	die Thäle.
	el pelejo,	das Fell,	das Fell/	die Felle.
	la Señal, ó	das Ziell,	das Ziell.	die Zielle.
	la raya.			
Säle.	la Guerda,	das Seil,	das Seil/	die Seiller.
Ställe.	la salud,	das Heyl,	das Heyl/	- - -
-	el azeyte,	das Oehl,	das Oehl/	- - -
-	la Hacha,	das Beul, ó	das Beul/ ó	die Beulen.
		Hacken.	Hacken/	

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
el Juego,	das Spiel,	das Spiel/	die Spiele
la parte,	der ô das Theil,	der oder das Theil/	die Theile.
el Marido,	der, ô die	der oder die	die Gemal-
ô muger,	Gemahl,	Gemahl/	ten.
<i>La f. en m.</i>			
el Nombre,	der Nahm,	der Nahm/	die Nahme
la Cola,	der Leim,	der Leim/	- - -
el pulgar,	der Daum,	der Daum/	die Daume
el Bracho,	der Armh,	der Armh/	die Armbe
la Tripa,	der Darm,	der Darm /	die Därm.
la Colera, ô	der Grim,	der Grim/	- - -
Saña,			
el Sueño,	der Traum,	der Traum/	die Traum
la Orilla del	der Saum,	der Saum /	die Saum
Vestido,			
el gusano,	der Wurm,	der Wurm/	die Würm
el aliento,	der Athem,	der Athem/	- - -
la Planta, ô	der Stam,	der Stam/	die Stämme
pinpolio			
el Arbol,	der Baum,	der Baum/	die Baume
la Espuma,	der Schaum	der Schaum	- - -
el asfalto,	der Sturm,	der Sturm/	die Stürm
la flemma,	der Schleim,	der Schleim	die Schleim
			me.
el almíscle,	der Bisen,	der Bisen /	- - -
el Punzon,	der Pfriem,	der Pfriem /	die Pfries
			men.
la Correa,	der Riem,	der Riem/	die Rieme
el Hongo,	der Schwam	der schwam/	die Schwam
			men.
la Cicatriz,	die Schram,	die Schram	die Schram
			men.

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
la Vergue- nga,	die Scham,	die Scham/	- - -
La 12. en, n.			
el Hombre,	der Mann,	der Mann /	die Männer.
el Diente,	der Zahn,	der Zahn /	die Zähne.
el cisne,	der Schwan	der Schwan	die Schwan- ne.
la Urina,	der Harn,	der Harn/	- - -
la Fuente, ó pozo,	der Brunn,	der Brunn /	die Brünne.
la Piedra,	der Stein,	der Stein/	die Steiner.
la Torre,	der Thurn,	der Thurn/	die Thürne.
el Hilo,	der Zwirn,	der Zwirn/	die Zwirne.
la estrella,	der Stern,	der Stern /	die Sterne.
el Trono,	der Thron,	der Thron/	die Throne.
el Gallo,	der Hann,	der Hann/	die Hanner.
el Saffran,	der Saffran,	der Saffran	- - -
unRodeo de tapia,	der Zaun,	der Zaun/	die Zaine.
la Espina,	der Dorn,	der Dorn /	die Dörner/
el Resplen- dor,	der Schein,	der Schein /	die Scheine.
el Jardin,	der Gartten,	der Gartten	die Gärtten.
el Carroma- to,	der Karren,	der Karren.	die Kärren.
el Almaria,	der Kasten,	der Kasten/	die Kästen.
el Palo,	der Stecken,	der Stecken.	die Stecken.
la Lluvia,	der Regen,	der Regen/	- - -
la Carozza,	der Wagen,	der Wagen/	die Wägen.
la Bendi- cion,	der Seegen,	der Seegen/	die Seegen.
el Alumbre,	der Allaun,	der Allaun/	- - -
el Vino,	der Wein,	der Wein/	die Weine/

B 4

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	
el Estomago	der Magen,	der Magen/	der Magen	
la ira,	der Zorn,	der Zorn/	- - -	el Altar
la espada,	der Degen,	der Degen/	die Degen	el Toro
la frente,	die Stirn,	die Stirn/	die Stirn	el Señor
la Corona,	die Kron,	die Kron/	die Kron	el Velo
el Tormen-	die Pein,	die Pein/	die Peinen	el Azuk
to,				el Marti
la Leccion,	die Lection,	die Lection/	die Lection	el cande
			nen.	la Barrin
la Nacion,	die Nation,	die Nation/	die Nation	la Affic
el Cerebelo.	das Hirn,	das Hirn /	- - -	la Aven
el Trigo,	das Korn,	das Korn/	die Körne	el Usure
el Cuerno,	das Horn,	das Horn/	die Hörne	
el Hierro,	das Eisen,	das Eisen/	die Eisen.	el higad
el Coxin, ô	das Kopff-	das Kopff-	die Kopff-	la Doctr
almoada,	kissen,	kissen/	kisser.	la Turba
el hueſſo,	das Bain,	das Bain/	die Bainer	la Pluma
las Estrellas,	das Gestirn,	das Gestirn	die Gestir	la Espala
el Puerco,	das Schwein	das Schwein	die Schwe	
			ne.	el Apose
un Pollo,	das Hun,	das Hun/	die Hünere	el Peligr

Tambien ay infinitivos que se hazen nombres, v. g. **das Betten**, das Betten, el rezar, **das Wachen**, das Wachen, el Debit
chen, el despertar ô vigilar, **das Fasten**, das Fasten, ay **das Rolox**
no, ô el ayunar y otros.

Los diminutivos en *lein*, y *lin*, **das Männlein** el hom
brecillo, **das Fraulein** la mugercilla.

Los vocablos que en la lengua alemana fenecen en *la h*, por final **das**
Stroh, **das Stroh** la paja., Tambien en *P*, ay ninguno **das Muger**
porquè toman siempre la *e*, por final, v. g. **Rapp**
Krippe.

Ninguno Vocablo ay que termina en *q*, y por esto se
avança mas adelante.

Plural.		Singular.	Plural.
el Altar,	der Altar,	der Altar/	die Altär.
el Toro.	der Stier,	der Stier/	die Stier.
el Señor	der Herr,	der Herr	die Herren.
el Velo.	der Schleir,	der Schleir	die Schleier
el Azukar,	der Zucker.	der Zucker/	- - -
el Martillo,	der Hammer,	der Hammer/	die Hammer /
el candelero	der Leichter	der Leichter/	die Leichter/
la Barrina.	der Bohrer,	der Bohrer/	die Bohrer/
la Afficion,	der Kumer,	der Kumer/	die Kumer.
la Avena,	der Haber,	der Haber/	- - -
el Usurero,	der Wuche-	der Wuche-	die Wuche-
	rer,	rer.	rer.
el higado,	die Leber,	die Leber/	die Leber.
la Doctrina,	die Lehr,	die Lehr/	die Lehren.
la Turba,	die Schar,	die Schar/	die Scharen
la Pluma,	die Feder,	die Feder/	die Federn.
la Espalda,	die Schul-	die Schul-	die Schul-
	ter,	ter/	tern.
el Apofento	die Cammer	die Cammer	die Cammer
el Peligro,	die Gefahr,	die Gefahr	die Gefahre
la Puerta,	die Thier,	die Thier.	die Thieren.
el Debito,	die Gebühr,	die Gebühr/	die Gebühr.
el Rolo,	die Uhr,	die Uhr/	die Uhren.
el Cordon-	die Schnur,	die Schnur.	die Schnur
cillo,			re.
la Figura,	die Figur,	die Figur/	die Figuren
la Criatura,	die Creatur,	die Creatur/	die Creatu-
			ren.
la Muger ra-	die Hur,	die Hur/	die Huren.
mera,			
los Capellos	das Haar, &	das Haar/ &	die Haar.
o un pelo.	ein Haar,	ein Haar/	

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	
la Natura-	die Natur,	die Natur/	die Naturen	el Ca
leza,				el Ye
el Año,	das Jahr,	das Jahr/	die Jahr.	el Cañ
la Agua,	das Wasser,	das Wasser/	die Wässer	la Yen
la Serveça,	das Bier,	das Bier/	- - -	el Tef
la Puerta	das Thor,	das Thor/	die Thör.	nio,
grande,				testat
el Cañon de	das Rohr,	das Rohr/	die Röhre.	la Prif
fufil,				
el Cordevan	das Leder,	das Leder/	das Leder.	la Hon
la Ventana,	das Fenster,	das Fenster/	die Fenster	
la Plata,	das Silber,	das Silber/	- - -	
el Monaste-	das Kloster,	das Kloster/	die Klöster	el intio
rio,				
el Cuchillo,	das Messer,	das Messer/	die Messer	la Con
la Tempe-	das Wetter,	das Wetter/	die Wetter	sion,
stad,				
<i>La 14. en. S. s.</i>				
la Saluta-	der Gruss,	der Gruss/	die Grüss	Dios,
cion,				el Som
el Odio,	der Haß,	der Haß/	- - -	la Barb
el Hasta,	der Spieß,	der Spieß/	die Spieß	una Ra
el Cuello,	der Hals,	der Hals/	die Hälse.	de A
el Escolio, ò	der Fels,	der Fels/	die Felsen	das Pan
canto.				el Succ
el Sudor,	der schweiß	der schweiß/	- - -	el Lug
la Diligenza	der Fleiß,	der Fleiß/	- - -	la Bata
el Lino,	der Flachs,	der Flachs/	- - -	la Sed,
el Raton,	die Maus,	die Maus/	die Mäuse	el Com
la Comida,	die Speis,	die Speis/	die Speiß	la Enfa
el piojo,	die Laus,	die Laus/	die Läuse.	el Ofte
el Vidrio,	das Glas,	das Glas/	die Glässer	el Abac
la Cuba,	das Fass,	das Fass/	die Fässer	el Præp
				el Com

Plural.			Singular.	Plural.
Natur	el Cavallo,	das Ross,	das Roß.	die Rösser.
	el Yelo,	das Eys,	das Eyß.	- -
Zahr.	el Castillo,	das Schloß,	das Schloß/	die Schlösser
Wäße	la Yerba,	das Gras,	das Graß/	- -
Thör.	el Testimo- nio, ó At- testato,	die Zeignuß	die Zeignuß/	die Zeignuß sen.
Röhr.	la Prision,	die Gefäng- nuß,	die Gefäng- nuß/	die Gefäng- nussen.
Leber.	la Honra,	die Leichbe- gängnuß,	die Leichbe- gängnuß /	die Leichbe- gängnuß- sen.
Fenster	el entierro,	die Begräb- nuß,	die Begräb- nuß /	die Begräb- nussen.
Messer	la Confes- sion,	die Bekent- nuß.	die Bekent- nuß/	die Bekent- nussen.
Wetter				
		La 15. en, t.		
Grüß	Dios,	Gott,	Gott/	Götter.
	el Sombrero	der Hut.	der Hut/	die Hüt.
- -	la Barba,	der Bart,	der Bart/	die Bärk.
Spieß	una Rama	der Ast.	der Ast/	die Aeste.
Hälse.	de Arbol,			
Felsen	las Parrillas	der Rost,	der Rost/	die Röste.
- -	el Succo,	der Saft,	der Saft/	die Säfft.
- -	el Lugar,	der Ort,	das Ort /	die Derter.
- -	la Batalla,	der Streitt,	der Streitt/	die Streitte.
- -	la Sed,	der Durst,	der Durst/	- -
- -	el Consejo.	der Raht,	der Raht/	die Räht.
Mäuß	la Ensalada,	der Sallat,	der Sallat/	- -
Speiß	el Oste,	der Wirth.	der Wirth /	die Wirthe.
Läuse.	el Abad,	der Abt,	der Abt/	die Abte.
Gläß	el Præposito	der Probst,	der Probst/	die Pröbst.
Fässer	el Cometa,	der Comet,	der Comet /	die Cometer.

la

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	
la Planeta,	der Planet,	der Planet /	die Planeten.	la Noch
el Profeta.	der Prophet,	der Prophet	die Propheten.	la Bata
el Poëta,	der Poët,	der Poet /	die Poeten	la Gota
el Huesped.	der Gast,	der Gast /	die Gäste.	la Crian
el Hecho,	die That,	die That /	die Thaten.	la Fuga
la Necesidad,	die Noth,	die Noth /	die Nothen.	la Ydro
la Jumenta,	die Stutt,	die Stutt /	die Stutten.	la Tem
el Arabatamiento de aqua.	die Flutt.	die Flutt.	die Flutten.	la Carg
la Pobreza,	die Armuth,	die Armuth.	- - -	la Astu
la Humildad,	die Demuth	die Demuth	- - -	el Pech
la Mansedumbre,	die Sanfftmuth,	die Sanfftmuth /	- - -	la Incha
el Pellejo,	die Haut,	die Haut /	die Häute.	la Propo
la Novia,	die Braut,	die Braut.	die Brauten.	el Mun
el Tiempo,	die Zeit,	die Zeiten.	die Zeiten.	la Pacie
el Trabajo,	die Arbeith,	die Arbeith.	die Arbeiten.	la Raza
la Virtud,	die Tugent,	die Tugend.	die Tugenden.	la Nave
la compañía	die Gesellschaft,	die Gesellschaft /	die Gesellschaften.	la Naci
la Asqua,	die Glut.	die Glut /	- - -	la Ang
el Viento, ô ayre,	die Luft:	die Luft /	- - -	la Juy
la Escritura,	die Schrift,	die Schrift /	die Schriften.	la Hach
la Potentia,	die Macht,	die Macht /	die Mächten.	la Casti

Plural.			Singular.		Plural.
Mano	Noche,	die Nacht,	die Nacht /		die Nächte.
en.	Batalla,	die Schlacht	die Schlacht /		die Schlach-
Prop					ten.
en.	Gota, ô	die Gicht,	die Gicht /		die Gichte.
Poeta	perlesia,				
Gäste	Criança,	die Zucht,	die Zucht /	-	-
Thäte	Fuga,	die Flucht,	die Flucht /		die Flüchte.
Nöth	Ydrope-	die Wasser-	die Wasser-		die Wassers
	sia,	sucht,	sucht /		süchte.
Stutt	Temor,	die Forcht,	die Forcht /		die Forchten
Glutt	Carga,	die Last,	die Last /		die Läste.
	Astucia,	die Lüft,	die Lüft /		die Lüfte.
	el Pecho,	die Brust,	die Brust /		die Brüste.
-	el Inchazion,	die Ge-	die Ge-		die Ge-
-		schwulst.	schwulst /		schwulsten
	Proporciõ	die Gestalt.	die Gestalt /		die Gestaltel
-	el Mundo,	die Welt,	die Welt /	-	-
	Paciencia,	die Gedult,	die Gedult /	-	-
Häute	Raza,	die Art,	die Art /		die Arten.
Braut	Navega-	die Schiff-	die Schiff-		die Schiff-
Zeiten	cion,	fahrt,	fahrt /		fahrten.
Arbeit	Nacimi-	die Geburt,	die Geburt /		die Gebur-
Zugen	ento,				ten.
en.	Angustia,	die Angst,	die Angst /		die Aengste.
Gesell	Juycio,	die Ver-	die Ver-	-	-
chaften		nunft.	nunft /	-	-
-	Hacha,	die Axt.	die Axt /		die Axt.
-	Castidad,	die Keusch-	die Keusch-	-	-
		heit,	heit /		
Sch	Attrevi-	die Kühn-	die Kühn-		die Kühn-
en.	miento,	heit,	heit /		heiten.
Wach	Pereza,	die Faulheit,	die Faulheit		die Faulheit
en.					ten.

la

		Singular.	Plural.	
la Insolencia, ó temeridad,	die Vermessenheit,	die Vermessenheit/	die Vermessenheiten.	el banco te,
la Honestad,	die Ehrbarkeit,	die Ehrbarkeit/	- - -	el Mochel la Vaca
la Piedad,	die Gottseligkeit,	die Gottseligkeiten/	- - -	
la Dulçura	die Süßigkeit,	die Süßigkeiten/	die Süßigkeiten.	la Ruciel Edific
la Beatitud,	die Seligkeit,	die Seligkeiten/	die Seligkeiten.	ó fabricel Feno
el Pan,	das Brodt,	das Brodt/	- - -	la Señor
la Sangre,	das Blut,	das Blut/	- - -	el Puer
media onza,	das Loth,	dos Loth/	- - -	
la Cabeça,	das Haupt,	das Haupt/	die Häupter.	
la Luz,	das Liecht,	das Liecht/	die Liechter.	el Lagab
el Cargo,	das Ambt,	das Ambt/	die Ambter.	la Brug
el Derecho,	das Recht,	das Recht/	die Rechte.	el Cru
el Nido,	das Nest,	das Nest/	die Nester.	fixo,
la Tienda de la Campaña.	das Zelt,	das Zelt/	die Zelter.	
el Acompañamiento,	das Geleit,	das Geleit/	die Geleiter.	la Comdelos de tetel Mayla Here
el Elemento	das Element	das Element/	die Elementer.	la Pintu
el Testamento,	das Testament,	das Testament/	die Testamenter.	la Ypo
el Sacramento,	das Sacrament,	das Sacrament/	die Sacramenten.	fia,
el Alojamiento,	das Losament,	das Losament/	die Losamentter.	la Pute

Plural.	Singular.	Plural.
Bermel banque- heiten te,	das Banket, das Ban- ket.	die Banke- ter.
<i>La 16. en u.</i>		
el Mochuelo	die Uhu,	die Uhue.
la Vaca,	die Ku, ð Kue,	die Kuens Kue /
<i>La 17. en w.</i>		
la Ruciada,	der Thaw	- - -
el Edificio,	das Gebâw,	die Geo
ô fabrica,	ô Bau,	bâwer.
el Feno,	das Hew,	- - -
la Señora,	die Fra w,	die Frauen.
el Puerco,	die Saw,	die Sawen / oder Say.
<i>La 18. en x.</i>		
el Lagarto,	das Eidex,	die Eidexen.
la Bruga,	die Hex,	die Hexen.
el Cruci- fixo,	das Cruci- fix,	die Cruci- fixer.
<i>La 19. en y.</i>		
la Comida de los niños	der Brey,	- - -
de tetta,		
el Mayo,	der May,	- - -
la Heregia,	die Kezerey,	die Keszerey renen.
la Pintura,	die Mahle- rey,	die Mahles lerenen.
la Ypocre- fia,	die Gleisne- rey,	die Gleisne- renen.
la Puteria,	die Hurerey,	die Hure- renen.

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
el Escrito- rio,	die Schrei- bercy,	die Schrei- bercy/	die Schrei- bercyen.
la Cancille- ria,	die Cantz- ley,	die Cantz- ley/	die Cantz- leyen/
la Copia,	die Copey,	die Copen/	die Copeyen/
la Fantasia,	die Fanta- sey,	die Fanta- sey/	die Fanta- seyen.
la Profecia,	die Prophe- zey,	die Prophe- zey/	die Prophe- zeyen.
el plomo,	das Bley,	das Bley/	- - -
el huevo.	das Ey,	das Ey/	die Eyer.
<i>La 20. en 2.</i>			
el Tesoro,	der Schatz,	der Schatz/	die Schätze/
la Plaça,	der Platz,	der Platz/	die Plätze.
el Pajaro gorrion,	der Spatz,	der Spatz/	die Spätze/
el Provecho	der Nutz,	der Nutz/	- - -
la Proteccion	der Schurz,	der Schurz/	- - -
Movar se, ò burlarse,	der Schertz,	der Schertz/	- - -
la Corona,	der Krantz,	der Krantz/	die Kränze/
el rabo,	der schwanz	der schwanz	die Schwän- ze.
el Bayle,	der Dantz,	der Dantz/	die Dänze/
el Relam- pago,	der Blitz,	der Bliß/	- - -
la Avarizia,	der Geitz,	der Geitz/	- - -
el Fieltro,	der Filtz,	der Filtz/	- - -
el Moco,	der Rotz,	der Ross.	- - -
el Dolor,	der schmerz	der schmerz/	die Schmer- zen.
el Galor,	die Hitz,	die Hitz/	die Hitze.
el Corazon,	das Hertz,	das Herz/	die Herzen/

<i>lural.</i>		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Schre	la Leña,	das Holtz,	das Holz/ die Hölzer.
repen.	la Sal,	das Saltz,	das Salz/ - - -
Ganß	la Red,	das Netz,	das Netz/ die Netze.
en/	la Refina,	das Hartz,	das Harz/ - - -
Copepe	la Ley,	des Gefatz,	das Gefäß/ die Gefäße.
Santa	la Manteca	das Schmalz	das Schmalz - - -
en.	trigo, y ce-		
Prophe	vada mo,		
en.	Jada y apa-	das Maltz,	das Malz/ - - -
	rejada para		
Eyer.	la Serveça.		

Schäßf
Pläße.
Spaße

Los sobredichos Vocablos son los mas communes y convenientes, y se dexan otros muchos, que por no hazer gran Volumen, se hallaran en los diccionarios.

A estos nombres Hè querido añadir el Nominativo del número Plural. (comò tambien harè en el Vocabulario) paraque el principiante pueda con toda facilidad formar los otros casos de aquel numero , y se advierte, que a los nombres, que no se les pone plural, observan la mesma terminacion del singular.

Advertencias.

Schwä
Dänke.

Se advierte, que los españoles usan las siguientes particulas, que son.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom.	el, o la.	Nom. los, las.
Gen.	del, dela.	Gen. de los, de las.
Dat.	para el, para la.	Dat. para los, para las.
Accusf.	a el, ô, a la,	Accusf. a los, a las.
Vocat.	o el, ô, o la.	Vocat. o los, ô, o las.
Schme en.	Abl. con el, por el, ô porla.	Abl. con los, por los, ô porlas.

Hise.
Herßen

De las quales algunas no convienen en el caso correspondiente.

spondiente a la lengua alemana, porque los españoles d
zen para el. para la e Dativo, que corresponde en alema
a el, ô, a la, como se Veerá en exemplo de la primer
declinacion masculina y en todas las, que figuen.

Advierta se 2. que en el articulo definito sean pue
las sobredichas particulas al uso aleman para que lo
principiantes puedan concebir uno, y otro.

Del Articulo indefinito ein, ein/ Vno.

Singular Masculino.

Nom.	ein Mann,	ein Mann /	Vn hombre	Accus.
Gen.	eines Manns	eines Manns	de un hom	Abl.
			bre.	
Dat.	einem Manne	einem Mann /	para un hom	
			bre.	
Accus.	einen Mann	einen Mann /	a un hombr	
				Dat.
Vocat.				
Abl.	von einem	von einem	con un hom	
	Manne,	Manne /	bre.	

Singular Femenino.

Nom.	ein Taube,	ein Taube /	una palom	
Gen.	einer Tauben	einer Tauben /	de una pal	Accus.
			ma.	
Dat.	einer Tauben	einer Tauben /	para una p	
			loma.	
Accus.	ein Taube,	ein Taube /	a una palom	
Abl.	von einer	von einer	con una pa	
	Tauben.	Tauben /	loma.	Abl.

Singular Neutro.

Nom.	ein Weib,	ein Weib /	una muger	
Gen.	eines Weibs,	eines Weibs /	de una mug	
Dat.	einem Weib,	einem Weib /	para una m	
			ger.	

Accus.	ein Weib,	ein Weib/	a una muger.
Abl.	von einem Weib,	von einem Weibe/	con una muger.
<i>En numero Plural por todos tres Generos.</i>			
Nom.	etliche Männer,	Tauben,	Weiber.
	etliche Männer/	Tauben/	Weiber.
	algunos hombres,	Palomas,	Mugeres,
Gen.	etlicher Männer,	Tauben,	Weiber.
	etlicher Männer/	Tauben/	Weiber.
	de algunos hombres,	Palomas,	Mugeres.
Dat.	etlichen Männern,	Tauben,	Weibern.
	etlichen Männern/	Tauben/	Weibern.
	para algunos hombres,	Palomas,	Mugeres.
Accus.	etliche Männer,	Tauben,	Weiber.
	etliche Männer/	Tauben/	Weiber.
	a algunos hombres,	Palomas,	Mugeres.
Abl.	von etlichen Männern.	Tauben,	Weibern,
	von etlichen Männern/	Tauben/	Weibern/
	con algunos hombres,	Palomas,	Mugeres.

El artículo indefinito ein / se haze algunas Vezes *Gen.*
adjetivo absoluto como,

	<i>M.</i>	einer,	einer/	un.	<i>Dat.</i>
<i>Nom.</i>	<i>F.</i>	eine,	eine/	una.	
	<i>N.</i>	eines,	eines/	uno.	<i>Accus.</i>
	<i>M.</i>	eines,	eines/	de un.	
<i>Gen.</i>	<i>F.</i>	einer,	einer/	de una.	<i>Abl.</i>
	<i>N.</i>	eines,	eines/	de un.	
	<i>M.</i>	einem,	einem/	para un.	
<i>Dat.</i>	<i>F.</i>	einer,	einer/	para una.	
	<i>N.</i>	einem,	einem/	para un.	<i>Nom.</i>
	<i>M.</i>	einen,	einen/	a un.	
<i>Accus.</i>	<i>F.</i>	eine,	eine/	a una.	<i>Gen.</i>
	<i>N.</i>	eines,	eines/	a un.	
	<i>M.</i>	von einem,	von einem/	con un.	<i>Dat.</i>
<i>Abl.</i>	<i>F.</i>	von einer,	von einer/	con una.	
	<i>N.</i>	von einem,	von einem/	con un.	<i>Accus.</i>

El artículo indefinito antes de un adjetivo puesto se *Abl.*
clina, como sigue.

Masculino Singular.

<i>Nom.</i>	ein grosser Mann,	ein grosser Mann/	un gran ho- bre.	<i>Nom.</i>
<i>Gen.</i>	eines grossen Manns.	eines grossen Manns/	de un gran hombre.	
<i>Dat.</i>	einem gros- sen Manne,	einem grossen Mann/	para un g hombre.	
<i>Accus.</i>	einen grossen Mann,	einen grossen Mann/	a un gran hombre.	<i>Gen.</i>
<i>Abl.</i>	von einem grossen Mann,	von einem grossen Mann	con un gr hombre.	

Femenino Singular.

<i>Nom.</i>	eine grosse Frau,	eine grosse Frau/	una gran Señora.	
-------------	----------------------	----------------------	---------------------	--

Gen.	einer grossen Frauen,	einer grossen Frauen/	de una gran Señora.
Dat.	einer grossen Frauen,	einer grossen Frauen/	para una gran Señora.
Accusf.	eine grosse Frau,	eine grosse Frau/	a una gran Señora.
Abl.	von einer grossen Frauen,	von einer grossen Frauen/	con una gran Señora,

Neutro Singular.

Nom.	ein grosses Haus,	ein grosses Haus/	una gran casa.
Gen.	eines grossen Hauses,	eines grossen Hauses/	de una gran casa.
Dat.	einem grossen Hause,	einem grossen Hause	para una gran casa.
Accusf.	ein grosses Haus,	ein grosses Haus/	a una gran casa.
Abl.	von einem grossen Hause,	von einem grossen Haus.	con una gran casa.

Numero Plural por todos Generos.

Nom.	Etliche grosse Männer,	Frauen,	Häuser.
	etliche grosse Männer/	Frauen/	Häuser.
	algunos grandes hombres	Señoras,	Casas.
Gen.	etlicher grosser Männer,	Frauen,	Häuser.
	etlicher grosser Männer	Frauen/	Häuser.
	de algunos grandes hombres	Señoras,	Casas.

<i>Dat.</i>	etlichen gro- ßen Männern	Frauen,	Häusern,	<i>Exce</i>
	etlichen gro- ßen Männern	Frauen/	Häusern,	<i>Nom.</i>
	para algunos grandes hombres.	Señoras,	Casas.	<i>Gen.</i>
<i>Accus.</i>	etliche große Männer,	Frauen,	Häuser.	<i>Dat.</i>
	etliche große Männer/	Frauen/	Häuser.	<i>Accus.</i>
	a algunos grandes hombres,	Señoras,	Casas.	<i>Voc.</i>
<i>Abl.</i>	von etlichen großen Männern,	Frauen,	Häusern.	<i>Abl.</i>
	von etlichen großen Männern/	Frauen/	Häusern.	<i>Nom.</i>
	con algunos grandes Hombres,	Señoras,	Casas.	<i>Gen.</i>

De la declinacion de los nombres.

LA lengua alemana ha dos declinaciones, la primera comprende los nombres Masculinos y Neutros, quales muchos en Nominativo tienen diferente terminacion, como arriba se ha dicho.

La segunda contiene los nombres femeninos, y aditivos como. Die Lade, die Lade/ la arca del deposito, der, die, das, Gute, der/die/das Gute/ el bueno, la buena, lo bueno.

Exce

Exemplo del la primera declinacion del nombre Masculino. Singular.

Nom.	der Meister,	der Meister/	el Maëstro.
Gen.	des Meisters,	deß Meisters/	del Maëstro.
Dat.	dem Meister,	dem Meister/	para el Maëstro.
Accusf.	den Meister,	den Meister/	a el Maëstro.
Voc.	o du Meister,	O du Meister	o el maëstro.
Abl.	von dem Meister,	von dem Meis- ster/	con el Maëstro.
<i>Plural.</i>			
Nom.	die Meister,	die Meister/	los Maëstros.
Gen.	der Meister,	der Meister/	del los Maëstros.
Dat.	den Meistern,	den Meistern/	para los Maëstros.
Accusf.	die Meister,	die Meister/	a los Maëstros
Voc.	o ihr Meister,	O ihr Meister	o los Maëstros
Abl.	von den Meistern,	von den Meis- stern/	con los Maëstros.

Exemplo del nombre Neutro. Sing.

Nom.	das Land,	das Land/	el Pays.
Gen.	des Landes,	deß Landes/	del Pays.
Dat.	dem Lande,	dem Lande/	para el Pays.
Accusf.	das Land,	das Land/	a el Pays.
Voc.	o du Land,	O du Land/	o el Pays.
Abl.	von dem Lande,	von dem Lande/	con el Pays.
<i>Plural.</i>			
Nom.	die Länder,	die Länder/	los Payfes.
Gen.	der Länder,	der Länder/	de los Payfes.
Dat.	den Ländern,	den Ländern/	para los Payfes.

Exem

C 4

Accusf.

<i>Accusf.</i>	die Länder,	die Länder/	a los Payfes.
<i>Voc.</i>	o ihr Länder,	O ihr Länder	o los Payfes.
<i>Abt.</i>	von den Län- dern,	von den Län- dern/	con los Pay- fes.

Casi todos los nombres Masculinos y neutros toman el Genitivo del numero Singular la letra *ß* / o, *es* / los otros casos son semejantes al nominativo.

El numero Plural se forma del Singular y en algunos nombres Masculinos se observa la mesma terminacion del Singular, como.

der Engel,	der Engel/	el Angel.
die Engel.	die Engel/	los Angeles.
der Meister,	der Meister/	el Maëstro
die Meister.	die Meister/	los Maëstros.

En otros se añade la vocal *e* en el Plural, y se muda muchas vezes a en *ä*, o en *ö*, u en *ü*. v. g.

der Stab,	der Stab/	el Baston.
die Stäbe,	die Stäbe/	los Bastones.
des Rock,	der Rock/	la Saya.
die Röcke,	die Röcke/	las Sayas.
der Sprung,	der Sprung/	el Salto.
die Sprünge,	die Sprünge/	los saltos.

Los nombres que fenecen en el Singular en dos consonantes, tienen la terminacion en *er*. v. g.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	
der Mann,	der Mann /	die Männer	el Hombre
der Gott,	der Gott /	die Götter/	Dios.
der Geist,	der Geist /	die Geister/	el Espiritu

Los nombres neutros que fenecen en *f* / *g* / *t* / *l* / *n* / *us* / se acaban en el num Plural. en *e*. como.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	
das Schaff,	das Schaff/	die Schäfte/	la Oveja.
das Beding,	das Beding	die Bedin- ge/	la Condi- cion.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	
das Ge- schenck, das Spiel, das Schwein das Thier, das Zeu- gnus,	das Ge- schenck/ das Spiel/ das Schwein das Thier / das Zeu- gnus/ gnusß/	die Geschän- cke. die Spiele/ die Schweine die Thiere/ die Zeugnuß se /	la Dona- cion. el Huego. el Puerco. el Animal. el Testimo- nio.

Los nombres diminutivos tienen la mesma terminacion en el Singular, que en Plural. v g.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	
das Hind- lein, os. a m	das Hünd- lein/ lein/	die Hünd- lein/ lein/	el perillo.
Los nombres compuestos del Mann fenecen en el plu- ral, en Leuthe/ como.			

der Edel- mann, as. der Schiff- mann, der Haupt- mann, der Kauff- mann, os co	der Edel- mann/ der Schiff- mann/ der Haupt- mann/ der Kauff- mann/ mann/	die Edel- the/ die Schiff- leuthe/ die Haupt- leuthe/ die Kauff- leuthe/	el Hidalgo. el Barquero. el Capitan, el Merca- der.
--	---	---	---

Todos los nombres en el Dativo y el Ablativo del Plural deuen fenecer en n/ o, en. como.

Dat. den Män- nern, piritu l/ n/ den Händen, den Schaffen, Ab/. von den Männern, reja. ndi- von den Händen, von den Schaffen.	den Männern/ den Händen / den Schaffen/ von den Män- nern/ von den Händen/ von den Schaffen	para los Hom- bres. para las manos. para las ovejas. con los Hom- bres. con las manos. con las ovejas.
--	---	---

Y aquellos que fenescen en en en el Nominativo de

Plural, observan la mesma terminacion en todos los casos de aquel numero, como.

die Sünden, die Sünden/ los pecados.
y assi por todos casos.

Exemplo de la segunda declinacion de un nombre Femenino. &c.

Numero Sing.

<i>Nom.</i>	die Lad,	die Lade/	el arca del deposito.
<i>Gen.</i>	der Laden,	der Laden/	del arca, &c.
<i>Dat.</i>	der Laden,	der Laden/	para el arca, &c.
<i>Accus.</i>	die Lade,	die Lade/	a el arca, &c.
<i>Vocat.</i>	o du Lade,	O du Lade/	o el arca, &c.
<i>Abl.</i>	von der Laden,	von der Laden.	con el arca, &c.

Plural.

<i>Nom.</i>	die Laden,	die Laden/	los arcas de deposito.
<i>Gen.</i>	der Laden,	der Laden/	de los arcas, &c.
<i>Dat.</i>	den Laden,	den Laden/	para los arcas, &c.
<i>Accus.</i>	die Laden,	die Laden/	a los arcas &c.
<i>Vocat.</i>	o ihr Laden,	O ihr Laden/	o los arcas, &c.
<i>Abl.</i>	von den Laden,	von den Laden/	con las arcas, &c.

La *n*, en el Genitivo, Dativo, y Ablativo, del numero Singular, no es necessario, que se ponga, pero en los plurales sempre conveniente.

La declinacion de un nombre adjetivo.

Singular.

M.	der Gute,	der Gute/	el Bueno.
Nom. F.	die Gute,	die Gute/	la Buena.
N.	das Gute,	das Gute/	lo Bueno.
M.	des Guten,	des Guten/	del Bueno.
Gen. F.	der Guten,	der Guten/	de la Buena.
N.	des Guten,	des Guten/	del Bueno.
M.	dem Guten,	dem Guten	para el Bueno.
Dat. F.	der Guten,	der Guten/	para la Buena.
N.	dem Guten,	dem Guten/	para lo Bueno.
M.	den Guten,	den Guten/	a el Bueno.
Accus. F.	die Gute,	die Gute/	a la Buena.
N.	das Gute,	das Gute/	a lo Bueno.
M.	o du Guter,	O du Guter/	o el Bueno.
Voc. F.	o du Gute,	O du Gute/	o la Buena.
N.	o du Gutes,	O du Gutes/	o lo Bueno.
M.	von dem Gu- ten,	von dem Gu- ten/	con el Bueno.
Abl. F.	von der Gu- ten,	von der Gu- ten/	con la Buena.
N.	von dem Gu- ten,	von dem Gu- ten/	con lo Bueno.

Plural.

Nom.	die Guten,	die Guten/	los Bnenos, las Buenas, los Buenos, &c.
Gen.	der Guten,	der Guten/	
Dat.	den Guten,	den Guten.	
Accus.	die Guten,	die Guten.	
Vocat.	o ihr Guten.	O ihr Guten.	
Abl.	von den Gu- ten,	von den Gu- ten.	

Todos

Todos los nombres Femeninos que fenecen en una , o Dat.
mas consonantes tienen todos los casos semejantes

Singular, y en el Plural reciben la Vocal, e. v.g.

die Hand,	die Hand/	die Hände/	la Mano.
die Stadt,	die Stadt/	die Städte/	la Ciudad.

Los siguientes nombres han de recibir en Genitivo
del Singular la Sylaba *en* / y en el Nominativo Plural
tambien. v.g.

Plural. N.

der Herr,	der Herr/	die Herren /	el Señor.
der Knab,	der Knab/	die Knaben	el Mucha- cho.
der Hirsch,	der Hirsch.	die Hirschen	el Ciervo.
der Löw,	der Löw/	die Löwen /	el Leon,
der Ochs,	der Ochs/	die Ochsen /	el Buey.
der Bär,	der Bär/	die Bären/	el osso.
der Dachs,	der Dachs /	die Dachsen	el Texon.
der Haas,	der Haas/	die Haasen/	la Liebre.
der Aff,	der Aff/	die Affen/	la Mona.

Estos nombres se declinan en la forma, que sigue.

Singular.

<i>Nom.</i>	der Herr,	der Herr/	el Señor.
<i>Gen.</i>	des Herrn,	deß Herrn /	del Señor.
<i>Dat.</i>	dem Herrn,	dem Herrn /	para el Señor.
<i>Accusf.</i>	den Herrn,	den Herrn/	a el Señor.
<i>Vocat.</i>	o du Herr,	O du Herr/	o el Señor.
<i>Abl.</i>	von dem Herrn,	von dem Herrn/	con el Señor.

Plural.

<i>Nom.</i>	die Herren,	die Herren/	los Señores.
<i>Gen.</i>	der, oder de- rer Herren,	der / oder de- nen Herren/	de los Señores.

una, o	Dat.	den, o, denen	den / ober des	para los Señores.
ejantes		Herren,	nen Herren/	res.
g.	Accusf.	die Herren.	die Herren/	a los Señores.
Mano.	Voc.	o ihr Herren,	O ihr Herren/	o los Señores.
ciudad.	Abf.	von den, o,	von den/ober	con los Señores.
Genitivo		denen Her.	denen Her.	res.
vo Plural		ren,	ren/	

De los adjetivos y de los tres grados de comparacion.

Los nombres adjetivos tienen tres grados, el primero se llama Positivo, el segundo Comparativo, el tercero Superlativo.

Los nombres Positivos son por exemplo estos.

Señor.	Klein,	Klein/	Pequeño.
Mucha.	Groß,	Groß/	Grande.
cho.	Schändlich,	Schändlich/	Feo.
Siervo.	Schön,	Schön/	Lindo, o, hermoso.
Leon,	Arm,	Arm/	Pobre,
Buey.	Reich,	Reich/	Rico,
oso.	Starck,	Starck/	Fuerte,
Texon.	Schwach,	Schwach/	Flaco, o, endeble.
Liebre.	Verständig,	Verständig/	Sabio.
Mona.	Hoch,	Hoch/	Alto.
ue.	Nider,	Nider/	Bajo.
Señor.	Lang,	Lang/	Largo.
Señor.	Kurz,	Kurz/	Corto.
el Señor.	Süß,	Süß/	Dulce,
el Señor.	Bitter,	Bitter/	Amargo.
el Señor.	Hell,	Hell/	Claro.
es.	Dunckel,	Dunckel/	Obscuro.
	Traurig,	Traurig/	Malancolico.

Lustig,

Laſtig,	Euſtig/	Alegre.
Neu,	Neu/	Nuevo.
Alt,	Alt/	Viejo.
Glückſeelig,	Glückſeelig/	Feliz, o, dichoso.
Unglückſeelig,	Unglückſeelig/	Enfeliz.
Kalt,	Kalt/	Frio,
Warm,	Warm/	Calor.
Marb,	Marb/	Tierno.
Hart,	Hart/	Duro.
Leicht,	Leicht/	Facil.
Schwer,	Schwer/	Difficil.
Weis,	Weiß/	Blanco.
Schwarz,	Schwarz/	Negro.
Gelb,	Gelb/	Amarillo.
Roth,	Roth/	Colorado.
Grün,	Grün/	Verde.

Estos adjectivos se pueden usar en todos los tres Generos poniendo les despues de los Substantivos.

diseſer Mann iſt klein/	eſte Hombre es pequeño.
dise Frau iſt klein/	eſta Señora es pequeña.
diseſeß Hauß iſt klein/	eſta Caſa es pequeña.

Pero quando uno de estos adjectivos se pone antes de un Substantivo con el Artículo der/ die/ das/ el, la, lo, se le deve añadir la Vocal, e, como.

Singular.

<i>Nom.</i>	der groſſe Pa- laſt,	der groſſe Palast/	el gran Pa- lacio.
<i>Gen.</i>	des groſſen Palastſ,	deß groſſen Palastſ/	del gran Pa- lacio.
<i>Dat.</i>	dem groſſen Palast,	dem groſſen Palast/	para el gran Palacio.
<i>Accuſ.</i>	den groſſen Palast,	den groſſen Palast/	a el gran Pa- lacio.

<i>Voc.</i>	o du groſſer Palast,	O du groſſer Palast/	o el gran Pa- lacio.
<i>Abl.</i>	von dē groſ- ſen Palast.	von dē groſ- ſen Palast.	con el gran Palacio.

Plural.

<i>Nom.</i>	die groſſe Paläſte,	die groſſe P- läſte/	los grandes Palacios,
<i>Gen.</i>	der groſſen Paläſten,	der groſſen Paläſten/	de los gran- desPalacios.
<i>Dat.</i>	den groſſen Paläſten,	den groſſen Paläſten/	para los gran- desPalacios.
<i>Accuſ.</i>	die groſſe Pa- läſte,	die groſſe Pa- läſte/	a los grandes Palacios.
<i>Voc.</i>	o ihr groſſe Paläſte,	O ihr groſſe Paläſte/	o los grandes Palacios.
<i>Abl.</i>	von den groſ- ſen Paläſten,	von den groſ- ſen Paläſten	con los gran- desPalacios.

Singular.

<i>Nom.</i>	die lange Kirch,	die lange Kirch/	la larga Igle- ſia,
<i>Gen.</i>	der langen Kirch,	der langen Kirch/	de la larga Iglesia.
<i>Dat.</i>	der langen Kirch,	der langen Kirch/	para la larga Iglesia.
<i>Accuſ.</i>	die lange Kirch,	die lange Kirch/	a la larga Iglesia.
<i>Voc.</i>	o du lange Kirch,	O du lange Kirch/	o la larga Iglesia.
<i>Abl.</i>	von der lan- gen Kirch.	von der lan- gen Kirch.	con la larga Iglesia.

Plural.

<i>Nom.</i>	die lange Kirchen,	die lange Kirchen/	las largas Iglesias.
<i>Gen.</i>			

Gen.	der langen Kirchen,	der langen Kirchen/	de las largas Iglesias.
Dat.	den langen Kirchen,	den langen Kirchen/	para las largas Iglesias,
Accusf.	die lange Kirchen,	die lange Kirchen/	alas largas Iglesias.
Voc.	o ihr lange Kirchen,	O ihr lange Kirchen/	o las largas Iglesias.
Abl.	von den langen Kirchen,	von den langen Kirchen/	con las largas Iglesias.

Singular.

Nom.	das wilde Thier,	das wilde Thier/	el feroz Animal.
Gen.	des wilden Thiers,	des wilden Thiers/	del feroz Animal.
Dat.	dem wilden Thier,	dem wilden Thier/	para el feroz Animal.
Accusf.	das wilde Thier,	das wilde Thier/	a el feroz Animal.
Voc.	o du wildes Thier,	O du wildes Thier/	o el feroz Animal.
Abl.	von dem wilden Thier,	von dem wilden Thier/	con el feroz Animal.

plural.

Nom.	die wilde Thiere,	die wilde Thiere/	los feroces Animales.
Gen.	deren wilden Thieren,	der wilden Thiere/	de los feroces Animales.
Dat.	den wilden Thiere,	den wilden Thiere/	para los feroces Animales.
Accusf.	die wilde Thiere,	die wilde Thiere/	a los feroces Animales.

Voc.

<i>Voc.</i>	o ihr wilde Thiere,	O ihr wilde Thiere/	o los feroces Animales.
<i>Abt.</i>	von den wil- den Thiere.	von den wil- den Thieren/	con los fero- ces Animales.

Los sobredichos nombres adjectivos en el numero plural, son mas usados fenecer les todos los casos, en, n/ como, die grossen Palläste / die langen Kirchen/ die wilde Thier/ &c.

Hallando se antes del adjectivo el articulo indefinito, es menester al Masculino añadir la Syllaba er/ al femenino ~~no~~ y al neutro es/ como. Adjectivo es Reich rico, Schändlich feo, Schön lindo.

ein reicher Mann/	un hombre rico.
ein schändliche Magt/	una fea criada.
ein schönes Zimmer/	un lindo aposento.

Se lee assi ein reicher Maun, ein schändliche Magd, ein schönes Zimmer.

Los comparativos se forman de los positivos añadiendoles la syllaba er/ como.

<i>Posit.</i>	Klein,	Klein/	pequeño.
<i>Comp.</i>	Kleiner,	Kleiner/	mas pequeño
	Gross,	Gross/	grande.
	Größer,	Größer/	mas grande.
	Schändlich,	Schändlich/	feo.
	Schändlicher.	Schändlicher	mas feo.

Los superlativos tambien provienen de los positivos añadir les esta particula este/ o, ste/ como.

<i>Posit.</i>	Klein,	Klein/	pequeño.
<i>Superl.</i>	Kleinste,	Kleinste/	el muy pe- queño.
	Schändlich,	Schändlich/	feo.
	Schändlich- ste,	Schändlich- ste/	el muy feo.

Y se deuen observar las mesmas sobredichas Reglas del positivo, comparativo y superlativo, esto es, aunque se encuentren acompañados con los articulos, como.

Schön,	Schön/	Hermoso.
Schöner,	Schöner/	mas Hermoso.
Schöneste,	Schöneste/	mas, o, muy Hermoso.
Maſ.	der Schöne der Schönerer der Schöneste	der Schöne/ der Schönerer der Schöneste/
		el hermoso, mas hermoso el mas, o muy hermoso.
Fem.	die Schöne, die Schönerer, die Schöneste,	die Schöne/ die Schönerer/ die Schöneste
		la hermosa. mas hermosa la mas, o, muy hermosa.
Neu.	das Schöne, das Schönerer, das Schöneste,	das Schöne/ das Schönerer das Schöneste/
		lo hermoso, mas hermoso lo mas, o, muy hermoso.
Maſ.	ein Schöner, ein Schönerer	ein Schöner/ ein Schönerer.
	ein Schönerer, ein Schönerer	ein Schöner/ ein Schönerer.
		un hermoso, uno mas hermoso, uno muy hermoso.
Fem.	ein Schöne, ein Schönerer,	ein Schöne/ ein Schönerer.
	ein Schöneſte, ein Schöneſte/	ein Schöneſte/ ein Schöneſte/
		una hermosa. una mas hermosa. una muy hermosa.
Neu.	ein Schönes,	ein Schönes/
		un hermoso.

ein Schöne- res, ein Schön- stes,	ein Schöne- res/ ein Schön- stes/	uno mas her- moso, uno muy her- moso.
--	--	--

Se dize tambien gar Schön/ muy hermoso, der Aller-
schönste/ el hermosísimo.

Algunos adjectivos tienen el comparativo, y super-
lativo irregular, como.

Gut,	Gut/	Bueno.
Besser,	Besser/	mejor.
Beste,	Beste/	muy bueno.
Viel,	Viel/	mucho.
Mehr,	Mehr/	mas.
Meiste,	Meiste.	mucho mas.
Börs,	Börs/	mal.
Aerger,	Aerger/	peor.
Aergste,	Aergste/	muy peor.
Wohl,	Wohl/	bien.
Besser,	Besser/	mejor.
auff das Beste,	auff das Beste/	muy bien.
Ubel,	Ubel/	mal.
Schlimmer,	Schlimmer/	peor.
sehr, o gar Ubel.	sehr/ oder gar Ubel/	muy malo.

La construccion de los comparativos sigue la mesma for-
ma, que la de los alemanes, pues se siervē de las parti-
culas, als/ o, dann/ que significan, que, como.

Er ist reicher als ich/ El es mas rico que yo.
Er ist mehr verständiger Vfted es mas docto que
als sie. ellos.

Die Kaiserlichen waren Los Imperiales eran mas
stärcker / dann die Tür- poderosos que los tur-
cken/ cos.

En la construcion de los superlativos nõs servimos de las particulas.

Unter,	Unter/	de, o, entre.
Aus,	Auß /	de, o, en.
Von,	Von/	de.

Der Groß - Herzog von Toscanen ist der reichste unter allen Fürsten in Welschland/	El gran Duque de toscana es el mas rico de todos los Principes de la Italia.
--	--

Sevillien ist die größte auß allen Städten in Spanien.	Seuillia es la mas grande de todas las ciudades de España.
--	--

Dein Schwester ist die glücklichste von allen Weibern.	Tu hermana es la mas dichosa , o , feliz de todas las mugeres.
--	--

De los Numeros.

Los numeros son de dos maneras, primitivos, y derivativos, los primitivos son.

1.	Eins/	uno.
2.	Zwey/	dos.
3.	Drey/	tres.
4.	Vier/	quatro.
5.	Fünff/	cinco.
6.	Sechs/	seis.
7.	Eiben/	siete.
8.	Acht/	ocho.
9.	Neun /	nueve.
10.	Zehen/	diez.
11.	Elff/	once.
12.	Zwölff /	doze.
13.	Drenzeben/	treze.
14.	Vierzeben/	quatorce.
15.	Fünffzeben/	quinze.
16.	Sechzeben/	diez y seis.

17.	Sibenzeben/	diez y siete.
18.	Achtzeben/	diez y ocho.
19.	Neunzeben/	diez y nueve.
20.	Zwanzig/	veynte.
21.	Ein und Zwan- zig/	veynte y uno.
22.	Zwen und Zwan- zig/	veynte y dos, &c.
30.	Dreyßig/	treynsta.
31.	Ein und Dreyß- ig/	treynsta y uno, &c.
40.	Vierzig/	quarenta.
50.	Fünffzig/	cinquenta.
60.	Sechzig/	seisenta.
70.	Sibenzig/	setenta.
80.	Achtzig/	ochenta.
90.	Neunzig/	noventa.
100.	Hundert/	ciento.
101.	Hundert und eins/	ciento y uno.
200.	ein Hundert/	una vezciento.
202.	zwen Hundert/	duzientos.
300.	zwen Hundert/	duzientos y dos.
1000.	und Zwen/	trecientos.
2000.	dren Hundert/	mil.
ein Million,	Tausend/	dos mil,
Los derivativos son.	zwen Tausend.	un millon, &c.
der, die, das	ein Million/	
Erste,	der/ die/ das	el, la, lo, prime- ro.
Anderte,	Erste/	segundo.
Dritte,	Anderte/	terzero.
Vierde,	Dritte/	quarto.
	Vierde/	Fünfte,

Fünffte,	Fünffte/	quinto.
Sechste,	Sechste/	sexto.
Sibende,	Sibende/	septimo.
Achte,	Achte/	octavo.
Neunte,	Neunte/	noveno.
Zehende,	Zehende/	deceno.

Así se forman los otros con añadir la particula *te* hasta el num. 20. y del numero veynte hasta el numero, 100 la syllaba, *ste/* como.

Zwanzigste.	Zwanzigste/	vigesimo.
Dreyßigste.	Dreyßigste/	trigesimo.
Hundertste, o,	Hundertste/ober	cientesimo.
Hunderte,	Hunderte/	
Tausendte,	Tausente/	milesimo.

*De los pronombres primitivos, demonstrati-
vos, positivos, interrogativos y relativos*

Los Pronombres primitivos son.

	<i>Singular.</i>		
<i>Nom.</i>	Ich,	Ich/	yo.
<i>Gen.</i>	Meiner,	Meiner.	de mi.
<i>Dat.</i>	Mir,	Mir/	para mi.
<i>Accus.</i>	Mich,	Mich/	a mi.
<i>Voc.</i>	o ich,	O ich/	o yo.
<i>Abl.</i>	Von mir,	Von mir/	con, o, por mi.

	<i>Plural.</i>		
<i>Nom.</i>	Wir,	Wir/	nosotros.
<i>Gen.</i>	Unser,	Unser/	de vosotros.
<i>Dat.</i>	Uns,	Uns/	para nosotros
<i>Accus.</i>	Uns,	Uns/	a nosotros.
<i>Voc.</i>	O wir,	O wir/	o nosotros.
<i>Abl.</i>	Von uns.	Von uns.	con, o, por nosotros.

Singular.

Singular.

<i>Nom.</i>	Du	Du/	Tu,
<i>Gen.</i>	Deiner,	Deiner/	de ti,
<i>Dat.</i>	Dir,	Dir/	para ti,
<i>Accus.</i>	Dich,	Dich/	a ti,
<i>Voc.</i>	O du,	O du/	o tu,
<i>Abl.</i>	Von dir,	Von dir/	con, o, por ti,

Plural.

<i>Nom.</i>	Ihr,	Ihr/	vosotros.
<i>Gen.</i>	Eurer,	Euer/	de vosotros.
<i>Dat.</i>	Euch,	Euch/	para vosotros
<i>Accus.</i>	Euch,	Euch/	a vosotros.
<i>Voc.</i>	O ihr,	O ihr/	o vosotros.
<i>Abl.</i>	Von euch,	Von euch/	con, o, por vosotros.

Singular. y Plural.

<i>Gen.</i>	Seiner,	Seiner/	de si.
<i>Dat.</i>	Ihm,	Ihm/	para si.
<i>Accus.</i>	Sich,	Sich/	a si
<i>Abl.</i>	Von sich,	Von sich/	con, o, por si.

Singular.

<i>Nom.</i>	Er,	Er/	el.
	Sie,	Sie/	ella.
	Es,	Es/	ello.
<i>Gen.</i>	Seines,	Seines/	de ello.
	Ihres.	Ihres/	de ella.
	Seines,	Seines/	de ello.
<i>Dat.</i>	Ihm,	Ihm/	para ello.
	Ihr,	Ihr/	para ella.
	Ihm,	Ihm/	para ello.
<i>Accus.</i>	Ihm,	Ihm/	a el.
	Sie,	Sie/	a ella.
	Es.	Es/	a ello.

<i>Abl.</i>	Von ihm, Von ihr, Von ihm,	Von ihm/ Von ihr/ Von ihm/ <i>Plural.</i>	con ello, con ella, con ello,
<i>Nom.</i>	Sie,	Sie /	ellos, ellas, ellos.
<i>Gen.</i>	Ihrer,	Ihrer/	de ellos, ellas, ellos.
<i>Dat.</i>	Ihnen,	Ihnen/	para ellos, el- as, ellos.
<i>Accus.</i>	Sie,	Sie/	a ellos, ellas, ellos.
<i>Abl.</i>	Von ihnen,	Von ihnen.	con ellos, el- las, ellos.

Los nombres demonstrativos son.

Singular.

<i>Nom.</i>	Dieser, Dise, Dieses,	Dieser/ Dise/ Dieses/	este. esta. esto.
<i>Gen.</i>	Dieses, Dieser,	Dieses/ Dieser/	de esto. de esta.
	Dises,	Dises/	de esto.
<i>Dat.</i>	Disem, Dieser, Disem,	Disem/ Dieser/ Disem/	para esto. para esta. para esto.
<i>Accus.</i>	Disen, Dise, Dieses,	Disen/ Dise/ Dieses/	a esto. a esta. a esto.
<i>Abl.</i>	Von disem, Von diser, Von disem,	Von disem/ Von diser/ Von disem.	con esto. con esta. con esto.

Plural.

<i>Nom.</i>	Dise,	Dise/	estos, estas, estos.
-------------	-------	-------	-------------------------

<i>Gen.</i>	Diser,	Diser/	de estos, estas estos.
<i>Dat.</i>	Disen,	Disen/	para estos, estas, estos.
<i>Accusf.</i>	Dise,	Dise/	a estos, estas, estos.
<i>Abl.</i>	Von disen,	Von disen/	con estos, estas, estos.

Singular.

<i>Nom.</i>	Ich selber, o, ich selbst,	Ich selber/ o, ich selbst/	yo mismo.
<i>Gen.</i>	Meiner selbst.	Meiner selbst	de mi mismo
<i>Dat.</i>	Mir selbst,	Mir selbst/	para mi mis- mo.
<i>Accusf.</i>	Mich selbst,	Mich selbst/	a mi mismo.
<i>Abl.</i>	Von mir selbst,	Von mir selbst/	con, o, por mi mismo,

Plural.

<i>Nom.</i>	Wir selbst,	Wir selbst/	nosotros mis- mos,
<i>Gen.</i>	Unser selbst,	Unser selbst/	de nosotros mismos.
<i>Dat.</i>	Uns selbst,	Uns selbst/	para nosotros mismos.
<i>Accusf.</i>	Uns selbst,	Uns selbst/	a nosotros mismos.
<i>Abl.</i>	Von uns selbst,	Von uns selbst/	con, o, por nosotros mismos,

Y assi con los otros, como.

Du selbst,	Du selbst/	tu mismo,
Er selbst,	Er selbst/	el mismo.
Sie selbst,	Sie selbst/	la misma.
Es selbst,	Es selbst/	lo mismo.

<i>Nom. Sing.</i>	Der selbige, o der selbe, &c.	Der selbige, o, der selbe/	aquel mismo.	
	Die selbige,	Die selbige/	aquella mis- ma.	<i>Gen.</i>
	Das selbige,	Das selbige/	aquello mis- mo.	<i>Dat.</i>
<i>Gen.</i>	Des selbigen,	Deß selbigen/	de aquel mis- mo.	
	Der selbigen,	Der selbigen/	de aquella misma.	<i>Acc.</i>
	Des selbigen,	Deß selbigen/	de aquello mismo.	<i>Ab.</i>
<i>Dat.</i>	Dem selbigen	Dem selbigen	para aquel mismo.	
	Der selbigen	Der selbigen/	para aquella misma.	<i>Nom.</i>
	Dem selbigen	Dem selbigen	para aquello mismo.	
<i>Accus.</i>	Den selbigen,	Den selbigen/	a aquel mis- mo.	
	Die selbige,	Die selbige/	a aquella mis- ma.	<i>Gen.</i>
	Das selbige,	Das selbige/	a aquello mismo.	
<i>Ab.</i>	Von dem sel- bigen,	Von dem sel- bigen/	con aquel mismo.	
	Von der sel- bigen,	Von der sel- bigen/	con aquella misma.	<i>Dat.</i>
	Von dem sel- bigen,	Von dem sel- bigen/	con aquell o mismo.	
<i>Nom. Pl.</i>	Die selbige, o, die selbe,	Die selbige/ oder die selbe/	aquellos mis- mos, aquel- las mismas, aquel-	<i>Acc.</i>

mismo.			aquellos mismos.
a mis-	Gen.	Deren selbi- gen, o, der- selben,	Deren selbi- gen / o, der selben/ de aquellos mismos,&c.
lo mis.	Dat.	Denen selbi- gen, o, den selben,	Denen selbi- gen / o, den selben/ para aquel- los mismos, &c.
uel mis-	Accus.	Die selbige, o, die selbe.	Die selbigen/ o, die selben. a aquellos mismos,&c.
uella	Abl.	Von denen selbigen, o, den selben,	Von denen selbigen / o, den selben. con aquellos mismos,&c.
ma.			<i>Singular.</i>
uello	Nom.	Jener, o, der jenige,	Jener / o, der jenige/ aquel.
smo.		Jene, o, die jenige,	Jener / o, die jenige/ aquella.
aquel		Jenes, o, das jenige,	Jenes / o, das jenige/ aquello,
smo.	Gen.	Jenes, o, des jenigen,	Jenes / o, des jenigen/ de aquel.
aquella		Jener, o, der jenigen,	Jener / o, der jenigen/ de la aquella,
ma.		Jenes, o, des jenigen,	Jenes / o, des jenigen/ de lo aquello,
uello	Dat.	Jenen, o, dem jenigen,	Jenem / o, dē jenigen/ para aquel.
smo.		Jener, o, der jenigen,	Jener / o, der jenigen/ para aquella.
aquel		Jenem, o, dē jenigen,	Jenem / o, dē jenigen/ para aquello.
smo.	Accus.	Jenen, o, den jenigen,	Jenem / o, den jenigen/ a aquel.
os mis-			
s, aquel-			
mismas,			
aquel-			

	Jene, o, die jenige,	Jene/ o, die jenige/	a aquella.
	Jenes, o, das jenige,	Jenes/ o, das jenige/	a aquello.
<i>Abl.</i>	von jenem, o, dem jenem, von jener, o, der jenigen, von jenem, o, dem jenigen	Von jenem/o, dem jenigen Von iener/o, der jenigen/ Von jenem/o, dem jenigen	con aquel. con aquella. con aquello.
		<i>Plural.</i>	
<i>Nom.</i>	Jene, o, die jenige,	Jene/ o, die jenige/	aquellos, aquellas, aquellos, &c.
<i>Gen.</i>	Jener, o, de- ren jenigen,	Jener/ o, de- ren jenigen/	
<i>Dat.</i>	Jenem, o, de- nen jenigen,	Jenen/ o, de- nen jenigen/	
<i>Accus.</i>	Jene, o, die jenige,	Jene / o, die jenige/	
<i>Abl.</i>	Von jenen, o, denen jeni- gen.	Von jenen/o, denen jeni- gen/	

Los pro nombres possessivos son.

Singular.

	M. Mein,	Mein/	mio,
<i>Nom. F.</i>	Meine,	Meine/	mia.
	N. Mein,	Mein/	mio.
	M. Meines,	Meines/	de mio.
<i>Gen. F.</i>	Meiner,	Meiner/	de mia.
	N. Meines,	Meines/	de mio.
	M. Meinem,	Meinem/	para mio.
<i>Dat. F.</i>	Meiner,	Meiner/	para mia.
	N. Meinem,	Meinem/	para mio.

M. Mei-

	M.	Meinen,	Meinen/	a mio,
Accus. F		Meine,	Meine/	a mia,
	N.	Mein,	Mein/	a mio,
	M.	O mein,	O mein/	o mio.
Voc. F.		O meine,	O meine/	o mia.
	N.	O mein,	O Mein/	o mio.
	M.	Von meinem	Von meinem	con mio.
Abl. F.		Von meiner	Von meiner/	con mia.
	N.	Von meinem	Von meinem	con mio.

Plural.

Nom.	Meine,	Meine/	mios, mias, mios.
Gen.	Meiner,	Meiner/	de mios, mi- as, mios.
Dat.	Meinen,	Meinen/	para mios, mias, mios.
Accus.	Meine,	Meine/	a mios, mias, mios.
Vocat.	O Meine,	O meine/	o mios, mias, mios.
Abl.	Von meinen.	Von meinen/	con mios, mi- as, mios.

Singular.

M.	Dein,	Dein /	tuyo.
Nom. F.	Deine,	Deine/	tuya.
N.	Dein,	Dein/	tuyo.
M.	Deines,	Deines/	de tuyo,
Gen. F.	Deiner,	Deiner/	de tuya.
N.	Deines,	Deines/	de tuyo.
M.	Deinem,	Deinem/	para tuyo.
Dat. F.	Deiner,	Deiner/	para tuya.
N.	Deinem,	Deinem/	para tuyo.
M.	Deinen,	Deinen /	a tuyo.
Accus. F	Deine,	Deine/	a tuya.

N.	Dein,	Dein/	a tuyo.
M.	O dein,	O dein/	o tuyo.
Voc. F.	O deine,	O deine/	o tuya.
N.	O dein,	O dein/	o tuyo.
M.	Von deinem,	Von deinem/	con tuyo.
Abl. F.	Von deiner,	Von deiner/	con tuya.
N.	Von deinem.	Von deinem/	con tuyo.
<i>Plural.</i>			
Nom,	Deine,	Deine/	tuyos, tuyas, tuyos, &c.
Gen.	Deiner,	Deiner/	
Dat,	Deinen,	Deinen/	
Accus.	Deine,	Deine/	
Vocat.	O Deine,	O deine/	
Abl,	Von deinen,	Von deinen/	
<i>Singular.</i>			
M.	Sein,	Sein/	fuyo,
Nom, F.	Seine,	Seine/	fuya,
N.	Sein,	Sein/	fuyo,
M.	Seines,	Seines/	de fuyo,
Gen. F.	Seiner,	Seiner/	de fuya,
N.	Seines,	Seines/	de fuyo.
M.	Seinem,	Seinem/	para fuyo.
Dat, F.	Seiner,	Seiner/	para fuya.
N.	Seinem,	Seinem/	para fuyo.
M.	Seinen,	Seinen/	a fuyo.
Accus. F.	Seine,	Seine/	a fuya.
N.	Sein,	Sein/	a fuyo.
M.	O fein,	O Sein/	o fuyo,
Voc. F.	O feine,	O Seine/	o fuya.
N.	O fein,	O Sein/	o fuyo.
M.	Von feinem,	Von feinem/	con fuyo.
Abl. F.	Von feiner,	Von feiner/	con fuya.
N.	Von Seinem.	Von Seinem/	con fuyo.
<i>Plural.</i>			

Plural.

Nom.	Seine,	Seine/	suyos, suyas, suyos, &c.
Gen.	Seiner,	Seiner/	
Dat.	Seinen,	Seinen/	
Accus.	Seine,	Seine/	
Voc.	O seine,	O seine/	
Abl.	Von seinen,	Von seinen/	

Singular.

M.	Ihr,	Ihr/	Suyo,
Nom. F.	Ihre,	Ihre/	fuya,
N.	Ihres,	Ihres/	suyo, como arriba,

M.	Ihres,	Ihres/	
Gen. F.	Ihrer,	Ihrer/	
N.	Ihres,	Ihres/	
M.	Ihrem.	Ihrem/	
Dat. F.	Ihrer,	Ihrer/	
N.	Ihrem,	Ihrem/	
M.	Ihren,	Ihren/	
Accus. F.	Ihre,	Ihre/	
N.	Ihres.	Ihres/	
M.	O ihr,	O ihr/	
Voc. F.	O ihre,	O ihre/	
N.	O Ihres,	O Ihres/	
M.	Von ihrem,	Von ihrem/	
Abl. F.	Von iher,	Von iherer/	
N.	Von ihrem,	Von ihrem/	

La diferencia des estos dos nombres possessivos *Seinn/* y *ihr/* que significan *suyo*, es, que hablando de los nombres Masculinos o neutros nos servimos del propio nombre *Seinn/ Suyo*; y mas hablando se de cosas pertenecientes a mugeres, o de nombres femeninos nos usamos del possessivo, *ihr/* *suyo*, como.

Criado fuyo Señor mio.	Sein Diener mein Herr.
Criado fuyo Señora mia.	Ihr Diener mein Frau.
El Emperador hà reforma- do todas sus tropas.	Der Kayser hat alle seine Troupen abgedanckt.
La Emperatriz hà refor- mado toda su familia.	Die Kayserin hat alle ihre Bediente abgedanckt.
Vuestro cuñado ha perdi- do todo el dinero fuy o.	Euer Schwager hat alles sein Geld verlohren.
Vuestra cuñada ha perdido toto el dinero fuyo.	Euer Schwägerin hat all ihr Geld verlohren.

Porque si se dixiera: Euer Schwager hat all ihr Geld
verlohren, el possessivo ihr puesto con el Masculino
mudarià el sentido, y denotaria: *Vuestro Cuñado ha per-
dido todo el dinero de ella.* esto es de la una muger, de
la qual já se avia ablado, y lo semejante seria, si el pos-
sessivo sein / se referiera al femenino, como: *Euer
Schwägerin hat all sein Geldt verlohren / Vuestra
cuñada ha perdido todo el dinero de el,* esto es de un
hombre, del qual era el discurso.

Singular.

Nom.	Unser,	Unser/	nuestro.
	Unsere,	Unsere/	nuestra.
	Unser,	Unser/	nuestro.
Gen.	Unseres,	Unseres/	de nuestro.
	Unserer,	Unserer/	de nuestra.
	Unseres,	Unseres/	de nuestro.
Dat.	Unserem,	Unserem/	para nuestro.
	Unserer,	Unserer/	para nuestra.
	Unserem,	Unserem/	para nuestro.
Accus.	Unseren,	Unseren/	a nuestro.
	Unsere,	Unsere/	a nuestra.
	Unser,	Unser/	a nuestro.
Vocat.	Von unserem	Von unserem	con nuestro.
	Von unserer,	Von unserer/	con nuestra.

Herr.	Von unſerem	Bon unſerem	con nueſtro.
rau.		Plural.	
lle ſine	Nom, Unſere,	Unſere /	nueſtros, nue-
anckſt.			ſtras, nue-
alle ihre			ſtros, &c,
anckſt.	Gen, Unſerer,	Unſeren /	
at alles	Dat, Unſeren,	Unſeren /	
ren.	Accuſ, Unſere,	Unſere /	
hat all	Abl, Von unſeren,	Bon unſeren.	
ren.		Singular.	
hr Geld	Nom, Euer,	Euer /	Vueſtro,
aſculino	Euere,	Euere /	Vueſtra.
ha per-	Euer,	Euer /	Vueſtro.
gger, de	Gen, Eueres,	Eueres /	del vueſtro.
li el pol-	Euerer,	Euerer /	del vueſtra.
o: Euer	Eueres,	Eueres /	del vueſtro,
Vueſtra			&c.
es de un	Dat, Euerem,	Euerem /	
	Euerer,	Euerer /	
	Euerem,	Euerem /	
ro.	Accuſ, Eueren,	Eueren /	
ra.	Euere,	Euere /	
ro.	Euer,	Eueren /	
ueſtro.	Abl, Von euerem,	Bon euerem /	
ueſtra.	Von euerer,	Bon euerer /	
ueſtro.	Von euerem,	Bon euerem /	
nueſtro.		Plural.	
nueſtra.	Nom, Euere,	Euere /	nueſtros, nue-
nueſtro.			ſtras, nue-
ſtro.			ſtros, &c.
ſtra.	Gen, Euerer,	Euerer /	
ſtro.	Dat, Eueren,	Eueren /	
ueſtro.	Accuſ, Euere,	Euere /	
nueſtra.	Abl, Von eueren,	Bon eueren /	
Von			

Avuntamento de Madrid

Se deve advertir, que estos pronombres possessivos no deuen augmentar el articulo : como.

mein Kopff,	mein Kopff/	mi cabeça.
dein Pferd,	dein Pferd/	tu cavallo,
sein Buch,	sein Buch/	su libro./
unser König,	unser König/	nuestro Rey.
euer Fürst,	euer Fürst/	vuestro Principe
Ihr Land,	Ihr Land/	fuyo pays.

No obstante quando estos pronombres son absolutos esto es, separados del substantivo, o, en lugar de el mismo, admitten el articulo.

Sing. der/ die/ das Meine/ el mio, la mia lo mio.
o, Meinige/

Pl. die meine/ o, Meinige/ los mios las mias, los mios

S. der/ die/ das Deine/ el tuyo, &c.
o, Deinige/

P. die deine/ o, Deinige. los tuyos, &c.

S. der/ die/ das Seine/ o, el fuyo, &c.
Seinige/

P. die Seine/ o, Seinige/ los suyos, &c.

S. der/ die/ das Unsere/ o, el nuestro, &c.
Unserige/

P. die unsere/ o, Unserige/ los nuestros, &c.

S. der/ die/ das Euer/ o, el vuestro, &c.
Euerige/

P. die Euer/ o, Euerige/ los vuestros, &c.

S. der/ die/ das Ihre/ o, el fuyo, &c.
Ihrige/

P. die Ihre/ o, Ihrige/ los suyos, &c.

Comd, gebt mir euer Geld/ dad me vuestro dinero.
Hier ist das Meine/ o, aqui està el mio.

Meinige/

Er hat das Seine verspielt/ el se jugò el fuyo.

Sie haben das Ihre ver- aquellos han perdido el
lohren, fuyo.

ivos no

ra.

o,

Rey.

Principe

vs.

solutos

gar de

no.

los mios

dinero.

o.

rdido

Ihr habt das Eure verborgen/
Wir haben das Unsere aufgeben/
Die Unsere haben den Kürzern gezogen.

vosotros haveys abscondido el vuestro.

nosotros hemos gastado el nuestro.

los nuestros han tenido la peor parte.

Se varia tambien un poco la construcion en estos pronombres, quando conviene usar un mio, un tuyo, un suyo, un nuestro, un vuestro, pero deffiendo hablar bien, no se deve dezir, es un amigo mio, sino, es uno de mis amigos, como.

Er ist einer von meinen Freunden/
Ich hab einen von euren Dienern gesehen/
Ich hab mich mit einem von euren Soldaten geschlagen.

el es uno de mis amigos.

yo he visto uno de vuestros criados.

yo he peleado con uno de vuestros Soldados.

Otros pronombres se llaman relativos, porque se refieren a la persona, de quien antes se hablava, y son.

Ich/ es/
Sie/
Sie/
So/
Eso vale por el qual, la qual, lo qual, los quales, &c. welcher/ welche welches.

le, o, lo.

la.

les, los, o, las.

que.

Como, Hier ist ein Edelmann/ fennet ibrihn? Dort ist ein Schiff/ sehet ibres;
Se dize tambien.

aqui esta un hidalgo, le congnosceys vosotros?

ally es una barca, la veys vosotros.

Er hat es gesagt/
Ich will es thun/
Gebt mir es.

el lo ha dicho.

yo la quiero hazer.

dad me lo.

E 2

E 3

Es gefällt mir die teutsche
Sprach / ich will sie
lehren /

Doct seynd schöne Hands
schuh / wollet ihr sie
kauffen ?

Hier oben seynd zwey schö-
ne Mägd. sehet ihr sie ?

Hier ist der Soldat / so uns
gestern verhindert hat.

Mein Diener ha. mir das
Geldt zurück getragen /
so ich euch geschickt
hatte /

Der Schnee / so gestern
gefallen / ist schon ganz
vergangen.

Dieser ist derselbe Mann /
den wir vor cinen Jahr
gesehen haben.

Diß seynd dieselbe Tür-
cken / die wir gefangen
haben /

Hier ist derselbe Haupt-
mann / welcher uns auß
der Gefahr errettet hat /

Hier ist der Baur / welchem
wir befohlen haben /

Diß ist derselbe Mantel /
welchen ich gekauft hab /

Dieser ist derselbe Herr / von
welchem uns das Geldt
ist geschickt worden.

la lengua alemana me-
grada yo la quiero a-
prender.

allí ay buenos guantes, vo-
sotros les quereis com-
prar?

aquí arriba ay dos hermo-
sas muchachas, las Vey-
vosotros?

aquí està el Soldado, que
ayer nos esturbò.

mi Criado me hà buelto el
dinero que yo avia em-
biado à vosotros.

la nieve, que cayo ayer, to-
do se hà dcrescido,

este es aquel hombre, que
nosotros vimos, un año
haze.

estos son aquellos Turcos
que nosotros hizimos
prisioneros.

aquí està el capitan, que
nos liberò del peligro.

aquí es el paysano, que
uiamos commandado

esta es aquella capa, que
hè comprado.

este es aquel Señor, que
nos hà embiado el di-
nero.

La diferencia entre los dos relativos *So* / *y*, *welcher* / *es*, que del *So* no nos podemos Servir, sino en el Nominativo, o, Accusativo del numero singular, y plural, però del *welcher* en todos los casos del singular, y Plural.

Otros pronombres son llamados interrogativos, porque preguntan las cosas con interrogacion, como,

Singular.

<i>Nom.</i>	Wer,	Wer/	Quien.
	Was,	Was/	que.
<i>Gen.</i>	Wessen,	Wessen/	de quien.
<i>Dat.</i>	Wem,	Wem/	para quien.
<i>Accusf.</i>	Wen, was,	Wen/ was/	a quien, a que.
<i>Abl.</i>	Von wem,	Von wem /	con quien,
	von was,	von was/	con que.

Singular.

<i>Nom.</i>	Welcher,	Welcher/	quien, o, el
			qual.
	Welche,	Welche/	quien, o, la
			qual.
	Welches,	Welches/	quien, o, lo
			qual.
<i>Gen.</i>	Welches,	Welches/	del quien, o,
			del qual,
	Welcher,	Welcher/	del quien, o,
			de la qual,
	Welches,	Welches/	del quien, o,
			de lo qual,
<i>Dat.</i>	Welchem,	Welchem/	&c.
	Welcher,	Welcher/	
	Welchem,	Welchem/	
<i>Accusf.</i>	Welchen,	Welchen/	
	Welche,	Welche/	
	Welches,	Welches/	

<i>Abl.</i>	Von welchē,	von welchem/	
	Von weicher	von welcher/	
	Von welchē,	von welchem/	
		<i>Plural.</i>	
<i>Nom.</i>	Welche,	Welche/	quienes, o, los quales, &c.
<i>Gen.</i>	Welcher,	Welcher/	
<i>Dat.</i>	Welchen,	Welchen/	
<i>Accus.</i>	Welche,	Welche/	
<i>Abl.</i>	Von welchen	Von welchen/	

Mascul.

Fem.

Neut.

Was für ein/ was für eine/ was für eines.

Este pronombre se declina en el Singular, como el articulo indefinito ein / y và siempre unido à algun substantivo, y en plural en todos los casos se dize, was für/ was vor/ sin que se añada ein/ como.

Was für Männer? quienes, o, quales hombres?

Was für Sachen? quienes, o, quales cosas?

Was für Thiere? quienes, o, quales bestias?

Was für einer/ was für eine/ was für eines/ es un pronombre absoluto, como,

Was für einer hat das gemacht? quien ha hecho esto?

Wer ist hier? quien està aqui?

Welche wollet ihr nehmen? quales quereys vosotros tomar?

Wie alt sent ihr? quantos años teneys?

Wie viel Uhr ist es? que ora es?

Was habt ihr vor Geschafft? que negocios teneys vosotros?

Von wannen kommet ihr? dedonde venys vosotros?

Otros pronombres son indefinitos, porque no hazen mencion de una persona particular, como.

Ein anders mahl/	una otra vez.
Der eine / und der andere/	el uno, y, el otro.
Eben dieselbe Nacht/	la mesma noche.
Das ganze Jahr/	todo el año.
Ich kenne keinen/	no cognosco ninguno.
Vil gläuben es nicht.	muchos no lo creen.
Sehe es/ was es wolle/	qualquiera cosa que sea.
Mancher hält sich für very	alguno piensa ser sabio y es
ständig/ so ein Narr ist.	loco.

De los Verbos auxiliares.

Los verbos auxiliares son tres.

Haben/	hauer, y, tener.
Seyn/	ser.
Werden/	

El primero sierve por auxiliarse à si mesmo, à los verbos activos, à algunos de los neutros, y à todos los verbos reciprocos.

El segundo sierve para à si mesmo, al verbo auxiliar werden/ à muchos neutros, y al verbo passivo.

El terzero sierve, a los futuros de todos los verbos, al imperfecto del conjunctivo, y casi à todos tiempos del verbo passivo.

Die Weiß anzuzeigen/	el modo indicativo,
Die gegenwärtige Zeit/	el tiempo presente.

Singular.

Ich habe/	yo tengo.
Du hast/	tu tienes.
Er hat.	aquel tiene.

Plural.

Wir haben/	nosotros tenemos.
Ihr habt/	vosotros teneys.
Sie haben/	aquellos tienen.

Die vollkommene / oder *Praterito imperfecto.*
halb vergangene Zeit/

Singular.

Ich hatte/ yo tenia.
Du hattest/ tu tenias.
Er hatte/ aquel tenia.

Plural.

Wir hatten/ nosotros teniamos.
Ihr hattet/ vosotros teniades,
Sie hatten/ aquellos tenian.

Die vergangene Zeit/ *Praterito perfecto.*

Singular.

Ich hab gehabt/ yo tuvé, o, he tenido.
Du hast gehabt/ tu tuviste, o, has tenido.
Er hat gehabt/ aquel tuvo, o, ha tenido.

Plural.

Wir haben gehabt/ nosotros tuvimos, o, he-
mos tenido.
Ihr habet gehabt/ vosotros tuvistes, o, have-
ys tenido.
Sie haben gehabt/ aquellos tuvieron, o, han
tenido.

Mehr als vergangene Zeit/ *Plusquamperfecto.*

Singular.

Ich hatte gehabt/ yo avia tenido.
Du hattest gehabt/ tu avias tenido.
Er hatte gehabt/ aquel avia tenido.

Plural.

Wir hatten gehabt/ nosotros aviamos tenido.
Ihr hattet gehabt/ vosotros aviades tenido.
Sie hatten gehabt/ aquellos avian tenido.

Künftige Zeit.

El Futuro.

Singular.

Ich werde haben/ yo tendré.

fecto.

Du wirst haben/

tu tendràs.

Er wird haben/

aquel tendrà.

Plural.

Wir werden haben/

nosotros tendremos,

Ihr werdet haben/

vosotros tendreys/

Sie werden hab'n/

aquellos tendran.

Die Weiß zugebieten.

El modo imperativo.

Habe du/

ten tu.

Habe er/

tenga aquel.

Plural.

Lasset uns haben/oder ha-

tengamos nosotros.

ben wir/

Habet ihr/

tened vosotros,

Lasset sie haben/ oder ha-

tengan aquellos.

ben sie/

Futuro Singular.

Du solst haben/

tendràs tu.

Er solt haben/

tendrà aquel.

Plural.

Wir sollen haben/

tendremos nosotros.

Ihr sollet haben/

tendreys vosotros,

Sie sollen haben/

tendran aquellos.

fecto.

Modo optativo y subjuntivo segun la particula, que se le diere, *Oxalà, Wolte Gott/* para el optativo, y *como, Weilen/ que, daß/ quando y si, Wann/ paraque auff daß/ damit/ aunque obwohlen/ assi sea, Sene ihm also/ dado caso que sea assi, gesetzt/ daß ihm also seye/ suppu-*sto que, *gesetzt daß/* para el conjuntivo.

Presente Singular.

Weilen ich habe/

como yo tenga.

Du habest/ oder hast/

tu tengas.

Er hat/

aquel tenga,

Plural.

Wir haben/

nosotros tengamos.

E 5

Ihr

Ihr habet/

vosotros tengays.

Sie haben/

aquellos tengan.

Præterito imperfecto Singular.

Wolte Gott / oder weilen
ich hätte / oder würde
haben /

Oxala, o, como yo tuviera
tendria, o, tuviessse.

Du hättest / oder würdest
haben/

tu tuvieras, tendrias, o,
tuviessses.

Er hätte / oder würde ha-
ben/

aquel tuviera, tendria, o,
tuviessse,

Plural.

Wir hätten / oder würden
haben/

nosotros tuvieramos, ten-
driamos, o, tuviessse-
mos.

Ihr hättet / oder würdet
haben/

vosotros tuvierades, ten-
driades, o, tuviesssedes.

Sie hätten / oder würden
haben/

aquellos tuvieran, tendri-
an, o, tuviesssen.

Præterito perfecto Singular.

Wolte Gott / oder weilen
ich gehabt habe/

Oxala, o, como yo aya te-
nido.

Du gehabt habest/

tu ayas tenido.

Er gehabt habe.

aquel aya tenido.

Plural.

Wir gehabt haben/

nosotros ayamos tenido.

Ihr gehabt haben/

vosotros ayays tenido.

Sie gehabt haben/

aquellos ayan tenido.

Præterito plusquamperfecto Singular.

Wolte Gott / oder weilen
ich gehabt hätte/

Oxala, o, como yo huvie-
ra, o, huvieessse tenido.

Du gehabt hättest/

tu huvieras, o, huvieessses
tenido.

Er gehabt hätte/

aquel huviera, o, huvieessse
tenido.

Plural.

Plural.

Wir gehabt hätten/

nosotros huvieramos , o,
huviessemos tenido.

Ihr gehabt hättet/

vosotros huvierades, o, hu-
viessedes tenido.

Sie gehabt hätten/

aquellos huvieran, o, huvi-
essen tenido.

Futuro Singular.

Wolte Gott/ oder weilen
ich werde haben/ oder
gehabt haben/

Oxala, o, comò yo tuviere,
huvierè, o, aurè tenido.

Du wirst haben/ oder ge-
habt haben/

tu tuvierès, huvierès, o,
auràs tenido.

Er wird haben/ oder ge-
habt haben/

aquel tuvierè, huvierè, o,
aurà tenido.

Plural.

Wir werden haben/ oder
gehabt haben/

nosotros tuvieremos, hu-
vieremos, o, auremos
tenido.

Ihr werdet haben/ oder
gehabt haben/

vosotros tuvieredes, hu-
vieredes, o, aureys te-
nido.

Sie werden haben/ oder
gehabt haben/

aquellos tuvieren, huvie-
ren, o, auràn tenido.

Infinitivo presente y Imperfecto.

haben/

tener.

Praterito perfecto.

Gehabt haben/

aver tenido.

Participio presente.

habend/

el que tiene.

Praterito, o, Supino.

Gehabt/

a tener, o, ser tenido.

Gerundio.

Inhaben/

de tener.

Plural.

3u

Zuhaben/ inhaben/ und umb zuhaben / estas particulas
 siervén tambien para el gerundio, y significan, de
 tener, a, o, en tener, y por, o, para tener.

La conjugacion del segundo Verbo auxi-
liar Seyn/ Ser.

El modo indicativo, el tempo presente.

Singular.

Ich bin/	yo soy.
Du bist/	tu eres.
Er ist/	aquel es.

Plural.

Wir seynd/	nosotros somos.
Ihr seht/	vosotros soys.
Die seynd/	aquellos son.

Praterito Imperfecto. Singular.

Ich ware/	yo era.
Du warest/	tu eras.
Er ware/	aquel era.

Plural

Wir waren/	nosotros eramos.
Ihr waret/	vosotros erades.
Sie waren/	aquellos eran.

Praterito Perfecto. Singular.

Ich bin gewesen/	yo fui, o, he sido.
Du bist gewesen/	tu fuiste, o, has sido.
Er ist gewesen/	aquel fue, o, ha sido.

Plural.

Wir seynd gewesen/	nosotros fuimos, o, hemos sido.
Ihr seht gewesen/	vosotros fuistes, o, haveys sido.
Sie seynd gewesen/	aquellos fueron, o, han sido.

Præterito plusquamperfecto. Singular.

Ich wäre gewesen/	yo avia sido.
Du wärest gewesen/	tu avias sido.
Er wäre gewesen/	aquel avia sido.

Plural.

Wir wären gewesen/	nosotros aviamos sido.
Ihr wäret gewesen/	vosotros aviades sido.
Sie wären gewesen/	aquellos avian sido.

Futuro Singular.

Ich werde seyn/	yo serè.
Du werdest seyn/	tu seras.
Er werde seyn/	aquel serà.

Plural.

Wir werden seyn.	nosotros seremos.
Ihr werdet seyn/	vosotros sereys.
Sie werden seyn/	aquellos serán.

Imperativo presente.

Seh du/	se tu.
Sehe er/	sea aquel.

Plural.

Lasset uns seyn/	seamos nosotros.
Sehet ihr/	sed vosotros.
Lasset sie seyn/	sean aquellos.

Futuro Singular.

Du solst seyn/	seras tu.
Er solle seyn/	serà aquel.

Plural.

Ihr sollet seyn/	sereys vosotros.
Sie sollen seyn/	seran aquellos.

Optativo y Coniunctivo segun las particulas :

Singular:

Daß ich seyn/	como yo sea,
du seyest/	tu seas.
Er seye/	aquel sea,

Plural.

Plural.

Wir seyen/
Ihr seyt/
Sie seyen/

nosotros seamos,
vosotros seays.
aquellos sean.

Præterito Imperfecto. Singular.

Wolte Gott/ oder/ daß ich
wäre/ oder würde seyn.
Du wärest/ oder würdest
seyn/

Oxala, o, como, yo fuera,
seria y fuesse.

tu fueras, serias, y fuesses.

Er wäre/ oder würde seyn.

aquel fuera, seria, y fuesse.

Plural.

Wir wären/ oder würden
seyn/

nosotros fuéramos, seria-
mos, y fuésemos.

Ihr wäret/ oder würdet
seyn/

vosotros fuerades, seriades,
y fuessedes.

Sie wären/ oder würden
seyn/

aquellos fueran, serian, y
fuesen.

Præterito Perfecto. Singular.

Wolte Gott/ oder/ daß
ich gewesen seye/

Oxala, o, como yo aya-
fido.

Du gewesen seyest/

tu ayas fido.

Er gewesen seye/

aquel aya fido.

Plural.

Wir gewesen seyen/

nosotros ayamos fido.

Ihr gewesen seyet/

vosotros ayays fido.

Sie gewesen seyen/

aquellos ayan fido.

Præterito plusquamperfecto: Singular.

Wolte Gott/ oder/ daß ich
gewesen wäre/

Oxala, o, como yo huvie-
ra, y huviesse fido.

daß du gewesen wärest/

tu huvieras y huviesse
fido.

daß er gewesen wäre/

aquel huviera y huviesse
fido.

Plural.

Plural.

Das wir gewesen wären/	nosotros huvieramos y huviésemos sido.
Das ihr gewesen wäret/	vosotros huvierades y huvieades sido.
Das sie gewesen wären/	aquellos huvierau y huviesen sido.

Futuro Singular.

Wolte Gott/ oder daß ich werde seyn/ oder werde gewesen seyn/	Oxala, o, como yo fuere, huviere y avre sido.
Du werdest seyn/ oder werdest gewesen seyn/	tu fueres, huvieres, y avrás
Er werde seyn/ oder werde gewesen seyn/	aquel fuere, huviere, y avrá sido.

Plural.

Wir werden seyn / oder werden gewesen seyn/	nosotros fuereamos huvieramos y avremos sido.
Ihr werdet seyn/ oder werdet gewesen seyn/	vosotros fuereades, huvierades y avreys sido.
Sie werden seyn / oder werden gewesen seyn/	aquellos fueren, huvieren, y avrán sido.

Infinitivo presente y imperfecto,

Seyn.	ser
Gewesen seyn.	<i>Praterito perfecto.</i> auer sido.
Segend/ o wesend.	<i>Participio presente.</i> el que es, siendo, o, estando.
Gewesen.	<i>Praterito, o, Supino.</i> estado.
In sein.	<i>Gerundio.</i> en, o, de ser.

Futuro.

Als ich seyn wird/ o/ solle.	Haviendo de ser.
------------------------------	------------------

El terzer verbo auxiliar es, *werden*/ el qual significa en Italiano, *diventare*, y en espannol no tiene propria significacion.

El Indicativo presente sing.

Ich werde/ yo divento.
du wirst/ tu diventas, &c.
er wird.

Plural.

Wir werden/ nos otros diventamos, &c.
ihr werdet/
sie werden.

Praterito imperfecto.

Ich ward/ yo diventava,
du warst/
er ward.

Plural.

Wir wurden/
ihr wurdet/
sie wurden.

Praterito perfecto, Sing.

Ich bin worden/ yo he diventato, &c.
du bist worden/
er ist worden.

Plural.

Wir seynd worden/
ihr seyd worden/
sie seynd worden.

Plusquam perfect. Sing.

Ich ware worden/ yo avia diventado, &c.
du warest worden/
er ware worden.

Plural.

Wir wurden worden/
ihr wurdet worden.
sie wurden worden.

nifica en
propria

Futuro Sing.

yo diventare.

Ich werde werden/
du wirst werden/
er wird werden.

Plural.

Wir werden werden/
ihr werdet werden/
sie werden werden.

mos, &c.

Imperativo Sing.

divent tu, &c.

Werde du/
werde er.

Plural.

Last uns werden/ oder werden wir/
werdet ihr/
last sie werden/ oder werden sie.

Conjunctivo Sing: Presente.

como yo diventé, &c.

Daß ich werde/
daß du werdest/
daß er werde.

Plural.

&c.

Daß wir werden/
daß ihr werdet/
daß sie werden.

Imperfecto Sing.

como yo diventara y di-
ventaria, &c.

Daß ich würde/ oder wür-
de werden/
daß du würdest / oder
würdest werden.
daß er würde/ oder würde
werden.

o, &c.

Plural.

Daß wir würden/ oder würden werden/
daß ihr würdet/ oder/ würdet werden/
daß sie würden/ oder würden werden.

Præterito perfect. Sing.

Daß ich seye worden / como yo aya diventado,
&c.

daß du sehest worden /
daß er seye worden.

Plural.

Daß wir seyen worden /
daß ihr sehet worden /
daß sie seyen worden.

Plusquam perfecto Sing.

Daß ich wäre worden / como yo huviera y huviera
oder würde wordē seyn / esse diventado, &c.
daß du wärest wordē / oder
würdest worden seyn /
daß er wäre worden / oder
würde worden seyn.

Plural.

Daß wir wären worden / oder würden geworden seyn
daß ihr wäret worden / oder würdet worden seyn /
daß sie wären worden / oder würdet worden seyn.

Futuro Sing.

Daß ich werde seyn / oder como yo fuerè , huviera
wird worden seyn / aurà diventado, &c.
daß du wirst seyn / oder
wirst worden seyn /
daß er wird seyn / oder
wird worden seyn.

Plural.

Daß wir werden seyn / oder werden worden seyn /
daß ihr werdet seyn / oder werdet worden seyn /
daß sie werden seyn / oder werden worden seyn.

Infinitivo, presente, & imperfecto.

Werden.

diventar.

ventado,

Perfecto & plusquamperfecto.
Worden seyn, ser diventato.

Supino.
Worden, diventato.

Gerundio.
Zu werden, parà, o, con devenir.

Este verbo, como ja se hà dicho arriba, es auxiliar del Verbo passivo, al qual annadiendo el Supino del Verbo, que se conjuga, en todos los tiempos y numeros del Verbo, werden. Se forma el passivo, exceptuando en el imperfecto del indicativo, en el qual tiempo es menester indispensablemente servir se del imperfecto del Verbo auxiliar seyn/ser, como:

Ich ware geliebt. yo era amado.

Se Siervien aun los alemanes del Verbo seyn / en otros tiempos del Verbo passivo, comò se Veerà, mas esto no es necesario, porque rara vez se usa, y quedará, al arbitrio de cada uno.

Observe se aun, que el Supino en todos los tiempos, numeros, y personas se queda immobil en la diferencia del genero.

De Los Verbos en General.

Los alemanes tienen una Conjugacion sola, y fenecen todos los Verbos en, en / y major parte de ellos son de dos syllabas, como.

Lieben.	amar.	bauen.	Fabricar.
hören.	oyr.	schauen.	Veer.
lehren.	enseñar.	machen.	hazer.
zeichnen.	signar.	zeigen.	mostrar.
brauchen.	usar.	theilen.	dividir.

De la Conjugacion de los Verbos regulares.

El modo Indicativo tiempo presente.

Sing.

**Ich liebe /
du liebest / oder liebst /
er liebet / oder liebt.**

yo amo.
tu amas.
aquel ama.

Plural.

**Wir lieben/
ihr liebet / oder liebt /
sie lieben.**

nosotros amamos,
vosotros amays.
aquellos aman.

Imperfecto Sing.

**Ich liebete / oder liebte /
du liebetest / oder liebtest /
er liebete / oder liebte.**

yo amava.
tú amavas.
aquel amava.

Plural.

**Wir liebeten / oder liebten /
ihr liebetet / oder liebten /
sie liebeten / oder liebten.**

nosotros amávamos.
vosotros amávades.
aquellos amávan.

Prater. perfect. Sing.

**Ich hab geliebt /
du hast geliebt /
er hat geliebt.**

yo amè, o, he amado.
tu amastè, o, has amado.
aquel amò, o, hà amado.

Plural.

Wir haben geliebt /

nosotros amamos, o, he
mos amado.

ihr habet geliebt /

vosotros amastes, o, he
veys amado.

sie haben geliebt.

aquellos amaròn, o, he
amado.

Prater. plusquam perfect. Sing.

**Ich hatte geliebt /
du hattest geliebt /
er hatte geliebt.**

yo avià amado.
tu aviàs amado.
aquel avià amado.

rbos

Wir hatten geliebt/
ihr hattet geliebt/
sie hatten geliebt.

Plural.

nosotros aviamos amado.
vosotros aviades amado.
aquellos avian amado.

Ich werde lieben/
du wirst lieben/
er wird lieben.

Futuro Sing.

yo amarè.
tu amarás.
aquel amará.

Plural.

Wir werden lieben/
ihr werdet lieben/
sie werden lieben.

nosotros amaremos.
vosotros amareys.
aquellos amarán.

Imperativo Sing.

Liebe du/
liebe er.

ama tu.
amè aquel.

Plural.

Lasset uns lieben / o. lieben
wir.
liebet ihr/
lasset sie lieben / oder lieben
sie.

amemos nosotros.
amad vosotros.
amen aquellos.

Futuro Sing.

Du solst lieben/
er solle lieben.

amarás tu.
amara aquel.

Plural.

Ihr sollet lieben/
sie sollen lieben.

amareys vosotros.
amarán aquellos.

El modo Optativo y Conjuntivo, segun las particulas;
arribá dichas en el Verbo tengo.

El tiempo presente Sing.

Daß ich liebe /
daß du liebest/
daß er liebe.

Como yo ame.
tu ames.
aquel ame.

F 3

plural.

Plural.

Daß wir lieben/ nosotros amemos.
daß ihr liebet/ vosotros ameys.
daß sie lieben. aquellos amen.

Præterito imperf. Sing.

Wolte Gott/ daß / oder / Oxala, o, como amara,
daß ich liebete / oder amaria, y amasse.
wolte lieben.

daß du liebest / oder / tu amaras, amarias, y a-

woltest lieben. mases.
daß er liebetet/ oder / wol- aquel amara, amaria, y
tet lieben. amasse.

Plural.

Daß wir liebeten / oder / nosotros amaramos, ama-

wolten lieben/ riamos y amassemos.
daß ihr liebetet/ oder / wol- vosotros amaredes, ama-

tet lieben/ riades, y amassedes.
daß sie liebeten/ oder / wol- aquellos amaran, amarian,
ten lieben. y amassen.

Præterito perfecto Sing.

Daß ich geliebt habe/ como yo aya amado.
daß du geliebt hast/ tu ayas amado.
daß er geliebt hat. aquel aya amado.

Plural.

Daß wir geliebt haben/ nosotros ayamos amado.

daß ihr geliebt habet / vosotros ayays amado.

daß sie geliebt haben. aquellos ayan amado.

Præter. plusquam perfecto Sing.

Wolte Gott/ daß / oder / Oxala, o, como yo huvie-

daß ich geliebt hätte/ ra, o, huviesse amado.

daß du geliebt hättest/ tu huvieras, o, huviesse

amado.

daß er geliebt hätte. aquel huvieramos, o, huvie-

viessemos amado.

Plural.

Plural:

Daß wir geliebt hätten/	nosotros huvieramos , o, huviessemos amado.
daß ihr geliebt hättet/	vosotros huvierades , o, huviesseades amado.
daß sie geliebt hätten.	aquellos huvieran , o, hu- viesen amado.

Futuro Sing.

Wolte Gott / daß / oder/	Oxala , o , como amare ,
daß ich werde lieben / o.	huviere , o , aurè amado.
werde geliebt haben/	
daß du werdest lieben / oder	tu amares , huvieres , o au- ras amado.
wirst geliebt haben/	
daß er wird lieben / oder	aquel amare , huviere , o aurà amado.
wird geliebt haben.	

Plural.

Daß wir werden lieben/ o.	nosotros amaremos , hu- vieremos , o , auremos
werden geliebt haben /	amado.
daß ihr werdet lieben / oder	vosotros amareys , huvie- reys , o , aureys amado.
werdet geliebt haben/	
daß sie werden lieben / o.	aquellos amaren , tuvie- ren , o , auràn amado.
werden geliebt haben.	

Infinitivo presente y imperf.

Lieben.

amar.

Prater: perfect: & plusquam perf.

Geliebt haben.

auer amado.

Participio presente.

Liebend.

el que ama.

Praterito, o Supino.

Geliebt.

amado.

Gerundio.

Zu lieben / in lieben / und	de amar, o amando.
umb das lieben / o. als	
ich liebte.	

F 4

Di

De la formacion de tiempos de los Verbos Regulares.

La primera persona del Presente del Indicativo se forma del Presente del Infinitivo quitando la letra *n* / preponiendo el pronombre Personal, como.

Lieben.	amar.
Ich liebe.	yo amo.

La segunda persona se forma de la primera añadiendo las letras, *st* / como.

Ich liebest.	yo amo.
Du liebest.	tú amas.

La tercera se compone de la primera añadiendo le la letra, *t* / como.

Ich liebe.	yo amo.
Er liebet.	aquel ama.

La primera y tercera del plural guardan la misma terminación del Infinitivo, como.

Lieben.	amar.
Wir lieben.	nosotros amamos.
Sie lieben.	aquellos aman.

La segunda del Plural es semejante a la tercera del Singular, como.

Er liebet.	aquel ama.
Ihr liebet.	vosotros amays.

La primera y tercera del imperfecto en Sing. se forman de la primera persona del presente añadiendo la Sylaba, *te* / como.

Ich liebe.	yo amo.
Ich liebete.	yo amava.
Er liebete.	aquel amava.

Pero es mas usado dexar la penultima Vocal, *e* / y se dice, *Ich liebte. Er liebte. por, Liebete.*

La segunda se compone de la primera añadiendo le la particula, *st*.

Verbos

Ich liebete. yo amava.
Du liebest. tu amavas.

La primera y tercera del Plural se forman de la primera persona del singular añadiendo le la letra, n.

Ich liebete. yo amava.
Wir liebeten. nosotros amavamos.
Sie liebeten. aquellos amavan.

La segunda del Plural se forma de la primera persona del numero Singular añadiendo la letra t.

Ich liebete. yo amava.
Ihr liebetet. vosotros amavedes.

El preterito perfecto del Verbo Activo, y de algun neutro, y de todos los reciprocos se compone del presente, del indicativo, del Verbo auxiliar, haben / tener; y el de los de mas verbos neutros del presente del indicativo del Verbo auxiliar seyn / ser.

El preterito del Verbo passivo se compone del perfecto de indicativo werden / añadiendo a cada uno el supino del Verbo, con que se conjuga, como.

Ich hab geliebet. yo he amado.
Ich hab geschlafen. yo he dormido.
Ich bin gekommen. yo soy Venido.
Ich bin geliebet worden. yo he sido amado.

El plusquam perfecto se forma del imperfecto de los auxiliares, y del supino del Verbo, con que se conjuga, como.

Ich hatte geliebet. yo avia amado.
Ich hatte geschlafen. yo avia dormido.
Ich ware gekommen. yo era venido.
Ich ware geliebet worden. yo avia sido amado.

El futuro de todos los Verbos se forma del presente, del indicativo, del Verbo werden / y del infinitivo del Verbo, con que se conjuga, como.

Ich werde lieben.	yo amarè.
Ich werde schlaffen.	yo dormirè.
Ich werde kommen.	yo vendrè.
Ich werde geliebt werden.	yo serè amado.

El presente del conjuntivo es semejante al presente del indicativo, exceptuando la tercera persona del numero singular, que es semejante a la primera como.

Ich liebe.	yo amo.
Weil ich liebe.	como yo ame.
Weil er liebe.	como aquel ame.

El Imperfecto del conjuntivo es semejante al del indicativo, o, se haze del imperfecto, del conjuntivo, del Verbo, werden / y del infinitivo del verbo con que se conjuga, como.

Weil ich liebete / oder / ich würde lieben,	como yo amaria, o, amasse.
--	----------------------------

El perfecto preterito se forma, del presente, del Verbo auxiliar, y del supino, del Verbo, con que se conjuga, como.

Weil ich hab geliebt.	como yo aya amado.
Weil ich sene gekommen.	como yo aya sido venido.

Pero los passivos se componen del perfecto, del conjuntivo, del Verbo, worden / y del supino del Verbo, poniendo el supino entre, seye / o. worden como.

Weil ich seye geliebt worden.	como yo aya sido amado.
--------------------------------------	-------------------------

El plusquam perfecto se forma del imperfecto, del Verbo auxiliar, del conjuntivo, y del supino del Verbo, que se conjuga.

Weil ich hätte geliebt / o. würde geliebt haben.	como yo huviera, y viesse amado.
---	----------------------------------

Beil ich wäre gekommen/ como yo huviera y huvi-
o. würde gekommen seyn. esse sido venido.

Beil ich wäre geliebt wor- como yo huviera, y huvi-
den/ oder würde geliebt esse sido amado.

worden seyn.

El futuro del conjunctivo de todos los Verbos se for-
ma del presente, del indicativo, del Verbo, werden/
y del perfecto y plusquamperfecto del infinitivo del
Verbo, conqese conjuga, como.

Beil ich werde geliebt ha- como yo vuiere, y aurè
ben. amado.

Beil ich werde gekommen como yo fuere, vuiere, y
seyn. aurè sido venido.

Beil ich werde geliebt como yo fuere, vuiere y
worden seyn. aurè sido amado.

El participio del presente se forma del infinitivo aña-
diendo la letra, d / como.

Lieben. amar.

Liebend. amando.

La major difficultad consiste en encontrar el supino,
el qual en los verbos regulares se forma de la ter-
cera persona del presente del indicativo con ante-
poner le la sylaba ge / como.

Liebet. aquel ama,

Geliebet. amado.

Però advierta se, que esta ultima Regla tiene muchas
exceptiones, las quales se dexan, y la suplirà el Mae-
stro, porque son muy difficiles a la capacidad del
principiante.

Del Verbo Passivo.

El Verbo Passivo se forma de los dos Verbos auxiliares,
seyn/ y, werden / y del supino del Verbo, con que
se

se conjuga, y assi mesino tienen la mesma conjugacion todos los Verbos passivos, como en el exemplo siguiente se veerà.

El modo Indicativo, tiempo presente, Sing.

Ich bin / oder / ich werde yo soy amado,
geliebt.
Du bist / oder / du wirst tu eres amado,
geliebt.
Er ist / oder / er wird ge- aquel es amado.
liebt.

Plural.

Wir seynd / oder / wir wer- nosotros somos amados,
den geliebet.
Ihr seyd / oder / ihr wer- vosotros soys amados,
det geliebet.
Sie seynd / oder / sie wer- aquellos son amados,
den geliebet.

Preterito imperfecto.

Ich ware } yo era }
Du warest } geliebet, } amado.
Er ware } }
 } aquel era }

Plural.

Wir waren } nosotros eramos }
Ihr waret } geliebet. } amados
Sie waren } }
 } aquellos eran }

Preterito perf. Sing.

Ich bin } yo fui, ô, hê sido amado.
Du bist } geliebt worden/ }
Er ist } oder gewesen. } tu fuiste, ô, has sido amado
 } } }
 } aquel fuè, ô, hà sido ama-
 } do.

Plural.

Wir seynd geliebet wor- nosotros fuimos, ô, he-
den / oder gewesen. mos sido amados.

Ihr seyd geliebet worden /	vosotros fuisteys, ô, ha-
oder gewesen.	veys sido amados.
Sie seynd geliebet wor-	aquellos fueron, ô, han si-
den/ oder gewesen.	do amados.

Præterito plusquamperfecto. Singular.

Ich wäre) geliebt wordē/	yo avia sido amado.
Du wärest) oder gewesen.	tu avias sido amado.
Er wäre)	aquel avia sido amado.

Plural.

Wir waren geliebt wordē/	nosotros eramos sido a-
oder gewesen.	madados.
Ihr wäret geliebt worden/	vosotros erades sido a-
oder gewesen.	madados.
Sie waren geliebt wordē/	aquellos eran sido ama-
oder gewesen.	dos.

Futuro Singular.

Ich werde geliebt werden.	yo serè amado.
Du wirst geliebt werden.	tu seràs amado.
Er wird geliebt werden.	aquel serà amado.

Plural.

Wir werden geliebt wer-	nosotros serèmos amados.
den.	
Ihr werdet geliebt werdē.	vosotros serèys amados.
Sie werden geliebt werdē.	aquellos seran amados.

Imperativo presente. Sing.

Werde du geliebet.	se tu amado.
Werde er geliebet.	seà aquel amado.

Plural.

Werden wir geliebet/ oder	seamos nosotros amados.
laßt uns geliebet werdē.	
Werdet ihr geliebet.	sed vosotros amados.
Werden sie geliebet / oder	sean aquellos amados.
laßet sie geliebet werdē.	

Opta-

Optativo y Coniunctivo segun las particulas.

Weil ich seye / oder werde geliebt.	como yo sea amado.
Weil du sehest / oder wirst geliebt.	como tu seas amado.
Weil er seye / oder wird geliebt.	como aquel sea amado.

Plural.

Weil wir seyen / oder wer- den geliebt.	como nosotros seamos amados.
Weil ihr sehet / oder wer- det geliebt.	como vosotros seays mados.
Weil sie seyen / oder werden geliebt.	como aquellos sean am- dos.

Imperfecto, Singular.

Wolte Gott / daß / oder / weil ich wäre / oder würde geliebet.	Oxala , o como yo fuera seria, y fuesse amado.
Wolte Gott / daß / oder / weil du wärest / oder würdest geliebet.	Oxala , o como tu fuera serias, y fuesstes amado.
Wolte Gott / daß / oder / weil er wäre / oder wür- de geliebet.	Oxala, o como aquel fue- ra, seria, y fuesse amado.

Plural.

Wolte Gott / daß / oder / weil wir wären / oder würden geliebet.	Oxala , o , como nosotros fueraamos , seriamos, fuessemos amados.
Wolte Gott / daß / oder / weil ihr wäret / oder würdet geliebet.	Oxala , o , como vosotros fueraades , seriaades fuesseades amados.
Wolte Gott / daß / oder / weil sie wären / oder würden geliebet.	Oxala , o , como aquellos fueran, serian, y fuesse amados.

Praterito Perfecto. Singular.

Weil ich seyne geliebt worden/ oder gewesen.	como yo aya sido amado.
Weil du seynest geliebt worden/ oder gewesen.	como tu ayas sido amado.
Weil er seyne geliebt worden/ oder gewesen.	como aquel aya sido amado.

Plural.

Weil wir seynd geliebet worden/ oder gewesen.	como nosotros ayamos sido amados.
Weil ihr seyd geliebet worden/ oder gewesen.	como vosotros ayays sido amados.
Weil sie seynd geliebet worden/ oder gewesen.	como aquellos ayan sido amados.

El plusquamperfecto Sing.

Wolte Gott/ daß/ oder/ weilen ich wäre geliebet worden/ oder gewesen.	Oxala, ô, como yo huviera, y huviesse sido amado.
Wolte Gott/ daß/ oder/ weilen du wärest geliebet worden/ o. gewesen.	Oxala, ô, como tu huvieras y huviessees sido amado.
Wolte Gott/ daß/ oder/ weilen er wäre geliebt worden/ oder gewesen.	Oxala, ô, como aquel huviera y huviesse sido amado.

Plural.

Wolte Gott/ daß/ oder/ weil wir wären geliebet worden/ oder gewesen.	Oxala, ô, como nosotros huvieramos y huviessemos sido amados.
Wolte Gott/ daß/ oder/ weilen ihr wäret geliebet worden/ o. gewesen.	Oxala, ô, como vosotros huvierades y huviesseades sido amados.
Wolte Gott/ daß/ oder/ weilen sie wären geliebet worden/ o. gewesen.	Oxala, ô, como aquellos huvieran y huviesen sido amados.

Futuro Singular.

Weil ich werde geliebet	como yo fuere, huviere
seyn worden / oder ge-	y aurè, sido amado.
wesen.	
Weil du wirst geliebet	como tu fueres, huviere
seyn worden / oder ge-	y auràs sido amado.
wesen.	
Weil er wird geliebet seyn	como aquel fuerè, huviere
worden / oder gewesen.	re y aurà sido amado.

Plural.

Weil wir werden geliebet	como nosotros fuéremos
seyn worden / oder ge-	huviéremos, o, auré-
wesen.	mos sido amados.
Weil ihr werdet geliebet	como vosotros fueres
seyn worden / oder ge-	vieredes, o, aureys sido
wesen.	amados.
Weil sie werden geliebet	como aquellos fueren, hu-
seyn worden / oder ge-	vieren; o, auràn sido
wesen.	amados,

Infinitivo presente.

Geliebet werden / o. seyn.	ser amado.
----------------------------	------------

Perfecto.

Geliebet worden seyn / o.	aver sido amado;
gewesen seyn.	

Futuro.

Geliebet seyn werden /	avér de ser amado;
oder seyn.	

Gerundio.

In dem man geliebet ist /	de ser amado;
oder geliebet wird.	

Participio de preterito perfecto.

Nachdem man geliebt ist	aviendo sido amado;
worden.	

De los Verbos neutros.

Los Verbos neutros se conjugan como los Verbos activos regulares, exceptuando se en el preterito perfecto, plusquam perfecto y futuro del conjuntivo, que se fierven del Verbo auxiliar, *seyn / ser*, como,

Gehen.

andar.

Indicativo presente. Sing.

Ich gehe.

yo voy, ô, ando.

Du gehest.

tu vas.

Er gehet.

aquel va.

Plural.

Wir gehen.

nosotros vamos, ô, andamos.

Ihr geht.

vosotros vays.

Sie gehen.

aquellos van.

Imperf. Sing.

Ich gienge /

yo iba, ô, andava.

Du giengest /

tu ivas.

Er gienge.

aquel iba.

Plural.

Wir giengen /

nosotros ivamos, ô, andavamos.

Ihr gienget /

vosotros ivades.

Sie giengen.

aquellos ivan.

Perfecto. Sing.

Ich bin gegangen / oder

yo fui, o, he andado.

Du bist gegangen /

tu fuiste.

Er ist gegangen.

aquel fue.

Plural.

Wir seynd gegangen /

nosotros fuimos, o, hemos andado.

Ihr send gegangen/
Sie seynd gegangen.

vosotros fuistes.
aquellos fueron.

Plusquamperfect. Sing

Ich ware gegangen/
Du warest gegangen/
Er ware gegangen.

yo avia andado.
tu avias andado.
aquel avia andado.

Plural.

Wir waren gegangen/
Ihr waret gegangen/
Sie waren gegangen.

nosotros aviamos andado
vosotros aviades andado
aquellos avian andado.

Futuro Singular.

Ich werde gehen /
Du wirst gehen /
Er wird gehen.

yo irè , o , andarè.
tu iràs.
aquel irà.

Plural.

Wir werden gehen /

nosotros iremos, ô , and
remos.

Ihr werdet gehen /
Sie werden gehen,

vosotros ireys.
aquellos iràn.

Imperativo presente. Sing.

Gehe du /
Gehe er.

ve tu, ô , anda tu.
vaya aquel, ô , ande aqu

Plural

Lasset uns gehen/
Gehet ihr /
Lasset sie gehen.

andemos nosotros.
id vosotros. ô , andad.
vayan aquellos , ô , and
aquellos.

Futuro Singular.

Du sollest gehen/
Er solle gehen.

iràs, ô , andaràs tu,
irà, ô , andara aquel.

Plural.

Ihr sollet gehen /
Sie sollen gehen.

ireys , ô , andereys vos
tros.
iran, ô , anderan aquell

Subjunctivo pres. Sing.

Weil ich gehe /	comò yo vaya, o, ande.
Weil du gehest /	comò tu vayas.
Weil er gehe.	comò aquel vaya.

Plural.

Weil wir gehen /	comò nosotros vaya mos, o, andemos.
Weil ihr gebet /	comò vosotros vayays.
Weil sie gehen.	comò aquellos vayan.

Futuro Singular.

Weil ich werd gegangen seyn /	comò yo fuere, huvierè y aurè ido, o, andado.
-------------------------------	--

Weil du wirst gegangen seyn /

Weil er wird gegangen seyn.

Plural.

Weil wir werden gegangen seyn /	comò nosotros fuere mos, huvieremos y auremos ido, o, andado.
---------------------------------	---

Weil ihr werdet gegangen seyn /

Weil sie werden gegangen seyn.

Infinitivo presente.

Gehen, andar.

Praterito perfecto.

Gegangen seyn, ser andado.

Participio.

Gehend, el que anda.

Prater. ô Supino.

Gegangen, andado.

Gerundio.

Bei gehen / oder als ich de andar, o, andando,
gehete.

No obstante se hallan algunos Verbos neutros , que se fierven del Verbo auxiliar, *haben / tener* , y no del, *seyn / ser* como.

Schlaffen.

dor mir.

Ich hab geschlaffen.

yo h  dormido.

Lachen.

reyr.

Ich hab gelachet.

yo he reydo.

De los Verbos reciprocos.

Los alemanes en todos los preteritos perfectos y plusquamperfectos del indicativo y subjuntivo , y tambien en el futuro del subjuntivo se fierven en la conjugacion de los Verbos reciprocos del Verbo auxiliar, *haben / y nunca del Verbo, seyn*.

Del Verbo reciproco y su conjugacion.

El modo Indicativo, tiempo presente, sing.

Ich verwundere mich /

yo me maravillo.

Du verwunderest dich /

tu te maravillas.

Er verwunderet sich.

aquel se maravilla.

Plural.

Wir verwunderen uns /

nosotros nos maravillamos.

Ihr verwunderet euch /

vosotros vos maravillays.

Sie verwunderen sich.

aquellos se maravillan.

Praterito imperfecto Singular.

Ich verwunderte mich /

yo me maravillava.

Du verwundertest dich /

tu te maravillavas.

Er verwundertet sich.

aquel se maravillava.

Plural.

Wir verwunderten uns /

nosotros nos maravillavamos.

Ihr verwundertet euch /

vosotros vos maravillavades.

Sie verwunderten sich. aquellos se maravillavan.

Praterito perfecto Singular.

Ich hab mich verwundert. yo me maravillè, ô, me hè
miravillado.

Praterito plusquamperfecto: Singular.

Ich hatte mich verwundet. yo me avia miravillado.
ret.

Futuro.

Ich werde mich verwunden. yo me maravillarè.
deren.

Imperativo sing.

Verwundere du dich! maravilla te tu.

Verwundere er sich. maraville se aquel.

Plural.

Verwunderen wir uns! maravillemos nosotros.

Verwunderet ihr euch! maravilleys vosotros.

Verwunderen sie sich. maravillen se aquellos.

*Optativo y Coniunctivo segun las particulas,
presente, sing.*

Weilen ich mich verwunden. como yo me maraville.
dere/

Weilen du dich verwunden. como tu te maravilles.
derest/

Praterito Imperfecto.

Wolte Gott / daß / oder / Oxala, ô, como yo me ma-
weil ich mich verwunden. ravillará, maravillaria
derste / oder mich wurde y mara-villiasse.
verwundern.

Praterito perfecto.

Weilen ich mich hab verwunden. como yo me aya maravilla-
wundert. lado.

Plusquam perfecto.

Wolte Gott / daß / oder / Oxala, ô, como yo huvie-
weil ich mich hab verwunden. weis

weilen ich mich hätte
verwundert / oder mich
würde verwundert ha-
ben.

ra y huviesse maravilla-
do.

Futuro.

Weil ich werde mich verw
wundert haben.

como yo me maravillarè,
huvierè y aurè mara-
villado.

Infinitivo presente.

Sich verwundern.

maravillarse.

Praterito perfecto.

Sich verwundert haben.

aver se maravillado,

Supino.

Verwundert.

maravillado.

y de esta manera se conjuga, ich erfreue mich / yo me
allegro, erinnere mich / y lo, de mas.

De los Verbos irregulares.

Ay Muchissimos Verbos irregulares, que ordinaria-
mente tienen la irregulariad en el preterito imper-
fecto, del indicativo, en el supino, y algunos po-
cos, en el presente del indicativo; y todos los de-
mas segun la regla arriba dicha de los Verbos regu-
lares. y la mesma formacion se observa en los Ver-
bos compuestos, como,

Graben/

Ich grube.

Gegraben.

Cavar.

yo cavava,

cavado.

Schneiden/

Ich Schnitte/

Geschnitten.

Cortar.

yo cortava,

cortado.

Scheiden/

Ich schiebe/

Gethiden.

Separar,

yo separava,

separado.

Hallada, que sera la primera persona del preterito im-
perfecto de qualquier Verbo irregular, las otras per-
sonas se forman conforme arriba se hà dicho en la
formacion de los tiempos, como.

im-

villa-

Ich grube/
Du grubest/
Er grubet.

Imperf. Sing.
yo cavava.

llaré,
nara-

Wir gruben/
Ihr grubet/
Sie gruben.

Plural.
nosotros cavavamos.

yo me

Ich schneide/
Du schneidest/
Er schneidet.

Singular. Imperf.
yo cortava.

inaria-
imper-
es po-
os de-
regu-
los Ver

Wir schniden/
Ihr schnidet/
Sie schniden.

Plural.
nosotros cortavamos.

Ich schiede/
Du schiedest/
Er schiede.

Singul. Imperfect:
yo separava.

t.

Wir schieden/
Ihr schiebet/
Sie schieden.

Plural.
nosotros separavamos.

rito im-
ras per-
o en la
im-

Infinitivo.
Beissen.
Morder,
Bleiben/
Quedar,
Bitten/
Rogar,
Blasen/
Soplar,
Brechen/

Imperfecto.
ich bisse.
yo mordia,
ich bliebe/
yo quedava,
ich batte/
yo rogava,
ich bliese/
yo soplava,
ich brache/

Supino.
gebissen.
mordido,
geblieben.
quedado.
gebetten.
ruegado.
geblasen.
soplado.
gebrochen.

<i>Infinitivo.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Supino.</i>
Romper,	yo rompía,	rompido.
Befehlen/	ich befehle/	befohlen.
Mandar,	yo mandava,	mandado.
Gehen/	(nar, ich) giengē/	gegangen.
Andar, ô, cami-	andava,	andado.
Brennen/	ich brante/	gebrent / oder ge- brunnen.
Arder,	yo ardia,	ardido.
Betrogen/	ich betroge/	Betrogen.
Engañar,	yo engañava,	engañado.
Bringen/	ich brachte/	gebracht.
Traer,	yo traía,	traído.
Empfinden/	ich empfanbe/	empfunben.
Sentir,	yo sentía,	sentido.
Erwerben/	ich erwarbe/	erworben.
Adquerir,	yo adquería,	adquerido.
Essen/	ich esse/	gegessen.
Comer,	yo comía,	comido.
Sechten/	ich fochte/	gefochten.
Pelear,	yo peleava,	peleado.
Finden/	ich fandte/	gefunden.
hallar,	yo hallava,	hallado.
Geböhren/	ich gebähre/	geböhren.
Parir,	yo paría,	parido.
Gewinnen/	ich gewanne/	gewonnen.
Ganar,	yo ganava,	ganado.
Gelten/	ich golte/	gegolten.
Valer,	yo valía,	valido.
Gießen/	ich gosse/	gegossen.
Hundir, ô deretir.	yo hundía,	hundido.
Gebietten/	ich gebotte/	gebotten.
Mandar,	yo mandava,	mandado.
Greiffen/	ich griffe/	gegriffen.

To.

<i>Infinitivo.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Supino.</i>
Tocar a otro,	yo tocava,	tocado.
Fallen/	ich fülle/	gefallen.
Caer,	yo caya,	caydo.
Heben/	ich hube/	gehoben.
Levantar,	yo levantava,	levantado.
Helffen/	ich halfte/	geholfen.
Ayudar,	yo ayudava,	ayudado.
Kommen/	ich kamme/	gekommen.
Venir,	yo venia,	venido.
Kriechen/	ich kroche/	gekrochen.
Arrastrar,	yo arrastrava,	arrastrado.
Kennen/	ich kannte/	gekennet.
Cognocer,	yo cognocia,	cognocido.
Laben/	ich lude/	geladen.
Combidar,	yo combidava,	combidado.
Lesen/	ich lasse/	gelesen.
Leer,	yo leia,	leido.
Lauffen/	ich liefse/	geloffen.
Correr,	yo corria,	corrido.
Leiden/	ich litte/	gelitten.
Padeçer,	yo padeçia,	padeçido.
Liegen/	ich loge/	gelogen.
Mentir,	yo mentia,	mentido.
Ligen/	ich lage/	gelegen.
Acoftar se,	yo me acostava,	acostado.
lassen/	ich ließe/	gelassen.
Dexar,	yo dexava,	dexado.
Melchen/	ich molche/	gemolchen.
Muñir,	yo muñia,	muñido.
Nemmen/	ich namme/	genommen.
Tomar,	yo tomava,	tomado.
Pfeiffen/	ich pfiffe/	gepfiffen.
Sylvan,	yo sylvava,	sylvado.

<i>Infinitivo.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Supino.</i>
Rathen/	ich riethe/	gerathen.
Aconsejar,	yo aconsejava,	aconsejado.
Reissen/	ich risse/	gerissen.
Romper,	yo rompía,	rompido.
Reiben/	ich ribe/	geriben.
Fregar,	yo fregava,	fregado.
Riechen/	ich roche/	gerochen.
Oler.	yo olía,	olido.
Ringen/	ich runge/	gerungen.
Reñir de manos,	yo reñía,	reñido.
Saugen/	Ich sogte/	gesogen.
Detar,	yo detava,	detado.
Schwören/	ich schwure/	geschworen.
Jurar,	yo jurava,	jurado.
Schreiben/	ich schriebe/	geschrieben.
Escribir,	yo escribía,	escritto.
Schlaffen/	ich schlieffe/	geschlaffen.
Dormir,	yo dormía,	dormido.
Stossen/	ich stiesse/	gestossen.
Rehen pujar,	yo rehenpujava,	rehenpujado.
Schelten/	ich scholte/	gescholten.
Jurar,	yo jurava,	jurado.
Schlagen/	ich schlugel/	geschlagen.
Aporrear, ô, per- cudir,	yo aporreava,	aporreado.
Stechen/	ich stache/	gestochen.
Puncar,	yo puncava,	puncado.
Sterben/	ich starbe/	gestorben.
Morir,	yo moría,	muerto.
Stehlen/	ich stable/	gestohlen.
Hurtar,	yo hurtava	hurtado.
Schiessen/	ich schosse/	geschossen.
Tirar con una e- scopeta,	yo tirava,	tirado.

Streit

<i>Infinitivo.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Supino.</i>
Streitten/	ich stritte/	gestritten.
Pelear,	yo peleava,	peleado.
Singen/	ich sänge/	gesungen.
Cantar,	yo cantava,	cantado.
Spinnen/	ich spanne/	gespinnen.
Hilar,	yo hilava,	hilado.
Schwimmen/	ich schwämme/	geschwommen.
Nadar,	yo nadava,	nadado.
Springen/	ich spränge/	gesprungen.
Saltar,	yo saltava,	saltado.
Schliessen.	ich schlosse/	geschlossen.
Serrar la puerta,	yo ferrava,	ferrado.
Schweigen/	ich schwige/	geschwigen.
Callar,	yo callava,	callado.
Steigen/	ich stige /	gestigen.
Subir,	yo subia .	subido.
Senden/	ich sande/	gesendet.
Imbiar,	yo imbiava,	imbiado.
Sehen/	ich sahe/	gesehen.
Veer,	yo veyá,	visto.
Trinken/	ich trande/	getruncken.
Bever,	yo bevia,	bevido.
Tragen /	Ich truge /	getragen.
Llevar,	yo llevava,	llevado.
Verderben/	ich verderbe /	verdorben.
Pereger,	yo perecia,	perecido.
Überwinden/	ich überwande/	überwunden.
Superar,	yo superava,	superado.
Weichen/	ich wiche/	gewichen.
Ceder,	yo cedia,	cedido.
Werffen/	ich warffe/	geworffen.
Hechar, a otro,	yo hechava,	hechado.
Wachsen/	ich wuchse/	gewachsen.

Gre.

<i>Infinitivo.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Supino.</i>
Creer,	yo crecia,	crecido.
Thuen/	ich thate/	gethan.
Hazer,	yo hazia,	hecho.

Se sierven los alemanes deste Verbo, Thuen / anteponiendole muchas vezes al presente y imperfecto de los otros verbos, casi en la mesma manera, que usan los españoles el Verbo *estar*, como *yo estoy escribiendo*, y assi.

Singular.

<i>Ich thue schreiben/ oder/</i>	yo escrivo.
<i>ich schreibe/</i>	
<i>Du thust arbeiten/</i>	tu trabajas.
<i>Er thut trincken.</i>	aquel beve.

Plural.

<i>Wir thun weinen/</i>	nosotros lloramos.
<i>Ihr thut lachen/</i>	vosotros reys.
<i>Sie thun schelten.</i>	aquellos juran.

Praterito imperfecto. Sing.

<i>Ich thâte reden/</i>	yo hablava.
<i>Du thättest sehen/</i>	tu veyas.
<i>Er thâte betrachten.</i>	aquel considerava.

Plural.

<i>Wir thäten schauen/</i>	nosotros miravamos.
<i>Ihr thätet lieben/</i>	vosotros amavades.
<i>Sie thäten essen.</i>	aquellos comian.

El presente del conjunctivo es semejante al presente del Indicativo.

Imperfecto, del Conjunctivo. Sing.

<i>Weil ich thâte trincken /</i>	como yo bevirà, beberià, y beviessè.
<i>Weil du thättest warten/</i>	como tu esperaràs, esperarías y esperassès.
<i>Weil er thâte auffwarten.</i>	como aquel liervirà &c.

Plural.

Plural.

Weil wir thäten lachen/	como nosotros riyèramos &c.
Weil ihr thätet danken/	como vosotros baylàrades &c.
Weil sie thäten hören.	como aquellos oyeràn &c.

Los Verbos , que se figuen son irregulares , no solo en el imperfecto , y supino , fino tambien , en el presente como.

Geben.

Dar.

El modo Indicativo tiempo presente Sing.

Ich gebe/	yo doy.
Du gibest/	tu das.
Er gibt.	aquel da.

Plural.

Wir geben/	nosotros damos.
Ihr gebet/	vosotros days.
Sie geben.	aquellos dan.

Praterito imperfecto. Singul.

Ich gabe /	yo dava.
Du gabst /	
Er gabet.	

Plural.

Wir gaben/	nosotros davamos.
Ihr gabet/	
Sie gaben.	

Praterito perfecto. Singul.

Ich hab gegeben.	yo di, ô, he dado.
------------------	--------------------

Praterito plusquamperfecto Singular.

Ich hatte gegeben.	yo avia dado.
--------------------	---------------

Futuro.

Ich werde geben.	yo darè.
------------------	----------

Impe-

Imperativo. Sing.

Gib du/	dà tu.
Gebe er.	de aquel.

Plural.

Laſſet uns geben/	demos nosotros.
Gebet ihr/	dad vosotros.
Laſt ſie geben / oder geben ſie.	den aquellos.

Optativo y ſubjunctivo ſegun las particulas.

Preſente Sing.

Weil ich gebe /	como yo de.
Weil du gebest/	como tu des.
Weil er gebe.	como aquel de.

Plural.

Weil wir geben/	como nosotros demos.
Weil ihr gebet/	como vosotros deys.
Weil ſie geben.	como aquellos den.

Imperfecto Singular.

Wolte Gott / daß / oder /	Oxala, ò, como yo darà,
weil ich gebete / oder	darà y daſſe.
wurde geben.	

Perfecto Singular.

Weil ich gegeben habe.	como yo aya dado.
------------------------	-------------------

Plusquamperfecto Singular.

Wolte Gott / daß / oder /	Oxala, ò, como yo huvie-
weil ich gegeben hätte.	ra, y huvieſſe dado.

Futuro Singular.

Weil ich werde gegeben haben.	como yo dirè huviere / aurè dado.
-------------------------------	--------------------------------------

Bre

Brechen.

Romper.

Indicativo presente Sing.
yo rompo.

Ich breche/
Du brechest/
Er bricht.

Plural.
nosotros rompemos.

Wir brechen/
Ihr brechet/
Sie brechen.

Imperfecto.
yo rompía.

Ich brache.

Perfecto.
yo rompí, &, he rompido.

Ich hab gebrochen.

Plusquamperfecto.
yo avia rompido.

Ich hatte gebrochen.

Futuro.
yo romperé.

Ich werde brechen.

Können.

Poder.

Indicativo presente Sing.

Ich kan/ oder mag/
Du kanst/ oder magst/
Er kan/ oder mag.

yo puedo.
tu puedes.
aquel puede.

Plural.
nosotros podemos.
vosotros puedeys.
aquellos pueden.

Wir können/ oder mögen/
Ihr könnet/ oder möget.
Sie können/ oder mögen.

Imperfecto. Singular.
yo podía.

Ich kunte/ oder möchte/
Du kuntest/ oder möchtest/
Er kunte/ oder möchte.

Plural.

Plural.

Wir kuntē / oder möchtē / nosotros podiamos,
Ihr kuntet / oder möchtet /
Sie kuntē / oder möchtē /

Perfecto Singular.

Ich hab können / oder ge- yo pude, ô, he podido.
kōnt / mögen / oder ge-
möcht.

Plusquamperfecto Singul.

Ich hatte können / oder ge- yo avia podido,
kōnt / mögen / oder ge-
möcht.

Futuro.

Ich werde können / oder yo podrē.
mögen.

Wollen.

Querer.

Indicativo presente Sing.

Ich will / yo quiero.
Du willst / tu quieres.
Er will. aquel quiere.

Plural.

Wir wollen / nosotros queremos,
Ihr wollet / vosotros quereis,
Sie wollen. aquellos quieren.

Imperfect; Sing.

Ich wolte / yo queria.
Du woltest / tu querias.
Er wolte. aquel queria.

Plural.

Wir wolten / nosotros queramos.
Ihr woltet / vosotros querades.
Sie wolten. aquellos querian.

Praterito perfecto. Sing.

Ich hab wollen / oder ge- yo queri, ô, he querido.
wolt /

Plusquam perfecto Sing.

Ich hatte wollen / oder ge- yo avia querido.
wolt.

Futuro Sing.

Ich werde wollen. yo querrè, querràs &c.

Subjunctivo presente. Sing.

Weil ich wolle. como yo quiera.

Participio presente.

Wollend. queriendo.

Müssen.

Dever.

hazer algo.

Indicativo presente, Sing.

Ich muß / oder soll. yo devo.

Du mußt / oder solst /

Er muß / oder soll.

Plural.

Wir müssen / oder sollen / nosotros devemos.

Ihr müßet / oder solltet /

Sie müssen / oder sollen.

Imperfecto, Singular.

Ich mußte / oder sollte / yo devia.

Du mußtdest / oder soltest /

Er mußte / oder sollte.

Plural.

Wir mußten / oder solten / nosotros deviamos.

Ihr mußtdest / oder soltet /

Sie mußten / oder solten.

Praterito perfect. Sing.

Ich hab müssen / gemußt / yo devi, ô, he devido.
oder sollen.

H

Plus-

Plusquamperfecto.

Ich hatte müssen/gemust/ yo avia deuido,
oder sollen.

Futuro.

Ich werde müssen. yo deverè.

Wissen. Saber.

Indicativo presente. Sing.

Ich weiß / yo se.
Du weißt / tu sabes, &c.
Er weiß.

Plural.

Wir wissen/ nosotros sabemos,
Ihr wißet /
Sie wissen.

Praterito imperf. Sing.

Ich wußte / yo sabia.
Du wußtest /
Er wußte.

Plural.

Wir wußten/ nosotros sabiamos.
Ihr wußtet /
Sie wußten.

Praterito Perfecto.

Ich hab gewußt. yo supè, ô, hè sabido.

Plusquamperfecto.

Ich hatte gewußt. yo avia sabido.

Futuro.

Ich werde wissen. yo sabrè.

Subjunctivo presente.

Weil ich wisse. como yo sepa.

Participio.

Wissend. sabiendo.

De los Verbos impersonales.

Estos Verbos tienen la mesma construcion, que en la lengua española, expreffando se siempre en las terceras personas del singular, y van siempre unidos con la particula. *Es*. como.

Es regnet.

llueve.

Es schnehet.

nieva.

Es haekelt.

graniza.

Es schauert.

Es donnert /

truenas.

Es plizet.

relampagea.

Es ist kalt.

haze frio.

Es ist warm.

haze calor.

Es frieret mich.

tengo frio.

Es hungert mich.

tengo hambre.

Es durstet mich.

tengo sed.

Es reuet mich.

me pesa.

Es gefrieret.

yela.

Es kan seyn.

puede ser.

Es kan geschehen.

puede suceder.

Es gebühret.

importa, ô, conviene.

Es schläffert mich.

tengo sueño.

Es ligt mir daran.

me importa.

Es gedunckt mich.

me parece.

Se sierven los alemanes diversamente del Verbo *müssen* / *haver menester*, que los españoles y italianos, porque nunca es impersonal activo, sino passivo anteponiendo la particula, *Man* / como.

Man muß.

es menester.

Man mußte.

era menester.

Man hat müssen.

fuè, ô, ha sido menester.

Man hatte müssen.

avia sido menester.

Man wird müssen.

serà menester.

Ich muß /
Du mußt /
Er muß.

Singul.

es menester que yo,
es menester que tu,
es menester que aquel.

Plural.

Wir müssen /
Ihr müßet /
Sie müssen.

es menester, que nosotros,
es menester, que vosotros,
es menester, que aquellos.

Y despues conviene poner un infinitivo para perficionar la oracion, como.

Ich muß gehen.

es menester, que yo ande.

La conjugacion del Verbo impersonal.

Es regnet.
Es Regnete.
Es hat geregnet.
Es hatte geregnet.
Es werde regnen.

llueve.
llovia.
lloviò, ô, ha llovido,
avia llovido.
lloverà.

Al Verbo impersonal passivo se le antepone la particula, man / se, y se puede formar de Verbos activos, neutros, y reciprocos.

Man sagt.
Man sagte.
Man hat gesagt.
Man hatte gesagt.
Man werde sagen.
Man schlasse.
Man verwundert sich.
Man pfleget.
Man pflegte.
Man hat gepflegt.

se dize.
se dezia.
se dixò, ô, se hà dicho.
se avia dicho.
se dirà.
se duerme.
la gente se maravilla.
se fuele.
se solia.
se solio, ô, acostumbro.

Man hatte gepflegt.

se avia solido, ô, acostumbrado.

Man werde pflegen.

se soldrà, ô, acostumbrarà.

De las preposiciones y de sus casos.

Las preposiciones, que rijen el genitivo, son.

Anstatt.

en lugar.

Ich bitte euch / ihr wollet
anstatt meiner hier ver-
bleiben.

Os ruego, que querays
quedar aqui en mi lu-
gar.

Disseit.

de esta parte.

Man siehet disseit deß Fluss-
ses schöne Palläste.

se veen de esta parte del
rio muchos palacios
hermosos.

Jenseit.

de la otra parte.

Die Türcken seynd jenseit
deß Flusses geschlagen
worden.

los turcos fueron conba-
tidos de la otra parte.
del rio.

Wegen.

por amor.

Wegen seines Vatters ist
seiner verschont wordē.
Se dize tambien.

por amor de su Padre hā
sido perdonado.

Meinethalben / umb meis
netwillen / meinewegē.

por amor mio.

Deinethalben / umb deis
netwillen.

por amor tuyo.

Unserthalben / umb un-
sertwillen.

por amor nuestro.

Eurethalben / umb eures
willen.

por amor vuestro.

Seinethalben / umb sei-
netwillen.

por amor suyo.

Ihrenthalben.

por amor de ellos.

H 3

Las

Las siguientes quieren el Dativo, o, Ablativo.

Ben.

en, o, junto.

Ich hab kein Geld bey mir

yo no tengo dinero en mi poder.

Zu.

a.

Ich werde heunt zu dir kommen.

yo vendré oy à ti. Esto es, a visitar te.

Gegen über.

en frente.

Gegen mir über wohnet gar ein schöne Frau.

en frente de mi vive una muy linda Señora.

In

en, o, en este lugar.

Dise Nacht seynd drey Burger in diser Stadt ermordet worden.

esta noche han muerto tres ciudadanos en esta ciudad.

Auß.

fuera.

Nachdem der Feind die Stadt angezündet hatte / ist er auß derselben geflohen.

despues que el enemigo avia dado fuego à la ciudad, se huyó fuera.

Mit.

con, o, con la.

Der Herzog von Lothringen hat mit einer kleinen Armee das grosse türkische Kriegs-Heer zertrennet.

el duque de Lorena hà dissipado con una pequeña armada el grande exercito turquesco.

Von.

de, o, del.

Die Inwohner haben wegen ihrer Treueheit grose Privilegien von ihren Fürsten erhalten.

los habitantes han obtenido de su principe grandes privilegios por la fidelidad de ellos.

Ohne.

sin.

Dise Jungfrau hat nicht wollen ohne ihrem Dienner außgehen.

esta donzella no hà querido salir sin su criado.

Unter.

de baxo.

Sein

Sein Leib ware schon drey
Tag unter der Erden
gelegen.

Auff/ o. oben.

Die Wächter seynd zwey
ganze Nacht auff dem
Dach gestanden / umb
das Feuer zulöschen.

Hinter.

Er hat sich hinter der Thür
verborgen.

Neben.

Er ist neben mir gegessen.

Nach.

Nach mir ist euer Bruder
kommen.

Estas Rijen el Accusativo. Auff/ y In / al, o, ala —
quando significan movimiento de un lugar a otro.
V. G.

Kommet zu mir auff das
Dach.

Gehet in die Kirchen.

Wider.

Das ganze Volk hat sich
wider den Stadthalter
aufgeworffen.

Durch.

Drey Curier nacheinan-
der seynd durch die
Stadt Barcellona nach
Valencien passirt.

Was anbelangt.

su cuerpo ja avia sido se-
pultado tres dias baxo
tierra.

encima.

las guardias estuvierõ dos
noches enteras encima
del tejado para aplacar
el fuego.

de tras.

el se occultava de tras de
la puerta.

cerca. o, junto.

el se assentò juntò à mi.

despues.

despues de mi hà venido
vuestro hermano.

venid cerca mi al tejado.

id vosotros a la iglesia.
contra.

todo el pueblo se hà suble-
vado contra el Gover-
nador.

por.

tres correos uno tras otro
han passado por la ciu-
dad de Barcelona hazia
Valencia.

quanto.

Was die Unkosten anbe-
langt / wollen wir die
Helffte gut machen.

Zwischen.

Zwischen den Spaniern
und Franzosen ist eine
Zwitracht wegen der
Grängen entstanden.

Über.

Der Hauptman hat seine
Soldaten über den
Bach machen springen.

Für.

Ich will euch zwainzig
Gulden für disen De-
gen geben.

Biß auff / oder / biß an.

Der Feind ist biß auff die
lehte Squadron geschla-
gen worden.

Sie hat sich biß an den
Hals in das Wasser ge-
setzt.

Se dize tambien en lugar de.

Zu den Herrn.

al Señor.

Zun Herrn.

Zu der / zur.

al, o, ala.

Wir gehen lieber zu der
Comedi als zur Predig.

nosotros vamos de mejor
gana ala Comedia, que
al Sermon.

In den Garten.

al jardin.

In Garten.

Esto en Accusativo con movimiento.

In dem Garten.

en el jardin.

Im Garten.

En

quanto al gasto haremos
bueno la mitad.

entre.

entre los Españoles y Fran-
ceses se hà movido una
discordia por causa de
los confines.

Sobre.

el Capitan ha hecho saltar
sus Soldados sobre el
agua

por.

yo quiero daros veynte
florines por esta espada.

hasta.

el enemigo fuè fido ba-
tido hasta el ultimo
esquadron.

ella se metio en el agua
hasta el cuello.

En Ablativo, estando quieto.

In das Haus. a la casa.

In's Haus.

In dem Haus. en la casa,

In Haus.

Auff das Dach / al tejado.

Auff's dach.

Auff dem Dach. en el tejado,

Auff'm Dach.

Quando los Españoles se sirven de la preposicion, a, o, de, con significar el movimiento de una ciudad à otra, o de un villaje a otro, los alemanes se explican, como.

Auff.

à

Ich gehe auff Rom. yo voy à Roma.

Ich gehe nach Paris. yo voy à Paris.

Gegen.

hazia.

Er ist gegen Wienn abge- el se partiò hazia Vienna.
reist.

Von.

de.

Er kommt von Madrid. el Viene de Madrid.

Zu.

en.

Er wohnet zu Alicant. el vive en Alicante.

Pero, quando se hàbla de un Reyno, pays, o, estado, los alemanes se sirven de las præposiciones in / y, auß / como.

Sie wird in Engeland ella se partirà en inglaterra.
reisen.

Er ist in Frankreich gan- el hà ido à Francia.
gen.

Die Armee ist auß Ungarn la Armada vinò de Unga-
kommen. ria.

Er wird auß Spanien zu el bolverà de España.
ruck kommen.

Er hält sich in Wälschland el se entretiene en Italia.
auff.

Las siguientes preposiciones se acompañan con los Ver-
bos para Variar la significacion de ellos, como.

Ab/ an/ ant/ auff/ auß/ be/ bey/ ein/ emp/ ent/ er/
für/ her/ herben/ herfür/ herzu/ nach/ mit/ miß/
umb/er/weeg/zer/ wider/ zu/ zurück. Y Algunas de
estas son separables, y otras no, como.

Ablegen.	deponer, o quitar.	Beschreiben.	describir.
Abhauen.	cortar.	Beschliessen.	ferrar, ô, con cluir.
Angrenzen.	confinar.	Beschneiden.	circuncidar.
Angeben.	referir, o, ac- cusar.	Beystehen.	assistir.
Angreifen.	tocar, a, otro.	Beybringen.	portar, o, de monstrar.
Anrichten.	preparar la comida.	Durchgrabē.	agujerar.
Anhegen.	incitar.	Durchblät.	ojeaar libros. tern.
Antworten.	responder.	Durchlassen.	dexar passar.
Auffdecken.	descobrir.	Durchsuchen.	investigar.
Anffangen.	recoger.	Einbrechen.	irrompir.
Auffnehmen.	recebir, a, otro.	Einmalzen.	salar.
Auffrichten.	alzar.	Einkauffen.	comprar.
Auffbeben.	levantar.	Einladen.	combidar.
Außbreiten.	propagar.	Entlauffen.	huir, o, esca- par.
Außführen.	conducir.	Entschuldigē.	escusar.
Außbringen.	impetrar.	Entwehren.	desarmar.
Außrotten.	arrancar.	Empfangen.	recebir.
Außbauen.	cortar, lo, ma- lo.	Sich entseßē.	pasmarse.
Beschützen.	defender.	Erfinden.	inventar.
		Sich ergeben.	rendirse.

Er

añä.	Erhalten.	conservar.	Übersehen.	dar buelta, a veer.
Italia.	Erklären.	declarar.	Verbieten.	prohibir.
os Ver-	Erstatten.	recompensar.	Verbinden.	obligarse, o curar heridas.
no.	Erlösen.	librar, o, re- dimir.		
nt/ er/	Fürschneidē.	trincar algo.	Verblenden.	enrudecerse, o cegarse.
miß /	Fürschreiben.	præscribir.	Verbleichen.	ponerse pal- lido.
unas de	Fürkommen.	prævenir.	Umbbringen.	matar.
bir.	Fürnehmen.	proponer.	Umbfassen.	abrazar.
, ô, con	Fürstellen.	representar.	Umbfallen.	dar buelta, cayendo.
ir.	Herabbrechē.	coger.	Umbfehren.	bolverse.
acidar.	Herbey kom-	acercarse a men. otro.	Umgeben.	circundar.
r.	Herzuladen.	combidar.	Unterschrei-	subscribir.
r, o, de	Mißlingen.	salir mal la cosa.	ben.	
nstrar.	Mißtrauen.	desconfiar.	Unterdruckē.	opprimir.
ar.	Mißfallen.	desagradar.	Unterwerffen.	submeterse.
ibros.	Mißbrauchē.	Abusar.	Vorbehalten.	reservar.
passar.	Mitwürcken.	Cooperar.	Vorbilden.	representar.
tigar.	Mittheilen.	comunicar, o participar.	Vorwerffē.	sonrojear, a otro.
pir.	Nachgeben.	rendirse.	Vorstossen.	Widerspres
rar.	Nachjagen.	perfiguir, o dar caça.	chen.	contradezir.
idar.	Nachforschē.	rumiar.	Widerkommen.	retornar.
, esca-	Nachlauffen.	corrertras o- tro.	Widerrathē.	disluadir.
r.	Nachreden.	murmurar.	Widerruffen.	revocar.
nar.	Nachlassen.	perdonar.	Widerstehen.	resistir.
r.	Übernehmen.	presumir.	Zustellen.	restituיר.
arfe.	Überreden.	persuadir.	Zuschreiben.	adscribir.
tar.	Überschicken.	imbiar.	Zulassen.	permitter.
rfe.				

Er

Las

Las preposiciones separables son, ab/ an / auff / auß /
bey/ durch/ ein/ für/ herab/ herbey/ herfür/ herzu/
mit/ nach/ umb/ weg/ wider/ zu/ zurück.

Estas son separables en el presente, y præterito imper-
fecto, del indicativo, como también en el presente
del imperativo, como.

Ablegen.	quitar, ò, deponer.
Leget den Degen ab.	quitaos la espada.
Anlegen.	ponerse el vestido.
Leget das Hemmet an.	poneos la camisa.
Auffdecken.	descobrirse.
Er deckte sich auff.	el se descobria.
Außlegen.	estender.
Leget euer Waar wohl auß.	estended bien vuestras mercancias.
Benstehen.	assistir.
Ich bitte euch / stehet mir bey.	os ruego, me assistaijs.
Durchgraben.	agujerar.
Grabet disen Berg durch.	agujerad este monte.
Einsalzen.	falar.
Sein Weib salzet das Fleisch ein.	su muger sala la carne.
Fürwerffen.	sonrojear.
Mein Meister wirfft mir alle Tag mein Nachläss- igkeit für.	mi Maestro sonroja to- dos los dias mi negli- gencia.
Herabstürzen.	precipitar.
Stürzet euch von den Dach herab.	precipitaos del tejado.
Herbeziehen.	atraer.
Ziehet unsere Schiff her- bey.	attraed hazia aqui nue- stras barcas.

Her

	Herfürbrechen.	levantarse.
/ auß/ herzu/	Die Sonn bricht herfür.	el sol se levanta.
	Herzubringen.	traer.
o imper. presente	Bringet uns die Speissen herzu.	traed la comida.
o oner.	Mittheilen.	communicar.
	Theilet mir euren Rath mit.	comunicad me vuestro consejo.
ftido.	Nachjagen.	perseguir.
	Die Unserige jagten den Türcken biß an die Stadt, Mauren nach.	los nuestros perseguian, a los turcos asta las mu- rallas de la ciudad.
	Umbfallen.	dar buelta cayendo.
vuestras	Die Türcken fallen umb.	los turcos dan buelta cay- endo.
aijs.	Vorschlagen.	proponer.
te.	Er schlägt mir diese Jung- frau vor.	aquel me propone esta donzella.
ne.	Beggehen.	caminar.
	Er gienge in aller Frühe weg.	el caminava à buena ho- ra.
	Widerbringen	bolver.
	Mein Diener brachte mir das Geld wider.	mi Criado me bolvia el dinero.
jea to- negli-	Zulassen.	permittir.
	Lasset mir zu / daß ich euch bediene.	permitid, que yo os sir- va.
ade.	Zurück kommen.	bolver.
ni nue- Her/	Kommet morgen Nachmit- tag zurück.	bolved mañana despues de comer.

Las preposiciones in separables son, Unt/ be/ emp/ ent/
er/ miss/ ver/ zer. Las quales puestas por si solas
no tienen ninguna significacion.

La

La preposicion, un / en los Adjectivos y Substantivo denota lo mesmo , que en la lengua Española , *des* o, *in* , como.

Ehrlich.	honesto.
Unehrlich.	des honesto.
Sauber.	polido.
Unsauber.	fucio.
Keuschheit.	castidad.
Unkeuschheit.	incastidad.
Danckbarkeit.	gratitud.
Undanckbarkeit.	ingratitud.

Von den Adverbiis von einer Zeite.

De los Adverbios de tiempo.

Jekunder.	agora.
Nun.	agora de presente.
Bald.	luego.
Gegenwärtig.	al presente.
Heut.	oy.
Gestern.	ayer.
Vorgestern.	antes de ayer.
Morgen.	mañana.
Übermorgen.	despues de mañana.
Zu Morgens.	por la mañana.
Zu Abends.	a la tarde.
Spatt.	tarde.
Selten.	pocas vezes.
Ins künfftig.	de aqui adelante.
Alle Tag.	cada dia.
Es ist nicht lang.	no ha mucho tiempo.
Nacher/ oder/ hernach.	despues.
Nachdem.	delpues.
!Derweilen.	mientras.

Vor disen.	por el passado.
Damahlß.	entonces.
Offt/ oder/ offtermahlß.	muchas vezes.
Gar oft.	a menudo.
Zu Zeiten.	algunas vezes.
Vor ein gute Weil.	hà un buen rato.
Vor Alters.	antiguamente.
Leglich.	al fin.
Niemahlß.	nunca.
Allzeit.	siempre.
Jetz.	aora.
Disen Morgen.	esta mañana.
Disen Abend.	esta tarde.
Zu Nachts.	de noche.
Beym Tag.	de dia.
Den Tag hernach.	el dia siguiente.
Inß künfftig.	en lo venidero.
Künfftig.	de aqui adelante.
Eher.	antes.
Ben.	cerca.
Vergangener Zeit.	en el tiempo passado.
Bißdato/ biß jeth.	hasta agora.
Zu Morgens Frühe/ o.	por la mañana.
in der Frühe.	
Geschwind.	presto.
Sey wann es wolle.	quando que fuere.
Meistentheils.	las mas vezes.
Wann.	quando.
Bißweilen.	algunas vezes.

Die Adverbia , welche einen Orth bedeuten.

Los Adverbios que significan un lugar.

Hinten.	atras.
Oben.	arriba.

In

In der Höhe.	en el alto.
Von der Höhe.	de lo alto.
Da unten.	aquí abaxo.
Hie unten.	aca abaxo.
Von unten.	de abaxo.
Zu der Rechten.	a la drecha.
Zu der Linken.	a la izquierda.
Drinnen.	dentro.
Da.	aquí.
Dorten.	ay.
Wo.	adonde.
Von wannen.	de donde.
Woher.	donde.
Hie da.	aquí.
In keinen Orth.	en ningún lugar.
Anderstwo.	en otra parte.
Von anderstwo.	de otra parte.
Hie innen.	aquí dentro.
Dorten in Hauß.	alla, o en aquella casa.
Auß.	fuera.
Ausser.	fuera de.
Ben.	cerca, vezino.
Nahet bey.	cerca junto.
Weit.	lexos.
Von weiten.	de lexos.
Alhie.	de aca, por aca.
Allda.	por alla.
Von dannen.	de aquí.
Von dorten.	de allí.
Wohinwerts.	por donde.
Rund umb herum.	al rededor.
Auff diser Seiten.	a esta parte.
Über das.	ademas.
Hinterrucks.	haziatras.

Nach

Nach der Seithen.	de lado.
Benneben.	junto.
Gegen über.	en frente.

Die Adverbia, so eine Grösse und vile bedeuten.

Los Adverbios que significan una cantidad.

Vil.	mucho.
Genug.	harto.
Zuvil.	demasiado.
Wenig.	poco.
Allgemach.	poco, a, poco.
Wenig genug.	harto poco.
Gar ein wenig.	un poquito.
Mehr.	mas.
Weniger.	menos.
Aufsß allerwenigst.	lo menos del mundo.
Reichlich.	abundantemente.
Überflüssiglich.	superfluamente.
Gemach.	quedo, passito.
Schier.	casi.
Raum.	apenas.
Mittelmässig.	mediocremente.
So zimlich.	medianamente.
Zuvil.	demasiado.
Starck.	fuerte.
Sovil.	tantò.
Also.	assi, ansi.
Gänzlich.	totalmente.
Nein.	no.
Sovil das.	tanto que.
Selten.	pocas vezes.
Gar pfft.	muchas vezes.

Oftermahl.	amenudo.
Gemeiniglich.	las mas vezes.
Allemahl.	todas las vezes.
Wie oft.	quantas vezes.
Tausendmahl.	mil vezes.
Deffter.	mas vezes.
Bißweilen.)	algunas vezes.
Zu Zeiten.)	todas las vezes y quando
So oft / und wan man	que.
will,	

Die Adverbia, die eine Beschaffenheit bedeuten.

Los Adverbios de qualidad.

Wohl.	bien.
Ubel.	mal.
Wenig.	poco.
Besser.	mejor.
Schlimmer / oder ärger.	peor.
Weniger.	menos.
Weißlich.	sabiamente.
Fürsichtlich.	prudentemente.
Leichtlich / oder gering.	ligeramente.
Erstlich / gewißlich.	deveras.

Bu Zeiten werden die Ad-
jectiva für Adverbia ge-
nommen / als rede
klar / für klärlich / ge-
he geschwind für eys-
lend.

Los Adjectivos se tomar
algunas vezes por Ad-
verbios, v.g. *hable cla-
ro*, por *claramente*.
Vaya presto, por, *de
priessa*.

Die Adverbia, dardurch man fragt.

Los Adverbios, para preguntar.

Warumb?

porque?

Wie?

Wie?	como?
In was vor einer Gestalt?	en que modo?
Warumb nicht?	porque no?
Wievil?	quanto?
Ist es nicht also?	no es assi?
Wo kombts her?	de donde proviene?
Von wannen ist er?	de donde es?
Es ist genug?	ay harto?

Von den Adverbiis, welche zum wunschen genommen werden.

Los Adverbios para desear.

O wie!	O que.
O wann!	O si.
Wolte Gott.	oxala.
Gern.	de buena gana.
Wolte Gott.	plegue Dios.
Gott wolle.	Dios quiera.
Gott laß geschehen.	Haga Dios.
Gott geb sein Gnad.	Dios de su gracia.

Von den Adverbiis, so eine Gleichheit bedeuten.

Los Adverbios par assemejar.

Also / daß.	assi, que.
In solcher Gestalt /	en tal manera.
Wie / als.	como.
Gleichfalls.	semejantemente.
Deßgleichens.	parejamente.
Also / wie.	assi, como.
In Gestalt.	en forma.

Von denen Adverbiis, so eine Vergleichung bedeuten.

De los Adverbios para comparar.

Gelehrter.	mas docto.
Weniger wißig.	menos sabio.
Besser.	mejor.
Noch besser.	mas bueno.
Werger.	peor.
Wergerlich.	perversamente.
Thorrechtiglich.	locamente.

Die Adverbien, so eine Vermahnung bedeuten.

De los Adverbios, para hortar.

Wohlan.	ea.
Lustig.	alegremente.
Fast ein Herz.	coraje, animo.
Gemach.	quedo.
Still.	passo.
Gemach.	quedito.
Fortan.	ea.
Fast uns gehen.	vamos nos.
Allgemach.	poco a poco.
Schritt für Schritt.	paso por paso.
Mit grosser Mühe.	con gran trabaxo.

Von den Adverbiis, so man in etwas zweiffelt.

De los Adverbios para dudar.

Willeicht.	por suerte.
Durch Zufall.	de suerte.

Es kan seyn.	puede ser.
Raum.	apenas.
Es kan gar wohl seyn.	bien puede ser.
Durch Glück.	por fortuna.
In als gefähr.	fortuitamente.
Durch Zustand.	por contingencia.
Geseht.	supuesto.

Von denen Adverbiis , so ein Zusamb
bringung und Bekräftigung bedeuten.

De los Adverbios para congregar y afirmar.

Sammentlich.	juntos.
Bugleich.	juntamente.
Gleichsals.	semejantemente.
Hauffenweiß.	en tropas, o, montones.
Ja Herz.	si Señor.
Gewißlich.	ciertò, porciertò.
Fürwahr.	en verdad.
In der Warheit.	verdaderamente.

Von denen zusamb fügenden Conjun-
ctionen.

De las Conjunctiones copulativas.

Und auch.	y tambien.
Also.	assi.
Über das.	ademas.
Mehr.	mas, de mas.
Weiters.	mas de esto.
Weiters.	mas lexos.
Nacher.	despues.
Nemblich.	à saber.
Derweil.	mientras.

Dann.	si, o, quando.
Wo nit.	sino.
Dann nur.	masque.
Aber.	pero.
Nichts destoweniger.	no obstante.
Eher.	antes.
Wiewohl dann.	bienque.
Gesetzt das.	supuesto que.
Dieweil dann.	agora que.
Darumb.	por lo qual.
Deßhalben.	por esso.
Dann.	pues.
Von deßwegen.	por esto.
Eben darumb.	aun por esso.
Umb der Ursach willen.	por essa occasion.
Weil/ ober/ dann.	porque.
Dieweil dann.	pues que.
Auff das.	paraque.
Damit.	paraque.
Das.	paraque.
Von welches wegen.	por lo qual.
Auß Ursachen/ daß.	por causa, que.
Nun dann.	pues agora.
Was diß anbelangt.	en quanto a esso.
Was das betrifft.	en lo que toca a esso.
Unterdessen.	entretanto,
Auff das.	sobre esso.
Außgenommen.	excepto, fuera, salvo.
Willeicht.	porventura.
Ausserhalb.	fuera de esso.

Von denen Præpositionen.

De las Preposiciones.

3u.
3n.

Ayuntamiento de Madrid

2.
en.

3u.

In de
in d
Weg
Beyna
Hinde
Mit. A
Vorn.
Zuvor
In der
Umb u
Bey d
Wider
Darin
Auff d
Auff d
Hinter
Unten
Oben.
Oben
Gegen
Auff/ S
Auffer
In. A
Bey.
Unge
Diß a
Über d
Für. A
Ohne.
Nach
Oben.
Gegen

In der in Plural:

in die.

Wegen.

Benahet. G.

Hinden. G.

Mit. Ab.

Vorn. G. & Ac.

Zuvor. G.

In der Runde. G.

Um und umb. G.

Ben dem D. & Ac.

Wider. Acc.

Darinnen.

Auff diese Seiten. G.

Auff der ander Seiten. G.

Hinterwerts.

Unten. G.

Oben.

Obenauff.

Gegen. D.

Auß/ Von. Ab.

Ausser. G.

In. Acc. & Ab.

Ben. Abl.

Ungesehr. Abl.

Biß auff. Acc.

Über das.

Für. Ac. y Abl.

Dhne. Abl.

Nachdem. Acc.

Oben. Acc.

Gegenwerts. Acc.

al, en Plural:

à las.

a causa.

cerca, junto. G.

de tras. G.

con. Ab.

antes. G. y Ac.

delante. G. y Ac.

al rededor. G.

al circuito. G.

a cerca. G. D. y Ac.

contra. Ac.

dentro. G.

de esta parte, o, por aca. G.

por alla, o por alli. G.

por de tras.

de baxo, abaxo, G.

arriba.

encima:

hazia. Acc.

de. Abl.

fuera. G.

en. Acc. y Abl.

cerca. G.

cerca. G.

hasta. Acc.

ademas.

por. Acc.

sin. Abl.

segun. Ac.

sobre. Acc.

hazia Acc.

De la Construcion y otras Observaciones.

La Construcion de la lengua alemana es diferente de la Española, mas Generalmente se pone primero el Nominativo, esto es el pronombre personal, o, otro nombre. Como,

1. Ich.	yo.
Du.	tu.
Er.	aquel.
Sie.	aquella.
Wir.	nosotros.
Ihr.	vosotros.
Sie.	aquellos, ô aquellas.
Der Johannes.	el Juan, &c.

2. El Verbo.
3. El Dativo, a quien se da alguna cosa.
4. El Accusativo, esto es, el caso del Verbo.
5. La negacion, y se forma la Construcion del tiempo presente y Imperfecto en el mesmo modo. Como.

Aquel no me imbia mi dinero.

- | | | | | | |
|----------------|---------------|----------|---------------|-----------|--------|
| 1. Er. | 2. schicket / | 3. mir / | 1. Aquel. | 2. imbia. | 3. me. |
| 4. mein Geld / | 5. nicht. | | 4. mi dinero. | 5. no. | |

Mi Maëstro no me escrivia esta carta.

- | | | | |
|-------------------|-----------|----------------|----------------|
| 1. Mein Meister / | 2. schrie | 1. Mi Maëstro, | 2. escrivia, |
| be / | 3. mir / | 3. me, | 4. esta carta. |
| 4. disen | | 5. no. | |
| 5. Brieff / | 5. nicht. | | |

Las Construciones del præterito perfecto, plusquamperfecto, y futuro tienen la Formacion siguiente.

1. Nominativo.
2. El Verbo auxiliar.
3. El Dativo.
4. El Tiempo.
5. El Accusativo.

6. La

6. La Negacion.

7. El Verbo principal. Como.

El zapatero no me hà traído esta mañana mis zapatos.

1. Der Schuster. 2. hat. 1. El Zapatero. 2. hà. 3. 3. mir. 4. diesen Morgen. me. 4. esta mañana. 5. mis Zapatos. 6. no. 7. nicht. 7. gebracht. traído.

El enemigo no avia aun entregado ocho dias haze la fortaleza a los nuestros.

1. Der Feind. 2. hatte. 3. 1. El Enemigo. 2. Avia. 3. a los nuestros. 4. den Unserigen. 4. vor acht Tagen. 5. die Besetzung. 6. noch nicht. 7. 7. entregado. eingehändiget.

La tempestad no nos impedirá mañana nuestro viaje.

1. Das Wetter. 2. wird. 1. La tempestad. 2. di. 3. uns. 4. morgen. 5. venta. 3. nos. 4. mañana. 5. nuestro Viaje. 6. 7. verhindern. no. 7. impedirá.

Las sobredichas Construcciones se pueden tambien expresar de otra manera con la particula, *es/ ello*, que los alemanes mucho usan, como.

Es hat mir der Schuster Ello hà me el Zapatero esta mañana mis Zapatos no traído.

Es hatte den Unserigen Ello avia a los nuestros el enemigo (o el enemigo a los nuestros) ocho dias haze la fortaleza aun no entregado.

Es wird uns das Wetter Ello diventa nos la tempestad mañana nuestro viaje no impedirá.

Quando en la Construcion con Interrogacion se halla la negacion, los alemanes acostumbra[n] poner la negacion en el fin. Como.

Warumb studiert ihr nicht? Porque no estudiays vosotros?

Warumb schreiben sie uns nicht? Porque aquellos no nos escriben?

Differentemente se forma la Construcion del conjugativo, de la del indicativo, quando se hallan las particulas siguientes.

Wann/ si, quando, das/ que, weilen/ como, obwohlen/ aunque, ob schon/ no obstante.

Si yo huviera sabido, que vosotros quisierades Venir oy à mi casa, no huviera salido.

Wann ich gewußt hätte/ daß ihr heunt zu mir kommen woltet / wäre ich nicht aufgegangen. Si yo sabido huviera, que vosotros oy a mi casa venir quisierades, huviera yo no salido.

Aunque aquel me huviese dado la palabra, no me la hà mantenido.

Obwohl er mir das Wort gegeben hatte/ hat er es mir nicht gehalten. Aunque aquel me la palabra dado huviese, hà ella me no mantenido.

La Construcion del Verbo Passivo es, como sigue.

1. El Nominativo.
2. El Verbo auxiliar.
3. El Dativo.
4. El Tiempo,
5. Ablativo.
6. El Verbo.

Yo soy aborrecido de todos por causa de mi negligencia.

Sch bin
von a
Mad
Otra Go

Este cav
rizo.
1. Disce
mir.
5. v
ster.
den.
Se sirve
cho e
ticula
form

1. Es.
heun
Pfer
reite
8, w

Ich bin (oder werde) Yo soy de todos por cau-
 von allen wegen meiner sa de mi negligencia
 Nachlässigkeit gebasset. aborecido,

Otra Construcion del Verbo passivo.

1. El Nominativo.
2. El Verbo auxiliar.
3. El Dativo.
4. El Tiempo.
5. El Ablativo.
6. El Verbo.

Este cavallo me ha sido dado estamñana del cavalle-
 rizo.

1. Dises Pferd. 2. ist. 3. 1. Este cavallo. 2. es. 3.
 mir. 4. heunt Frühe. me. 4. esta mañana.
 5. von dem Stallmei- 5. del cavallerizo. 6.
 ster. 6. geschencet wor- dado sido.
 den.

Se sirven los alemanes, mucho (como arriba se hà di-
 cho en la Construcion del Verbo Activo) de la par-
 ticula, es / ello, declarando la Construcion en esta
 forma.

1. La particula. Es.
2. Un parte del Verbo auxiliar.
3. El Dativo.
4. El Tiempo.
5. El Nominativo.
6. El Ablativo.
7. El Verbo.
8. La otra parte del Verbo auxiliar.

1. Es. 2. ist. 3. mir. 4. 1. Ello. 2. es. 3. me. 4.
 heunt Frühe. 5. diseß esta mañana. 5. este
 Pferd. 6. von dem Be- cavallo. 6. del cavalle-
 reiter. 7. geschencet. rizo. 7. dado. 8. sido.
 8. worden.

La

La otra Construcion del verbo passivo es con la particula, man / se , como.

Se me hà comprado una bella espada.

Man hat mir einen schön: Se hà me una bella Espada.
nen Degen gefasst: comprado.

Mañana se orcarà un famoso bandido.

Man wird morgen einen berühmten Banditen Se diventà mañana un famoso Bandido orcarà.
hengen.

Ober:

O.

Morgen wird man einen berühmten Banditen Mañana diventà se un famoso Bandido orcarà.
hengen.

Aun es differentemente la Construcion alemana de Española, quando el Genitivo se reffiere a un otro caso, porque aquel con su articulo se antepone a este Como.

Yo hò visto el jardin del sancto Patriarcha.

Ich hab daß heiligen Patriarchen Garten gesehen. Yo hò del sancto Patriarcha jardin visto.

Y si el otro caso es acompañado con qualquier Preposicion, esta se deve separar de su caso, y inmediatamente despues de la dicha Preposicion poner el Genitivo, y quitar el Articulo del otro caso. Como.

Yo hò estado en la Iglesia de los Jesuitas , à oyr el Sermon.

Ich bin in der Jesuiten Kirchen gewesen die Predig zu hören. Yo soy en de los Jesuitas Iglesia estado, el Sermon à oyr.

Yo hò hablado con el ayudante de camera del Principe.

Ich hab mit daß Fürsten Cammer-Diener geredt. Yo hò con del Principe ayudante de camera hablado.

a part
 enid a casa de mi Padre.
 kommet in meines Vaters Haus. Venid en del mi Padre casa.
 Español
 o hè hablado con la hermana del Vuestro amo.
 Ich hab mit eures Herrn Schwester geredet. Yo hè con del Vuestro amo hermana hablado.
 un f
 carà.
 cuando se trata de alguna mesura, o, peso, o, se quiere significar una parte de alguna cosa entera, los alemanes no ponen el Artículo, como los Españoles hazen, V. g.
 un f
 carà.
 o hè comprado diez varas de terciopelo.
 Ich hab zehn Ellen Sammet gekauft. Yo hè diez varas terciopelo comprado.
 a de
 in otr
 e a esta
 Dad me una libra de cerezas.
 Gebt mir ein Pfund Kirschen. Dad me una libra cerezas.
 Este Villano me hà vendido doze libras de fresas.
 Dieser Bauer hat mir zwölf Pfund Erdbeeren verkauft. Este Villano hà me doze libras fresas vendido.
 er Pre
 media
 ner o
 como.
 oyr e
 se ha sido hurtado un saco de Nuezes.
 Es ist mir ein Sack Nusseln gestohlen worden. Ello es me un saco Nuezes hurtado sido.
 o hè comprado cinco quarteras de trigo.
 Ich hab fünf Meßgen Korn gekauft. Yo hè cinco quarteras trigo comprado.
 Aquel hà comido un poco de carne.
 Er hat ein wenig Fleisch geessen. Aquel hà un poco carne comido.
 Vosotros haveys bebido un poco de Vino.
 Ihr habt ein wenig Wein getruncken. Vosotros haveys un poco Vino bebido.
 Dad me un poco de pan.
 Gebt mir ein wenig Brod. Dad me un poco pan.

To.

Tomad este pedazo de queso.

Mehmet disseß Stuck Käß. Tomad este pedazo queso. Quando los Españoles refrieren alguna Historia, ô, discuren de cosas passadas, se sierven del Gerundio, y los alemanes resuelven la Construcion poniendo la particula.

Als.

Quando.

Indem.

Mientras.

Demnach.

Despues que.

Y mutando el Gerundio en el imperfecto, o, en el plusquamperfecto del Indicativo, aunque algunos se sierven algunas vezes del perfecto, mas esto rara vez se practica. Como.

Queriendo el Emperador de los turcos sitiar Vienna en Austria imbiava antes el gran Vezier con ducientos mil combatientes.

Als der türckische Kaysar Wienn in Oesterreich belägern wolte / schickte er den Groß Vezier mit zweymahl hundert tausend Mann voran.

Quando el turquesco Emperador Vienna en Austria sitiar queria, imbiava el al grande Vezier con dos Vezes ciento mil hombres antes.

Passeando me yo ayer tarde en mi Viña, mis perros descubrieron una liebre.

Indem ich gestern Abends in meinen Weingarten spazierte / haben meine Hund einen Haasen auffgetrieben / oder / auffgejaget.

Mientras yo ayer tarde en mi Viña passeava, han mis perros una liebre descubierto.

Haviendo el Principe Eugenio de Savoya tenido aviso por una espia que una parte de la Armada turquesca avia passado el tibisco, el attacò incontinente, y en poco tiempo totalmente la derotò.

Demo

Demnach der Fürst Eugé-
nius von Savoyen
durch einen Rundschaft-
ter Nachricht erhalten
hatte/daß ein Theil von
der türkischen Armee
die Theis passiret hat-
te / hat er selbe alsbald
angegriffen/ und in kurz-
er Zeit völlig zertren-
net.

Despuesque el Principe
Eugenio de Savoya por
una espia aviso tenido
avia, que una parte de-
laturquesca armada el
tibisco passado avia, hà
el Aquella luego atta-
cado, y en poco tiem-
po totalmente derota-
do.

El Verbo *hazer*, entre los alemanes tiene tres Signifi-
caciones; la primera, *machen/* la, 2. *thuen/* y la 3.
tercera *lassen*.

Del Verbo *machen/* se sierven, quando quieren signifi-
car alguna Action manual, el Verbo *thuen/* sierve
por denotar alguna cosa indeterminada. Como.

Der Schneider hat mir El Sastre me hà hecho un
ein Klend gemacht. Vestido.

Was wollen wir thun? Que queremos nosotros
hazer?

Was thut ihr? Que hazeys vosotros?
Thut mir disen Dienst. Hazed me este servizio.

Der Fürst hat mir die El Principe me hà hecho
Gnad gethan. esta gracia.

Quando los Españoles se sierven del Verbo *hazer*, con
la Repeticion, ò, junto con otro Verbo, como,
hago hazer, hago fabricar, &c. los alemanes se Va-
len del Verbo, *lassen*. Como.

Ich lasse mir eine schöne Yo me hago hazer una
Kutsche machen. bella carozza.

Der Fiscal hat mich ruffen El Fiscal me hà hecho
lassen. llamar.

Der

Der Meister hat mich lang
warten lassen.

El Maestro me hà hecho
esperar un gran rato.

Der Kaysar lasset überall
Soldaten werben.

El Emperador haze hazer
Soldados en todas par-
tes.

Quando los Alemanes de dos nombres Substantivos
hazen uno solo , ante ponen siempre el nombre Ge-
nerico, como.

Der Schulmeister.

El Maestro de escuela.

Der Sprachmeister.

El Maestro de lengua.

Der Tanzmeister.

El Maestro de bayle.

Der Kuchelmeister.

El Maestro de cocina.

Acostumbran los Alemanes diversamente de los
Españoles explicar el numero de Veynte hasta cien-
to , porque donde los Españoles dizen *Veynte y*
uno, *Veynte y dos* , los alemanes dizen *uno y Veynte*,
dos y Veynte, *ein und zwainzig* / *zwey und zwainzig* /
y assi hasta al numero de Ciento.

Tambien los Alemanes varian la Explicacion en el me-
dio numero, porque en aleman no se dize , *es una*
hora y media , es ist *Ein Uhr* / *und ein halbe* / sino,
es ist *halber zwey* / que quiere dezir , que falta aun
una media hora para las dos.

Halber drey.

Las dos y media.

Halber vier.

las tres y media.

Los Alemanes se sierven tambien del numero deriva-
tivo en lugar del primitivo , quando se encuentra
el numero medio. Como.

Ich bin vierdthalb Stund
auff den Platz gestandē.

Yo hē estado tres horas y
media en la plaza.

Mein Bruder ist fünfft-
halb Jahr zu Rom ge-
wesen.

Mi hermano hà estado
quatro años y medio en
Roma.

Los

Los Alemanes quando quieren hablar civilmente se sirven en lugar de *vosotros*, *ihr* / de la tercera persona del Verbo, con añadir, quando se habla à los hombres el pronombre *er* / y à las mugeres, *sie*. Como.

Was will er? }

Que quiere usted?

Was will sie? }

Will er mit mir kommen? }

Quiere usted venir con-

Will sie mit mir kommen? }

migo?

Se dize tambien à un hombre.

Will der Herr mit mir kommen?

Quiere V. S. venir conmigo?

Y à una Señora.

Will die Frau mit mir kommen?

Quiere V. S. venir conmigo?

Quando se habla a las personas grandes, se los dan los titulos convenientes. Como.

Ihre Heiligkeit.

Vuestra sanctidad.

Ihre Kaysersliche Majestät.

Vuestra Magestad Cesarea.

Ihre Königlich Majestät.

Vuestra Real Magestad.

Ihre Eminenz.

Vuestra Eminencia.

Ihre Fürstliche Durchleucht.

Vuestra Alteza Serenissima.

Ihre Excellenz.

Vuestra Exelencia.

Ihre Gnaden.

V. S. Illustrissima.

Ihre Gesteig.

V. S. Muy Ilustre.

Comunmente los alemanes, quando hablan con personas de qualidad se Valen del pronombre, *sie* / *ellos*, o, *ellas*, con lo qual bablan tanto à los hombres, quanto à las mugeres, collocando el Verbo en la tercera persona del numero Plural, como,

R

Was

Was befehlen sie ?

Que cosa comanda usted?

Que cosa comandan usted
des?

Wollen sie mit mir kom-
men?

Quiere usted venir con-
migo?

Quieren ustededes venir
connigo?

Ende deß ersten Theils.





Anderter Theil.

Nothwendiger kurzer Unterricht für
die Teutschen / so begehren Spanisch
zulehnen.

Nützliche und nothwendige Ermahnung
an die Teutschen / welche begehren und ver-
langen die Spanische Sprach zu
begreifen.

Eslich solst du wissen / daß die Spanische Sprach
gar ein schöne und gravitätische Sprach sey / und
leichter zu lehren als die Italianische oder Französ-
ische / sonderlich wann einer Lateinisch versteht / dann
die Spanier schreiben / wie sie lesen / und lesen / wie sie
schreiben: Einer der Italianisch kan / der kan in wenig
Monathen perfect Spanisch lehren / dann sie mit vil
Worten überein kommen; Ein Teutscher / der Fran-
zösisch kan / wurde dise Sprach ehender lehren / als
ein gebornener Franzos; dann eines Teutschen Zung
und Aussprach taugt besser zu diser Sprach / als des
Franzosen / weil die Französische Sprach gar ein weis-
er / die ander aber gar ein Mannhafte ist.

Wann du dann dise / oder ein andere Sprach leh-
nen wilt / so solst du zum fleissigsten und zum Ersten
Ihr A. B. C. lehren aussprechen / dann wann einer
ihre Buchstaben nicht recht aussprechen kan / wird er
vil.

wilweniger die Wort recht können außsprechen / darumb
wird dir hie das A. B. C. auff die Form / wie sie es auß-
sprechen / gesetzt; Als nemlich:

A, b, c, ç, d, e, f, ge, h, i, j, ele, ellie, eme,
ene, ñ, o, p, q, ere, ese, t, v, x, equis, y, z.

Die Buchstaben aber die zum allerschweresten
seynd außzusprechen / seynd dise: ñ, j, ll, x, und ch.

Den Buchstaben ñ oder nn, sprechen sie gar weich
auß / als nemlich: año, wie anyo, niño, paño, pe-
queño, &c. lese/ ninjo, pequenjo, panjo, oder pagño,
daß man weder i, noch g, hört / doch lind / und solches
kannst du besser lehren / viva voce, eines Sprachmei-
sters / als auß den Reglen für sich selbst / oder von dir
selbst / und diß merck wohl / daß / wann du dise Buch-
staben wohl kannst / so wirst du durchauß alles wohl auß-
sprechen können.

Das j, heißen sie Jota, und man sprichts auß wie
die Teutschen / chota.

Das doppelt ll, nennen sie ellie; sie sprechens aber
gar weich mit doppelter Zungen auß / daß man kaum
das i, höret.

Das x, nennen sie equis, oder eckis, und sprechens
auß wie den Buchstaben ch, oder i, oder jota, ximens,
baxo, lese chimens, oder jimens, bacho, oder bajo.

Das ch, sprechen sie fast auß / als wie die Teutschen
ih tsch: noche, muchacho, chiquito, lise/ notsche,
tschiquito, mutschatscho.

Das ç, mit den untern Strichlein nennen sie c,
concedilla, und sprechens auß überall / wie ein doppelt
tes ff, und wird allein vor die Vocale, a, o, und u,
gesetzt / als caçar, lese cassar.

Ge, gi, das g, mit dem e, und i, spricht man wie
das Spanische x, oder Jota auß / als wie Muger, Weib/
lese mujer, regir, regiren / lese rejir, oder wie das
teutsche

teutsche ch, als wie mucher, rechr; aber die andern
drey Vocale, a, o, u, muß man wie ein ga, go, gu, auß-
sprechen/ als gallardia, gozo, Freud/ gusto, Geschmack.

Die schwere Buchstaben seynd also dise: Erstlich/
k, g, h, j, ll, ñ, und x.

Die Außsprach diser Buchstaben solst du von dem
Sprachmeister wohl lehren.

Zu klärer Erläuterung ist den Angehenden / oder
Tyronibus der Spanischen Sprach zu beobachten /
wie folgt;

Das a, wird wie bey den Lateinern und Hochteu-
schen ausgesprochen.

B. wie ein Consonans V. und wird eins vord and-
geschriben / und gesetzt / als bivir, oder vivir, leben/
buelver, oder vuelver, widerkommen / travaxo, oder
trabaxo, Arbeith/ abeja, oder aveja, ein Vinn / boto,
oder voto, Gelübd/ barba, oder barva, ein Bart.

B. vor dem l, und r, behalt es sein natürlichen
Klang/ als hablar, reden/ muchedumbre, Sanfftmüt-
tigkeit.

D. In mitten der Syllaben / wird nicht anderst
ausgesprochen / als duda, dudar, zweiffeln / codo,
Elenbogen.

Sc. wird wie ein schlechtes c, ausgesprochen / als
perescer, verderben/ wie/ perecer, padescer, padecer,
leiden/ cognoscer, cognocer, erkennen/ carescer, care-
cer, lieblossen/ merecer, merecer, verdienen.

Gue, gui, lese wie bey den Teutschen ge, gi, als
guerra, Krieg/ gueuz, Bettler. Lese gerra, geus;
Aber aguello, aguero, deguello, und dergleichen/
spricht man auß ganz nach ihr Syllaben und Buchsta-
ben/ auch also/ verguena, unguento, wie bey den La-
teinern.

Gu, wann a, folgt/ spricht man auß auff teutsch /

als guardar, guardia, guardian, guarnicion, antigua
also auch aguar, averiguar, &c.

H. Das h, nennen die Spanier atscha, sie sprechen
entweder nicht/ oder mild auß. In den Wörtern/
welche bey den Lateinischen oder Wälschen in f,
anfachen/ sprechen sie das h, hart auß/ als hablar,
reden/ hambre, Hunger/ hazer, thun/ hacha, ein
brennendes Feuer/ harina, Meel/ humo, Rauch/ hedon,
Gestand/ hembra, Weib/ und dergleichen. In solchen/
und anderen sprechen sie das h, auch auß/ als hallar,
finden/ halagar, heuchlen/ holgar se, sich erfreuen/
hartar, sättigen/ hasta, biß/ &c.

ij, Sie haben zweyerley ij, ein Vocalis, das an
der Consonans, und sprechen das Consonans auß/ wie
oben das Spanische x, oder teutsche ch, als wie hijo,
hija, juan, jesu, Jese/ hicho, hicha, chuan, chesu,
auff Teutsch.

K. haben sie nicht.

ll. In ll, zweysach sprechen sie das andere l, als ein
Consonans j, auß/ wie in llamar, ruffen/ llegar an
bringen/ spricht man liâmar, liêgar,

Die Wörter alla, ella, sprechen sie auß/ als wie al-
ya, el-ya abgesonderte Syllaben.

Was von den Lateinern vor Wörter kommen/ sol-
chen lassen si ihre Aussprach/ nehmen aber derselben
zuweilen von zweyen ll, eins hinweg/ als illegitimo,
illicito, illuminar, illustrar, illustre, illustrissimo, also
daß man schreibt/ ilegítimo, ilícito, &c.

Manna, Himmel-Brod/ wird ganz außgesprochen/
aber Maña. Bedruch/ list man/ man-ia, &c.

Vor einem e, und i, setzen die Spanier nicht s, und c,
als wie/ sciencia, consciencia, disciplina, sondern sie
schreiben cienzia, &c. Sie setzen auch nicht zweien
gleiche Buchstaben zusammen/ als succeder, affliction,
affir-

affirmar, sufrir, sondern suceder, aflicion, afirmar, sufrir, &c.

Auch sagen sie nicht/ la anima, la aqua, aber wohl/ el anima, el aqua.

Von obigen werden aufgenommen/ ascension, resuscitar, resurreccion. Auch leccion, distraccion, correccion.

tia. Ist auch zumercken / daß die Spaninger sich keiner Syllaben tia gebrauchen / sondern anstatt den t, ein c, haben / als cieneia, noticia.

rr, Das zweysfache rr, haben sie gern / als cerradero, Band / perro, Hund/ hierro, Eysen/ irrational, encerrar, honrra, &c. pro honra, &c.

ff. Das zweysfache ff, haben sie in den Superlativis, als doctissimo, illustrissimo, hablasse, leiesse, pasfar, desseo, promessa, und in anderen / allwo die Lateiner das ff zweysfach setzen / als possession, passion, impression.

q. Vor dem e, i, und o, wird wie k, bey den Franzosen ausgesprochen/ als que, quedar, quien, &c. Ke, kedar, kien, aufgenommen/ qualidad, cinquenta, lise/ calidad, &c.

z. Wird mild / als ds, ausgesprochen / aspreza, alteza, lese / aspredsa, altedsa, &c. welche aber die Wälsche mit einem z schreiben / werden solche von den Spaniern mit einem solchen ç, geschriben / als wie danza, forza, dança, força, also auch mit den andern.

De Generibus.

Die Spanier haben auch drey Genera oder Geschlecht/ nemlich Masculinum, Fæmininum, und Neutrum, werden auch durch ihre Articulos, als wie bey den Lateinern und Teutschen erkent / und unterschieden/ wie solche zusehen.

Genus Masculinum wird also declinirt.

<i>Singul.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom. El,	Der.	Nom. Los,	Die.
Gen. del,	Deß.	Gen. de los,	Deren.
Dat. para, ô, à el,	Dem.	Dat. para, ô, à los,	Denen.
Acc. a, el, ô, el,	Den.	Acc. a los, ô, los,	Die.
Ablat. del, ô. con, el.		Abl. de los, o, con los.	
	Von dem.		Von denen.

Genus Fæmininum wird also declinirt.

<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
Nom. La.	Die.	Nom. Las,	Die.
Gen. de la,	Der.	Gen. de las,	Deren.
Dat. para, ô, à la,	Der.	Dat. para, ô, à las,	Denen.
Acc. a la, ô, la,	Die.	Acc. a las, ô, las,	Die.
Abl. de la, ô con la,	Von der.	Abl. de las, ô con las,	Von denen.

Genus Neutrum wird also declinirt.

<i>Singul.</i>		<i>Plur.</i>	
Nom. Lo,	Das.	Nom. Los,	Die.
Gen. de lo,	Deß.	Gen. de los,	Deren.
Dat. para, ô, à lo,	Dem.	Dat. para ô, à los,	Denen.
Acc. à lo, ô, lo.	Das.	Acc. à los, ô, los,	Die.
Abl. de lo, ô, con lo,	Von dem.	Abl. de los, ô, con los.	Von denen.

Sie haben auch nebst andern wie die Italianer
zwey Præpositionen.

De, und A. Solche brauchen sie / wann sie wollen re-
den von und zu einen Orth/ als / yo vengo de casa,
ich komme von Hauß / yo voy à, casa, ich gehe nach
Hauß.

De wird auch denen Rahmen fûrgesetzt / welche keinen
Articul haben/ als/ eles de Madrid, und nit / de la
Ma-

Madrid, er ist von Madrit. Item el va, à, Roma, und nicht/ à la Roma, er gehet gen Rom.

So ist auch zu wissen/ daß die Spanische Nahmen / welche in Singulari in o, außgehen/ sich in Plurali in os, enden / wie auß den nachfolgenden Exempeln zu sehen ist. Masculini.

Singul.

Plural.

Cavallo,

Cavallos,

Pferdt.

Bueno.

Buenos.

Gut.

Zu wissen daß die Nahmen / welche in Singulari in a, außgehen / daß sie in Plurali as haben / und seynd generis Fæminini. Als:

Singul.

Plural.

Señora,

Señoras,

Frau.

Mesa,

Mesas,

Tische.

Criada.

Criadas.

Magde.

Man muß aber wissen / daß die Spanische Nahmen nicht alle in os, und in as, außgehen / wie die jenige/ so diser Sprach verfahren / meinen / sondern wie auß nachfolgenden Exempeln zusehen ist.

Erstlich die Nahmen / welche in Singulari ar, haben / die enden sich in Plurali in ares, und seynd Masculini generis. Als:

Palomar,

Palomares,

Taubenschlag.

Calcanar,

Calcanares,

Bersen.

Muladar.

Muladares.

Wisthauffen.

Gleichfalls enden sich auch in es, die Nahmen / welche in Singulari in al, oder es, außgehen / als nemlich:

Señal,

Señales,

Zeichen. Fam.

Animal,

Animales.

Thier. Masc.

Und seynd auch theils Masculini Generis.

Fiel,

Las fieles,

Leber. Fam. gen.

Miel,

Las mieles,

Hönig. Fam. gen.

Und alle die jenigen / welche hernach folgen / enden sich auch in es.

¶ 5

Zu

Zu wissen / daß alle die Nahmen/ welche in an , en, in, on, il, ad, id, ud, ed, ey, und iz, außgehen/ die haben auch es in Plurali.

Gen. Masc.

an.	Galan,	Galanes,	Polit/lo, sauber.
	Aleman,	Alemanes,	Ein Teutscher.
in.	Zeletin,	Zeletines,	Ein Maßl zum
	jardin,	Jardines,	Haabern.
en.	Almazen,	Almazenes,	Ein Garten.
on.	Don,	Dones,	Ein Zeughauß.
il.	Perexil,	Perexiles,	Ein Gabe.
id.	David,	Davides,	Peterfill.
ey.	Rey,	Reyes,	David.
			König.

Gen. Femin.

ad.	Ciudad.	Ciudades,	Ein Stadt.
ed.	Pared.	Paredes,	Ein Mauer.
ud.	Virtud.	Virtudes,	Ein Tugend.
	Atahud.	Atahudes,	Ein Fürstliche Be
			gräbnuß.
iz.	Perdiz.	Perdizes,	Ein Kephun.
	Codorniz.	Codornizes,	Ein Wachtel.

Die Spanier brauchen auch gar fast die Diminutiva, sowohl als die Teutschen und Wälschen / und gehen fast in ito auß / so sie Masculini Generis seynd/ v. g. Juanito, Periquito, Francisquito, welches heist / Hängle / Peterle / Frankle / das ist / sovil als den Manns Nahmen anbelangt: Auch seynd etliche/ die in ico außgehen/ als chiquito, muchachico, poquitico, pedacico, cavallico, perrico, &c. das heist gar klein / Büble / ein Wenigle / ein Stückle / ein Kögle / ein Hündle/ &c.

Jezo folgen die Fæminina, welche in ita und ica außgehen / als Mugercita, ein Weible / Doncellita, ein Jung

Jungfräule / Puertecita , ein kleine Thür / Marica ,
 Mariele/ Niñica, ein Kinde/ Putica, ein Hürle/ &c.

De Comparacione.

Das ist / wie man vergleichen soll.

Docto, gelehrt/ mas docto, gelehrter/ muy docto, oder
 doctissimo, allergelehrtest.

Pobre, mas pobre, pobris- Arm/ Armer / der Armest.
 simo,

Rico, mas Rico , Riquissi- Reich / Reicher/ der Reich-
 mo, cheft.

Blanca, mas blanca, blan- Weiße / Weissere / die
 quissima, Weissfest.

Hermosa, mas hermosa , Schöne / Schönerer / die
 hermosissima, Schönest.

prudente, mas prudente , Fürsichtige/ Fürsichtigerer/
 prudentissima, die Fürsichtigste/ &c.

Man sagt wohl auch/ muy prudente , gar / oder /
 sehr fürsichtig.

De Numeralibus.

Das ist von Zehlen/ und ihrer Ordnung.

Uno y un , eins/ oder einer / in Masculino , una, eine/
 in Fæminino , dos, tres, quatro , cinco , seynd Ordina-
 lialia , welche ordentlicher Weiß gezehlet werden.

Siehe weiter von den Zehlen/ pag. 52. de los numeros.

El Primero, der Erste/ el segundo, der Andere / el ter-
 cero, der Dritte/ el quarto, der Vierte/ el quinto,
 der Fünfte/ el sexto, der Sechste / el septimo, der
 Siebende / el octavo, der Achte/ el nono, ô noveno,
 der Neundte / el dezimo, ô, dezeno, der zehende /
 el ondezimo, ô, onzeno, der Eynffte/ el duodecimo,
 der Zwölffte/ el decimo tercio, der Dreyzehende /
 und

und also fort biß auff hundert / wie bey den Latei-
nern

Wann einer sagen wolt/ der ist hundert jährig / sechzig
jährig/ dreyßig jährig / so muß er sagen also / el es
de cien años, de sesenta años, de treinta años, &c.

Wann man sagt / einfach/ zweyfach/ dreyfach / so sagt
man/ simple, doble, o aldoble, tres tanto, o tres ve-
zes tanto, viermahl sovil / quatro vezes tanto , o,
quatro vezes mas, &c. Und also fortan.

Man kan auch adverbialiter reden / einmahl / zwey-
mahl/ dreyemahl. Una vez, dos vezes, tres vezes,
&c.

Die Spanier haben etwas / daß die Teutschen nicht
in fast in Brauch haben/ als dezenario, o, dezeno,
ein Zahl von zehn / una veyntena, ein Zahl von
zwainßig/ centena, ein Zahl von hundert / un mil-
lar, ein Zahl von tausend/ un million, das ist zehn-
mahl hundert tausend/ &c. Und also fort.

De Pronomine.

Die Pronomina haben fünfferley Bedeutnuß/
als nemblich.

1. Demonstrativa, das ist / welche etwas anzeigen /
und deuten / was gegenwärtig ist / als yo, ich /
tu, du / el, der / ella, die/ oder sie/ este, diser / esta,
dise.
2. Alia reciproca, das ist/ welche zu der vorbergehens-
den Persohn gehören/ als de si, von ihme/ oder von
sich.
3. Alia Possessiva, das ist besitzlich / als nemblich /
mio, mein / tuyo, dein / suyo, sein/ nuestro, unser /
vuestro, euer/ dellos, ihrer.
4. Alia Relativa, das ist/ welche etwas erzehlen/ und
fürbringen/ das schon geschehen/ als qual, el qual,
wels

welcher/ oder welches/ quien, wer/ che, was/ mes-
mo, selbst.

5. Interrogativa, daß ist von Fragen / oder wie man
fragen solle/ die seynd eben also wie die Relativa.

De Genere.

Daß ist von dem Geschlecht.

Sie haben drey Geschlecht oder Genera, daß ist / Ma-
sculinum, Fæmininum, und Neutrum, wie bey den
Nominibus gemelt worden.

Singul.

Plural.

Yo,	Ich/	Nos, vel nosotros,	Wir.
de mi,	meiner.	de nos. de nosotros,	unser.
a, ô, para mi,	mir.	a, o para nos, o, nosotros,	uns.
a mi,	mich.	a nos, ô nosotros,	uns.
de, o, con mi,	von mir.	de, o, con nos, o nosotros,	von uns.

In der andern Persohn.

Singul.

Plural.

Tu,	Du.	Vos, ô, vosotros,	Ihr.
de ti,	deiner.	de vos, ô vosotros,	euer.
a, ô, para ti,	dir.	a, ô, para vos, ô vosotros,	euch/
a ti,	dich.	a vos, ô vosotros,	euch.
de, ô, con ti,	von dir.	de, ô, con vos, ô, vosotros,	von euch.

Dise zwey Pronomina seynd in Singulari comuuis ge-
neris, man kan sie auch in Masculino und Fæminino
genere brauchen / aber in Plurali wird daß letzte o,
in a, verkehrt/ und man sagt / nosotras, und voso-
tras &c. und ist alsdann Fæminini Generis,

Die

Hie folgt das Pronomen tertiae personae, welches Singularis und Pluralis Numeri ist/ als nemlich:

De si, Seiner/ a si, Sich.
a, ô, para si, ihm/ de, o, con si, von sich.

So soll man auch mercken / daß man an statt dieses Pronomen in der dritten Person den Articul gebraucht/ wie auß diesem Exempel zu sehen.

Yo soy un hombre honrado, Ich bin ein ehrlicher Mann.

tu eres malicioso, Du bist arglistig.
el es con los buenos bueno. Er ist bey den Frommen fromb.

Das ander Pronomen *de si* wird auch also gebraucht.
el habla de si, lo que quiere, Er red von sich selbst/ was er will.

Das Pronomen *ella*, ist Fæminini generis, und bedeutet sie/ und wird wie folgt/ declinirt.

Singular.		Plural.	
Ella,	Sie.	ellas,	Sie.
de ella, ô, della,	ihrer.	de ellas, ô, dellas,	ihrer.
à, ô, para ella,	ihr.	à, ô, para ellas,	ihnen.
ella, o, à ella,	sie.	ellas, ô, à ellas,	sie.
de, ô, con ella, o, della,	von ihr.	de, ô, con ellas, ô dellas,	von ihnen.

Ello generis Neutri.

Singular.		Plural.	
Ello,	Das/und jenes.	Ellos,	Diese/und jene/ u.
de ello,		de ellos,	
à, ô, para ello,		à, ô, para ellos,	
ello, ô, à ello.		ellos, ô, à ellos,	
de, o, con ello.		de, ô, con ellos,	

Masc. Sing.		Plural.	
Este,	Dieser.	Estos,	Diese.
de este,	dieses,	de estos,	dieser.
			à, ô,

es Sin.	à, ô, para este,	difem.	à, ô, parà estos,	difen.
	este, ô, à este,	difen.	estos, ô, à estos,	dise.
Sich.	de, ô, con este. von disen.		de, ô, con estos. von disen.	
on sich.	<i>Femin. Sing.</i>		<i>Plural.</i>	
t dises	Esta,	Dise.	Estas,	Dise.
cul ge	de esta,	difer.	de estas,	difer.
	à, ô, parà esta,	difer.	à, ô, parà estas,	difen.
	esta, ô, à esta,	dise.	estas, ô, à estas,	dise.
Maft.	de, ô, con esta. von disen.		de, ô, con estas. von disen.	
	<i>Neut. Sing.</i>		<i>Plural.</i>	
ommen	Esto,	Dis.	Estos, wie in Masculino.	
	de esto,	dises.		
raucht.	à, ô, parà esto.	difem.		
/ was	esto, ô, à esto,	dises.		
	de, ô, con esto. von difem.			
	<i>Masc. Sing.</i>		<i>Plural.</i>	
bedeut	Esse,	Der.	Esos,	Die.
	de esse,	deß.	de esos,	deren.
Sie.	à, ô, parà esse,	dem.	à, ô, parà esos,	denen.
ihrer.	esse, ô, à esse,	den.	esos, o, a esos,	die.
ihnen.	de, ô, con esse. von dem.		de, ô, con esos. von denen.	
fie.	<i>Femin. Sing.</i>		<i>Neutrum Sing.</i>	
dellas,	Esta,	die.	Esso,	Das.
ihnen.	de esta,	der.	de esso,	deß.
	à, ô, para esta,	der.	à, ô, parà esso,	denr.
	esta, ô, à esta,	die.	esso, ô, a esso,	das.
	de, ô, con esta. von der.		de, ô, con esso. von dem.	
ene/ re.	<i>Plurali, wie in Masculino.</i>			
	<i>Sing. Masc.</i>		<i>Plural.</i>	
	Aquel,	jener/	Aquellos,	jene/
	de aquel,	jenes/	de aquellos,	jener.
	à, ô, para aquel,	jenem/	à, ô, para aquellos,	jenen.
	aquel, ô, à aquel,	jenen.	aquellos, ô, a aquellos,	jene.
				del,

del, ô, con aquel. von je- del, ô con aquellos. von
nen. jenen.

Gleichfalls Aquello in Neutro, und Aquella in Fæmin.
und in Plurali, os, und as.

Masc. Sing.

Plural.

El,	Er.	Ellos.	Sie.
del,	sein.	de ellos,	ihrer.
à, ô, parà el,	dem.	à, ô, parà ellos,	ihnen.
el, ô, à el,	ihn.	ellos, ô, à ellos,	sie.
del, ô con el.	von ihm.	del, ô, con ellos, von ihm.	

Fæmin. Sing.

Plural.

Ella,	Sie.	Ellas,	Sie.
de ella,	ih.	de ellas,	ihrer.
à, ô, parà ella,	ih.	à, ô, para ellas,	ihnen/ ic.
ella, ô, à ella,	sie.	ello, daß / Neutro como	
de, ô, con-ella.	von ih.	en Masculino, &c.	

NB. Der Articulus *el*, wird den Spanischen Wörtern/
so auff ein a, anfangen / allezeit vorgesetzt / und
aufgesprochen / als / el antigua yglesia, die alte Kirch/
el Alma, el Anima, die Seel/ ic.

El mismo, er selbst. Ella misma, sie selbst.

Ello mismo, ô esse mismo, eben dasselbig / werden
auch also declinirt / yo mismo, tu mismo, el mismo,
eben auch also zu decliniren.

Masc. Sing.

Fæmin. Sing.

El mio,	Mein.	La mia,	Mein.
del mio,	meines.	de la mia,	meiner.
à, ô, para mio,	meinem.	à, ô, para la mia,	meinen.
el mio, ô, à mio,	mein.	la mia, ô, à mia,	mein.
del, ô, con mio,	von mei-	de la, ô con la mia.	von
	nem.		meinen.

In Plural: Los mios, &c.

In Plural: Las mias, &c.

Neu-

Neutrum Singul.

Lo mio, Das mein.
de lo mio, deß meinen.
à, ô, para mio, dem meinen.
lo mio, ô, à mio, das meine.
del ô con lo mio, von dem
meinen.

In Plur. Los mios, &c.

El tuyo,	la tuya,	lo tuyo,	Das Deine.
el suyo,	la suya,	lo suyo,	Das Seine.
el nuestro,	la nuestra,	lo nuestro,	Das Unserige
el vuestro,	la vuestra,	lo vuestro.	Das Eurige.

Dise werden als wie das el mio, &c. declinirt.

Zu wissen/ daß / wann man einen ihreßen will / so re-
den die Spanier nicht in der andern Persohn Plur:
Num: sondern also / como està la Señora su Muger?
wie befindet sich die Frau / sein Weib? und nicht /
como està la Señora vuestra muger? wie befindet
sich die Frau/ euer Weib? wie ich dann solches von
vilen gehört hab/ daß sie an statt vuestro, su, sagen:
Auch wann sie fragen/ pflegen sie zusagen / que quie-
re, was will er? und nicht/ que quereys? wann sie
ein ihreßen wollen.

Mascul. Sing.

Quien, Welcher/ oder wer.
de quien, welches / oder
wessen.
à, ô, para quien, welchem/
oder wem/
quien, ô, à quien, welchen/
oder wen.
del, ô, con quien, von
welchem.

Plural.

Quienes, Welche.
de quienes, welcher.
à, ô para quienes, welchen.
quienes, ô, à quienes,
welche.
de, ô, con quienes, von
welchen.

Plural: Quales, welche/ ic.

L

Fam:

Fam: Sing.		Neut. Sing.	
Que,	Welche/	Qual,	Welches.
de que,	welcher.	de qual,	welches/it.
à, ô parà que,	welcher.	In Plur.	
que, ô, à que,	welche.	quales,	welche.
del, ô, con que,	von wel-		
	chen.		

Also auch/ el qual, wer/ ober welcher/ la qual, welche /
lo qual, welches.

Dise drey Reciproca, als *me, te, se*, werden auch vil
gebraucht/ sonderlich vorn/ ober hinten den Verbis,
als nemblich/ di me tu Paracer, sag mir dein Mey-
nung/ el se quiere casar, er wil sich verheurathen/
yo te darè un par de guantes, ich wil dir ein paar
Handschuh geben.

Dise drey Pronomina werden in Accusativo und Dati-
vo gebraucht.

Von den Verbis.

Das Verbum ist ein Theil der Oracion, welches be-
deut ein Action thun/ ober Passion leyden/ daherò
werden sie genant Activa und Passiva.

Sie haben auch dreyerley unterschiedliche Conjugatio-
nen/ welche durch den Infinitivum erkennet werden/
die erste endet sich in *ar*, die andere in *er*, und die
dritte in *ir*, hablar, reden/ leer, lesen/ seguir, folgen.

Sie haben auch fünff Manier/ als wie bey den Latei-
nern zu conjugiren/ als nemblich ist Indicativus,
Imperativus, Optativus, Coniunctivus, oder Sub-
iunctivus, und letztlich der Infinitivus.

Die Tempora in gemein seynd drey/ als Præsens, Præ-
teritum, und Futurum. Hernach haben sie Præte-
ritum imperfectum, und Præteritum plusquam-
perfectum. Wann sie abgetheilt werden/ so seynd

derselben fünf; Aber in den frembden Sprachen hat das Præteritum zwey Glider / und werden genent Definitum, oder Determinatum, auch Indefinitum, oder Absolutum, also daß der Tempora überall sechs seynd.

Der Personen seynd drey / die erste welche redt / die andere / zu welcher man redt / und die dritte / von welcher man redet.

Die Numeri seynd zweyerley / als Singularis und Pluralis.

Wilst du jeßunder conjugiren / so such die Verba so zu finden seyn / pag. 84.

Es ist aber vorher zu beobachten / daß die Spanische Sprach vier Auxiliaria oder behilffliche Verba hat / als *ser, estar, seyn / haver, haben / tener, haben / oder halten*. Dese vier helfen allen anderen conjugirlichen Wörtern / oder Verbis, e. g. Indic. *yo soy, ich bin / yo fui, und yo he sido, ich bin gewesen*. Futurum, *yo fere, ich wird seyn*. Sagst du nun / ich wird geliebt / so nehme das Auxiliario *soy, setze es zu den andern Amado*. Also / *yo soy amado, ella es amada, die wird geliebt*. Und also fortan / wie du zusehen hast pag. 92. Ingleichen sehe nach der Conjugationen der Verborum *estar, und tener, so folgen wird*.

Welcher Spanisch schreiben / oder componiren will / der nehme folgendes in Obacht / nemlich daßer vorher den *Casum Nominativum* allein / oder mit seinem Obliquis, das ist *Genitivo, Dativo, &c.* (wann einige darzu gehörig / und vonnöthen seynd /) und nach dem *Nominat*: das conjugirliche *Verbum*, oder Wort / und nach disen die *Adverbia, oder Prepositionen* / da einige allda seyn müssen / und dann leztlich die *Casus obliquos, Gen. Dat. Accus. &c.* setze

v. g. las nuevas de todo el mundo Vienen siempre a nuestra casa, mas las del cielo (ay dolor) raramente. Die Zeitungen der ganzen Welt kommen allezeit in unser Haus / aber die vom Himmel / oder himmlische (welches zu beklagen ist) selten.

Jesu Christo non hà rogado por otra Iglesia, que por la Romana: Jesus Christus hat nicht gebetten vor eine andere Kirch / als die Römische.

Mercke auch / daß in der Spanischen Composition kein Casus obliquus, gleich wie bey den Lateinern vor den conjugierlichen Verbis stehen kan / als me da buen fin, sondern da me buen fin, &c. nicht / a Dios ama, sondern ama a Dios, liebe Gott / nicht / la Cruz hallaràs, sondern / hallaràs la Cruz, du wirst das Creuz finden.

Mercke weiter / daß die Spanier vor das vos ihr dem schlechten Standts. Persohnen sagen und schreiben / os, als yo os escrevere, ich wil / oder werde euch / oder dir schreiben. Wann aber einige Præposition, zu den vos gehörig / alsdann bleibt es / als / vos no he oydo, ich hab von dir nicht gehört / hare por vos, ich wil vor dich / oder euch thun &c. Sonsten / wann sie einen höfflicher / oder zierlicher anreden wollen / so sagen sie / vuestra Merced, euer Liebde / oder vuestra Merced.

Nos, wir / brauchen die Kaysen / König / und Fürsten allein / als wann es Singularis numeri wäre / als Nos Don Carlos Emperador y Rey de Castilla, &c. Wir Carl Kaysen / und König in Castilien.

Sie brauchen auch an statt den Dat: das Wort le, als yo le digo otras cosas, ich sage dir andere Sachen / quien le escrivio estas cartas? wer hat dir diesen Brieff geschriben.

Sonsten seynd der zweyten Persohnen Wörter *tu*, und *vos*, in gemeinen Gespräche bey den Spaniern ganz verächtlich; Wann aber nach der ersten Persohn Verbi Plur. Num. das Wort *nos* folgt/ alsdann wird von dem Verbo das *s* hindan/ und aufgelassen/ auch nicht geschriben/ und wird auß dem Verbo und *nos*, gleichsamb ein Wort/ als/ *andemonos*, anstatt *andemos nos*, *vamonos*, vor *vamos nos*, laßet uns gehen.

Das Wort *grande* brauchen sie also/ vor einen Consonanten sagen sie nur *gran*, als/ *gran Señor*, grösser Herr/ aber vor den Vocalen setzen sie *grande*, als/ *grande amador*, grösser Liebhaber. In den Wörtern *bueno*, gut/ *malo*, böß/ *uno*, ein/ werffen oder lassen sie auß das *o*, sie werden gesetzt vor die vor einen Vocalen oder Consonanten anfangende Substantiva; wann sie aber nach den Substantivis gesetzt worden/ so bleibt das *o*, als *buen Dios*, *Dios bueno*, guter Gott/ *mal Cavallo*, *Cavallo malo*, böses Pferd/ *un Catolico*, *Catolico uno*, ein Catholischer. Wann aber zwischen dieser Wörter/ einem/ und dem Substantivo ein Verbum gesetzt wird/ so bleibt das *o*, auch/ als/ *bueno es el hombre*, gut ist der Mann/ *2c. uno es mi querido*, einer ist mein Liebster/ *2c.*

Wann aber bemeldte Wörter weder Masc. noch Fæmin. generis seynd/ sondern als ein Substantivum stehen/ so bleibt das *o*, auch/ v. g. *malo es no querer amar a Dios*, es ist böß Gott nicht lieben/ *bueno es invocar los Santos*, es ist gut die Heiligen anrufen/ *lo uno es bueno, y lo otro es malo*, eines ist gut/ und das andere böß.

Das Wort *ciento*, es werde gesetzt vor ein Wort/ das von einem Vocali oder Consonante anfängt/ setzt es allezeit die letzte Sylben auff die Seiten/ v. g. *cien*

Hombres, hundert Männer / *cien Mujeres*, hundert Weiber / *zc.*

Die Wörter *tanto quanto*, bleiben allezeit ganz / v. g. *quanto mayor eres*, *tanto mas te humillarás*, wie grösser du bist / *sovil* mehr must du dich demüthigen. In *Fæmin.* *tanta quanta*, eben also.

Das Wort *tantos*, in *Masc.* und *tantas* in *Fæmin.* wird mit denen *quantos* und *quantas* also gebraucht / als wie die Lateinische / *tot*, *sovil* / *quot*, *wievil* / v. g. *quantos herejes ay*, *tantos ay sobervios*, *sovil* Ketzer seynd / *sovil* seynd auch Hoffärtige.

Die Wörter *tan* und *quan*, v. g. *el es tan bueno y sabio*, er ist so gelehrt und witzig / *quan V. M.* als der Herr / sie sagen / und schreiben auch an statt deß *quan*, *como*, oder *que*, v. g. *tan bueno es el*, *como vos*, er ist so gut / als ihr. Er ist so reich / als der andere / *el es tan rico*, *que el otro*.

Die Spanische Sprach hat ein treffliches Wort *mas*, mehr. Dieses Wortes gebraucht sie sich in den Comparativis, oder gegen einander vergleichenden Sachen herlich in reden und Schreiben / dasselb will nach sich haben das Wort *que*, oder an statt dessen den Abl. *de lo*, mit *que*, v. g. *hà disputado mas*, *que puede*, *y mucho mas de lo*, *que conviene* : er hat mehrerere Wort gewechslet / als er vermag / und vil mehr / als sich gebührt / *ella es mas blanca*, *que la nieve*, sie ist weisser als der Schnee.

Die Wörter *Cuyo* und *Cuya* seynd wohl zu mercken / daß selbige in der Rede oder Schreiben eine schöne Relation oder Zusambsetzung machen / aber man muß fleissig Acht geben auff deß vorigen Relativi nachfolgendes Substantivum, mit welchem es (es seye in *Masc.* oder *Fæmin.*) übereinstimmen muß / v. g. *leamos el Ciceron*, *cujos libros son buenos*, laßet uns den

den Ciceron lesen / dessen Bücher gut seynd / y
cuya vida fue clara, und dessen Leben rühmlich
gewesen.

De Accentu.

Das ist von den Accent.

Wegen Außsprechung des Accents, oder wie die Spa-
nische Wörter hart / klar / und lang / oder aber lind /
weichlich und kurz außzusprechen seyen / davon ist
zwar diese gewisse Regel / daß die Wörter in den Syl-
laben dergestalt außgedennet werden / in welchen sie
ein Strichlein ober den Vocal finden / und auch wann
die Lateiner solches hart außsprechen. Wann aber
dieses Strichlein nicht bengeßet wird / ist solches ein
Zeichen lind / weich / und geschwind außzusprechen.

De Adverbiis.

Von den Adverbien.

Wir haben schon die Adverbia in den ersten Theil ges-
ehen / folgt auch noch ein gutes darvon bey der No-
menclatur, es ist aber rathsamb / die nicht eingefüh-
rte Difficulteten oder Beschwärlichkeiten anzudeuten /
welche auch sonst bey einigen Deutschen / welche die
Spanische Sprach unterweisen wollen / nicht klar
gefunden werden.

Das Cada, ein jedweder / wird zu allen Wörtern oder
Substant: Masc. und Famin. generis gesetzt / als cada
uno, ein jedweder / cada Hombre, ein jedweder
Mann / cada Muger, jede Frau.

Die Adverbia, als buenamente, gut / locamente nars-
risch / malamente, übel / otramente, anderer Ge-
stalt / lehren sich selbst. Al Revez, ist ein Spruch /
das Widerspil / v. g. los hereges entienden la santa
escritura al reves, die Keger verstehen die heilige
Schrifte

Schrift widerwärtiges Sinns / mas los catho-
licos derecho, aber die Catholischen recht.

Die Wörter *embalde* und *debalde* haben ein Unters-
schid: *embalde* bedeut vergeblich / umb nichts /
ohne Frucht / *embalde predicamos*, wir predigen
umbsonst / oder vergeblich / *a los Judios*; den Ju-
den. *Debalde* heist umbsonst / oder ohne Vergel-
tung / aber doch mit Nutzen eines andern / als *yo
le he servido debalde*, ich hab ihm umbsonst ge-
dient; *Atrueque* und *en lugar*, heist an statt / oder
an Platz / oder vor / als / *attrueque*, o, *en lugar de
vuestra sortija yo os dare la mia*, ich wil euch mein
Ring vor den euren geben / *en lugar*, wird
aber noch weiter gebraucht / als / *attrueque*, welches
propriè tauschen / oder wechseln heist / *yo te tengo
en lugar de hyo*, ich halte dich vor meinen Sohn.

Ante und *antes*, seynd unterschiedlicher Bedeutung / *an-
tes* wird der Zeit und Derther Bedeutung zugesetzt /
antes cien años, vor hundert Jahren / *antes todas
las puertas*, vor allen Pforten; *ante* aber bedeut
gegenwärtig / vor / oder / in Gegenwart / als /
ante Magestad del Rey, vor dem König / 2c.

Contra nuestra casa, heist / gegen unsern Hauß über /
aber besser sagt man / *en frente*, oder / *defrente de
nuestra casa*, &c.

Para und *por* seynd unterschiedlich / *para* heist vor / und
zu Nutz / oder Schaden eines / als / *este cirio es
para san Lorenzo*, dieses Wax-Liecht ist zu Ehren
deß heiligen Laurentii, *para quien es esto?* vor
wem ist das? *para mi*, vor mich / 2c.

Por heudet durch / wegen / und eine Person / die et-
was thut / oder eine Ursach / warumd mans thut /
also / *lo que el Diabolo no puede hazer por si mismo*,
lo haze por una mala Muger, was der böse Geist
nicht

nicht Egn durch sich selbst thun / das thut er
durch ein böses Weib / *aun está por hazer*, das ist
noch zuthun / *el moço es ydo por Vino*, der Bub ist
umb Wein gangen / *por amor de Dios*, umb GÖts
tes willen / *para con, gegen / el hà o tiene caridad*
para con sus proximos, der hat lieb / oder mitleys
den mit seinen Nächsten.

Pues, es bedeute derwegen / oder darnach / oder
weilers / kan vor oder nach den Wort gesetzt wer-
den / *pues que quieres?* was begehrest du dann?
oder / *que quieres pues?* *en hora buena*, glückselig.
Vaya se V. M. en hora buena, gehet wohl hin / GÖte
seye mit euch / *en hora mala*, unglücklich / *en hora*
mala con el, er gehe zum Bösen unglücklich /
valga me Dios, GÖtt behüt mich / *valga me nuestra*
Señora, unser liebe Frau behüte / oder helffe mir /
valga me san Francisco, der heilige Franciscus helffe
mir / 2c.

Anderere mercksame Sachen findet der Leser bey dem Le-
sen und Schreiben / und dises sovil etliche Adverbia
und Præpositiones belanget.

Die Spanier haben auch in den conjugirlichen Wör-
tern gewisse vilfältige Verstandnuß und Bedeutun-
gen / deren etliche hernach folgen werden; der Leser
nehme alles wohl auff.

Erstlich ist zumercken / wann zwey Verba in der Rede
zusammen kommen / daß deren eins in Infinitivo seyn
kan / v. g. *se deve sempre amar a Dios*, man muß
allzeit GÖtt lieben.

Por ser, ist in der Rede schön / als vor / dieweil / das /
v. g. *el Emperadores gran Monarcha por ser tantos*
y tan grandes sus señorins, der Kayser ist ein groß
ser Monarch / dieweil seine Fürstenthum / oder
Gebietter so groß seynd.

Despues de, nachdem/ despues de haver leido, daß ist / despues que yo aya leido, nachdeme ich gelesen hab/ oder wann zc.

Por und para werden nicht allein / wie hieoben gemelt / mit den Nominibus gesetzt / sondern auch mit den Verbis, als : por impedir, o, estoruar, zu verhindern/ oder/ daß man verhindere / tu buen desseo, dein gutes Verlangen/ para desuiar las buenas acciones, umb von den guten Wercken abzuwenden / en escribir, oder/ en escribiendo, bedeut sovil / als / quando escriben, wann man schreibt/ zc. Andere fürße/ aber wesentliche Substantial. Reden findet der Leser mit den Exercitio, ohne welchen nichts ist / in den Büchern/ sambt schönen Spanischen Discursen.

De Verbis.

Von den Unterschid der Spanischen Verba, Haver, und Tener.

Hievor ist gesagt worden / daß die Spanier die Verba Auxiliaria, Haver und Tener haben / welcher Unterschid diser ist / nemlich das Wort haver wird gemeiniglich andern zur Hülff zugesetzt/ das tener aber selten/ als/ he auido, ich hab gehabt/ aber man sagt nicht/ tengo auido. Man sagt dannoch wohl/ yo tengo dicho, vor yo he dicho, ich hab gesagt / über das/ bedeut das Tener zwey Stuck / erstlich bey sich / und in seiner Gewalt haben/ anderten halten.

Das Verbum Haver, wie solches conjugirt wird / siehe pag. 71. Unjeto also ist folgende Conjugation des tener, haben/ oder halten.

Inf. Tener, teniendo, tenido.

Yo ich/ tu du/ aquel er/ nosotros wir/ vosotros ihr/ aquellos sie.

In-

Indicat. Pres. Tengo, tienes, tiene.

Plur. Tenemos, teneys, tienen.

Imp. Tenia, tenias, tenia.

Plur. Teniamos, teniades, tenían.

Perf. Tuvè, o, he tenido, tuviste, o, has tenido, tuvò,
o, hà tenido.

Plur. tuvimos, o, hemos tenido, tuvistes, o, haveys
tenido, tuvieron, o, han tenido.

Plusq. Avia, avias, avia tenido.

Plur. Aviamos, aviades, avian tenido.

Fut. Tendrè oder ternè, tendràs, tendrà.

Plur. Tendremos, tendreys, tendràn.

Imperat. Ten, tenga.

Plur. Tengamos tenad, tengan.

Conj. Pres. Tenga, tengas, tenga.

Plur. Tengamos, tengays, tengan.

Imp. Tuviera, as, à.

Plur. Tuvieramos, tuvierades, tuvieran.
oder/ tuviesse, es, è.

Plur. Tuviessemos, edes, en.

Perf. Aya, ayas, aya, tenido.

Plur. Ayamos, ayays, ayan tenido.

Plusq. Tuviera, as, a tenido.

Plur. Tuvieramos, ades, an, tenido, oder/ huviesse
tenido.

Fut. Tuvierè, es, è.

Plur. Tuvieremos, edes, en.

In allen Modis, auffer Imperativos, kan und muß das
Verbum *Haver* Hülff leisten.

Mercke wohl / daß die Spanier das Futurum Indica-
tivi modi, wann man etwas thun solte / mit dem
Præsente Indicativi modi der Wörter *haver* und
tener, und der Particula *de*, zierlich auslegen / und
bedeuten zum Exempel. Ich muß/ oder will / oder
wird

wird das thun/ *yo hē*, oder / *tengo de hazerlo*, *tu hās*, oder *tienes de ser*, *aquel hā*, oder / *tiene de estar*, o, *aver*. Und in Plurali, *tenemos*, o, *hemos de hazer*, und so fort.

Das Wort *Haver* wird auch zu Zeiten vor das Verbum *foy*, ich bin/ gebraucht/ v. g. *el scisma hā crecido*, die Uneinigkeit des Glaubens ist gewachsen / *hā llegado a mis manos*, es ist zu meinen Händen kommen / *yo me avia ydo*, ich ware gegangen. Man sagt auch/ *es llegado*, *es venido*, *es ydo*, er ist gangen. Etliche machen den Unterscheid des Wortes *haver*, und *ser*, daß nemlich *haver* ein Thun / oder Bewegung bedeute/ als/ *quien hā venido aca?* wer ist hieher kommen? das *Ser* aber bedeute eine Ruhe/ nachdem die That vorgangen/ als *sea V. M. bien venido*, ich erfreue mich des Herrn Anfunfft.

Mercke auch/ daß die Spanier in den ersten Presenti des Wortes *haver* setzen *hā*, wann ein gewisse Zeit bedeut wird/ *quanto hā*, *que V. M. vino de España?* wie lang ist es/ daß der Herz auß Spanien kommen ist? *catorze años hā*, es seynd vierzehen Jahr. *Alhie/ quanto hā*, bedeut/ *quanto tiempo hā*. Wann aber diese Zeitbedeutung nicht ist/ so wird gebraucht in Præsentii *ay*, und in andern/ *aya*, *avia*, *vuiesse*, *vuiera*, *auria*, *hā avido*, *aura*, *vuiere*, &c. v. g. *no ay Hombre seguro*, es ist kein Mensch sicher / *aunque muchos libros aya*, obwohlen vil Bücher seyn / *quantas vezes no hallē fidelidad*, donde pense, *que la avia*, wie vilmahls hab ich keine Treu gefunden/ wo ich vermeynt gehabt / daß sie seyn solle.

Venir, kommen/ *viniedo*, *kommend*/ *venido*,
gekommen.

Ind.

Ind. V
mo
Plu
Ven
as,
Plu
foy
Fut.
Plu
du/
fon
men
ros
ter
Q

Pedir,
Im
ich
pec
pid
Receb
vid
bes
rec
Rec
bin
em
du
Servin
Inc
fer
fir

Ind. Vengo, ich komme / vienes, viene. Plur. Venimos, venis, vienen. Conj. Venga, vengas, venga. Plur. Vengamos, vengays, vengan. Imp. Indic. Venia. Conj. Viniesse, viniera, vendria, vernia, as, a. 1. Præt. Vinè, ich bin kommen, viniste, vinò. Plur. Venimos, venistaes, vinieron. 2. Præt. yo soy venido, oder/ hè venido, &c.

Fut. Vendrè, oder vernè, as, à, ich werde kommen. Plur. Vendremos, ays, an. Imperat. Ven, komme du/ venga, komme der. Plur. Vengamos, laßet uns kommen/ venid, kommet ihr/ vengan, laßet sie kommen/ oder daß sie kommen / han venido dos cavallos, son venidos dos cavalleros, es seynd zwey Ritter kommen.

Alhie folgen etliche Spanische Verba irregularia.

Pedir, begehren/ pidiendo, pedido. Pres. Pido, pida. Imp. Pedia, pidiesse, pidiera, pediria. Perf. Pedi, ich hab begehrt / pediste, pidiò. Plur. Pedimos, pedistis, pidieron. Fut. Pedirè, ich werd begehren/ pidiere. Pide, begehre du/ pedid begehret ihr.

Recebir, empfangen / recibiendo, empfangend / recibido, empfangen. Ind. Recibo, ich empfahe / recibes, recibe, recibimos, recibis, reciben : recibia, reciba, recibiesse, recibiera, recibiria. Præt. perf. Recebi, ich hab empfangen/ recibiste, recibì, recibimos, recibistis, recibieron. Fut. Recibire, ich werd empfangen/ recibierè. Imperat. Recibe, empfahe du/ recibid, empfahet ihr.

Servir, dienen/ sirviendo, dienend / servido, gedienet. Ind. Præs. Sirvo, ich diene/ sirves, sirve, servimos, servis, sirven. Conjunct. Sirva. Imperf. Servia, sirviessè, sirviera, serviria. Præt. perf. Serui, ich

hab gedienet/ serviste, sirvio, servimos, istes, servieron. Fut. *Servirè*, ich werde dienen / *serviere*. Imperat. *Sirve, diene du/ servid, dienet ihr / (also/ repetir, wider begehren/ sentir, empfinden corrigir, verbessern.*

Herir, verwunden. Ind. Præs. *Hiero, ich verwunde/ hieres, hiere, herimos, heris, hieren.* Conj. *Hiera, hieras, hiera, hieramos, hierays, hieran.* Imperf. *Heria, hiriese, hiriera, heriria.* Præt. Simpl. *Heri, ich hab verwundet/ heriste, hiriò, herimos, heristes, hirieron.* Fut. *Herirè, hiriere.* Imperat. *Hiera, verwund du/ hieramos, herid, hieran.* *Heriendo, verwundend/ herido, verwunden.* Also *Referir, anbringen/ refiero, ich bringe vor/ refieres, refiere, referimos, referis, refieren.*

Hazer, thun/ haziendo, thuend/ hecho, gethan.

Indic. *Hago, ich thue/ hazes, haze, hazemos, hazeys, hazen.* Imp. *Hazia, hazias, hazia, haziamos haziades, hazian, ich thate.* Præt. perf. Simp. *Hize, heziste, hizo, hezimos, hezistes, hizieron, ich hab gethan.* Præt. perf. Com. *Hè, has, hà hecho, ich hab gethan/ ic.* Fut. *Harè, ich werd thun/ haràs, harà, haremos, hareys, haràn.* Imper. *Haz, thue du/ haga, hagamos, hazed, hagan.* Coniunc. *Haga, hagas, haga, hagamos, hagays, hagan.* Imperfect. *Hiziese, hizieses, hiziese, hiziessemos, esedes, hiziesen.*

Hiziera, hizieras, hiziera, &c.

Haria, harias, haria, hariamos, hariades, harian,

Fut. *Hiziere, hizieres, hiziere, &c.* Man sagt auch/ *satisfacer, satisfacer, und satisfecho, genug gethan.*

Dezir, sagen/ diziendo, sagend/ dicho, gesagt.

Ind. Præs. *Digo, ich sage/ dizes, dize, dezimos, dezis, dicen.* Imp. *Dezia, dezias, dezia, deziamos, de-*

zia-

ziades,
 dixiste,
 diras, d
 du/ dig
 Diga, d
 Dixesse
 Dixera, d
 Diria, diri
 Fut. Dixe
 ren. de
 Wort u
 Que dig
 auff das
 acht.
 Acuerdo, i
 che/ ac
 acuerda
 deys, a
 Bolver, w
 endo, b
 ves, bu
 buelva,
 Consolar, t
 a, conf
 fuele, es
 Dar, gebe
 gib/ das
 demos,
 diste, di
 Despertar,
 Despier
 Cozer, sied
 cueze,
 cuezgas
 gefocht,

ziades, dezian. Perfect. Simp. Dixè, ich hab gesagt/
dixiste, dixò, diximos, dixistes, dixeron. Fut. Dirè,
diras, dirà, diremos, direys, diràn. Imp. Di, sage
du/ diga, digamos, dezid, saget ihr/ digan. Conj.
Diga, digas, diga, digamos, digays, digan. Imperf.
Dixesse, dixesses, dixesse, dixessemos, edes, essen.

Dixera, dixeras, dixerà, dixeramos, dixerades, dixeràn.
Diria, dirias, diria, diríamos, diriades, dirian.

Fut. Dixere, dixerer, dixerè, dixeremos, eredes, dixe-
rèn. del dicho al hecho hà gran trecho, zwischen dem
Wort und der That / hats Zeit / Platz / und Weil.
Que digan las gentes a ti mismo para mientes, nicht
auff das was die Leuth sagen / sondern gib auff dich
acht.

Acuerdo, ich berichte / oder verständige / vergleiche /
acuerdas, acuerda, acuerdamos, acordays,
acuerdan. Conj. Acuerde, es, e, acordemos, acor-
deys, acuerden.

Bolver, widergeben / auch widerkommen / bolvi-
endo, buelto. Ind. Buelvo, ich gehe wider / buel-
ves, buelve, bolvemos, bolveys, buelven. Conj.
buelva, as, a, vamos, vays, buelvan.

Consolar, trösten. Ind. Consuelo, ich tröste/ consuelas,
a, consolamos, consolays, consuelan. Conj. Con-
suele, es, e, consolemos, consoleys, consulen.

Dar, geben/ dando, dado. In Præs. Ind. Yo doy, ich
gib/ das, dà, damos, days, dà. Conj. Dè dès, dè,
demos, deys, den. Præt. Simp. Dì, ich hab gegeben/
diste, diò, dimos, distes, dieron.

Despertar, auffwecken/ despertando, despertado. Ind.
Despierto, ich wecke auff.

Cozer, sieden/ cuezgo, oder / cuego, ich siebe / cuezes,
cueze, cozemos, cozeys, cuezen. Conj. Cuezga,
cuezgas, cuezga, cogamos, cogays, cuezgan, coxido,
gefocht/ cozinero, Koch.

Do-

Doler, Schmerzen haben / Yo duelo, ich leyde
Schmerz / dueles, duele, dolemos, doleys, duelen.
Conj. Duela, duelas, duela, dolamos, dolays, due-
lan. Doler se, sich beklagen.

Forçar, zwingen / fuerço, fuerças, fuerça, forçamos,
forçais, fuerçan. Conj. Fuerçe, fuerçes, fuerçe,
forçemos, forçeyes, fuerçen.

Holgar, sich erfreuen / huelgo, huelgas, huelga, holga-
mos, holgays, huelgan. Conj. Huelgue, huelgues,
huelgue, huelguemos, huelguen. huelguen, holga-
do, holgando.

Hollar, unter die Fuß werffen / odet mit Füßen
über etwas gehen / huello, huellas, huella, holla-
mos, hollays, huellan. Conj. Huelle, huellas, huella,
hollemos, holleys, huellen. Hollado, hollando.

Llover, regnen / lluevo, llueves, llueve, llovemos, &c.
Conj. Lluva, lluevas, llueva, &c. hà lluido, es hat
geregnet.

Mostrar, zeigen / yo muestro, muestras, muestra, mo-
stramos, mostrais, mostràn. Conj. Muestre, mue-
stres, muestre, mostremos, mostreys, muestren.

Morir, sterben / muero, ich sterbe / mueres, muere,
morimos, moris, mueren. Imp. Moria, morias,
moria, moriamos, moriades, morian. Perf. Simp.
Mori, ich bin gestorben / moristè, murió, murimos,
muristes, moristen. Morieron, sie seynd gestorben /
yo foy, eres, es, muerto. Pl. Somos, soys, son mu-
ertos, aber wann / hè, hàs, hà, avemos, oder hemos,
aveys, han muerto, gesetzt wird / alsdann heist es /
ich / du / der / wir / ic. haben getödtet. Conj. Muera,
mueras, muera, moramos, oder muramos, morays,
oder murays, mueran. Imp. Murieffe, murieffes,
murieffe, murieffemos, murieffedes, murieffen, mu-
tierà, murieras, murierà, murieramos, murierades,

murien-
do, mu-
Holer, riefen

Poder, Kö-
de, pu-
pude, p-
sie hab-

Poner, setz-
pones, p-
Ponia.

pusò, p-
drè, ob-
Ponga, p-
gan, &c

Prender, p-
preso.

Traer, brin-
bringe /

Trayga,
gan. Pe-
truxiste,
Traere,
ran. Co-
truxera,
then / tra-

Seguir, fo-
folge / sig-
Seguia,
guian. I-
mos, seg-
hàn segu-
guiremo-
figa, fig-

mu-

murieran. Moriria, moririàs, moririà, &c. moriendo, muerto.

Holer, riechen / huelo, hueles, huele, olemos, oleys, huelen.

Poder, können / oder mögen / puedo, puedes, puede, podemos, puedeys, pueden. Perfect. Simpl. pude, pudiste, pudò, pudimos, pudistes, pudieron, sie haben gekònt. Podiendo, podido.

Poner, setzen. Poniendo, puesto, gesetzt. Ind. Pongo, pones, pone, ponemos, poneys, ponen. Imperfect. Ponia. Perf. Simpl. pusè, ich hab gesetzt / pusiste, pusò, pusimos, pusistes, pusieron, &c. Fut. Pondrè, oder porne, pondras, pondra, &c. Conjunct. Ponga, pongas, ponga, pongamos, pongays, pongan, &c.

Prender, nehmen / prendiendo, prendido, oder preso.

Traer, bringen / trayendo, traydo. Ind. Traygo, ich bringe / traes, trae, traemos, traeyes, traen. Imperf. Trayga, traygas, trayga, traygamos, traygays, traygan. Perf. Simp. Truxe, oder traxe, ich hab gebracht / truxiste, truxo, truximos, truxistes, truxeron. Fut. Traere, traeras, traera, traeremos, traereys, traeran. Conj. Traga &c. Imp. Truxesse, oder traxesse, truxera, oder traxera, traeria, &c. Traydo, verrathen / traydor, Berràthèr / hazer traycion, verrathen.

Seguir, folgen / figuiendo, seguido. Ind. Sigo, ich folge / sigues, sigue, seguimos, seguis, figuen. Imp. Seguia, seguias, siguià, seguiamos, seguiades, seguiàn. Præt. Simp. Segui, seguiste, seguiò, seguimos, seguistes, siguieron. Hè, hàs, hà, avemos, aveys hàn seguido. Fut. Seguirè, seguiràs, seguirà, seguiremos, seguireys, seguiràn. Conj. Siga,igas, siga, igamos, igays,igan. Imp. Siguiesse, siguieses,

M

esses, siguiessse, siguiesssemos, siguiesssedes, siguiesssen.
Siguiera, siguiarás, siguiera, siguiaramos, siguiara-
des, siguiarán. Fut. Siguiera, siguieres, siguiere,
seguieremos, seguieredes, seguiere. Imp. Sigue,
figa, figamos, seguid, figan.

Regoldar, rotten / regueldo, regueldas, reguelda, re-
goldamos, regoldays, regueldan. Conj. Reguelde,
regueldes, reguelde, regoldemos, redolgeys, re-
guelden.

Rogar, bitten / ruego, ruegas, ruega, rogamos, rogays,
ruegan. Conj. Ruegue, ruegues, rogue, rogue-
mos, rogueys, ruegen.

Soñar, traumen / sueño, sueñas, sueña, sonamos, so-
nays, luenan &c. Conj. Suene, suenes, suene, sone-
mos, soneys, suenen.

Trocar, wechsen / tauschen. Trueco, truecas, trueca,
trocamos, trocays, truecan. Conj. trueque, true-
ques trueque, troquemos troqueys, truequen.

Tronar, donnern. Trueno, truenas, truenas, tronamos,
tronays, truenan. Conj. Truene, truenes, truene,
tronemos, troneys, truenen.

Velar, wachen. Vuelo, vuelas, vuelas, volamos, vo-
lays, vuelan. Conj. Vuele, vuelas, vuelas, Vole-
mos, voleys, vuelen.

Arrepentar, Berueuen. Arripiento, as, a, amos, ays,
arripientan. &c.

Atentar, wagen. Atiento, atientas, atienta, atenta-
mos, atentays, atientan.

Començar, anfachen. Comienço, comienças, comi-
ença, començamos, començays, comiençan.

Confessar, bekennen. Confesso, confieffas, confieffas,
confessamos, confessays, confieffan.

Contender, streitten. Contiendo, contiendes, conti-
ende, contendemos, contendeys, contienden. &c.

Con

Convertir, befehren. Convierto, conviertes, convierte, convertimos, convertis, convierten.

Defender, verthâtigen. Defiendo, defiendes, defiende, defendemos, defendeys, defienden. &c.

Descender, absteigen. Desciendo, descienes, descende, descendemos, descendeys, descien.

Desterrar, des Lands verbannen. Destierro, destierras, destierra, desterramos, desterrays, destierran. &c.

Encerrar, einschließen. Encierro, encierres, encierra, encerramos, encerrays, encierran. &c.

Entender, verstehen. Entiendo, entiendes, entiende, entendemos, entendeys, entienden. &c.

Governar, regieren. Gobierno, gobiernas, gobierna, governamos, governays, gobiernan.

Mentir, liegen. Miento, mientes, miente, mentimos, mentis, mienten.

Negar, ablaugnen. Niego, niegas, niega, negamos, negays, niegan. &c.

Pensar, gedenken. Pienso, piensas, piensa, pensamos, pensays, piensan.

Sembrar, säen. Siembro, siembras, siembra, sembramos, sembrays, siembran.

Tropear, straucheln. Tropieço, tropieças, tropieça, tropeçamos, tropeçays, taopieçan. &c.

Die Verba welche in Infinitivo außgehen in *Cer*, oder *Scer*, machen in Indicat. præf. verändert in *sco*, oder *zco*. Als / *conocer*, oder *conoscer*, *conosco*, oder *conozco*, ich erkenne / *conosces*, *conosce*. *Enmagrescer*, oder *enmagrecer*, *mager werden*. *Enmagresco*, oder *enmagrezco*, *enmagresces*, *enmagresce*, &c. *Engrandecer*, *groß werden*. *Ennoblescer*, *adelich werden*. *Enodescer*, *Anoden bekommen*. *Enriquecer*, *reich machen*. *Merescer*, *verdienen*. *Agradecer*,
M 2 agra-

agradesco, oder agradezco, **Dancksagen**. Enterne-
cer, lind/ oder zart werden. Escarneseer, außlas-
chen. Escalseer, sovil als Escalentar, warm ma-
chen.

Die Verba welche in Infinitivo außgehen in *Zir*, ma-
chen oder verändern das *ir* in *Go*, und also wird
das Indicat. præf. formirt / als *introduzir*, einfüh-
ren/ intcoduziendo, introduzido. Introduzgo, in-
troduzes, introduze, introduzimos, introduzis, in-
troduzgen. Præt. Introduxe, introduxiste, intro-
duxò, introduximos, introduxistes, introduxeron.
Also auch *Produzir*, hervor bringen.

Das Verbum *Plazer*, gefallen / *placiendo*, placido,
hat in Indicat. præf. *Plego*, ich gefalle/ *plazes*, plaze,
plazemos, plazeyz, plazen. Perf. *Plugè*, ich hab
gefallen/ *plugiste*, *plugò*, er hat gefallen / *plugimos*,
plugistes, *plugieron*, sie haben gefallen. Conj. *Ple-*
ga, *plegas*, *plega*, *plegamos*, *plegays*, *plegan*. &c.
Und obwohl der Leser etlich mahl einige Wörter
zwen oder dremahl widerholt finde / so müsse er sol-
ches für kein Fehler halten / sondern sich auff alle
Weiß befeissen dem jenigen / was gemelt ist/ und
wird/ in allen embstaist nachzukommen; Dann bey
Auffrichtnng dises Buchs / so auß unterschiedlichen
zu/amb getragen/ solches geschehen müssen / mit der
Zeit kan ein anderer es noch mehr verbessern / wie
dann alles auß Verbesserung stehet.

Von dem Verbo *Ser*, Seyn.

Das Verbum *Ser*, *Seyn* / kanst du finden pag. 76. Ist
also nicht nöthig abermahl zu widerholen.

Von

Von den Spanischen Verbis Ser, Seyn/
und Estar seyn oder stehen.

Weil die Spanier das Ser seyn/ und Estar seyn oder stehen/ vil gebrauchen/ so ist wohl vonnöthen / daß man deren Unterschied wisse. Das Wort Ser bedent der Sachen gründliche Wesenheit/ was/ und wievil/ oder groß sie ist. Als v. g. Ser bueno, malo, grande, chico, gut / böß / groß/ klein / es un necio, er ist ein Narz/ es un Bovo, er ist ein Tölpel/ es un gato, er stilt wie ein Katz.

Man braucht das Ser auch in Vergleichen der Sachen/ als: es un Cesar, er ist gleichwie ein Käyser/ es como oro, er ist glanzend wie Gold / es como una pez, er ist Bschwarz. Weiters wird das Verbum Ser, aber nicht das Verbum Estar dem Passivo zugesetzt/ als/ yo soy amado, ich wird geliebt/ aquellos son amados, sie werden geliebt / und wird nicht gesagt/ yo estoy amado.

Wann aber gesagt wird/ ich bin in einen Orth/ alsdann ist estar zu gebrauchen/ als/ yo estoy en Vienna, ich bin zu Wienn. Wann man aber einen fragt wegen seiner Gesundheit/ braucht man estar. Als/ como está V. M. wie gehts dem Herrn? yo estoy bueno, ich bin wohlauff/ estoy muy malo, ich bin gar übel auff/ no estoy muy bueno, ich bin nicht wohlauff. Wann man einem fragt / und der andere darauff antwortet/ so laßt man estoy wohl auß / als / bueno para servir, à V. M. ich bin wohlauff / dem Herrn zu dienen.

Man braucht auch das Estar, wann man des Menschen Gemüths Güte/ oder widerwärtige Beschaffenheit anzeigen wil / als/ está boracho, er ist rauschig/ ay-rado está, er ist zornig/ está muy manso, er ist sehr sanftmüthig / severo, ernsthaft / muy alegre, sehr

sehr fröhlich/ *muy triste*, sehr traurig / *aquel Hombre esta bien*, o, mal con Pedro, dieser Mensch steht wohl oder übel mit dem Petro.

Das *Estar* wird folgender massen conjugiret.

Infin. *Estar* seyn/ oder stehen / *estando* stehend / *estado* gestanden.

Indic. præf. *Estoy* ich stehe/ oder bin/ *estàs*, *està*, *estamos*, *estays*, *estàn*.

Imp. *Estáva*, ich stünde/ oder ware / *estávas*, *estáva*, *estávamos*, *estávades*, *estávan*.

Perf. Simp. *Estuvè*, ich bin gestanden/ *estuviste*, *estuvò*, *estuvimos*, *estuvistes*, *estuvieron*.

Perf. Comp. *Hè*, *hàs*, *hà*, *havemos*, oder *hemos*, *haveys*, *hàn estado*, ich bin gestanden.

Fut. *Estarè*, ich werde stehen/ *estaràs*, *estarà*, *estaremos*, *estareys*, *estaràn*.

Imp. *Esta*, stehe du/ *estè*, *estemos*, *estad*, *estèn*.

Conj. *Estè*, *estès*, *estè*, *estemos*, *esteys*, *estèn*.

Imp. *Estuvièsse*, *estuvièsses*, *estuvièsse*, *estuvièssemos*, *edes*, *estuvièssen*.

Estuviera, *estuvieras*, *estuviera*, *estuvieramos*, *ades*, *estuvieran*.

Estarìa, *estarias*, *estaria*, *estariamos*, *estariades*, *estarian*.

Fut. *Estuvièrè*, *estuvièrès*, *estuvièrè*, *estuvieremos*, *estuvieredes*, *estuvieren*.

Estar und *Andar* mit dem Participio *ando*, seynd sehr/ und schön gebräuchlich/ als/ *tu vas poltroneando*, das ist/ *tu poltroneas*, du machest den Schalcken/ *el se va burlando de mi*, das ist/ *se burlava de mi*, er lachte mich auß/ *està almorzando*, er frühstücket/ *estamos comiendo*, wir essen zu Mittag/ *estan cenando*, sie essen zu Abend/ *este hablando*, laß mich reden. In Coniunctivo. *El està haziendo fieros*, er macht sich unnutz/ oder müthig. Und also in anderen/ welche der Brauch lehren wird. Von

Von der ersten Conjugation.

Die erste Conjugation, wie oben schon gemelt worden / gehet in *ar* auß / als *amar*, *hablar*, und andere mehr / diemeilen aber diese Conjugation *amar*, schon voran pag. 84. gesetzt ist / über welche alle in *ar* außgehende conjugirt werden / so lasse ich es wegen Enge des Buchs auß / und stelle dem Leser dahin ab num. 84. allwo er sich nach Verlangen ansehen wird.

Von der anderten Conjugation.

Die anderte Conjugation gehet in ein langes *er* auß / als *Ver* sehen / und wird auff folgende Weiß conjugirt.

Indicat. Præsens. Sing.

Yo veo, ich sehe / tu vees, du siehst / aquel veè, er siehet.

Plur. Nosotros veemos, wir sehen / vosotros veeys, ihr sehet / aquellos veen, sie sehen.

Imperf. Sing.

Yo veyà, ich sahe / tu veyas, du sahst / aquel veyà, er sahe.

Plur. Nosotros veyamos, wir sahen / vosotros veyades, ihr sahet / aquellos veyan, sie sahen.

Præt. perf. Simpl. & Compositum Sing.

Yo vy, o, hè visto, ich hab gesehen / tu viste, o, hàs visto, aquel vyò, o, hà visto.

Plur. Nosotros veymos, o, hemos visto, vosotros, veystes, o, haveys visto, aquellos veyeron, o, hàn visto.

Plusquamperf. Sing.

Yo avia visto, ich hatte gesehen / tu aviàs visto, aquel avià visto.

Plur. Nosotros aviàmos visto, vosotros aviàdes visto, aquellos aviàn visto.

Futurum Sing.

Yo veerè, ich werde sehen/ tu veeràs, aquel veerà.

Plural. Nosotros veerèmos, vosotros veereys, aquellos veeràn.

Imperat. Pres. Sing.

Veetu, sehe du/ vea aquel, sehe der.

Plur. Veamos nosotros, laffet uns sehen / veed vosotros, sehet ihr/ vean aquellos, sehen sie / oder laßt sie sehen.

Fut. Sing.

Veeràs tu, du solst sehen/ veerà aquel, er soll sehen.

Plur. Veerays vosotros, ihr sollt sehen / veèran aquellos, sie sollen sehen.

Optativus und Conjunctivus.

Diser Optativus wird mit dem wolte Gott / Oxala, Gott gebe/ Dios de, und dergleichen gesetzt. Der Conjunctivus aber mit den Particulen como, weil/ que, daß/ aunque, ob schon/ und andere dergleichen.

Also das Pres. Sing.

Como yo vea, weilen ich sehe / como tu veas, como aquel veà.

Plur. Como nosotros veamos, como vosotros veays, como aquellos vean.

Imperf. Sing.

Oxala, ô, como yo viera, y viesse, wolte Gott / daß/ oder weilen ich sahe/ tu vieras y vieses, aquel viera y viesse.

Plur. Nosotros vieramos y viessemos vosotros vierades y viesseades, aquellas vieran, y viesssen.

Perfect Sing.

Como yo aya visto, weilen ich gesehen habe / como tu ayas visto, como aquel aya visto.

Plur. Como nosotros ayamos visto, como vosotros ayays visto, como aquellos ayan visto.

Plus.

Plusquamperf. Sing.

Oxala; o, como huviera, o huviesse visto, wolte Gott/ oder weilen ich gesehen hätte/ tu huvieres, o, huvies- ses visto, aquel huviera, o, huviesse visto.

Plur. Nosotros huvieramos, o, huviessemos visto, vosotros huvierades, o, huviesseis visto, aquellos huvieran, o, huviesssen visto.

Futurum Sing.

Oxala, o, como veyre, huvyere, o, aurè visto, wolte Gott/ daß/ oder weilen ich sehen werde/ oder wer- de gesehen haben/ tu veyres, huvyeres, o, auràs visto, aquel veyre, huvyère, o, aurà visto.

Plur. Nosotros veyeremos, huvieremos, o, auremos visto, vosotros veyereys, huviereys, o, aureys visto, aquellos veyeren, huvieren, o, auràn visto.

Inf. pres.

Veer, sehen. Perfect. & Plusquamperf. Aver visto, gesehen haben. Part. Viendo, sehend. Sup. Visto, gesehen. Gerund. de Veer, o, viendo, zusehen/ ins- sehen/ umbzusehen/ oder/ als ich sehete.

Folgende werden nach diser anderten Conjugation con- jugirt. Als/ Caer, fallen. Præs. Yo caigo, caes, cae, ich falle. Plur. Caemos, caeys, caen. Imperf. Simp. Yo cay, ich bin gefallen/ caystes, cayò. Plur. Caymos, caystes, cayeron. Perf. Comp. Yo soy, y, hè caydo, ich bin gefallen. Fut. Yo caerè, ich werde- fallen/ caeras, caerà, caeremos, caerays, caeràn. Conj. Aunque yo cayga, obwohlen ich falle. Part. Cayendo, fallend.

Doler, Schmerzen/ ist ein Reciprocum, dessen Com- posita seynd/ condolerse, des dolerse. Ind. Præs. Yo me duelo, ich schmerze mich/ tu te dueles, aquel se duele, nosotros nos dolemos, vosotros vos doleys, aquellos se duelen. Imp. Yo me dolia, ich schmer-

gese mich. Perf. Simp. Yo me doly, ich hab mich geschmerzet / te doliſte, ſe doliô. Perf. Comp. Yome ſoy y hê dolido, ich hab mich geſchmerzt. Fut. Yo me dolerê, ich werde mich ſchmerzen. Subjunct. Aunque yo me duela, obſchon ich mich ſchmerze. Part. doliendo, ſchmerzend.

Mover, bewegen / deſſen Compoſitum iſt Promover. Ind. Præſ. Yo muevo, ich bewege / mueves, mueve, nosotros movemos, moveys, mueven. Perf. Simp. Yo movi, moviſte, moviô, ich hab bewegt. Perf. Com. Yo hê movido, ich hab bewegt. Fut. Yo moverê, ich werde bewegen. Subj. Aunque yo mueva, obwohlen ich bewege. Part. Moviendo,

Llover, regnen / iſt impersonal, und wird conjugirt wie *Mover*, hat die erſte zwey Perſohnen nicht.

Saber, wiſſen. Pref. Yo ſê, tu ſabes, aquel ſabe, ich wiſſe / oder weiß. Imperf. Sabia, ich wuſte / ſabias, ſabia. Perf. Simp. Yo ſupê, ſupiſte, ſupo, ich habe gewuſt. Perf. Comp. Yo hê ſabido, ich hab gewuſt. Fut. Yo ſabrê, ich werde wiſſen / tu ſabras, ſabrà &c. Subj. Aunque yo ſepa, obſchon ich wiſſe. Part. Sabiendo, wiſſend.

Soler, pflegen Pref. Yo ſuelo, ich pflege / ſueles, ſuele, &c. Imp. Solia, ich pflegte / ſolias, ſolia, &c. Perf. Simp. Yo ſoly, ich hab gepflegt / ſoliſte, ſoliô, &c. Perf. Comp. Yo hê ſolido, ich hab gepflegt. Fut. Soldrê, ich werde gehen / ſoldras, ſoldrà, &c. Subj. Aunque yo ſuela, obſchon ich pflege. Partic. Soliendo, pflegend.

Querer, wollen. Pref. Yo quiero, ich will / quieres, quiere, queremos, quereys, quieren. Imp. Queria, ich wolte. Perfect. Simp. Yo quise, ich hab wollen. Perf. Comp. Yo hê querido, ich hab gewolt. Futur. Yo querrê, ich werde wollen / queras, quera, &c. Subj.

Subj. Aunque yo quiera, obschon ich wölle. Particip. Queriendo, wollend.

Valer, gelten. Pres. Yo valgo, ich gelte / vales, vale, &c. Imp. Valia, ich golte / ic. Perf. Simp. Yo valy, ich hab golten / valiste, valiò, &c. Perf. Com. Yo hè valido, ich hab gegolten. Fut. Yo valdre, ich werde gelten / valdràs, valdrà, &c. Subj. Aunque yo valga, obschon ich gelte. Part. Valiendo, geltend. Und dergleichen andere mehr.

Von der dritten Conjugation.

Die dritte Conjugation, wie schon gemelt worden / gehet in *ir* auß / und wird auff folgende Weiß conjugirt.

Indicativo Presente. Sing.

Yo cnbro, ich decke / tu cubres, aquel cubre. Plur. Nosotros cubrimos, wir decken / vosotros cubris, aquellos cubren.

Imp. Yo cubria, ich deckete / tu cubrias, aquel cubria. Plur. Nosotros cubriamos, wir decketen / vosotros cubriades, aquellos cubrian.

Perf. Yo cubri, o, hè cubierto, ich hab gedecket / tu cubriste, o, hàs cubierto, aquel cubriò, o, hà cubierto. Plur. Nosotros cubrimos, o, hemos cubierto, wir haben gedecket / vosotros cubristes, o, haveys cubierto, aquellos cubrieron, o hàn cubierto.

Plusqu. Yo avia cubierto, ich hatte gedecket / tu avias cubierto, aquel avia cubierto. Plur. Nosotros aviamos cubierto, wir hatten gedecket / vosotros aviades cubierto, aquellos avian cubierto.

Fut. Yo cubrirè, ich werde decken / tu cubriràs, aquel cubrirà. Plur. Nosotros cubriremos, wir werden decken / vosotros cubrireis, aquellos cubriràn.

Im-

Imperat. Cubri tu, *decke du/ cubra aquel.* Plur. Cubramos nosotros, *lasset uns decken/ cubrid, vosotros, cubran aquellos.*

Futur. Cubriràs tu, *du sollest decken/ cubrirà aquel.* Plur. Cubrireis vosotros, *ihr sollet decken/ cubriràn aquellos.*

Optativus und Coniunctivus, nach dem in den Verbo
Veer gemelten Particulen.

Pres. Como yo cubra, *weil ich decke/ tu cubras, aquel cubrà.* Plur. Como nosotros cubramos, *weil wir decken/ vosotros cubrays, aquellos cubrà.*

Imp. Oxala, o, como yo cubrira, cubriria, o, cubriessse, *wolte Gott/ oder weil ich deckete/ oder wurde decken/ tu cubriras, cubririas, o, cubriessses, aquel cubrira, cubriria, o, cubriessse.* Plur. Oxala, o, como, nosotros cubriramos, cubririamos, o, cubriesssemos, *wolte Gott/ oder/ weil wir decketen/ oder wurden decken/ vosotros cubrirades, cubririadess, cubriesssedes, aquellos cubriran, cubririan, ô, cubriesssen.*

Perf. Como yo aya cubierto, *weil ich habe gedecktet/ tu ayas cubierto, aquel aya cubierto.* Plur. Como nosotros ayamos cubierto, *weil wir gedecktet haben/ vosotros ayays cubierto, aquellos ayan cubierto.*

Plusq. Oxala, o, como yo huviera, o, huvieessse cubierto, *wolte Gott/ oder/ weil ich hätte gedecktet/ tu huvieras, o huvieessses cubierto, aquel huviera, o, huvieessse cubierto.* Plur. Oxala, o, como nosotros huvieramos, o, huvieesssemos cubierto, *wolte Gott/ oder weil wir hätten gedecktet/ vosotros huvierades, o huvieesssedes cubierto, aquellos huvieran, o, huvieesssen cubierto.*

Futur. Como yo cubriere, huviere, o, aurè cubierto, *weil ich werde decken/ oder werde gedeckt haben/ tu*
cu-

cubrieres, huvieres, o, auras cubierto, aquel cubriere, huviere, o, aurà cubierto. Plur. Como nosotros cubriremos, huvieremos, o, auremos cubierto, weil wir werden decken/ oder werden gedeckt haben/ vosotros cubriereys huviereys, o, aureys cubierto, aquellos cubrieren, huvieren, o, auràn cubierto.

Inf. pres. & Imperf. Cubrir, decken. Pret. & Plusq. Aver cubierto, gedeckt haben. Participio pres. El que cubre, deckend. Pret. o, Supino. Cubierto, gedeckt/ de cubrir, o, cubriendo, zu decken / in decken/ und umb das decken / oder als ich deckete.

Und auff solche Weiß werden conjugirt descubrir, entdecken/ encubrir, bedecken/ abrir, aufsthen / suffrir, leyden / dormir, schlaffen / endormir, entschlaffen / ceñir, umbgürten/ desdezir, absagen / contradzir, widersagen/ entredezir, untersagen / predezir, vorsagen / escribir, schreiben / und seine Composita. Partir, verrensen/ oyr, hören/ venir, kommen / advenir, ankommen/ convenir, zusamo kommen. Venir hat in Præt. perf. Yo he, o, soy venido, ich bin gekommen/ vestir, anfleiden/ bullir, sieden / mentir, liegen/ herir, verwundern / huir, fliehen/ salir, ausgehen/ und andere dergleichen mehr / so du in dem Vocabulario Verborum zufinden wirst haben.

P A S S I V U M.

Von dem Verbo Passivo.

Indicat. pres. Sing.

Yo soy amado, ich werde geliebt/ tu eres amado, aquel es amado. Plur. Nosotros somos amados, wir werden geliebt/ vosotros soys amados, aquellos son amados.

Imp.

Imp. Yo era amado, *ich ware geliebt* / tu eras amado, *aquel era amado*. Plur. Nosotros eramos amados, *wir waren geliebt* / vosotros erades amados, *aquellos eran amados*.

Perf. Simpl. Yo fui amado, *ich bin geliebt worden* / tu fuiste amado, *aquel fuè amado*. Plur. Nosotros fuimos amados, *wir seynd geliebt worden* / vosotros fuistes amados, *aquellos fueron amados*.

Perf. Comp. Yo hè sido amado, *ich bin geliebt worden* / tu hàs sido amado, *aquel hà sido amado*. Plur. Nosotros hemos sido amados, *wir seynd geliebt worden* / vosotros haveys sido amados, *aquellos hàn sido amados*.

Plusq. Yo avia sido amado, *ich ware geliebt worden* / tu avias sido amado, *aquel avia sido amado*. Plur. Nosotros aviamos sido amados, *wir waren geliebt worden* / vosotros aviades sido amados, *aquellos avian sido amados*.

Fut. Yo serè amado, *ich werde geliebt werden* / tu seràs amado, *aquel ferà amado*. Plur. Nosotros seremos amados, *wir werden geliebt werden* / vosotros sereys amados, *aquellos seràn amados*.

Imperativus Pres. Sing.

Se tu amado, *werde du geliebt* / sea aquel amado, *werde er geliebt*. Plur. Seamos nosotros amados, *werden wir geliebt* / sed vosotros amados, *sean aquellos amados*.

Optativus und Conjunctivus Pres. Sing.

Como yo sea amado, *weil ich seye* / oder werde geliebt / tu seas amado, *aquel sea amado*. Plur. Como nosotros seamos amados, *weil wir seyen* / oder werden geliebt / vosotros seays amados, *aquellos sean amados*.

Imp

Imp. Sing. Oxala, o, como yo fuera, seria, y fuese
amado, wolte Gott/ daß/ oder weil ich wäre/ oder
würde geliebt / tu fueras, serias, y fueses amado,
aquel fuera, seria, y fuese amado. Plur, Oxala, o,
como nosotros fuéramos, seríamos y fuésemos
amados, wolte Gott/ daß/ oder weil wir wären/
oder würden geliebt/ vosotros fuerades, seriades, y
fuesdes amados, aquellos fueran, serian y fuesen
amados.

Perf. Como yo aya sido amado, weil ich seye geliebt
worden/ oder gewesen / tu ayas sido amado, aquel
aya sido amado. Plur. Como nosotros ayamos
sido amados, weil wir sehen geliebt worden / oder
gewesen/ vosotros ayays sido amados, aquellos ayan
sido amados.

Plusq. Oxala, o, como yo huviere y huviesse sido ama-
do, wolte Gott/ daß/ oder weilen ich wäre geliebt
worden/ oder gewesen, tu huvieres y huvieses sido
amado, aquel huviere y huviesse sido amado. Plur.
Oxala, o, como nosotros huvieremos y huviessemos
sido amados, wolte Gott/ daß/ oder/ weilen wir
wären geliebt worden/ oder gewesen / vosotros hu-
vieredes, y huviesdes sido amados, aquellos huvie-
ren y huviesen sido amados.

Futur. Como yo fuere, huviere y aurè sido amado,
weil ich werde geliebet seyn worden / oder gewesen /
tu fueres, huvieres, y auras sido amado, aquel fue-
re, huviere y aurà sido amado. Plur. Como noso-
tros fueremos, huvieremos y auremos sido amados,
weil wir werden geliebt seyn worden / oder gewesen/
vosotros fueredes, huvieredes, y aureys sido ama-
dos, aquellos fueren, huvieren, y auran sido ama-
dos.

Infin. Præs. Ser amado, geliebt worden / oder seyn.
Infin.

Perf. Aver sido amado, geliebt worden seyn / oder gewesen seyn. Fut. Aver de ser amado, geliebt sollen werden / oder seyn. Gerun. De ser amado, in dem man geliebet ist / oder geliebet wird. Particip. Præt. perf. Aviendo sido amado, nachdem man geliebt ist worden. Und also werden alle Passiva conjugirt.

Ein Exempel von Impersonalium Activorum Verborum.

Und seynd welche nicht mehr als die dritte Persohn in Singulari haben.

Indicat. Pres. Nieva, es schneyet. Imperf. ñevava, y nievava, es schneyete. Perf. Simp. ñevò, y ñevò, es schnie. Perf. Comp. 1. Hà ñevado, y nievado, es hat geschnyen. Perfect. Comp. 2. Uvo ñevado, es hätte geschnyen. Plusq. Avia ñevado, es hatte geschnyen. Futur. ñevará, y nievará, es wird schneyen. Imperativo caret. Optat. præf. und Imperfect. 1. O que de buena gana ñevaria, o, nievaria, O wie gern wolte es schneyen. 2. Oxala que ñevasse, o, nievasse, wolte Gott daß es schnye. Plusquamperf. 1. O que de buena gana uviera ñevado, O wie gern hätte es geschnyen. 2. Oxala que uviese ñevado, wolte Gott / daß es geschnyen hätte. Futur. Quiera Dios, que nieva, Gott gebe / daß es schneye. Der Coniunctivus ist wie der Optativus. Inf. Nievar, o, ñevar, schneyen. Præt. Haver ñevado, geschnyen haben. Part. ñevando, schneyend.

Von dem Passivo Impersonale.

Das Passivum Impersonale ist / welches nicht mehr als in der dritten Persohn conjugirt / und das Wort se man / vor oder nach gesetzt / als nemblichen:

Ind. præf. Se ama, oder ama se, man liebt. Imperf. Se amava, o, amava se, man liebte. Perf. Se amò, oder se hà amado, man hat geliebt/ se avia amado, man hatte geliebt. Futur. Se amará, man werde lieben. Impera. Que se ame, daß man liebe. Optat. und Conj. Præf. und Imperf. 1. O que de buena gana se amaria, O wie gern wurde man lieben. 2. Oxala que se amasse, wolte Gott daß man liebte. Plusquamperf. 1. O que de buena gana se auria, o, se uviera amado. O wie gern hätte man geliebt. 2. Oxala que se uviesse amado, wolte Gott daß man geliebt hätte. Fut. Quiera Dios, que se ame. Gott gebe/ daß man liebe. Inf. Amar, lieben.

De Verbo Anomalo impersonal.

Indic. præf. Es menester, es ist vonnöthen. Imp. Era menester, es ware vonnöthen. Præt. Simpl. Fue menester, es ist vonnöthen gewesen. Præt. Comp. Hà sido menester, es hat vonnöthen gethan, avia sido menester, es hatte vonnöthen gethan. Fut. Será menester, es wird vonnöthen seyn.

Das übrige kanst du dich ersehen in den schon gemelten/ und in künfftigen Vocabulario Nominum und Verborum, wie auch Gesprächen. Dann dieses wird dir wenig machen/ daß das Spanische anfänglich / oder zuruck gesetzt ist. Lehrne fleissig/ behalte dieses alles bey dir; Ich aber wünsche dir vil tausend Glück. Solst du aber ein oder andern Fehler finden / so urtheile nicht übel/ noch vilweniger übel nachrede / sondern vilmehr gedende / daß leichter seye etwas zu corrigiren/ als zu conscribiren.

N

VO-

VOCABULARIO.

De los Nombres y Verbos mas usados
y necesarios.

Das Vocabularium aller nothwendigen
und mehr gebräuchlichen Wörtern/
und Verborum.

De Dios, y de los Elementos.

Von Gott / und von denen Elementen.

Dios.	GOTT.	La Tierra.	Die Erden.
Dios Padre.	GOTT der Vatter.	El Trueno.	Der Donner.
Dios hyo.	GOTT der Sohn.	El Relampa- go.	Der Blitz.
Dios Espiritu santo.	Gott der H. Geist.	El Hogar.	Der Herd.
La Divinidad.	Die Gottheit.	El Horno.	Der Ofen.
La Trinidad.	Die Dreyfalt- igkeit.	La Lampara.	Die Lampel.
Un Angel.	Ein Engel.	La Linterna.	Die Latern.
Un Arc-An- gel.	Ein Erz-En- gel.	La Vela de cera.	Die Wackel- kerzen.
El Diablo.	Der Teuffel.	La Vela de sevo.	Die Inflet- kerzen.
El Alma.	Die Seel.	El Acha.	Die Sackel / o. Windlicht.
El Paraiso.	Das Para- deiß.	El Tizon.	Das Brand- scheid.
El Purgatorio.	Das Fegfeuer	El Brazero.	Die Glut- pfanne.
El Fuego.	Das Feuer.	El Incensario.	Das Rauch- faß.
El Aire.	Der Luft.	La llama.	Die Flamme.
El Viento.	Der Wind.	La Ceniza.	Der Aschen- pescu
El Agua.	Das Wasser.		

El Humo.	Der Rauch.	La cera.	Das Wax.
El Apare- mento de Encender fuego.	Der Feuer- Zeng.	La Pez.	Das Pech.
La leſca.	Der Zunder.	La Nieve.	Der Schne.
La Polvera.	Das Pulver.	El Jelo.	Das Eyß.
El Azufre.	Der Schwefel.	El Granizo.	Der Hagel.
Lamecha.	Der Luntten.	El Rocio.	Der Reiff.
La Leña.	Das Holz.		Der Ehan.
El Carbon.	Die Kohlen.	El Miel.	Das Hönig.
El Azeyte.	Das Del.	La Laguna.	Der See.
El Graſſo de Toziuo.	Das Schmer.	El Mar.	Das Meer.
El Sevo.	Das Inſlet.	El Rio.	Der Fluß.
		La Fuente.	Der Brunn.
		El Pozo.	Der Schöpf- Brunn.
		La Cisterna.	Die Ciffern.
		El Baño.	Das Bad.

§. 2. Del Hombre y de ſus miembros.

Von dem Menſchen und ſeinen Gliedern.

Hombre.	Der Menſch.	El Cuello.	Der Hals.
La Gente.	Das Volk.	La Garganta.	Die Gurgel.
La Perſona.	Die Perſohn.	La Cara.	Das Ange- ſicht.
La Eſtatura.	Die Statur, o. Geſtalt.	El Carillo.	Das Wang.
La Cabeça.	Der Kopff, o. Haupt.	La Lengua.	Die Zung.
Los Cabellos.	Die Haar.	El Paladar.	Der Gaum.
Un Pelo.	Ein Haar.	El Diente.	Der Zahn.
La Calabera	Die Hirn.	Las Muelas.	Die Stoß- Zähne.
de la Cabeça.	Schal.	El Aliento.	Der Athern.
El Seſo, cele- bro.	Das Gehirn.	La Frente.	Die Stirn.
El Cogote,	Das Genück.	La Ceja.	Das Augens Braun.
El peſcueço.			

El Ojo.	Das Aug.	La Mano iz.	Die linde
La Buelta del	Der Augens	quierda,	Hand.
Ojo,	blick.	El Cuerpo.	Der Leib.
Niña del ojo.	Der Aug;	Lo ñudos de	Die Knochen/
	Apfel.	los dedos.	o, Finger.
Las Pestañas.	Die Haar an	La Juntura.	Das Glib.
	Augengli,	La Oreja.	Das Ohr.
	bern.	El Espinaco.	Der Ruckens
La Nariz.	Die Nasse.		grad.
Las Narizes,	Die Nassen;	La Costilla.	Die Ripp.
	Löcher.	El Coracon.	Das Herz.
El Moco.	Der Noß.	El Pecho.	Die Brust.
Mocoso.	Noßiger.	El estomago.	Der Magen.
La Boca.	Der Mund.	El Liviano.	Die Lumpel.
La Barvita.	Das Kinback.		polmon.
Los Labios.	Die Leßßen.	El Baco.	Das Milch.
El Mostacho.	Der Knebel.	Las Tripas, o,	Die Därm,
	Bart.		entrañas.
La Barba.	Der Bart.	Los Riñones.	Die Nier.
Raer la bar-	Bartscheren,	El Higado.	Die Leber.
ba.		La Teta.	Das Wärsel
La Espalda.	Die Schulter		an der Brust.
	o. Achsel.	El Ombligo.	Der Nabl.
El Braço.	Der Arm.	La Barriga, o,	Der Bauch.
El Codo.	Der Ellenbo,		Vien tre.
	gen.	La Orina.	Der Harm.
La Mano.	Die Hand.	El Orinal.	Das Harm
El Palmo.	Die Span.		Glaß.
El Puño.	Die Faust.	La Parida.	Die Kindels
El Dedo.	Der Finger.		betherin.
El Pulgar.	Der Daum.	La Saliva.	Der Speichel
Las uñas.	Die Näglen.	El Muslo.	Die Hift.
La Mano de-	Die rechte	Las Nalgas.	Die Arschba
recha.	Hand,		cken.

El Culo, o,	Der Arsch /	La hembra,	Das Weib-
trafero.	Hintern.		lein.
Un Pedro.	Ein Furs.	El tuetano,	Das March.
La Rodilla.	Das Knie.	meollo.	
La Pierna.	Die Schenckl.	El micmbro.	Das Glied.
La Pandorilla	Der Wadel.	La verruga.	Die Warz.
El Pie.	Der Fuß.	El lado.	Die Seiten.
Los dedos	Die Zähnen.	La lachryma.	Der Zäher.
del pie.		Los cinque	Die fünff
La planta del	Die Fuß	sentidos.	Sinnen.
pie.	Sohlen.	La vista.	Das Gesicht.
El callo.	Das Hünere	El olor.	Der Geruch.
	Aug.	El oydo.	Das Gehör.
El sudor.	Der Schweiß	El gusto.	Der Ge-
El hueffo.	Das Bein.		schmack.
Los hueffos.	Das Gebein.	El tacto.	Der Griff.
El pellejo.	Die Haut.	La memoria.	Die Gedächts-
La carne.	Das Fleisch.		nuß.
La sangre.	Das Blut.	El intentimi.	Der Vers-
Las arterias.	Die Flachs / o.	ento.	stand.
	Fuße / Aldern.	La voluntad.	Der Willen.
La vena.	Die Uder.	Un enano,	Ein Zwerg.
El sueño.	Der Schlaff.	Un giboso.	Ein Bucklicht-
El sueño.	Der Traum.		ter.
La grassa, o,	Die Feiste.	Un fordo.	Ein Gehör-
gordura.			loser.
Flaco.	Mager.	Un ciego.	Ein Blind.
Gordo.	Fett.	Un tuerto.	Ein Ein-
La Madriz.	Die Gebähr.		giger.
	Mutter.	Un mudo.	Ein Stummer.
El macho.	Das Männ-	Un feo.	Ein Schänd-
	lein.		licher / ic.

De las Virtudes de los Hombres. Von den Tugenden des Menschen.

Un Hombre de bien.	Ein ehrlicher Mann.	Devoto.	Andächtiger.
Verdadero.	Barbafter.	Casto.	Keuscher.
Discreto.	Bescheidener.	Obediente.	Gehorsamer.
Prudente.	Fürsichtiger.	Pacifico.	Friedsamer.
Ingenioso.	Sinnreicher.	Alegre.	Fröhlich.
Sabio.	Weiser.	Robusto.	Mannhaftiger.
De buena fama.	Von guten Ruhm.	Galan.	Politi/sauber.
Docto.	Gelehrter.	Bravo.	Wacker/hur-
Letrado.	Geschickter.		tig.
Fiel, Leal.	Getreuer.	Muger hon- rada.	Ehrliche Frau.
Animoso.	Beherzter.	Virtuosa.	Tugendsame.
Valiente.	Dapfferer.	Honesto.	Züchtige.
Fuerte.	Starker.	Casto.	Keusche.
Exemplar.	Exemplarischer.	Piadosa.	Fronime/ re.

§. 3. De los Vicios del Hombre. Von denen Untugenden des Menschen.

Hombre de mala fama.	Ein Mensch eines bösen Namens.	Alagos, o, li-sonjas.	Schmeichles ren.
Mentiroso.	Eugenhofft.	Ambicion.	Ehrgeiz.
Malicioso.	Boshaft.	Ambicioso.	Ehrgeizig.
Astuto, Arguto.	Listig/ arg.	Adultero.	Ehebrecher.
Astucia.	Arglistigkeit.	adultera.	Ehebrecherin
Adulador.	Schmeichler.	Avarizia.	Geiz.
Lisonjero.		Atrevimien- to.	Trecheit.
			Escasso,

Bevedor.	Ein Sauffer.	Vellaco.	Unnützig.
Goloso.	Gefräßig.	Ocio.	Müßigang.
Boracheria.	Bollsauffer. ren.	Deslealdad.	Meynenbig- keit.
Entonado,	Auffgeblasen/	Obstinacion.	Halstärige keit.
Altivo.	stolz.	El Traydor.	Der Verräther.
Espion.	Ein Kund- schafter.	La Amotina-	Die Auffruhr.
Ladron.	Dieb.	cion,	
Engañador.	Betrüger.	Loco, tondo,	Ein Narr.
Desconocido	Undankbar.	o, bovo.	
Ene mistad.	Feindschaft.	Superficioso	Uberglaubig.
Insensato.	Unsinnig.	Tyrano,	Tyrannisch.
Arrabiado.	Zornig.	Cruel.	
Colera, o, ira.	Der Zorn.	Un hachize-	Ein Hexen-
Envidia.	Mißgunst/ Neid.	ro, encan- tador.	meister.
Liviandad.	Leichtfertige keit.	Una bruxa.	Ein Hex.
Salteador, o,	Mörder/oder	El vicio.	Das Laster.
Matador.	Todtschläger.	La usura,	Der Wucher/ Wucherer.
El alcahuete,	Der Kupler.	ufurero.	
rufian.		La picardia.	Die Bettler- ren.
El putaño.	Der Huren- treiber.	La ypocrita.	Die Gleißner- ren.
La ramera,	Die Hur.	El lisonjero.	Der Heuch- ler/ 2c.
puta,			

§. 4. De los Vestidos y sus Especies.

Von den Kleidungen und ihrer Zugehöre.

El Sombrero.	Der Hut.	El Pañizuelo.	Das Fazenet.
La Camisa.	Das Hemet.	Los Puños.	Die Äßel.
La Escofia, o,	Die Nacht- hauben.	Calconillos	Die Schlaff- Hoffen.
birete.		blancos.	

Escar-

Escarpines de	Die Fuß	Un Pliego, o,	Ein Falten.
Tela.	Cäckel.	Ruga.	
El almilla.	Das wollene	Un Devantal.	Ein Fürtuch.
	Hemett.	Un Pellejo,	Ein Belß.
El Boton.	Der Knopff.	Marafrio.	
El Ojal,	Das Knopff	Una Bata, o,	Schlaf. Rock.
	loch.	Cota de.	
Calçones.	Die Hossen.	Chambre.	
Calçetas, o,	Die Strimpf.	Un Alfiler.	Ein Spen
medias.			Nabl.
Atapiernas.	Die Knie	Una Sortija.	Ein Ring.
	Bändl.	Una Petrina,	Ein Gürtl.
El çapato.	Der Schuh.	o, cingulo.	
La Suela.	Die Solen.	Carcillos, o,	Ohrgehäng.
Chinelas, o,	Die Pantoff.	Arracadas.	
Pantoflas.		Puntas, Ran-	Spigen.
Botas.	Die Stiffel.	das.	
Es Puelas.	Die Sporn.	Hevilla de.	Schuchschnal
Sobre medias	Reutstrimpff	Zapatos.	
La Capa.	Der Mantl.	Faltriguera,	Schub. Sack.
Un Coletto.	Ein Goller.	Una Manga.	Ein Ermbel.
La Toquilla	Die Hut	Bolsa.	Ein Beutl.
de Sombrero	schnur.	Un collar	Ein golden
El Bradicu.	Das Wöhr,	d'oro.	Kehlband.
	Gehäng.	Una cadena	Ein goldene
Una Ropa de	Ein Weiber,	d'oro.	Ketten.
Muger.	Rock.	Joyas.	Kleynodien.
Una Saya.	Ein Rock.	Un Mangui.	Ein Stutzen
La Orilla del	Der Saum	to.	
Vestido.	an Kleyd.	Un Guante.	Ein Hand
Un Vestido.	Ein Kleyd.		schuch.
Vestido del	Ein Klags		
Luto.	Kleyd.		

§. 5: De las Materias, con las quales se hazen los Vestidos.

Von den Zeug / mit welchen man die Kleyder macht.

Terciopelo.	Gamet.	Sendal.	Zendel.
Raso.	Atlas.	Carmesi.	Carmesin.
Damasco.	Damasc.	Algodon.	Baumwoll.
Taffetan.	Taffet.	Tripa de ter-	Tribsamet.
Brocado , o,	Goldenes	ciopelo.	
tela de oro.	Stuck.	Seda.	Seiden.
Tela de Pla-	Silbernes	Galones.	Worten.
ta.	Stuck.	Fustan.	Warchet.
Bordado.	Gestickt.	Lana.	Woll.
Bordadura.	Stickeren.	Tela.	Feinwath.
Paño de _	Spanisch	Cordovan.	Cordevan.
España.	Tuch.	Hilo.	Zwirn / Fadz.
Paño de in-	Englisch	Aguja.	Nadel.
glatterra.	Tuch.	Dedal.	Fingerhut.
Paño de Fran-	Französisch	Guero.	Feder.
cia.	Tuch.	Camuça.	Gämbshaut.
Chamelote.	Camelot.	Aforro.	Fudertuch.
Grana , o ,		Vayeta.	Bay.
Escarlata.	Scharlach.	Estopa.	Werch.

§. 6. De las Cosas tocantes, a una Casa dentro y fuera.

Von den Sachen / so in ein Haus in- und außwendig gehören.

Palacio Real.	Königlicher	Un Castillo.	Ein Schloß.
	Pallast.	La Casa.	Das Haus.
Corte de _	Fürstlicher	La Casilla.	Das Häußl.
Principe.	Hoff.	La Sala.	Der Saal.

La Galeria, o, Der Gang.	El pajar.	Der Stroh,
Corredor.		Sack.
El Apofento. Das Zimmer.	El Colchon.	Der Matras
El Apofento Die Stuben.		hen.
de Estuffa.	El Fuente.	Das Hand,
El Estuffa — Der Ofen.		Beck.
Horno.	El Jarro, o,	Das Gieß-
La Chimenea. Der Kamin.	Jarra.	Rand.
La Botega, o, Der Keller.	La Servilleta.	Das Tisch-
Cantina.		Salvet.
La Cozina. Die Kuchel.	La Toalla de	Das Tisch-
Privada, o, Heimlich Ge-	Mesa.	tuch.
necessaria. mach.	El Plato.	Das Deller/
El Saguan, o, Der Hoff in		o. die Schißl.
patio. Haus.	La Mesa, o,	Der Tisch.
El Establo. Der Stall.	Tabla.	
Pesebre. Warm/ oder	La Silla.	Der Sessel.
Krippe.	El Taburete.	Der Stul.
El Tejado. Das Dach.	El Banco.	Die Banc.
La Ventana. Das Fenster.	El Salero.	Das Salz-
La Puerta. Das Thor.		faß.
La Puertecil. Das Thürl.	La Chuchara.	Der Löffel.
la.	El Tenedor.	Die Gabel.
La Escalera. Die Stiegen.	La Taça, o,	Der Becher.
La Cama. Das Beth.	Copa.	
El Armadura Die Bethstat.	La Taça de	Das Glas.
de Cama.	Vidrio.	
La Cortina. Der Fûrhang	El Affador.	Der Bratz
El Calçador. Der Anzieher.		Spieß.
La Savana. Das Leilach.	Las Parrillas.	Der Rost.
El Almohada. Das Kûß.	La Pala.	Die Feuer-
La Cubierta. Die Decken.		Schauffel.
o, manta.	Los Fuelles.	Der Blas-
La Paja. Das Stroh.		Bals.

La

La Botija, o, Die Flasche.	La Cesta, Der Korb.
Flasco,	El Desperta- Der Wecker.
La aguja de Die Spick,	dor.
enlardar. Nabl.	El Clavo. Der Nagel.
Las Tenazas. Die Feuers	La Rueca pa- Der Rock.
Bange.	ra hilar.
El Candalero. Der Leuchter.	El huso. Die Spindl.
El despavila. Die Piechtz	Un Cedaço, Ein Sib.
dor, bußen.	La Cuna. Die Wiegen.
El Tonel, o, Das Faß.	El Embudo. Der Trach-
Bota.	ter.
La llave, Der Schlüssel.	Sarten para, Ein Beth-
El Orinal, Das Nacht-	calentar la Pfanne.
Geschirr.	cama.
El Servidor, Der Leibstul.	Un Brafero, Ein Glut-
o, bacin.	Pfan.
Un Aparador, Ein Unrichtz	El Rallo. Das Rib-
Tisch.	Eysen.
Una Caldera. Ein grosser	La Escoba. Der Bessen.
Kessel.	La Escobilla. Die Rehr-
El Cofre, o, Die Truchen/	Bürsten.
arca. oder Kestz,	El Peine. Der Kämpel.
Truchen.	

§. 7. De las Dignidades, y Officios de los
Ecclesiasticos.

Von denen geistlichen Dignitäten und
Aemtern.

El Papa. Der Pabst.	el Cardenal. Der Cardinal
el Pontifica- Das Pabstz	el Arçobi- Der Erzbis-
do. thum.	spo. schoff.
el Patriarca. Der Patri-	el Obispo. Der Bischoff.
arch.	el Abad. Der Abbt.

el

el Preposito.	Der Probst.	el Decano.	Der Dechant.
la Præposi- tura.	Die Probsten	el Obispo de Anillo.	Der Beyh. Bischoff.
el Archi-Pre- ste.	Der Erz- Priester.	el Cura.	Der Psarz Herr.
el Archi. Dia- no.	Der Erz- Diacon.	la Paroquia, o, curado.	Die Psarz.
el General.	Der General.	el Sacerdote.	Der Priester.
el Vicario General.	Der General- Vicari.	el Maestro de Capilla.	Der Capel- meister.
el Procura- dor General.	Der General- Procurator.	el Organista.	Der Orga- nist.
el Provincial.	Der Provin- cial.	el Ermitaño.	Der Einsid- ler.
el Prior.	Der Prior.	el Cantor.	Der Singer.
el Priorato.	Das Priorat.	el Sacristan.	Der Mefner.
el Suprior.	Der Sub- Prior.	la Abadesa.	Die Abbtis- sin.
el Retor.	Der Rector.	la Priora.	Die Priorin.
el Canonigo.	Der Thum- Herr.	la Monja.	Die Nunne.
		Lego.	Ein Ley.

§. 8. De los Officios, y Dignidades temporales.

**Von denen weltlichen Aemptern und
Dignitäten.**

Emperador.	Kaiser.	Marques.	Marggraff.
Rey.	König.	Conde.	Graff.
Archi-Duque	Erz-Herzog.	Vice-Conde	Vice-Graff.
Electo Im- perial.	Chur-Fürst.	Baron.	Freyherr.
Duque.	Herzog.	Gentilhom- bre.	Edelman.
Principe.	Fürst.	Hidalgo.	Einer v. Abl.
			Offi-

Officios de Corde.

Hoff-Aembter.

Mayor domo Obrist, Hoff,
 Mayor. meister.
 Cavallerizo Obrist Stall,
 Mayor. meister.
 Camerero Obrist Cam,
 Mayor. merer.
 Presidente Obrister Præ-
 de Estado. sident.
 Mariscal de Hoff, Mar,
 Corte. schall.
 Cazador. Obrist Jäger,
 Mayor. meister.
 Præsidente Camer, Præsi-
 del Conscjo. dent.
 Camerero. Cammerherr.
 Chanciller. Cantzler.
 Consejero. Rath.
 Governador. Stadthalter.
 Copero. Mundschent

Trinchante. Fürschneider.
 Gentilhom. Truckfäß.
 bre de la_ loca.
 Gentilhom. Hoff, Juncker.
 bre de cor- de.
 Cortesano. Hoffmann.
 Paje. Edelknab.
 Secretario. Secretari.
 Ayudante de Cammer,
 Camera. Diener.
 Archero. Hartschir.
 Alabardero. Trabant.
 Lacayo. Laquey.
 Escrivano. Schreiber.
 Un furriel. Furrier.
 Un Correo, o, Currier/ oder
 Postillon. Postillion.

Officios de Guerra.

Kriegs-Aembter.

Vy Rey. Vice-König.
 Tiniente Ge-General Leu-
 neral. tenant.
 General de General der
 Cavalleria. Cavalleria.
 General de General von
 Infanteria. der Infante-
 ria.
 General de Gener. Zeug,
 Artilleria. meister.
 Capitan de Rittmeister.
 Cavallos.

Capitan de Hauptmann.
 Infanteria.
 Tiniente. Leutenant.
 Alferes, Fenderich.
 Cabo de_ Corporal.
 Esquadra, o, Corporal.
 Sargento. Wachtmeister
 Soldado. Soldat.
 la Sentinella. Schildwacht
 el Provoße. Der Provoß.
 el Vi-

el Vivandero.	Der Marga-	Botin, o, De-Raub/Beut.
	tanter.	spojo.
Minador, Ga-	Minirer,	Batalla.
stador.		Schlacht.
Una Espia.	Ein Spion.	Guarnicion.
Un Combate.	Ein Streiti.	Befagung.
Un Rumpi-	Ein Riber,	Artillero.
miento del	lag.	Schützen-
Exercito.		meister.
Un Hombre	Ein Curisir.	Un Esqua-
Armado.		Ein Squa-
Un Faraute.	Ein Herold.	dron.
Sitio de una	Die Beläge,	Un Trompe-
Ciudad.	rung.	Ein Trompe-
Asalto.	Sturm.	ter. Trom-
		pet.
		Escaramuça.
		Scharmüßl.
		Un Tambor.
		Ein Trommel-
		schlager /
		Trommel.

§. 9. De los Edificios y sus Partes.

Bon den Gebäuen / und ihrer Zugehör.

Fabrica, Edi-	Ein Gebäu.	Ladrillo.	Ziegel.
ficio.		El Umbral de	Thürschwöbl.
el Fundamen-	Der Grund.	la Puerta.	
to.		Pared.	Wand.
Canales, o,	Die Rinnen.	Muralla.	Mauer.
Góteras del		Empedrado.	Pflaster.
Tejado.		El Portal.	Der Eingang
Cimiento,	Mälter.	Puntal, o,	Ein Thür-
Argamassa.		Tranca de	Angel.
Coluna, o,	Ein Saule.	Puerta.	
Pilar.		Serradura,	Ein Schloß.
Suelo de Ta-	Taffleter Bo-	Contado.	
blas.	den.	Boveda,	Das Gewölb.

De

De los Edificios Ecclesiasticos y Escolasticos
con sus Partes.

Von denen Geistlichen / und Schul-Gebäuen /
sambt ihrer Zugehör.

Iglesia.]	Die Kirchen.	el Pulpito.	Der Predig-
Templo.]			Stul.
Altar.	Der Altar.	la Sepultura.	Ein Grab.
Capilla.	Die Capellē.	el Auditorio.	Die Versam-
La Pila Bau-	Der Tauff-		lung.
tismal.	Stein.	Escuela.	Schul.
Sacristia.	Die Sacri-	Colegio.	Das Colle-
	sten.		gium.
Un Conven-	Das Closter.	Academia.	Die Academi
to.		la Universi-	Die Univer-
Claustro.	Der Creutz-	tad.	sität.
	Gang.	la Casilla,	Todten-
Campanario.	Der Glocken-	Adonde,	Häußl.
	Thurn.	estan los	
Coro.	Der Chor.	hueffos de	
el Cimente-	Der Kirch-	losmuertos.	
rio.	hoff.		

De los Edificios politicos y militares con sus
pertinencias y propiedades.

Kriegs- und politische Gebäu / sambt ihrer
Zugehör und Eigenschaften.

Casa de la	Das Rath-	la Fortaleza,	Die Bestung.
Ciudad.	Hauß.	o, Castillo.	
la Torre.	Der Thurn.	Rastrillo de	Der Schutz-
la Ciudad.	Die Stadt.	Puerta.	Gatter.
la Calle.	Die Gassen.	la Muralla.	Die Stadt-
el Almazan.	Das Zeug-		Mauer.
	Hauß.		el

el Puente le- vadizo.	Die Fallbrun- nen.	Prision.	Die Gefäng- niß.
Plata Forma.	Die Pasten.	la Orca.	Der Galgen.
Garita, Ata- laya.	Ein Wacht- Häusl.	el Rollo.	Der Pranger.
Arrabales.	Vorstadt.	Hospital.	Das Spital.

§. 10. De los Nombres, de las Armas, y cosas
tocantes à la guerra.

Nahmen und Wäffen der Sachen/ so zu
dem Krieg gehörig.

Armada pue- sta en Batal- la.	Ein Schlacht- Ordnung.	Oja de Espa- da.	Ein Klinge- da.
la Avanguar- dia.	Der Vorzug.	la Bayua de la Espada.	Die Schaid.
el Cuerpo de Batalla.	Der Mittel- Zug.	Alfange.	Der Säbel.
la Retroguar- dia.	Der Nachzug.	el Fusil.	Die Flinten.
Aparejo de Guerra.	Kriegs-Rü- stung.	la Bayoneta.	Der Bayo- net.
la Trinchera.	Die Schanz.	la Polvora.	Das Pulffer.
Una Pieza de Artilleria.	Ein groß Ge- schütz.	Una Carga.	Ein Ladung.
Un Mortero de Guerra.	Ein Mörser.	la Varilla.	Der Ladste- cken.
Peto, Goraça.	Brusthar- nisch.	la Bala.	Die Kugel.
Espada.	Der Degen.	Tienda, Pa- villon.	Das Zeld.
		Una Bandera.	Der Fahnen.
		el Estandarte.	Der Stands- dard.
		Un Corneta.	Ein Cornet.

§. 11

§. 11. De los Libros, Escrituras, y Nombres
de las Cosas à ellos tocantes.

Von denen Büchern/Schriſſten/und Nahmen
der Sachen/ſo darzu gehören.

Papel.	Papier.	Una Eſcritura.	Ein Schriſt.
Una oja de	Ein Bogen	Un Sello.	Ein Veſchaft
Papel,	Papier.	Borradura.	Ein Radirung
Una mano de	Ein Buch	Inventario.	Ein Inventarium.
Papel.	Papier.	Un Indice.	Ein Regiſter.
Una rezma	Ein Riß Pa-	Titulo.	Ein Titl.
de Papel.	pier.	Quitanga.	Ein Quitung.
Pergamino.	Pergament.	Un Original.	Ein Original.
el Libro.	Das Buch.	el Traslado,	Ein Copen.
Un Libro de	Ein Schreib-	Pluma para	Schreib, Fe-
escribir.	Buch.	escribir.	der.
Una Cober-	Ein Decke	Tinta.	Dinten.
tura del li-	deß Buchs.	Un Tintero.	Ein Schreib-
bro.			zeug.
Un Librito.	Ein Büchl.	Arenera.	Ein Strab, Bir.
Memorial.	Ein Suppli-	Corta Plumas	Feder, Meſ-
	cation.		ſer.
Un Renglon.	Ein Zeil.	Una Libreria.	Ein Buchla-
Una Letra.	Ein Buchſtab		den.
Cartas de	Recomenda-	Papel de	Gließ, Papier
Favor.	tion-Brieſſ.	extraça.	
Letras de	Wechſel-	Una Regla.	Ein Linier.
Cambio.	Brieſſ.	Liniador.	
Una Plana, o,	Ein Seiten		
pagina.	deß Buchs.		

O

§. 12.

§. 12. De los Instrumentos, y cosas Musicas.
Von denen Instrumenten / und was zu der
Music gehört.

Un Cantor.	Ein Singer.	Violon.	Daßgeigen.
Baxon, o, Ba.	Ein Bassist.	Violin.	Geigen.
jista.		Citara.	Ein Ziter.
Altista.	Altist.	Lyra.	Ein Leyren.
Tenorista.	Tenorist.	La prima, o,	Quintsaiten.
Un Gargan-	Der Colatu-	tipte.	
teador.	ren macht.	Vihuela, o,	Spanische
Una Cancion.	Ein Gesang.	Quitarra.	Gittara.
la Harpa.	Die Hãrpffen	las Guerdas.	Die Saiten.
Un Laud.	Ein Lauten.	Una Flauta.	Ein Flauten.
Un Organo.	Ein Orgel.	Cimbalo.	Ein Zimbl.
Clavicordio.	Ein Instru-	Atabales.	Herpaucken.
	ment.		

Von den Pferdten / Wagen / und ihrer Zugehör.

§. 13. De los Cavallos, Carros, y cosas tocantes
à ellos.

Un Guarafion	Ein Spring-	Cavallo de	Trag. Pferd.
	Hengst.	Carga.	
Una Jumenta	Ein Stutte.	Cavallo de	Wagens
Cavallo de	Gestut. Pferd	Carro.	Pferd.
Raça.		Potro.	Ein Küß.
Cavallo Ca-	Wallach / oder	Cavallito,	Ein Kleperl.
pado.	geschnitte-	Haquilla.	
	nes Pferd.	Una Mula.	Ein Maul-
Cavallo de	Schul. Pferd.		Thier.
Escuela.		Un Asno.	Ein Esel.
Cavallo de	Reit. Pferd.	Silla.	Ein Satel.
Silla.		Brida, Freno,	Ein Zaum.

Los Estril
Cavalleri
Picador
Moço de
vallos.
Carrocero
Cochero
Carroça, o
Coche.
Estrilla, o
Mohaça

§. 14.

Von d

Un Anima
Una Vaca
Bezerro, o
Vitelo.
Ternera, o
zerra.
Un Torro.
Un Buey.
Puerco.
Una Puerc
Un Lechor
zillo.
Puerco Jav
li.
Giervo.
Carnero.

cas.	Los Estribos.	Stegraiff.	Celemin de	Mäßl Haber.
a der	Cavallerizo.	Stallmeister.	Avena.	
gen.	Picador.	Vereiter.	Pesebre.	Der Barm.
ern.	Moço de Ca.	Reitknecht.	Estercol.	Der Mist.
hren.	vallos.		Establo.	Der Stall.
aiten.	Carrocero, o,	Gutscher.	Cabestro.	Die Hulsster.
sche	Cochero.		Curriaga,	Die Deutsche.
ra.	Carroça, o,	Wagen.	azote.	
aiten.	Coche.		Forrage,	Das Futter.
auten.	Estrilla, o,	al Strigl.	Pasto.	
mbi.	Mohaça.			
uckten.				

§. 14. De los Animales quadrupedes, assi domesticos, como salvajes.

Von denen vierfüßigen Thieren / sowohl heimisch / als wilde.

gehör.	Un Animal.	Ein Thier.	Oveja.	Schaaf.
cantes	Una Vaca.	Ein Kube.	Cordero.	Lamb.
	Bezerro, o,	Ein Kalb.	Liebre.	Haaf.
	Vitelo.		Corra.	Fuchs.
	Ternera, Be-	Lechter Kalb.	Conejo.	Königl.
ferd.	zerra.		Leon.	Löw.
as	Un Torro.	Ein Stier.	Oso.	Bär.
	Un Buey.	Ein Och.	Lobo.	Wolff.
	Puerco.	Schwein.	Cabra mon-	Rech.
ill.	Una Puerca.	Sau / oder	tes.	
eperl.	Schwein.		Texon.	Dachs.
aul.	Un Lechon.	Spen, Sau.	Mona.	Aff.
	zillo.		Bufalo.	Biffel.
	Puerco Java.	Wildschwein.	Camello.	Camel.
fel.	li.		Perro.	Hund.
atel.	Ciervo.	Hirsch.	Perra.	Hündin.
um.	Carnero.	Widder.	Un Calgo.	Windspil.

Cabron.	Bock.	Raton gran-	Raß.
Cabra.	Geiß.	Ratonçillo.	Mauß.
Cabrito.	Rißel.	Unicornio.	Einhorn.
Gato.	(de. Raß.	Elefante.	Elephant.

§. 15. De los nombres de paxaros, o, aves.
Bon denen Vöglen.

Paxaro.	Vogel.	Grulla, o,	Krannich.
Gavilan.	Sperber.	Gruga.	
Calandria.	Lerch.	Golondrina.	Schwalb.
Falcon.	Falck.	Ruyseñor.	Nachtigall.
Anade.	Venten.	Mierla, Mirla.	Umbfel.
Ganso, Pato.	Ganß.	Palomas Sal-	Wild. Lau-
Aguila.	Ubler.	vajes.	ben.
Capon.	Capauner.	Pavo.	Psau.
Gallina.	Henn.	Gorrion,	Spaß.
Gallo de In-	Indianischer	Pardal.	
dia.	Hann.	Perdiz.	Reb. Hendl.
Un Gallo.	Ein Hann.	Faisan.	Fasan.
Becada de	Schnepff.	Urraca.	Ulster.
Agua.		Papagayo.	Papagen.
Paloma, Pi-	Taube.	Pollo.	Hendl.
chon.		Estornino,	Stärl.
Guervo.	Raab.	Estornell.	
Codorniz.	Wachtel.	Tortora.	Turteltaubē.
Cizne.	Schwan.	Tordo.	Cranawets.
Cucillo.	Gugu.		Vogel.

§. 16. De los nombres de los Pescados.
Bon denen Fischen.

Un Pescado.	Ein Fisch.	Trucha.	Forel.
Lucio.	Hechten.	Salmon.	Saln.

Tor

Tortuga, Ga.	Schildkröte.	Barbo.	Barben.
lapago.		Harenque.	Håring.
Ostreas.	Mußtern.	Harenque se-	Bückling.
Gambaros.	Krebsen.	co, o, ahu.	
Merluça.	Laberdan.	mado.	
Bacallao.	Stockfisch.	Ballena.	Wallfisch.
Carpa.	Karpffen.	Escama.	Schuppen.
Lamprea.	Brücke.	Concha del	Muschel.
Anguila.	Al.	pescado.	

§. 17. De otras Suertes de Gusanos, Moscas,
y bestias ponçonosas.

Von ander Art / und Geschlechtern der Wür-
men / Fliegen / und anderen vergifteten Thieren.

Un Gusano.	Ein Wurmb.	Sanguijuela.	Egel.
Un Caracol.	Ein Schneck.	Escorpion.	Scorpion.
Vipera.	Nater.	Grillo.	Grill.
Serpiente.	Schlang.	Escaravajo.	Kesser.
Un çapo.	Ein Krott.	Zangano.	Wespens.
Una Rana.	Ein Frosch.	Chinche.	Wangen.
Lagarto.	Udeler.	Ladilla.	Filzlaus.
Araña.	Ein Spinnen.	Piojo.	Laus.
Tela de Ara-	Spinnen	Puelga.	Floch.
ña.	web.	Liendre.	Niß in Haar.
Polilla.	Schaab.	Mosca.	Fliegen.

§. 18. Un Apendice del sobredicho Capitulo,
donde se declaran las partes y frutos
de los animales.

Ein Anhang von obgemelten Capitl / darinnen
man die Theil und Früchten der Thier
erkläret.

Ala.	Fligel.	Tozino.	Speck.
Ambar.	Bisem.	La Cola.	Der Schweif.
Butiro.	Butter.	Miel.	Das Hönig.
Manteca.	Schmalz.	Un Huevo.	Ein An.
Cera.	Wax.	La Clara.	Das Ayrklar.
Un Cuerno.	Ein Horn.	Layema del	Der Todter.
Marfil.	Helffenbein.	huevo.	
Leehe.	Milch.	Cascaras de	Ayrshöller.
Flor de Le-	Milch; Raim.	huevo.	
che.		Pluma.	Feder.
Lana.	Wohle.	Sevo.	Inßlet.
Un Jamon.	Ein Schun-	Almisque.	Zuamet.
	cken.		

§. 19. De todo lo que pertenece al casamiento.
Von allen Nothwendigkeiten zur
Heyrath.

Bodas.	Hochzeit.	Tutor.	Vormunder.
Esposo.	Bräutigam.	Curador.	Pfleg; Batter
Novio.	Hochzeiter.	Padrino de	Brautführe.
Esposa.	Braut.	las Bodas.	
Novia.	Hochzeiterin.	Competidor	Mitbuhler.
La dote de	Heyrat; Gut.	de amor.	
Muger.		Enamorado.	Ein Liebha-
Recien Ca-	Junger Ehe-		ber.
sado.	mann.	Nueja.	Schnur.
Viudo.	Wittwer.	Cuñado.	Schwager.
Viuda.	Wittib.	Cuñada.	Schwägerin.
Suegro.	Schweger.	Compadre.	Sevatter.
Suegra.	Schwiger.	Comadre.	Sevätterin.
Yerno.	Tochtermanñ.	Partera.	Hebam.
Una Querida.	Ein Liebha-	Ama que	Seigam.
	berin.	cria.	

Hyo.

Hyo.	Sohn.	Herencia.	Erbschaft.
Hyo adopta-	Ungenomme-	Patria. }	Vatterland.
do.	ner Sohn.	Tiera. }	
Hya.	Tochter.	Marido.	Ehemann.
Casamiento.	Ehe.	Muger.	Weib.
Patrimo.	Väterlich	Generacion.	Gebährung.
	Gut.		

§. 20. De los Parientes y Amigos.
Von den Bluts-Befreunden.

Bisaguelo.	Uranherz.	Hyo Bastar-	Mutters Kind.
Bisaguella.	Uranfrau.	do.	
Aguelo.	Unherz.	Tio.	Better.
Aguela.	Unfrau.	Tia.	Vaß / ober
Padre.	Vatter.		Mamb.
Antecessores.	Vor-Eltern.	Primos Her-	Schwesters
Madre.	Mutter.	manos.	Kinder.
Padraastro.	Stieff-Vat-	Primo.	Better.
	ter.	Sobrino.	Enckel.
Madrastra.	Stieff-Mut-	Sobrina.	Kinds-Toch-
	ter.		ter.
Hyo.	Sohn.	Padrino.	Göth.
Hya.	Tochter.	Ahyado.	Göth.
Hyastro.	Stieff-Sohn	Huerfano. }	Pfleg-Kind.
Hyastra.	Stieff-Toch-	Pupilo. }	
	ter.	Madrina.	Gottl.
Nuera.	Schnur.	Marido.	Mann.
Hermano.	Bruder.	Muger.	Weib.
Hermano de	Stieff-Brus-	Hyos.	Kinder.
parte de	der / oder	Dadiva, dote.	Morgengab.
Padre , o,	Stieff	Armas.	Wappen.
Madre.	Schwester.		

§. 21. De los Nombres Mecanicos, y otras
Professiones.

Von denen Nahmen der Handwercks-Leuthen
und anderer Professionen.

Un Mercader.	Ein Kauff-	Molinero.	Müllner.
	mann.	Frutero.	Debstler.
Platero.	Goldschmidt.	Tintorero.	Färber.
Huespede.	Wirth.	Mercader de	Eysenfram-
Joyero.	Jubelier	hierro.	mer.
Esculpidor	Kupfferste-	Ganapan.	Tagwercher.
de Cobre.	cher.	Carretero.	Fuhrman.
Pintor.	Mahler.	Un Harriero.	Efeltreiber.
Impressor.	Buchdrucker.	Barbero.	Barbierer.
Librero.	Buchführer.	Cocinero.	Koch.
Architector.	Baumeister.	Tabernero.	Wirth.
Cervefero.	Breuer.	Messonero.	
Panadero.	Back.	Portero.	Portner.
Carnicero.	Fleischhacker.	Aldeano la-	Ackersman.
Sastre.	Schneider.	brador.	
zapatero.	Schuster.	Pastor.	Hirt.
Estañero	Ringier.	Carbonero.	Kohlbre-
Carpintero.	Lischler / oder		ner.
	Bismmerman.	Caçador.	Jäger.
Escultor.	Bildhauer.	Falconero.	Falkner.
Albanil.	Maurer.	Cirujano.	Wund- Arzt
Texedor.	Weber.	currador.	Färber.
Hierrador.	Schmidt.	Tendero.	Krammer.
Ollero.	Hassner.	Cuchillero.	Messerschm-
Bañero.	Bader.	Espadero.	Schwerdfe-
Enquaderna-	Buchbinder.		ber.
dor.		Sillero.	Sadler.
Serragero.	Schlosser.	Calderero.	Kupfer-
Pellejero.	Kürschner.		schmid.

otras

Leuthen

üller.

bstler.

ber.

senfram

er.

gwercher.

hrman.

eltreiber.

arbieter.

ch.

ürth.

ortner.

kersman.

irt.

ohlbreu.

er.

äger.

alckner.

Bund, Urst

ärber.

rammer.

Messerschm

Schwerdse

ber.

adler.

apffer.

schmid.

Perayre, Tra Tuchmacher.
pero.

Hundidor. Gießer.

Lapidario. Steinschnei-
der.

Barquero. Schiffmann.

Costurera. Naderin.

Boticario. Apotecer.

Sombrerero. Huterer.

Tapicero.

Soguero.

Escopetero.

Vidriero.

Especiero.

Zeppichma-
cher.

Seißler.

Büchsenmas-
cher.

Glasser.

Gewürz.

Krauter.

§. 22. De un Jardin, con todo lo pertineciente
à el.

Von einem Garten / und allem dem /
was darinnen seyn soll.

Jardinero.) Gartner.

Hortelano.)

Jardin. Garten.

Ensalada. Salat.

Ravano. Rättich.

Cebolla. Zwissel.

Ajo. Knobloch.

Verças, col- Kehl Kraut.
les.

Repollo. Häpel Kraut

Perexil. Peterfil.

Salvia. Salve.

Hinojo. Fenichel.

Ruda. Rauten.

Ortiga. Brennestl.

Dormidera. Magen, Sas-
men.

Calabaça. Kirbeß.

Melon. Melon.

Afencio.

Flor.

Rosa.

Arbol.

Mançana.

Pera.

Nuez.

Cerefa.

Guinda.

Guindas

grandes.

Perfico, me-

lacoton.

Higo.

Avellanas.

Gastaña.

Girhuelas.

Oliva.

Limones.

O 5

Bermuth.

Blum.

Rosen.

Baum.

Apffel.

Birn.

Nuß.

Kerschen.

Weißel.

Amarellen.

Pfersen.

Feigen.

Hasselnuß.

Resten.

Zwetspen.

Oliuen.

Lemoni.

Na-

Naranja.	Bomeranbē.	Paja.	Stroh.
Membrillo.	Ritten.	Seco.	Dür.
Granada.	Granat, Apfl	Hongo.	Pfifferling.
Fruto.	Frucht.	Romero.	Rosmarin.
Rayz.	Wurzel.	çarga.	Brombeer.
Razimo de	Wein, Traub		Estand.
Huva.		Mora de çar-	Brombeer.
Huva.	Weinbeer.	ça.	
Viña.	Weingarten.	Alcarchofa.	Artitschockē.
Oja.	Laub.	Nabos.	Kneben.
Campo.	Feld.	Ramo.	Zweig.
Sembrar.	Säen.	Moral,	Maulbeer.
Simiente.	Saamen.		Baum.
Quadaña,	Sichel.	Mora.	Maulbeer.
Hoz.		Cidron, cidra.	Zitron.
Prado.	Wisen.	Bellota.	Euchel.
Heno, o, fe-	Heu.	Gogombro,	Cucumer.
no.		Pepino.	
Yerba.	Kraut/ ober	Frazas.	Erdbeer.
	Gras.		

§. 23. De todo genero de especierias,
o, especias.

Von dem Gewürk / und dessen Geschlecht.

Pimienta,	Pfeffer.	Anis,	Uneiß.
Henebro.	Imber.	Passas,	Zimeben.
Clavo,	Nägl.	Alcaparras,	Gabry.
Canela,	Zimettrind.	Flormosca-	Muscatblübe
Açafran,	Saffran.	da.	
Incienso,	Weyranch.	Goma,	Summe.
Almendras,	Mandel.	Reybarbaro,	Rebarbara.
Açucar.	Zucker.	Trementi-	Terpentin.
Higos,	Feigen.	na,	

Açu-

Açucar can- dia,	Zuckergandl.	Datiles, Manà,	Dattels Kern. Mana.
---------------------	--------------	-------------------	------------------------

§. 24. De todas fuertes de legumbres,
y granos.

Von allerley Getrand / und Hülsen-Früchten.

Granero,	Korn. Ka- sten.	Myo,	Breun / oder Hirschen.
Grano.	Korn.	Arroz,	Reiß.
Trigo,	Waißen.	Chicharas,	Arbes.
Senteno,	Kocken.	Pesoles,	
Cevada,	Gersten.	Carabaças,	Eisern.
Avena,	Haabern.	Lentejas,	Linsen.
Hava,	Bonnen.	Mostaça,	Senff.
		Almafrica,	Mastix;

§. 25. De los Colores.
Von denen Farben.

Color,	Die Farb.	Pardo,	Gratt.
Encarnado,	Leibfarb.	Blanco,	Weiß.
Colorado,	Rosensarb.	Negro,	Schwarz.
Leonado,	Leberfarb.	Obscuro,	Dunkel.
Roxo,	Roth.	Amarillo,	Gelb.
Azul,	Blau.	Plateado,	Silberfarb.
Verde,	Grün.	Descolorido,	Bleich.

§. 26. De los mas principales Fiestas del Año.

**Von den vornehmern Fest; Tagen
des Jahrs.**

Navidad,	Weyhnachtē.	La Fiesta de	Der Heiligen
El Año Nue- vo,	Dos Neue Jahr.	de los tres Reyes.	dren König Tag:

La

La Candelaria,	Fiechtmeß Tag.	La Pentecostes,	Pfingsten.
La Carnaval,	Der Fasching	La Fiesta de todos los santos,	Alle Heiligen Tag.
La Quaresma,	Die Fasten.	La Fiesta del Corpus,	Fronleichnamstag.
El dia de Geniza,	Ge-woch.	El Avento,	Das Advent.
La Semana santa,	Die Charwochen.	Los Caniculares,	Die Hundstage.
El Jueves santo,	Gründonnerstag.	Dia de Trabajo,	Ein Werktag.
El Viernes santo,	Charfreitag.	Dia de Fiesta,	Ein Feiertag.
La pascua de Resurreccion		Dia de Nacimiento,	Geburtstag.
La Ascension,	Auffahrtstag.		

§. 27. De diversos Generos de juegos. Von denen Spilen.

Naypes,	Kartenspiel.	Una Mascara,	Ein Carven.
Dança,	Danz.	Mascarada,	Nummeren.
Bayle,		Una Pelota,	Ein Ballen.
Entrames,	Comedi.	Juego de Pelota,	Ballenspiel.
Gomedia,		Una Bola,	Regel. Kugel.
Tablero,	Spillbrett.	Birlos,	Regel.
Damero,		Bolos,	
Juegos de manos,	Gaukelspil.	Dados,	Würfel.

VO-

VOCABULARIO,

De algunos Verbos mas Usados y necesarios.
Von etlichen nothwendigeren / und
gebräuchlicheren Verbis.

A.		Adquerir, Erlangen.
Abandonar,	Verlassen.	Advertir, In Obacht nehmen.
Abborrecer,	Abſcheu haben.	Aficionarſe, Geneigt ſeyn.
Abbreuiar,	Abſürzen.	Afligir, Beſtürzen.
Ablandar,	Mildern.	Afrentar, Beſchänden.
Abominar,	ſcheuen.	Agradecer, Danckbahr ſeyn.
Abortar,	Mißgebährē.	Agradar, Gefallen.
Abraçar,	Umfahen.	Aguar, Wäſſern.
Abraſarſe,	Verbrennen.	Agujerar, Durchlöchern.
Abriu,	Auffmachen.	A hogarſe, o, Annegarſe, Erträncken.
Absolver,	Loßſprechen.	Ahorcar, Aufſtellen.
Abstener,	Enthalten.	Airarſe, Sich zörnen.
Acabar,	Enden.	Alabar, Loben.
Acelerar,	Befchleinigē.	Alargar, Erlängern.
Acceptar,	Annehmen.	Alegarſe, Sich erfreuen.
Acompagnar,	Gefellſchaft leiſten.	Aliviar, Erringern.
Acomodar,	Accomodi- ren.	Allanar, Ebenen.
Aconſejar,	Rath geben.	Almorçar, Fruheſtucken.
Acordarſe,	Sich erinern.	Alojar, Beherbergen.
Acortar, o,	Abbreuiar,	Alzar, Erheben.
Abſürzen.		Amar, Lieben.
Acoſtumbrar,	Gewohnen.	Ampliar, o, Enzanchar, Verweitern.
Acuſar,	Anklagen.	Anguſtiar, Mengſtigen.
Adelantar,	Fortgeben.	Anhelar, Nachtrachten.
Adorar,	Anbeten.	

Ani.

Animar, Anfrischen.
 Añadir, Zufetzen.
 Anteponer, Vorsetzen.
 Anular, Zernichten.
 Anunciar, Ankünden.
 Apartarse, Sich entfernen.
 Aparecer, Erscheinen.
 Apetecer, Gelüstig seyn.
 Aplacar, Stillen.
 Apoderarse, Sich bemäch-
 tigen.
 Aparejar, Zurüsten.
 Apreciar, Schätzen.
 Aprehender, Lehren.
 Apretar, Drücken / oder
 antreiben.
 Aprovechar, Zu Nutz ma-
 chen.
 Arar, Aekern.
 Arder, Dürffen.
 Armarse, Sich waffnen.
 Arrancar, Ausgreiffen.
 Arrepentir, bereuen.
 Arrimar, Anlähnen.
 Asar, Braten.
 Assecurar, Versichern.
 Assentarse, Sich setzen.
 Assentar el campo, Daß
 Lager schlagen.
 Asistir, Benstehen.
 Atar, Binden.
 Augmentar, Vermehren.
 Avisar, Zuwissen thun.
 Ayunar, Fasten.
 Azotar, Deutschen.

B.

Bañar, Baden.
 Baratar, Wechslen.
 Barrer, Auskehren.
 Bastar, Genug seyn.
 Batir, Zerschlagen.
 Bajar, Hinabgehen.
 Baylar, Tanzen.
 Besar, Küssen.
 Bever, Trüncken.
 Blanquear, Weißen.
 Bolver, Widerkommen.
 Bombear, Bombardiren.
 Bramar, Verlangen.
 Brillar, Schimeren.
 Brindar, Zubringen.
 Burlar, Beyren.
 Buscar, Suchen.

C.

Caçar, Jagen.
 Caer, Fallen.
 Cagar, Scheiffen / s. v.
 Calçarse, Sich anziehen.
 Calentarse, Sich wärmen.
 Callar, Schweigen.
 Calumniar, Verleimdden.
 Caminar, Gehen.
 Canfarse, Ermüden.
 Cantar, Singen.
 Captar, Erwerben.
 Carecer, Lieblosen.
 Cargar, Laden.
 Casarse, Heyrathen.
 Castigar, Abstraffen.

Ca.

Castrar, Beschneiden.
 Cavar, Hauen.
 Causar, Verursachen.
 Cegar los ojos, Erblinden.
 Celebrar, Celebriren.
 Cenar, Zu Nacht essen.
 Ceñir, Gürten.
 Cerrar, Zuschliessen.
 Cessar, Aufhören.
 Chocar, Spilen.
 Circundar, Umgeben.
 Citar, Citiren.
 Clavar, Naglen.
 Cobrar, Bekommen.
 Coger, Zwingen.
 Cohabitar, Bewohnen.
 Colgar, Hängen.
 Colocar, Besetzen.
 Colorear, Färben.
 Combidar, Einladen.
 Començar, Anfangen.
 Comer, Essen.
 Cometer, Begehen.
 Compadecerse, Mitleydig
 seyn.
 Comparar, Vergleichen.
 Comparecer, Miterrscheinē.
 Compensar, Vergelten.
 Componer, Zurichten.
 Comprar, Kauffen.
 Comprender, Ergreiffen.
 Comunicar, Mittheilen.
 Concebir, Empfangen.
 Conceder, Zulassen.

Concertar, Uebereinstim-
 men.
 Concluyr, Beschliessen.
 Concordar, übereinstim-
 men.
 Concurrir, Mitwürcken.
 Condernar, Verdammen.
 Conducir, Führen.
 Confessar, Bekennen.
 Confiar, Vertrauen.
 Confirmar, Bekräftigen.
 Confortar, Stärcken.
 Conjelar, Zusambfrühren.
 Conocer, Erkennen.
 Conseguir, Erlangen.
 Conservar, Erhalten.
 Considerar, Betrachten.
 Consistir, Bestehen.
 Consolar, Trösten.
 Consultar, Rath halten.
 Consumir, Verzehren.
 Contar, Erzählen.
 Contentar, Vergnügen.
 Continuar, Fortfahren.
 Contradezir, Widerspre-
 chen.
 Convalecer, Genesen.
 Convencer, Überwinden.
 Coronar, Erönen.
 Corregir, Verbessern.
 Correr, Lauffen.
 Cortar, Abschneiden.
 Cozer, Kochen.
 Crecer, Wachsen.

Creer,

Creer, Glauben.
 Criar, Außerziehen.
 Crucifixar, Kreuzigen.
 Cubrir, Decken.
 Cuydar, Acht haben.
 D.
 Dañar, Schaden.
 Dar, Geben.
 Debilitarse, Schwächen.
 Declarar, Erklären.
 Declinar, Abweichen.
 Defender, Beschützen.
 Defraudar, Berauben.
 Degollar, Erwürgen.
 Deleytarse, Sich ergehen.
 Deliberar, Wohl überlegen.
 Delinear, Abzeichnen.
 Desagradar, Mißfallen.
 Desahogar, Ablassen.
 Descansar, Aufruhen.
 Descargar, Abladen.
 Descubrir, Entdecken.
 Desear, Wünschen.
 Deshazer, Zernichten.
 Desheredar, Enterben.
 Desmayarse, Ohnmächtig werden.
 Desnudar, Entblößen.
 Despachar, Abfertigen.
 Dispertar, Aufwecken.
 Despreciar, Verachten.
 Desterrar, Das Land verweisen.

Destinquir, Unterscheiden.
 Distribuyr, Auftheilen.
 Destruyr, Verderben.
 Desvanecer, Verschwindē.
 Detener, Aufhalten.
 Dever, Schuldig seyn.
 Dexar, Lassen.
 Dezir, Sagen.
 Dictar, Angeben.
 Diferir, Aufschieben.
 Dilatar, Verlängern.
 Disminuyr, Vermindern.
 Disparar, Schiessen.
 Disponer, Anordnen.
 Disputar, Wortwechseln.
 Distar, Entlegen seyn.
 Disvadir, Widerrathen.
 Divertirse, Sich divertiren.
 Dividir, Theilen.
 Divulgar, Verkünden.
 Doblar, Verdoppeln.
 Dominar, Herrschen.
 Dormir, Schlaffen.
 Dudar, Zweifeln.
 Durar, Verharren.
 E.
 Echar, Werfen.
 Edificar, Aufbauen.
 Educar, Aufziehen.
 Elevar, Erheben.
 Eligir, Erwählen.
 Embarazar, Daran ligen.
 Embiar, Schicken.

Em.

Embidiar, Benenden.	Estampar, Drucken.
Emborecharse, Sich be- rauschen.	Estar, Seyn.
Emendar, Verbessern.	Estender, Ausßbreiten.
Empeçar, Anfangen.	Estimar, Schätzen.
Enpeñar, Verspenden.	Estirpar, Ausstilgen.
Emular, Eifern.	Estudiar, Studiren.
Encarcelar, Einsperren.	Evacuar, Auslähren.
Encargar, Aufladen.	Evitar, Verhüten.
Encerrar, Einsperren.	Examinar, Befragen.
Encontrar, Antreffen.	Exceder, Über die Maß treten.
Encubrir, Aufdecken.	Exceptar, Ausnehmen.
Endurecer, Erhärten.	Excluir, Ausgeschlossen.
Engañar, Betrügen.	Executar, Verrichten.
Engordarse, Feist werden.	Exercitarse, Sich üben.
Enquadernar, Einbinden.	Exhortar, Ermahnen.
Enriquecer, Reich werden.	Extirpar, Ausrotten.
Enseñar, Lehren.	F.
Entender, Verstehen.	Fabricar, Bauen.
Entrar, Hereingehen.	Facilitar, Leicht machen.
Entregar, Einhändigen.	Faltar, Abgehen.
Entretener, Auf, oder Un- terhalten.	Fatigar, Bemühen.
Errar, Fählen.	Favorecer, Günstigen.
Escandalizar, Uergern.	Fenecer, Aufgehen.
Escarpar, Darvon lauffen/ oder außkommen.	Fiar, Trauen.
Esconder, Verbergen.	Fingir, Dichten.
Escuchar, Anhören.	Firmar, Befestigen.
Escusar, Entschuldigen.	Formar, Machen.
Espavilar, Liechtbuzen.	Fortificar, Befestigen.
Especular, Nachdenken.	Fregar, Abreiben.
Esperar, Hoffen.	Frequentar, Besuchen.
Espirar, Entseelen.	Fundir, Gießen.
	G.
	Ganar, Gewinnen.

Gargantear, Burglen.
 Gastar, Verzehren.
 Gemir, Heulen.
 Gisar, Sieden.
 Golpear, Schlagen.
 Governar, Herrschen.
 Gozar, Genüssen.
 Gritar, Schreien.
 Gruñir, Brumen.
 Guardar, Hüten.
 Gustar, Kosten.

H.

Habitar, Wohnen.
 Hablar, Reden.
 Halagar, Schmeicheln.
 Hallar, Finden.
 Haver, Haben.
 Hazer, Machen.
 Hechar, Werffen.
 Heredar, Erben.
 Herir, Verwunden.
 Hermosear, Schön werden.
 Hilar, Spinnen.
 Hinchar, Schwellen.
 Hontar, Ehren.
 Hospetar, Bewürthen.
 Huir, Fliegen.
 Humillarse, Demüthigen.
 Hurtar, Stehlen.

I.

Iactarse, Sich rühmen.
 Ignorar, Unwissend seyn.
 Igualar, Gleichen.
 Illuminar, Erleuchten.

Illustrar, Erweisen.
 Imaginar, Einbilden.
 Imitar, Nachfolgen.
 Impedir, Verhindern.
 Implorar, Anruffen.
 Imprimir, Eintrucken.
 Impugnar, In Abred
 seyn.
 Imputar, Zumessen.
 Inchar, Schwellen.
 Incitar, Antreiben.
 Inclinar, Zuneigen.
 Incluir, Einsperren.
 Incorporar, Einverleiben.
 Indicar, Anzeigen.
 Indignarse, o, airarse, Sich
 erzürnen.
 Infamar, Schänden.
 Inficionar, Anstecken.
 Inflamar, Entzünden.
 Informar, Berichten.
 Inquerir, Nachforschen.
 Inquietar, Beunruhigen.
 Instar, Anhalten.
 Instituir, Anstellen.
 Intentar, Versuchen.
 Interceder, Vorsprechen.
 Interponer, zwischen setzen.
 Interpretar, Dolmätischen.
 Interrogar, Fragen.
 Interrumpir, Zwischen fal
 len.
 Intervenir, Zwischenkom
 men.

Inventar, Inventiren.
 Investigar, Durchsuchen.
 Inundar, Überschwemen.
 Ingerir, Eintragen.
 Ir, Geben.
 Iritar, Zornig werden.
 Juegar, Spillen.
 Juntar, Zusamb bringen.
 Jurar, Schwören / Schel-
 ten.

Juzgar, Urtheilen.
 L.

LadRAR, Bellen.
 Lamentar, Klagen.
 Lastimar, Dauren.
 Lavar, Waschen.
 Leer, Lesen.
 Levantar, Aufstehen.
 Ligar, Binden.
 Limitar, Mildern.
 Limpiar, Säubern.
 Llamar, Ruffen.
 Llegar, Ankommen.
 Llenar, Anfüllen.
 Llevar, Tragen.
 Llorar, Weinen.
 Loar, Loben.
 Luchar, Ringen.

M.

Maquinar, Aufsinnen.
 Madurar, Zeitigen.
 Maldezir, Verfluchen / übel
 reden.
 Maltratar, Mit einem übel
 umgehen.

Manchar, Beflecken.
 Mandar, Befehlen.
 Manifestar, Offenbahren.
 Mantener, Behaubten.
 Marchar, Marschiren.
 Matar, Tödtten.
 Mear, Das Wasser ab-
 schlagen.
 Medir, Messen.
 Mejorar, Verbessern.
 Menospreciar, Gerings-
 schätzen.
 Mercar, Kauffen.
 Merendar, Gausen.
 Meter, Dareinthrow.
 Militar, Streiten.
 Minar, Eroben.
 Minorar, Vermindern.
 Mirar, Schauen.
 Mitigar, Mildern.
 Moderar, Lindern.
 Mojar, Naß machen.
 Molestar, Beunruhigen.
 Montar, Aufsteigen.
 Morder, Beißen.
 Morir, Sterben.
 Mostrar, Zeigen.
 Mover, Bewegen.
 Mudar, Endern.
 Multiplicar, Vermehren.
 Murmurar, Murren.
 N.

Nacer, Gebähren.
 Nadar, Schwimmen.

P 2

Nar-

Narrar, Erzählen.
 Navegar, Schifffen.
 Necesitar, Nöthig seyn.
 Negar, Laugnen.
 Nombrar, Nennen.
 Notar, Mercken.
 Numerar, Zehlen.
 O.
 Obedecer, Gehorsamen.
 Obligar, Verbinden.
 Obrar, Bewercken.
 Observar, Beobachten.
 Obstar, In Weeg stehen.
 Obtener, Erhalten.
 Obviar, Entgegen kommen.
 Occurir, Beyfallen.
 Occultar, Verbergen.
 Ofender, Beleidigen.
 Ofrecer, Anerbieten.
 Ojear, Mit Augen blicken.
 Oir, Hören.
 Oler, rüchen.
 Olvidar, Vergessen.
 Omitir, Anflaffen.
 Oponerse, Sich widerse-
 hen.
 Oprimir, Unterdrücken.
 Orar, Betten.
 Ordenar, Anordnen.
 Orinar, Das Wasser lassen.
 Ornar, Zieren.
 Ostentar, Zeigen.
 P.
 Padecer, Leyden.

Pagar, Zahlen.
 Palpar, Greiffen.
 Palpitar, Zappeln.
 Parar, Stillhalten.
 Parecer, Scheinen.
 Parir, Gebähren.
 Pasmir, Entsetzen.
 Passear, Spazieren gehen.
 Pedir, Begehren.
 Pelear, Streitten.
 Pender, Hängen.
 Penetrar, Durchdringen.
 Pensar, Bedencken.
 Percibir, Vernehmen.
 Perder, Verliehren.
 Perdonar, Verzeihen.
 Perecer, Verderben.
 Peregrinar, Kirchfart ge-
 hen.
 Perficionar, Vollkommen
 machen.
 Permanecer, Verbleiben.
 Permittir, Zulassen.
 Perpetuar, Verewigen.
 Perseguir, Versolgen.
 Perseverar, Verharren.
 Persistir, Verbleiben.
 Persuadir, Bereden.
 Pertener, Zugehören.
 Pesar, Mißfallen.
 Pesar en peso, Wögen.
 Peynar, Kämpeln.
 Pintar, Mahlen.
 Plantar, Pflanzen.

Plaza

Plazer, Gefallen.
 Plagar, Zusamb legen.
 Pleitear, Strittigkeit haben.
 Poder, Können.
 Podrecer, Faulen.
 Poner, Setzen.
 Portar, Tragen.
 Posseer, Besitzen.
 Preceder, Vorgehen.
 Preciar, Schätzen.
 Precipitar, Stürzen.
 Predezir, Vorsagen.
 Predicar, Predigen.
 Preguntar, Fragen.
 Premiar, Beschenken.
 Preparar, Zubereiten.
 Presidir, Vorsetzen.
 Prestar, Leihen.
 Presumir, Übernehmen.
 Pretender, Anhalten.
 Prevalecer, Mehr gelten.
 Prevenir, Vorkommen.
 Presentar, Vorstellen.
 Principiar, Anfangen.
 Privar, Verauben.
 Procurar, Zuweg bringen.
 Produzir, Vorstellen.
 Prometer, Versprechen.
 Promulgar, Verkünden.
 Pronunciar, Außsprechen.
 Propagar, Fortpflanzen.
 Proponer, Vortragen.
 Prosequir, Fortführen.

Proteger, Beschützen.
 Provocar, Herausruffen.
 Purgar, Purgiren,
 Q.

Quebrar, Brechen.
 Quedar, Bleiben.
 Quemar, Brennen.
 Querar, Wollen.
 Quexarse, Sich beklagen.
 Quitar, Hinweck nehmen.
 R.

Raer, Aufradiren.
 Rascar, Kratzen.
 Ratificar, Bekräftigen.
 Rebentar, Zerbersten.
 Rebolver, Durchblättern.
 Recatear, Ubereins werben.
 Rechaçar, Zurück schlagen.
 Recibir, Empfangen.
 Reclamar, Widerrufen.
 Recoger, Einziehen.
 Recompensar, Erstaten.
 Reconciliarse, Sich versöhnen.

Recrear, Ergötzen.
 Redimir, Erlösen.
 Referir, Erzählen.
 Regalar, Beschenken.
 Regir, Regiren.
 Reir, Lachen.
 Relampagear, Blitzen.
 Relaxar, Nachsehen.
 Remediar, Verbessern.
 Remittir, Nachlassen.

Remunerar, Beschenken.
 Rendir, Ergeben.
 Repartir, Auftheilen.
 Repedir, Wiederholen.
 Reposar, Aufruhen.
 Rescatar, Erlösen.
 Reservar, Vorbehalten.
 Respirar, Athnem.
 Resplandecer, Glanzen.
 Responder, Antworten.
 Restar, Ueberbleiben.
 Restituir, Zurück geben.
 Revelar, Offenbahren.
 Revocar, Zurück rufen.
 Robar, Stehlen.
 Rogar, Bitten.
 Romper, Brechen.

S.

Saber, Wissen.
 Sacar, Heraus thun.
 Salar, Einsalzen.
 Salir, Aufgehen.
 Saltar, Springen.
 Sanctificar, Heiligen.
 Satisfazer, Genug thun.
 Secar, Trocknen.
 Seguir, Folgen.
 Sellar, Versiglen.
 Sembrar, Anbauen.
 Señalar, Zeichnen.
 Sentarfe, Eizen.
 Separar, Absondern.
 Sepultar, Begraben.
 Ser, Seyn.

Serrar, Saagen.
 Servir, Dienen.
 Signar, Zeichnen.
 Silvar, Pfeissen.
 Sitiar, Belägern.
 Sobrar, Ubrig seyn.
 Socorrer, Zubilff kommen.
 Soler, o, Acostrumar, Pflegen.
 Soñar, Klingen.
 Soplar, Blasen.
 Sospechar, Urtheiln.
 Subir, Aufgehen.
 Subsistir, Bestehen.
 Sudar, Schwitzen.
 Sufrir, Ertragen.
 Sujetar, Unterwerffen.
 Superar, Überwinden.
 Suplicar, Bitten.
 Suplir, Erfüllen.
 Suspirar, Seuffzen.
 Sustentar, Unterhalten.

T.

Temblar, Zittern.
 Temer, Fürchten.
 Templar instrumentos, Stimmen.
 Tener, Haben/ oder halten.
 Terminar, Enden.
 Testar, Bezeigen.
 Tetar, Saagen.
 Texer, Weben.
 Tirar, Ziehen.

Tirar,

Tirar, Werffen / o. Schies- sen.	Velar, Wachen.
Tocar, Anrühren.	Vencer, Überwinden.
Tolerar, Erdulden.	Vender, Verkauffen.
Tomar, Nehmen.	Venerar, Verehren.
Tostar, Rösten.	Vengarse, Sich rächen.
Trabajar, Arbeiten.	Ver, Sehen.
Traer, Bringen.	Vestir, Ankleiden.
Transferir, Aufschieben.	Violar, Schänden.
Tratar, Handeln.	Violentar, Gewalt anthun.
Trillar, Tröschchen.	Visitar, Heimsuchen.
Trocar, Tauschen.	Vituperar, Tadlen.
Tronar, Donnern.	Vivir, Leben.
Tropear, Anstossen.	Vomitar, Spucken.
Turbar, Verwirren.	Untar, Salben/ oder schmieren.
V.	Usar, Brauchen.
Valer, Gelten.	Y.
Variar, Verändern.	Yr, Gehen.
Vaticinar, Weissagen.	

DIALOGOS.

Los inter Locutores son el amo con su
Criado y un hidalgo llamado Pedro.

Dialogo Primero.

Adonde se trata del Levantar y vestir
por la mañana.

Piet. Buenas Dias Señor
mio.

Amo. Servo suo Señor—
mio, que hazeyz aqui
assi à buena hora?

Peter. Guten Morgen
mein Herr.

Herr. Euer Diener mein
Herr/ was thut ihr so
frühe hier.

P 4

P. Señor

P. Señor mio, quiere dormir todo el dia?

A. Quien esta ay? quien me llama? quien pregunta por mi?

P. Un amigo fuyo, yo soy, està levantado?

A. Quien es, que quiere, que busca, o dessea?

P. Muy buenas dias de Dios a Vuese Merced, Señor N. duerme aun?

A. V. M. perdone Señor Pedro, que luego me quiero levantar.

P. Levantese a su plazer, que bien puedo esperar.

A. Luego vengo á abrirle.

P. No tan de priessa, no se de tanta priessa.

A. Ya està abierta la puerta, entre V. M.

P. Buenes dias de Dios á V. M.

A. Tales de Dios a V. M. sea muy bien Venido.

P. Mein Herz / wird er heunt den ganzen Tag schlaffen?

H. Wer ist da? wer rufft mir? wer fragt nach mir?

P. Ich bins / sein Freund / ist er schon auffgestanden?

H. Wer ist der Herz / was begehret er / was suchet er?

P. Guten Tag Herz N. schlafft der Herz noch?

H. Hat mich der Herz entschuldiget Herz Peter / ich will gleich auffstehen.

P. Stehe der Herz auff nach seiner Gelegenheit / ich will dessen wohl erwarten.

H. Ich kömte gleich auffzumachen.

P. Nicht so eynlend / eynlen sie nicht so starck.

H. Die Thür ist schon offen / gehen sie herein.

P. Gott gib dem Herzen ein guten Tag.

H. Und ihnen auch sovil / sie seyn mir willkomm.

P. Beso

wird er
den Tag
ver rufft
gt nach
Freund/
gestan
er/ was
s suchet
Herz M.
noch?
er Herz
erz Pe
ich auff
erz auff
genheit/
wohl er
ch auff
ds / ey
arck.
hon of
erein.
Herz
ch sovil/
omm.
P. Beso

P. Beso a V. M. las manos,
no estava aun levanta-
do.
A. No por cierto. no
Señor, es ya tan tarde?
P. No tiene Verguenca
de estar tanto tiempo
en la cama.
A. Yo no dormia, sino
que estava enindormi-
ciendo me.
P. Me parece que esta
aun endor mecido.
A. No estoy aun bien de-
spuerto.
P. O si la pereza fuesse
virtud quantos Virtuo-
sos uviera en el mun-
do?
A. Es peccado, porque
jo fuera en el numero
dellos.
P. Como ha reposado esta
noche?
A. Bien, pero he tenido
muy estravagantes su-
eños.
P. Deuria se levantar con
la alba del dia, que es
muy amiga de las ar-
tes.
A. Assi fuelo hazer, però
ayer anduvè tarde à
dormir.

P. Ich bedanke mich/
seyn sie noch nicht auff-
gewesen.
H. Nein wahrlich nein
Herz/ ist es so spat?
P. Schamen sie sich nicht
so lang in Beth zu li-
gen.
H. Ich schliesse nicht / ich
thäte nur nassetzen.
P. Mich dunckt/ der Herz
ist noch aller schläffrig.
H. Ich bin auch noch nit
gar auffgemundert.
P. Wann die Faulheit
ein Tugend wäre / wie
vil Tugendreiche wur-
den auff der Welt seyn?
H. Ist es ein Sünd? daß
ich wurde in der Zahl
derselbigen seyn.
P. Wie haben sie dise
Nacht geschlafen?
H. Wohl / aber ich hab
erschrockliche Traum ge-
habt.
P. Sie Sollen mit der
Morgenröthe aufste-
hen / welche den Rün-
sten gar angenehm ist.
H. Ich bin es zwar ge-
want also zu thun /
aber gestern zu Nachts
bin

P. Que haze, porque no se levanta?

A. Ola N. ven aca, adonde estas, que hazes?

Criado. Aqui estoy, que quiere, que manda V. M?

A. Abre essa Ventana y da me mis vestidos.

Cr. Que Vestido quiere oy?

A. Da me una Camisa blanca de las finas.

Cr. Aqui está una con puntas.

A. No vees, Necio, que está toda mojada.

Cr. V. M. me perdone, porque no lo he advertido.

A. Señor Pedro, no se enfade de esperar tanto, luego ferè vestido.

P. Entre tanto quiero Leer en esto libro.

A. Da me el calçador, para calçarme los çapatos.

Cr. Quiere V. M. que yo se los calçe.

bin ich gar spatt schlaffen gangen.

P. Was macht der Herr/ daß er nicht aufstehet?

H. Hola N. gehe her/ wo bist du/ was machst du?

Diener. Da bin ich/ was beliebt dem Herrn/ was befiehlt der Herr?

H. Thue das Fenster auff/ und gib mir meine Kleider.

D. Was für ein Kleid wollen sie heunt anlegen?

H. Gib mir ein weißes Hemdet von den Feinen.

D. Da ist eins mit Spitzen.

H. Siehest du nicht Flegel/ daß es feucht ist.

D. Der Hr. vergenh mirs/ dann ich habß nicht angesehen.

H. Herr Peter / laß ihm es der Herr nicht verdrüssen so lang zu warten/ ich werd gleich angelegt seyn.

P. Unterdessen will ich in diesen Buch lesen.

H. Gib mir den Anzieher/ daß ich mir die Schuch anlege.

D. Will der Herr/ daß ich sie ihm anlege. A. No

A. No pienſas, que ſoy tan para poco.

Cr. Que ſe yo, no fuera milagro.

P. Valga me Dios! para que ſe detiene tanto, porque no ſe viſte.

A. Quien va poco a poco, vâ ſano; luego acabo.

P. Que haze con tantos Veſtidos.

A. Yo me los pongo ſegun los tiempos.

P. Quantas mudanças de Veſtidos tiene.

A. Para mudar todos los dias de la Settimana.

P. No yra pues veſtido hecho figura como yo, ſiempre de una manera.

A. Eſto haze V. M. por plazer y no por neceſſidad.

P. De quantas fuertes tiene.

A. De Terciopelo, de Raſo, de Damasco, de Carmeſi, de Gorgaran, de Fuſtan y de Gamuça.

H. Nein / meiniſt du daß ich ſo ſchwach bin.

D. Was weiß ich / eſ wäre kein Wunder.

P. O mein Gott! was macht der Herr ſo lang / warumb legen ſie ſich nicht an.

H. Wer gemacht gehet / behalt ſein Geſundheit / ich hab eſ gleich gar.

P. Was machen ſie mit ſovil Kleydern.

H. Ich lege ſie nach den Zeiten an.

P. Wievil Veränderungen der Kleyder hat der Herr.

H. Alle Tag in der Wochen zu ändern.

P. So gehen ſie dann nit gekleyd als wie ein Statuen / wie ich thue / daß iſt allzeit auf ein Manier.

H. Das thut der Herr auß Gefallen / und nicht auß Noth.

P. Wie villerley Gattung haben ſie.

H. Von Sammet / von Atlas / von Damasc / von Doppel Taſſet / von Grobgrün / von Parſchet / und Gämbsheit.

P. En

P. En verdad Señor, que
V. M. está muy bien—
proveydo de Vestidos;
V. M. Señor despache
se porquè ja estarde.

Cr. Manda V. M. otra—
Cosa ?

A. Da me la Capa.

Cr. Tiene V. M. sus
quantos?

A. No, dame los perfu-
mados.

P. No fuele V. M. tomar
por la mañana algo
contra el mal ayre.

A. Si pero lo havia olvi-
dado y no quisiera tam-
poco entre tener mas à
V. M.

P. No se incomodè V. M.
por amor de mi.

A. Trae me pues de la
Mermelada que mi Se-
ñora Madre me embiò
estos dias passados.

P. Buena cosa es tener
Madre, que sepa rega-
lar el hyo con semejan-
tes cosas para confor-
tar el estomago.

P. Fürwahr Herz / si
seynd wohl versehen
mit Kleydern; Aber
Herz befürderen sie sich
dann es ist schon spatt.

D. Befiehlt der Herz et
was anders?

H. Gib mir mein Mantel.

D. Hat der Herz sein
Handschuh?

H. Nein / gib mir die ge-
schmierte.

P. Pflegt der Herz nicht
Morgens etwas zu
nehmen vor die böse
Luft.

H. Ja / ich habe aber ver-
gessen / und darzu wun-
de ich den Herrn noch
länger aufhalten.

P. Mache ihm der Herz
kein Ungelegenheit vor
meinetwegen.

H. Bring mir die Pat-
wergen / welche mi-
mein Frau Mutter die
vergangene Tag gesch-
cket hat.

P. Das ist ein schön-
Sach / wann einer sein
Mutter hat / die den
Sohn zu liebkosen weiß
mit dergleichen Sachen
den Magen zu erqu-
cken.

A. V.

Herz / sie
versehen
n ; Aber
en sie sich/
on spatt.
Herz et

in Mantl.
Herz seine
mir die ge

Herz nicht
was zu
die böse

e aber ver/
arzu wur/
Herz noch
alten.

der Herz
enheit von

die Pat/
welche mit
Mutter die
Lag gesch

in schöne
n einer sein
/ die den
kosen weiß
en Sachen
zu erquit
A. V.

A. V. M. prueve dello
quanto le gustare y
fuere servido.

P. Beso a V. M. las ma-
nos , no quiero por-
cierto nada.

A. Porque , no es por-
ventura buena.

P. Muy buena , pero yo
no hallo mejor medi-
cina , que la de la can-
tina.

A. V. M. quiere dezir por
ello , que el bever por
la manana sea bueno
para encantar la niebla.

P. Si , en verdad , V. M.
lo ha acertado.

A. Da de Bever a este —
Señor , trae Vino con
una Servilleta.

P. Pocas vezes fuelo be-
ver fuera de pasto , pe-
ro para hazer compa-
ñia a V. M. quiero pro-
bar su vino y brindo a
V. M.

A. Muy buen provecho
haga a V. M. yo no be-
vo tan demañä.

P. Ea pues , vamos nos ,
y no nos detengamos

H. Versuch der Herz sovil
als ihm beliebt.

P. Ich sage dem Herrn
Danc / ich verlange
meinethalben nichts.

H. Warumb / ist es vil-
leicht nicht gut.

P. Gar gut / aber ich find
de kein bessere Arhnen /
als die auß dem Keller.

H. Der Herz will sagen/
daß zu Morgens trün-
cken gut seye die Nebel
zu verzaubern.

P. Ja / bey meiner Treu/
sie habens errathen.

H. Gib disen Herrn zu
trüncken / bring einen
Wein mit einen Tisch-
Facellet.

P. Selten pflege ich auß-
serhalb der Mahlzeit zu
trüncken / aber ihnen
Gesellschaft zu leisten /
will ich ihren Wein ver-
suchen : Ich brings dem
Herrn.

H. Gott geseegne es dem
Herrn / ich thue so frühe
nicht trüncken.

P. Nun wohlan / wollen
wir gehen / und auch nit
mas,

mas , yo le figure.

A. Ya jo esoy en orden,
vaya se delante , yo le
figure.

P. Mas quiero mostrar
me mal Criado, que in-
obediente.

Cr. Tengo de yr con V.
M?

A. Has puesto cada cosa
en su lugar y limpiado
el aposento.

Cr. Si Señor.

A. Pues , sigue me , ven
comigo a servir me.

Cr. Ya vengo Señor , pe-
ro quiero primero cer-
rar la puerta.

länger verziehen / ich
will ihnen folgen.

H. Ich bin schon fertig /
und bereit / gehen sie
nur voran / ich werde
folgen.

P. Ehender will ich mich
unhöflich / als unge-
horsam erzeigen.

D. Soll ich mit dem
Herrn gehen?

H. Hast alles an sein Ort
in Zimmer gethan / und
hast das Zimmer zusamb
geräumt.

D. Ja Herr.

H. So gehe mir nach /
kom mit mir / mich zu
bedienen.

D. Ich komme schon Herr /
aber ich will nur zuvor
die Thür zuschließen.

Dialogo Secundo.

Que contiene en si varios passa tiempos para la
mañana, y adonde se habla de un aposento con
una linda prospectiva.

Das andere Gespräch.

Welches gar unterschiedliche Auffenthaltungen
in sich halt / und wo man von einem Zimmer mit
einen schönen Aufsehen redet.

Die

Die Persohnen seynd Joannes, Peter/ Martin/
und der Diener.

Los interlocutores son Juan, Pedro, Martin,
y el Criado.

Ju. Buenas dias de Dios a
V. M. Señor Pedro.

Pe. Beso las manos a V.
M.

J. Que haze V. M. assi
solito?

P. Nada : Hago Castillos
en el ayre.

J. No quisiera estar solo
en el Paradyso.

P. Mas vale estar solo, que
malacompañado.

J. Quien se halla en su
Compañia està muy bi-
en acompañado.

P. Como se siente oy V.
M?

J. Gracias à Dios , muy
bien, para servir a V. M.

P. Beso a V. M. las ma-
nos.

J. Adonde va tan de pri-
essa?

P. Voy hazia la Iglesia de
nuestra Señora, a oyr el
Sermon,

Jo. Gott geb ihnen ein
guten Morgen Herz
Peter.

Pe. Ich bedancke mich ge-
gen dem Herrn.

J. Was macht der Herz
also allein?

P. Nichts : Ich baue
Schlösser in den Lust.

J. Ich wolte nicht gern
allein in Paradeis seyn.

P. Es ist besser allein zu
seyn / als bey böser Ge-
sellschaft.

J. Wer sich bey euch be-
findet / ist gar wohl ge-
selt.

P. Wie befindet sich der
Herz heunt?

J. Gott seye Danck / gar
gut / dem Herrn zu Dien-
sten.

P. Ich bedancke mich.

J. Wo geht der Herz so
eylends hin?

P. Ich gehe gegen unser
lieben Frauen Kirchen/
die Predig zu hören.

J. Ha

J. Ha oydo Missa V. M.

P. Si Señor, si esso no fue-
ra, no me hallara yo
aqui.

J. Si V. M. me quiere
acompañar, me hará
gran merced.

P. De muy buena gana
no haziendo le incomo-
didad alguna.

J. No me pudiere hazer
mayor Favor.

P. Y yo ganare dobles In-
dulgencias oyendo dos
Missas.

J. Despues de haver oy-
do Missa si fuera servi-
do, iremos a mi aldea,
o, Castillo.

P. Lo que agrada a V. M.
no me parece mal, soy
contento.

J. Queremos yr por tier-
ra, o, por aqua?

P. Como fuere a V. M.
servido, a mi todo es
uno.

J. Vamos pues por aqua.

J. Hat der Herr schon
Meß gehört.

P. Ja Herr / sonstn ließ
ich mich da finden.

J. Wann mir der Herr
will Gesellschaft leisten/
so wird er mir ein anges-
nehmen Dienst thun.

P. Gar geru / wann ich
dem Herrn kein Unge-
legenheit mache.

J. Sie kunten mir keinen
grössern Favor thun.

P. Und ich wurde doppelt
ten Ablass verdienen /
mit Anhörung zweyer
Messen.

J. Nachdem wir werden
Meß gehört haben /
wann es beliebig / wöl-
len wir auff mein Sitz/
oder Schloß gehen.

P. Was dem Herrn ge-
fällig / ist mir auch gar
angenehm / ich bin zu
friden.

J. Wollen wir dahin zu
Wasser oder zu Land ge-
hen?

P. Wie es dem Herrn ge-
fällt / es gilt mir eins.

J. Laßt uns dann zu Was-
ser gehen. P. Adon-

P. Adonde nos embarcaremos?
 J. Adonde quisiera, de tras de san N. junto ala casa del Señor N.
 P. Adonde nos desembarcaremos?
 J. Al lado, ò, a canto à san N. si bien le parece.
 P. A esta o al otra parte del rio?
 J. Segun le pareciera mas comodo.
 P. A esta parte pues por fer mas cerca de la plaza.
 J. Las aguas han sido este Año passado muy grandes por todo: y en este ay tanta Caristia, y falta de aqua, que por falta de lluvias las Viñas se han quemado por todo.
 P. El Vino serà tanto mejor.
 J. Que hora es agora?
 P. Son cerca de las doze.
 J. Las quantas son, sabe lo?
 P. Son dadas las Onze.

P. Wo wollen wir in das Schiff gehen?
 J. Wo sie wollen/ hinter St. N. bey dem Hauß des Herrn N.
 P. Wo wollen wir dann aufsteigen?
 J. Neben St. N. wann es ihnen also geduncket.
 P. Auff diser oder jener Seiten des Wassers?
 J. Wie es dem Herrn gelegener zu seyn schetnet.
 P. Auff diser Seiten/ die weil es näherer bey dem Marck ist.
 J. Die Wässer seynd das vergangene Jahr über die massen groß gewesen/ und in disem Jahr ist ein solcher Mangel gewesen / daß durch Mangel des Regens die Weingärten überall verdorret seynd.
 P. Der Wein wird desto besser seyn.
 J. Wievil ist es an der Uhr?
 P. Es ist unweit Zwölffe.
 J. Wievil ist es/ weist du es?
 P. Es hat schon Eylffe geschlagen,

Q

Er, Que-

Cr. Quiero yr a Veer el relox.

J. Adonde quiere comer oy?

P. No lo se aun.

J. Ha se prometido en un lugar?

P. No me acuerdo.

J. Ea pues, venga à comer con migo.

P. No desseo otra cosa.

J. Pues venga V. M. a tiempo.

P. A la Hora que fuere V. M. servido.

J. A las doze suelo comer.

P. Jo soy amigo y criado fuyo.

J. Supplico a V. M. se entretengue un poco, luego buelvo.

P. Jo quiero dar una buelta por esta Iglesia, o, Plaça, con Licencia de V. M. yo voy a hablar una palabra a un hidalgo.

J. Con Autoridad y no con Licencia.

D. Ich will gleich gehen die Uhr zu sehen.

J. Wo wollen sie heunt zu Mittag speissen?

P. Ich weiß es noch nicht.

J. Haben sie sich an einem Orth versprochen?

P. Ich weiß michs nicht zu erinnern.

J. Nun wohl! dann/ so komme der Herr/ und esse mit mir.

P. Ich verlange nichts anders.

J. So komme dann der Herr zur rechten Stund.

P. Zu der Stund/ daß es dem Herrn gefalle.

J. Umb zwölf Uhr pflege ich zu essen.

P. Ich bin ein Diener und sein Freund.

J. Ich bitte dem Herrn/ verziehen sie ein wenig/ ich werde gleich kommen.

P. Ich will einen Gang durch den Platz oder Kirchen thun/ mit des Herrn Erlaubnuß gehe ich mit einem von Uden zu sprechen.

J. Nach des Herrn Belieben/ und nicht mit Erlaubnuß.

P. Ja

P. Ja he acabado mis negocios iremos hazia la casa de V. M.

J. Si por vida mia, porque tengo gentil Apetito.

P. Es Señal de Salud.

J. Del Cuerpo me hallo casi siempre dispuesto.

P. Y de la bolsa, como se siente?

J. Siempre casi indispuerto.

P. El mal es tan universal, que cada uno lo siente.

J. Ha almorcado oy V. M?

P. Yo nunca salgo de casa sin beber un trago.

J. No estoy acostumbrado a ello pero me quieto acostumbrar.

P. Allà viene el Señor Martin hazia nosotros.

J. El es, o Señor Martin, sea muy bien venido.

M. Beso a V.as M, es las manos.

P. Ich hab schon alles verricht / wollen wir also nach deß Herrn Hauß gehen.

J. Ja bey mein Leben / ich hab gar ein grossen Appetit.

P. Das ist ein gutes Zeichen der Gesundheit.

J. Deß Leibs befind ich mich allzeit wohl auff.

P. Und im Beutel / wie befinden sie sich?

J. Schier allzeit schwach und krank.

P. Die Krankheit ist so gemein / daß sie ein jedwederer empfindet.

J. Hat der Herr heunte fruhgegestucket?

P. Ich gehe niemals auß den Hauß / ich thue daß vorhero einen Trunk.

J. Ich bins nicht gewohnt / aber ich will mich es gewöhnen.

P. Da kombt der Herr Martin gegen uns.

J. Er ist es / sey mir der Herr willkomm / Herr Martin.

M. Ich sage ihnen beeden Dank.

- P. De donde viene tan depriessa?
- M. De visitar un amigo mio.
- J. Adonde vive si se puede saber?
- M. Aqui cerca en esta calle.
- P. Adonde aloja V. M.
- M. Aqui cerca para servir a V. M.
- J. Está alojado en un muy buen lugar y comodo.
- M. Son servidos venir hasta mi aposento.
- P. Si Señor pero no le quisiera dar fastidio.
- M. Quieren se servir de honrar mi casa con su presencia? Ola muchacho vate delante y abre la puerta.
- Cr. Ja voy Señor.
- J. O que buen Vientecillo entre por esta Ventana, ha que linda vista tiene y que lindo jardin, en Verdad que un Principe no le tiene mejor,
- P. Wo kombt der Herz so eylendß her?
- M. Ich hab einen Freund heimgesucht.
- J. Wo halt er sich auff / wann mans wissen darff?
- M. Hier gleich in diser Gassen.
- P. Wo loschiren sie / mein Herz.
- M. Hiernächst / dem Herin zu dienen.
- J. Der Herz wohnt in einem lufftigen / schönen / und gelegenen Orth.
- M. Beliebt dem Herin in mein Zimmer zu kommen.
- P. Ja / aber ich wolt dem Herin nicht gern ein Ungelegenheit machen.
- M. Beliebt es ihnen mein Zimmer zu ehren mit ihrer Gegenwart? Hola Bub / gebe voran / thue die Thür auffmachen.
- D. Ich gehe / Herz.
- J. O wie ein liebliches Windlein gehet herein durch das Fenster / O wie ein schönes Außsehen / und ein schöner Gart / fürwar ein Fürst hat kein schönern.

P. Y

P. Y que lindas frutas tiene V. M. en su jardin.

M. Si V. as M. es quieren probarlas yo los harè traer, pero agora queremos ir al huerto a gozar de su frescura. V. M. se assienten y sean muy bien venidos.

J. Todos besamos a V. M. las manos.

P. El Señor Martin tiene aqui un muy lindo alojamiento.

M. Por dezir la verdad, yo estoy muy bien alojado, moço dad Sillas à estos Señores.

J. En verdad Señor, que està muy bien alojado.

P. V. M. tiene aqui una cama muy blanda y lindo adereço de casa.

M. Suplico a V. M. se quiera assentar.

P. Beso a V. M. las manos, yo estoy muy bien.

J. V. M. puede de aqui muy lexos veer.

P. O was vor schöne Frücht hat der Herz in seinem Garten.

M. Wann sie die Herren versuchen wollen / ich willetliche bringen lassen ; Aber jetzt wollen wir in den Garten gehen seiner Küble zu genüssen / die Herren setzen sich / und seynd mir willkomb.

J. Wir bedanken uns auff das Höfflichste.

Pi Der Herz Martin hat da gar ein schönes Zimmer.

M. Die Warheit zu bekennen / ich bin gar wohl loschirt. Kerl bringt Sessel vor die Herren.

J. Fürwahr Herz / sie wohnen wohl.

P. Der Herz hat da gar ein lindes Beth / und ein schönen Haußrath.

M. Ich bitte den Herrn / er wolle sich nidersetzen / und accomodiren.

P. Ich sage Dank / ich stehe gar wohl.

J. Der Herz kan von dannen weit sehen.

Q 3

M. Es

M. Es linda vista, principalmente hazia el Oriente, Occidente, medio Dia, y Septentrion.

P. Es Camera o aposento de alquiler esto?

M. Si Señor y muy caro.

P. Quanto da V. M. cada Semana?

M. Doy quatro Florines la Semana.

J. No es mucho por ser cerca de la corte.

M. Es menester acomodar se lo mejor, que se pueda.

P. Porcierto Señor, que V. M. està muy bien, proveydo de libros.

M. Los pocos que tengo, son a Servicio de V. M.

P. Yo me le cognosco muy obligado por tal ofrecimiento.

M. Me pesa de no tener, con que poder entre- tener à V. M. como merecen, y yo desseo.

M. Das ist ein schönes Aussehen / sonderlich gegen den Aufgang / Niedergang / Mittag / und Mitternacht.

P. Ist das ein Lehen- Zimmer?

M. Ja Herr / und gar ein theuers.

P. Wievil gibt der Herr alle Wochen?

M. Ich gib alle Wochen vier Gulden.

J. Es ist nicht vil / weil es nahent bey Hoff ist.

M. Man muß sich accommodiren auffß beste / als man kan.

P. Fürwahr Herr / sie seynd gar schön mit Büchern versehen.

M. Was da ist / ist alles zu dero Diensten.

P. Ich erkenne mich gegen dem Herrn gar zu sehr verbunden zu seyn / wegen solchen Aners bieten.

M. Es ist mir leyd / daß ich nichts hab / mit was ich dem Herrn die Zeit vertreiben kan / wie sie verdienen / und ich gern wolte.

P. V.

P. V. M. me haze mas
de lo que merezco.

M. Mire V. M. si ay algo,
que le contente.

P. Tiene tantas lindas
cosas, que todas me
contentan.

M. Haga cuenta de estar
en su aposento y di-
sponga con todo.

P. La Presencia y buena
Voluntad de V. M. son
las cosas, que sobre las
otras yo mas estimo y
me agradan.

M. Yo me confieso de
serle infinitamente ob-
ligado.

P. Vea V. M. en que yo
puedo servir y mande
con migo, como con
uno de sus criados.

M. Yo quisiessse, que V.
M. mandasse à mi, y a
los mios.

J. Señor Martin, haga me
V. M. un Favor.

M. De muy buena gana,
mande en que.

P. Der Herr thut mir
mehr / als ich verdienen
kan.

M. Der Herr sehe / ob
was da seye / daß ihme
gefalle.

P. Er hat so schöne Sa-
chen / daß sie mir alle
gefallen.

M. Der Herr gedенke / er
seye in seinem Zimmer /
und disponire in allem.

P. Die Gegenwart / und
deß Herrn gut Gemüt
seynd dasjenige / wel-
ches ich über alles an-
dere schätze / und mir
zum besten gefallen.

M. Ich bekenne gegen
ihme auff alle Weiß ver-
obligirt zu seyn.

P. Der Herr sehe / in wem
ich ihme dienen kan /
und gebiete mit mir /
als wie mit einem auß
seinen Dienern.

M. Ich wolte / daß der
Herr mir und den meis-
nigen schaffete.

J. Herr Martin / thuen
sie mir ein Dienst.

M. Gar gern / der Herr
schaffe in wem.

Q 4

J. Su.

J. Suplico le haga me-
una Gracia.

M. No conviene suplicar,
adonde tiene Autori-
dad de mandar.

J. Preste me este Libro
para dos o tres dias.

M. No solo este, siño to-
dos los que tengo en
mi poder.

J. No le quisiera, que pa-
ra dos, o tres dias.

M. Tengalo V. M. quan-
to fuere servido.

J. Yo le serè fiel quar-
dian.

P. De quien es este retra-
to.

M. Es à Servicio de V.
M.

P. Beso a V. M. humil-
mente las manos.

M. Por vida suya, tomele,
y gozele por amor de
mi.

P. No quisiera privar à
V. M. de una tan linda
cosa.

M. Me pesa que no sea-
mejor, y de mayor va-
lor.

J. Ich bitte/ thue mir der
Herz ein Gnad.

M. Es ist nicht vonnö-
then zu bitten / wo ihr
Gewalt habt zu schaf-
fen.

J. Lenhet mir das Buch
auff zwey oder drey
Tag.

M. Nicht allein das/ son-
dern alle/ die ich in mei-
nem Gewalt habe.

J. Ich verlange es nur
auff zwey o. drey Tag.

M. Der Herz behalts / so
lang es ihm gefält.

J. Ich will darüber ein
treuer Hieter seyn.

P. Wessen ist das Con-
trafet.

M. Es ist zu deß Herin
Befelch.

P. Ich sage dem H. Ern
Danck.

M. Mein ich bitt / der
Herz nehme es / und ge-
nüsse es wegen meiner.

P. Ich wolte dem Herin
einer so schönen Sach
nicht berauben.

M. Es ist mir leyd / daß
es nicht besser / und
mehr werth ist.

P. No

er der
onnd,
o ihr
chaf,
Buch
drey
/son-
mei-
nur
ag.
s / so
r ein
Con-
derin
Erin
der
d ge-
ner.
derin
Sach
daß
und
No

P. No consiente mi cora-
con de que yo prive a
V. M. de una cosa se-
mejante.

M. Yo tendré por Gracia,
que V. M. lo aceptè.

P. Eapues, yo la accepto
con Condicion, que si
yo tuviere algo en mi
poder, que le agradare,
que halla dello lo mis-
mo.

M. Suplico a V. M. dexe-
mos estas Cerimonias
a un lado, porgue soy
muy enemigo dellas y
no me agradan ningun-
nas, sinò las que usa la
Iglesia Catholica.

P. Pero no, quando vie-
nen de Amigos.

M. Entre los Amigos no
se deurian usar, quiere
que se lo embie à casa.

P. No Señor, yo embiare
mi muchacho por el.

P. Es ist nicht möglich /
daß ich dem Herrn ei-
ner so schönen Sach bes-
rauben könne.

M. Ich wills für ein
Gnad halten / daß der
Herr solches annehme.

P. Nun wohl an / ich
nehm es an mit dem Bes-
ding / daß wann ich et-
was in meinem Gewalt
habe / daß ihm gefällig
seye / er wolle gleichfals
darmit disponiren.

M. Ich bitte den Herrn /
er wolle diese Ceremo-
nien auff die Seiten
stellen / dann ich bin der-
selben gar feind / und
gefallen mir keine bes-
ser / als die / welche man
in der Catholischen Kir-
chen pflegt zu gebrauchē.

P. Aber nicht / wann sol-
che von den Freunden
herkommen.

M. Unter den Freunden
solle man sie nicht ge-
brauchen / wollen sie /
daß ich es ihnen heims-
schicke.

P. Nein Herr / ich will
mein Knaben darumb
schicken.

Q5

M. Em-

M. Embiele quando fuere
servido.

P. Yo le embiarè esta no-
che o por la mañana.

J. Señor mio, yo no ten-
go que offrecer mi mis-
mo, por esso valga se
de mi, y emplea me
en quanto me hallarè
capaz.

M. Yo emplearia muy
gran tesoro.

P. Ya Sabe V. M. que soy
todo fuyo.

M. Yo recibo su buena
Voluntad, y con ella
quedo muy satisfecho.
Dios guarde à V. M.
hasta que nos veamos.

M. Der Herz schicke ihn/
wann es ihm belieben
thut.

P. Ich will ihn dise
Nacht / oder morgen
fruhe darum schicken.

J. Mein lieber Herz / ich
hab dem Herrn nichts
anders anzubieten! / als
mich selbst / derowegen
gebrauche mich der
Herz / und gebe mich
auß / für dem ich stehe /
oder tauglich bin.

M. Ich wurde gar ein
grossen Schatz anwen-
den.

P. Der Herz weiß wohl /
daß ich ganz sein bin.

M. Ich nim sein guten
Willen an / und darmit
bin ich zu friden. Gott
behüt dem Herrn / biß
daß wir wider zusam-
men kommen.

Dialogo Terzero.

En el qual se Describe una Comida con Muchos
lindos Discursos mientras se Come.

Das dritte Gespräch.

Von Beschreibung der Mahlzeit / mit vilen
andern Reden / und schönen Discursen
unter den Essen.

Los interlocutores son Pedro, Juan, Martin, la Compañia, el Criado, Nicolas y Carlos.

Die Persohnen / so darinnen reden / seynd Peter/
Johannes / Martin / die Gesellschaft / der
Diener / Niclas / und Carl.

Cri: Señor la Comida esta
aparejada, quiere que se
meta à la mesa?

P. Si, cubre la Mesa.

Cr. Luego será en orden.

P. Ya esta aquí la comi-
da, assentemos nos, ca-
da uno toma agua para
las manos.

J. V. M. nos muestre el
camino, y luego le se-
guiremos.

P. Vamos nos juntos, ten
alto el jaro en hechar
la agua a las manos, he-
cha tu esse paño de ma-
nos al Señor N.

Cr. Señores sequen se las
manos con este paño
de manos.

P. Señores la comida se
enfria, cada uno se me-
ta en su lugar.

J. Suplico à V. M. se affi-
ente,

Dien: Das Essen ist fer-
tig / soll mans aufftra-
gen?

P. Ja / deck den Tisch.

D. Gleich wird es fertig
seyn.

P. Da ist das Essen / las-
set uns nidersitzen / ein
jedem beliebe die Hände
zuwaschen.

J. Der Herr zeig uns den
Weeg / darnach wollen
wir folgen.

P. Gehen wir mit einan-
der / halt die Sieß, Kan-
te hoch / weil du das
Wasser auff die Händ
gießest / gib du das
Handtuch dem Herrn N.

D. Ihr Herren trucknet
die Händ ab mit disen
Handtuch.

P. Ihr Herren die Speis-
sen werden kalt / ein je-
der setze sich an sein Ort.

J. Ich bitte / der Herr
wolle sich nidersetzen.

M. En

M. En obedecerle, me
mostraré mal Criado.

P. Señor Juan affiente se
por vida suya aquí en
medio, sean V. M. muy
bien venidos, y buen
provecho les, lo que
comieren,

La Comp. Nosotros to-
dos besamos a V. M.
las manos de corazón.

P. Cada uno pide, lo que
le gustare y supiere me-
jor.

J. Muchacho da me un
poco de caldo.

Cr. De muy buena gana,
yo voy por el, tiene
V. M. Cuchara?

M. Aquí esta una cerca
de la Salera.

P. Trae aca esta Ensalada
con aquel quarto de
Carnero, aquel pedaço
de vaca con todo lo co-
cido, tomen de si mis-
mo, y corten adonde
les pareciere, y bus-
quen los mejores boca-
dos.

M. Indem daß ich dem
Herren gehorsame / wer-
de ich mich unhöflich
ergeigen.

P. Herz Johannes / setzen
sie sich nider zwischen
uns beyden ; Die Her-
ren seynd mir willkom-
mt wolle es ihnen
geseegen / was sie essen
werden.

Gesell. Wir bedanckē uns
alle von Herzen gegen
einander.

P. Ein jeder nim / was
ihm zum besten schme-
cken / und belieben thut.

J. Bub / gib mir ein we-
nig Suppen.

D. Von Herzen gern / ich
gehe darumb ; Hat der
Herr ein Löffel ?

M. Da ist einer bey dem
Salzfaß.

P. Bring her den Sallat /
mit den Viertel deß
Kalbs / das Stück Rind-
fleisch mit allem was
gefotten ist / nehmet für
euch selbst / und schnei-
den sie / wo sie gedun-
cket / und nehmen sie die
besten Bissen.

J. Por

J. Por cierto que esta comida està muy bien guisada.

M. No se, como viene, que no tengo mucho Apetito.

P. Embie à la botica à comprar una o dos onzas.

J. O que buen Pan tiene V. M.

P. Si, pero tiene demasiado contenido.

J. Dichoso es, V. M. en tener buen panadero.

P. Trac essa pierna de ternera assada, y esse quarto de cabrito cordero, ò lo que es.

Cr. No està aun bien assado.

P. Pidan de beber quanto quiesieren del vino, que mas les gustare. Dame de beber, porque quiero beber la bienvenida a estos Señores à la alemana.

Cr. Quiere V. M. Agua?

J. Beva lo puro, porque Vino agnado no vale un soplo.

J. Por

J. Fürwahr die Speisen seynd gar wohl gekocht.

M. Ich weiß nicht/wie es komet/ daß ich kein Lust zum Essen habe.

P. Schick der Herr in die Apoteken/ umb ein / o. zwey Loth.

J. O wie hat der Herr ein gutes Brod.

P. Ja/ es ist aber zuvil Nocken darunter.

J. Der Herr ist glücklich / daß er ein so guten Becken hat.

P. Bring das gebratene Raabfleisch her/und das Viertel von den Kügel/ oder was es ist.

D. Es ist noch nicht außgebratzen.

P. Die Herren begehren zu trüncken / was sie für Wein wollen haben. Gib mir zu trüncken / dann ich will disen Herren den Wilkumb auff Teutsch zutrüncken.

D. Verlangt der Herr Wasser?

J. Der Herr trünck ihn lauter / dann gewässert Wein thut keinen wohl.

M. De

M. De me un Goboleta
de cerveça.

P. Quite se de ay, no me-
ta esse Aqua cocida en
el cuerpo.

M. A mi me sabe tam bi-
en, como el Vino, par-
ticularmente en estos
calores.

J. Quien beve vino, beve
sangre, y quien aqua co-
cida, flema.

P. Yo bevo de buena ga-
na el vin à la alemana.

M. Y como le beven por
vida fuya?

P. La mañana puro, a
media dia sin aqua, y à
cenar como viene del
tonel.

M. Essa Regla me con-
tenta, ellos la intienden,
y les bendiga Dios.

J. Sobre una tajada de
jambon supiera bien el
vino.

P. Ola mete en la mesa
aquel jambon.

J. Suplico me perdone
por el atrevimiento.

M. Gib mir ein Becher
Bier.

P. Thut das gesotten
Wasser hinweck / steck
es nicht in dem Leib.

M. Mir schmeckts sovil
als der Wein / sonder-
lich in der Hitz.

J. Wer Wein trünckt
trünckt Blut / und wer
gesotten Wasser trünckt
der trünckt Schleim.

P. Ich trünck den Wein
gern auff Teutsch.

M. Und wie trüncken sie
ihn gern?

P. Zu Morgens lauter
zu Mittag ohne Wasser
und Abends wie er vom
Faß hergehet.

M. Die Regel gefallt mir
sie verstehen es / und
Gott wöll es ihnen ge-
seegnen.

J. Auff ein Schnitel Ham-
men wird der Wein nit
übel schmecken.

P. Hola / setze den Hamen
auff den Tisch.

J. Ich bitte / der Herr
wolle es mir verzeihen
daß ich also vermessen
bin.

P. Es

- P. Esta Casa es franca, y V. M. tiene toda Autoridad, y poder en ella.
- M. Por vida fuya Señor, de me un poco de Sal, no le puedo alcançar.
- P. Aquí tiene, tiene hartto?
- M. Yo como mas Sal, que una cabra.
- P. El Sal da gusto, y sabor à todo. Da me un Taller limpio, da Talleres limpios a effos Señores, tonto.
- J. Loado sea Dios, yo hê hecho paz con mi estomago, y hechado à lo, que me hêchaua.
- M. Y yo bien puedo esperar hasta que se suenen las campanas.
- P. Avian almorçado antes, que vinieron—aca?
- J. Yo avia solamente bevido dos dedos de Malvasia.
- M. Y yo un buen trago de Muscatel con un poco de Pan.
- P. Dieses Haus ist frey / und der Herr hat allen Gewalt darinnen.
- M. Gib mir der Herr ein wenig Salz her / ich kans nicht erreichen.
- P. Da hat es der Herr / hat der Herr genug?
- M. Ich esse mehr Salz als ein Saig.
- P. Das Salz macht das Essen gesäftig und geschmackt. Gib mir ein saubers Teller her / gib auch den andern Herren saubere Teller / du Narr.
- J. Gott sene gelobt / ich hab mit meinen Magen Friden gemacht / und außgejaget denjenigen / der mich jagte.
- M. Und ich kan wohl warten / biß daß man die Glocken leuter.
- P. Haben sie frubestucket gehabt / ehe sie her seynd kommen?
- J. Ich hab allein einen Trunck Malvasier gethan.
- M. Und ich ein guten Trunck Muscateller mit einem Bissen Brod.

P. Trae

P. Trae de comer en el nombre de Dios.

Cr. La Comida no està aun bien cocida.

P. Que Ruydo? que Gritos dan abajo en la Cocina?

Cr. Es el Cocinero con sus Calderas, Tollas, Sartenes y Parillas.

P. Da me de beber, yo quiero brindar à la Compañia.

Cr. Que fuerte de Vino quiere V. M? del blanco, clarete, rojo, de España, del dulce, del fuerte, ò recio, pequeño, o, agrio?

P. Del que tu quisieres, mas que me apague la sed.

Cr. Quiere V. M. aqua de esta garraffa?

P. Si, de fuera, pero no dentro la taza, yo brindando a toda la Compañia.

J. La Compañia todos haremos a V. M. rason,

P. Bring her zu essen in Gottes Nam.

D. Die Speissen seynd noch nicht wohl gesotten.

P. Was für ein Geräusch und Geschrey höre ich unten in der Kuchel?

D. Es ist der Koch mit seinen Kessel / Haffen / Pfannen / und Kost.

P. Gib mir zu trüncken / ich will der Gesellschaft Gesundheit trüncken.

D. Was will der Herz für einen Wein haben / weissen / schilcheten / rothen / spanischen / süssen / starcken / geringen / oder sauren?

P. Von wem du wilt / wann er mir nur den Durst löschet.

D. Will der Herz Wasser auß disen Angster haben?

P. Ja / ausserhalb deß Glasseß / aber nicht darin / ich bring es der Gesellschaft Gesundheit.

J. Die ganze Companie wolle dem Herin bescheid thun.

P. Va

P. va à enjaguar essa taça,
y da de beber à todos
estos Señores.

J. Hagamos una ley, que
ninguno se quite la
montera ò el sombrero
en la mesa.

M. Muy buena y santa
ley, porque assi no cor-
reremos peligro de
manchar los sombre-
ros.

P. Quita esse jarro vacío,
pon pan en la mesa, y
Sal en essa Salera, y haz
lugar al segundo plato,
agora viene lo assado.

J. Bien venga Mayo con
sus Flores.

P. Trae aca el Braſero,
para tener caliente essa
ſalsa.

M. En verdad, que ay
demasiado que comer.

P. Coma por vida fuya
este bocado por amor
de mi.

M. Estos son Bocados de
Prelados y Principes.

P. Esta Comida, por ſer
demasiado cocida no

P. Gehe/ wasch das Glas
auß / und gib allen di-
ſen Herren zu trüncken.

J. Wir wollen ein Geſaß
machen/ daß keiner das
Häubel oder Hut an
den Tiſch abziehe.

M. Gar ein gutes und
heiliges Geſaß/ dann
also werden wir keine
Gefahr haben/ unsere
Hüt zu beſudlen.

P. Thue die lären Kan-
deln hinweck/ ſetz Brod
auß den Tiſch / und
Salß im Salßfaß/ und
mach Plaß den andern
Speißen / jeßo kommet
das Gebrattene.

J. Willkomm ſeye der
May mit ſeinen Blu-
men.

P. Bring die Glut/ Pfan-
daher/ die er kalte Brüe
warm zu haben.

M. Fürwahr da iſt gar
zu vil zu eſſen.

P. Dem Herrn beliebe di-
ſen Biſſen meinetwegen
zu eſſen.

M. Diſe ſeynd Prælas-
ten- und Fürſten- Biſſel.

P. Diſe Speiß / dieweil
ſie zu vil geſotten / hat
tie-

R

tiene Gusto ni sabor,
mette en la mesa esse
Capon, esse Gallina,
essos Polos, esse Ganso,
essas Pernizes, Papahigos,
essas Calandrias,
Codornizes, Perdices,
essos Fayfanes, esse Pa-
stel de venado.

Cr. Aquí està todo en—
orden.

J. à Bodas nos hà combi-
dado V. M.

P. Parta V. M. essa Galli-
na, plegue à Dios que
featierna.

M. Creo, que fuè Madre
del Gallo, que cantò à
San Pedro, tan dura es.

P. Trinche V. M. esse—
Fayfan, si es servido.

M. Estos son Officios, que
hago de buena gana.

J. Ay vienen los Señores
Nicolas y Carlos.

P. Quien tarde llega, mal
aloja.

J. A Señor Carlos, mire
si se puede sentar.

kein Geschmack / setze
auff den Tisch den Car-
paun / die Hennen / die
Hiendl / die Gans / die
Schnepffen / die Feigen-
Fresser / die Lerchen / die
Wachtel / die Rebhü-
ner / die Fasanen / und
die Pastetten / mit dem
Wildprät.

D. Da ist alles in der
Ordnung.

J. Zu einer Hochzeit hat
uns der Herr geladen.

P. Bitte / der Herr zerlege
dise Hennen / Gott geb
daß sie marb seye.

M. Ich glaub / sie seye ein
Mutter des Haans /
welcher St. Peter an-
geträhet hat / so zeich ist
sie.

P. Wanns dem Herrn be-
liebte / den Fasan vor-
zuschneiden.

M. Das seynd Uembter /
die ich gar gern ver-
richte.

J. Da kommen die Herr-
ren Niclas und Carl.

P. Wer zu spat kombt /
wird übel loschiret.

J. Herr Carl / sihe der
Herr / daß er sich setzen
kan.

Car:
por
asse
cen
P. To
fich
par

C. Si
fcos
P. Tar
dier
mañ
C. Yo
gana
J. Yo
Gan
duro

P. Será
salv
los
estos
Frut

Cr. Q
M?
chas

P. Da
ras,
rillo

/ setze
en Car
en / die
ß / die
Zeitgen
en / die
Rebhü
/ und
mit dem

in der

zeit hat
aben.
zerlege
Ot geb

seye ein
Daans/
ter an
gleich ist

er in be
an vor

mbter/
rn ver

die Her
Carl.
fombt/
ret.
ße der
ch setzen
Car:

Car: Ninguno se mueva,
porque yo me quiero
assentar àqui con su Li-
cencia.

P. Tome en tanto esta sal-
ficha, quiere comer un
par de huevos frescos?

C. Si Señor, siendo fre-
scos.

P. Tan frescos como pu-
dieran ser puestos esta
mañana.

C. Yo como de buena
gana huevos frescos.

J. Yo no le doy de este
Ganso por ser muy
duro.

P. Será porventura la que
salvò el Campidolio a
los Romanos. Quita
estos platos, y trae la
Fruta, y el queso.

Gr. Que frutas quiere V.
M? porque ay de mu-
chas fuertes.

P. Da nos Mançanas, pe-
ras, Alcachocas, Memb-
rillos, Ciruelas, Nueces,

Carl. Keiner beweg sich /
dann ich will da mit der
Herren Erlaubnuß mich
setzen.

P. Nehme der Herr ent-
zwischen diese Brat-
Wurst / will der Herr
ein paar frische Ohr
essen?

C. Ja Herr / wann sie nur
frisch seynd,

P. So frisch / als sie nur
seyn können / diesen Mor-
gen gelegt.

C. Ich esse gar gern fris-
sche Ohr.

J. Ich lege dem Herrn
nichts von der Gans
für / dieweil sie zu hart
ist.

P. Es wird villeicht die
selbige seyn / die dem
Römern das Capito-
lium erhalten hat.
Thue die Schüssel hin-
weck / und gib das Obst /
und den Käß her.

D. Was für Frucht be-
gehrt der Herr / wir ha-
ben unterschiedliche Gats-
tung.

P. Gib uns Aepffl / Birn /
rohe Artischocken / Ritz-
ten / Zwöspen / Ruß /
Uvas,

R

Uvas, Naranjas, Limones, Higos, Citrones, Passas, cerefas, Guindas, Melones, Granadas y Mispolas.

Nic. Nosotros podemos dezir, que esta Mesa sea el jardin de deleytes con tantas fuertes de Frutas.

P. Trae aca la fuente, para que cada uno se lave. Queremos dar Gracias à Dios?

M. El Dever, y la Raçon lo requiere.

P. Alza primero todo esto, y pliega esta Mantel, buen provecho haga a V, es M, es,

Comp. Todos Besamos a V. M. las manos.

J. V. M. me perdone, si por despachar algunos negocios yo pediré Licencia,

P. Con toda Autoridad y placer se puede yr V. M.

J. La necesidad no tiene

Weinbeer / Pomeranzen / Limonen / Feigen / Citronen / Zibeben / Perschen / Weixel / Melonen / Granat, Aepffel / und Nespeln.

Nic. Wir können sagen / daß diese Taffel seye der Garten der Wollüsten mit so villerley Früchten.

P. Bring das Handbeden / damit sich ein jeder waschen könne. Wollen wir unserm Herrn Dank sagen?

M. Die Schuldigkeit und Billigkeit erfordert es.

P. Hebe auff zuvor / und leg das Tischtuch zusammen. Gott geseigne ebedenen Herren.

Comp. Wir alle bedanken uns höfflichst.

J. Sie verzeihen es mir / wann ich zu Verrichtung etlicher Geschäfte werde umb Erlaubnuß zugehen anhalten.

P. Mit aller Autorität und Gefallen / kan der Herr gehen.

J. Die Nothdurfft hat

ley, por

P. Vay de D

J. Que sta q à ve

P. Sea Dios La Con

fotro cia d

infin mer

nos do l

nos cia.

P. No estas Cum

los Dios me e

Adon E

ley, por esso tenga me
por escusado.

P. Vaya M. V. con la Paz
de Dios, y el sea su guia.

J. Quede se con Dios ha-
sta que nos buelvamos
à ver con otro tanto.

P. Sea en el nombre de
Dios.

La Comp. Tambien no-
sotros pedimos Licen-
cia de V. M. dando le
infinitas Gracias de la
merced y honrra, que
nos hahecho, suplican-
do le se sirva de tener
nos en su buena Gra-
cia.

P. No conviene Hazcr
estas Cerimonias y
Cumplimientos con
los amigos, Señores
Dios les guarde y à el
me encomiendo.

kein Gesaß / der Herz
habe mich derowegen
entschuldiget.

P. Der Herz gehe in Fri-
den Gottes / und er
seyne sein Geleitsmann.

J. GOTT behüte dem
Herin/ biß daß wir wi-
der einander sehen mit
eben sovil.

P. Seyne es in Gottes
Nahmen.

Die Comp. Und wir bit-
ten auch umb Verlaub
zu gehen / und sagen
dem Herin höchsten
Dancß der Ehren hal-
ber / die er uns ange-
than / bittend / er wolle
uns in seiner Gnad be-
halten.

P. Es ist nicht vonnö-
then/ daß man mit den
Freunden vil Prängs
mache / und vil Ceri-
moni brauche. Gott
wölle die Herren behü-
ten / und thue mich dens-
selben befehlen.

Dialogo Quarto.

Adonde se habla y discurre de la Esgrima, o,
Esgrimadura y de otras muchas cosas como
del Vender y comprar.

R 3

Das

Das vierdte Gespräch.

Wo man von Fechten / und vilen anderen
Sachen / als von Kauffen und Verkauffen
reden thut.

Los Interlocutores son Pedro, Juan, y el Mercader.

Die Persohnen / so in disen Gespräch reden / seynd
Peter / Johannes / und der Kauffman.

P. Porque V. M. està affi
descubierto, lo haze
contra si mismo.

J. V. M. me perdone, yo
lo hago por mi plaçer.

P. Cubra se por vida suya,
no seà tan Ceremonio-
so. Ea cubrase y metase
el sombrero, si me qui-
ere bien.

J. Yo lo harè por obede-
cer a V. M. pero no por
mi.

P. Quiere estar mas pre-
sto en pie que assenta-
do?

J. Yo estoy muy bien, y
quantas cosas lindas
tiene àqui V. M?

P. No tengo, si no niñe-
rias.

J. Que es esto, si se puede
saber.

P. Warum ist der Herr
nicht bedeckt / der Herr
thut ihm selbst unrecht.

J. Der Herr verzeihe mir
es / ich thue es meiner
Gelegenheit zu pflegen.

P. Setze der Herr auff/
seye der Herr nicht prau-
gerisch / so setze der Herr
auff / wann sie mir wohl
wollen.

J. Ich wilß thun / dem
Herrn zu gehorsamen /
aber nicht von meiner
wegen.

P. Will der Herr lieber
stehen als sitzen.

J. Ich stehe gar wohl:
wievil schöne Sachen
hat der Herr da?

P. Ich hab nichts als
Kinderwerck.

J. Was ist das / wann
mans wissen darff.

P. Es

P. Es una fuerte de Aqua
distilada, de laqual me
sirvo para lavar la cara,
y los ojos.

J. En verdad, que es bu-
ena y muy suave.

P. Sirva se por vida suya
de esta poca que tengo.

J. No harè esso por cosa
del mundo.

P. Ya yo tengo mas, to-
mela si me quiere bien.

J. Beso a V. M. las ma-
nos por tanto favor.

P. Queremos yr fuera à
dar dos passeos?

J. Vamos, adonde fuere
servido yo no tengo de
hazer.

P. Agora que somos de
camino adonde ire-
mos?

J. Adonde la Fortuna nos
guiarà.

P. Vamos hazia la Escue-
la de Esgrima.

J. Sabe esgrimar?

P. Yo voy aprendiendo,
pero hago como el
Gambaro.

P. Es ist ein distillirtes
Wasser/welches ich zum
Gesicht/und für die Aus-
gen brauche.

J. Es ist fürwahr gar
gut/und lieblich.

P. Der Herz bediene sich
mit den Wenigen was
ich habe.

J. Das thue ich umb kein
Ding auff der Welt.

P. Ich hab schon noch
mehr/nehme es der
Herz/wann er mir wohl
will.

J. Ich sage dem Herrn
Danck/wegen so grosser
Freundschaft.

P. Wollen wir ein wenig
Spazieren gehen?

J. Gehen wir/wo es dem
Herrn gefällt/ich hab
nichts zuschaffen.

P. Zeht daß wir auff den
Weeg seynd/wo wollen
wir hingehen?

J. Wo uns das Glück
hinsühren wird.

P. Wir wollen gegen der
Fecht.Schul gehen.

J. Kan der Herz sechten?

P. Ich lehre es/aber ich
machs damit wie der
Krebs.

R 4

J. Para

- J. Para bolver à nuestro Proposito, de quien aprende V. M.
- P. Del Señor N.
- J. Quien, aquel aleman, que parece à un Marte?
- P. Aquel mismo.
- J. Adonde vive?
- P. En la Calle de los Señores.
- J. Ay aun un gran trecho?
- P. Perdone me que aqui cerca vive.
- J. Esgrima bien?
- P. Tambien como uno otro.
- J. Es valiente de Persona?
- P. Mas valiente, que la Espada.
- J. Quanto le dà al mes?
- P. Yo no he hecho concierto con el.
- J. Con que armas suele Esgrimar?
- P. De Espada, y Daga, o Espada sola.
- J. Armas de Hidalgos son.
- J. Damit wir aber zu unsern Vorhaben können/ von wem lehrnet der Herr,
- P. Von dem Herrn N.
- J. Von wem? dem jentgen Deutschen/ der dem Marti gleich ist?
- P. Eben derselbige.
- J. Wo wohnt er?
- P. In der Herren-Gassen.
- J. Ist es noch zimlich weit dahin?
- P. Verzeihen sie mir / er wohnt da allernächst.
- J. Fechtet er gut?
- P. So gut/ als keiner.
- J. Ist er dapper von Persohn?
- P. Dapperer als das Gewöhr.
- J. Was geben sie ihm als le Monath?
- P. Ich hab mit ihm noch nicht gedingt.
- J. Mit was vor Gewöhr pflegt er zu fechten?
- P. Mit Degen/ und Dolchen / oder mit den Degen allein.
- J. Recht Edelmannische Waffen seynd diese.
- P. Cier-

zu uns
öfien/
et der
N.
n jent/
er dem
affen.
imlich
ir / er
chft.
er.
von
s Ge/
m als
noch
wöhr
?
Dols
Des
ische
Cier-

- P. Cierito el enseña bien y presto.
J. Ha aprendido a tirar una estocada?
P. Si Señor, y tambien à pararla, y todas las Ventajas, y tiempos, con que se deve en vestir y arremeter al enemigo.
J. Quanto quiere al mes?
P. Poco, y no ay ninguno, que enseñe con mayor destrecha, que el, y à demas desto, el es muy buen baylerin, o baylador, danza, y bayla bien, boltea muy diestramente, y haze muy altas Cabriolas.
J. Segun entiendo de V. M. sera hombre para mucho; agora que me acuerdo, quiero ir a la botica de N. para comprar un par de guantes con algunas otras Cosillas.
P. Si mi Compania no le

- P. Fürwahr / er lehnet wohl / und bald.
J. Hat der Herr schon gelehret ein Stoß zu geben?
P. Ja Herr / auch zu pariren / und alle die Vortheil / wie man den Feind angreifen / und ihm einlauffen soll.
J. Wievil begehrt er alle Monath?
P. Wenig / und es ist keiner / der künstlicher einen unterweiset / als er / und über das / ist er ein guter Danzer / er tanzt / und gaugelt gar wohl / und macht gar hohe Capriol Sprung.
J. Sovil ich von dem Herrn verstehe / wird er ein dapperer Mann seyn. Jetzt daß ich daran gedencke / will ich zu deß N. Laden gehen / ein paar Handschuch mit mehr andern Sachen zu fauffen.
P. Wann mein Gesell

- desagradará, ire con—
V. M.
- J. Vamos nos por vida
fuya de Compañia, buenas tardes N. que tiene de bueno?
- Mer. V. M. sea bien venido, como está V. M?
- J. Al contrario de los puerros, à saber con la Cabeça hazia arriba.
- M. Que quiere V. M. de bueno? entre en la—
tienda.
- J. Yo quisiera dos, o tres pares de guantes.
- M. Para Hombres? o para Damas?
- J. Para Hombres y Mujeres.
- M. Vea aqui de diferentes fuertes, buenos, lindos, y bien cosidos.
- J. Ea quanto quiere por estos guantes? diga lo en una palabra.
- M. Con pocas palabras yo quiero dos Florines por el par.
- schafft nicht wird zuwider seyn / will ich mit dem Herrn gehen.
- J. Ja wir wollen mit einander gehen. Guten Abend; was hat der Herr Gutes?
- Kauff. Der Herr sey mir willkommen / wie befindet sich der Herr?
- J. Wie das Widerspiel der Zwiffeln/ nemblich mit dem Kopff übersich.
- K. Was will der Herr gern Guts? der Herr komme herein.
- J. Ich wolte gern zwey oder drey paar Handschuch haben.
- K. Für Männer / oder Frauenzimmer?
- J. Ja Für Männer und Weibs-Volck.
- K. Da haben sie von unterschiedlichen Gattungen / gute / schöne / und wohlgenähte.
- J. Wievil will der Herr für dise paar Handschuch haben / sag es der Herr mit einem Wort.
- K. Mit wenigen Worten / ich will sie umb zwey Gulden geben.

J. Es

J. Es mucho, el es muy caro, no valen tanto.

M. Yo los he vendido a otros por onze reales.

J. Me los quiere fiar?

M. Quien vende à fiado, vende mucho, el amigo pierde, y nunca tiene dinero.

J. Si me los quiere dar, de me los, si no, dexelo estar.

M. Si no uviesse Menester dineros, nunca le los diera tan baratos, tome los, y Dios le de contento.

J. Pliegue me los en un Papel.

M. Quiere V. M. otra cosa? ay algo que le contente.

J. No quiero por agora otra cosa no vee, que es casi noche?

M. Con Esperança que V. M. buelva à mi tienda

J. Es ist zuvil / der Herr ist zu theuer / sie seyn sovil nicht werth.

R. Ich hab sie andern umb 33. Pagen verkauft.

J. Will es der Herr mir borgen.

R. Wer anst Borg oder Credit verkauft / thut vil weck geben / Freund verlohren / und nie kein Geld haben.

J. Wolt ihr mir sie geben / so gebt mir sie / wo nit / laßt es stehen.

R. Wann ich nicht Geld bedürfftig wäre / ich wolte es so wolfeil nit geben / nehmen sie es hin / und gebe GOTT Glück dazzu.

J. Wickelt sie mir der Herr in ein Papier.

R. Will der Herr etwas anders haben? ist etwas das ihm gefallt.

J. Ich will auff dißmahl nichts anders: sehet nicht / daß schier Nacht ist?

R. Mit Hoffnung / daß der Herr bald wider zu yo

yo se los doy mas barato, que à un otro.

J. Affi harè', si me quiere servir bien,

P. Ea hà ya acabado, vamos nos.

J. Quanto le he de dar por este espejo?

M. Es muy lindo, luciente, claro, y es hecho a Venecia.

J. Quanto quiere, diga — me lo en una palabra?

M. La Guarnicion sola vale dos Ducatos.

J. De masiado lo alaba,

M. El mesmo se alaba.

J. Yo le bolverè por la mañana.

M. V. M. Serà siempre bien venido.

J. Ea, si me le quiere dar por medio Escudo, yo le comprarè.

M. Este dinero no es bueno.

P. Buelve le su Escudo, yo pagarè por el.

meinem Laden komme/ gib ichs dem Herrn wohlfeiler als einem andern.

J. So will ichs thun / wann der Herr gut handeln lasset.

P. Hat es der Herr gar? Lasset uns gehen.

J. Was soll ich umb diesen Spiegel geben?

R. Er ist schön glanzend / hell / und gerecht / und ist zu Venedig gemacht worden.

J. Was will der Herr darumb haben / sag er es mir mit einem Wort?

R. Das Eingefäß allein ist 2. Ducaten werth.

J. Der Herr lobt ihn gar zu sehr?

R. Er lobt sich selbst.

J. Ich will Morgen wieder kommen.

R. Der Herr wird allzeit willkommen seyn.

J. Nun wohl! ein halbes Cronen will ich darumb geben.

R. Dieses Geld ist nicht giltig.

P. Geb der Herr die Cronen zurück / ich will für ihn aufzahlen. J. Yo

komme/
Herz
einem

thun/
er gut

er gar?

nb disen

angend/
ht / und

gemacht

er Herz

/ sag er

n Wort?

ß allein

verth.

ihn gar

16ft.

egen wir

d allzeit

ein halz

ich das

st nicht

die Croz

J. Yo le accepto con tal
Condicion, que yo, pa-
garè una otra vez por
V. M.

P. Adonde iremos agora?

J. Yo quiero ir hazia mi
apósito.

P. Que quiere hazer alli?

J. A mudar de Camisa.

P. Vamos nos pues a mi
posada.

J. Serà mejor! por no ser
muy lexos de aqui.

P. Vamos nos un poco
mas de priessa porque
es ja tarde.

J. Adonde tiene su mesa?

P. En casa de mi huesped
y huespeda de casa.

J. Va pues a pasto con
otros Compañeros?

P. Si Señor, adonde esta-
mos siempre alegres.

J. Haze bien, porque cien
libras de pensamientos,
no pagan una onza de
deudas.

J. Ich nimme solches an/
mit disen Beding / daß
ich ein andermahl für
den Herz bezahlen wil.

P. Wo wollen wir jetzt
hin?

J. Ich will nach Haus
gehen.

P. Was will der Herz das
heim thun?

J. Ein Hemet zu wech-
len.

P. So kommet zu mir in
mein Losament.

J. Es wird schier besser
seyn / dieweil es nit gar
weit ist.

P. Gehen wir ein wenig
geschwinder / dann es
ist schon spat.

J. Wo hat der Herz sein
Taffel?

P. Mit meinem Haus-
Herz und Haus-Frau.

J. Gehet der Herz vil-
leicht in die Kost mit
andern Kostgängern?

P. Ja Herz / wo wir all-
zeit lustig seyn.

J. Ihe thut recht / dann
hundert Pfund Gedan-
cken / bezahlen kein Loth
Schulden.

P. Tie.

P. Tiene V. M. buena Me-
sa y bien que comer?

J. Tenemos tanto, quan-
to basta para sustento
del cuerpo.

P. Tiene, que almorçar
la mañana?

J. Algunas Vezes, un po-
co pan y manteca.

P. Se contenta con esto?

J. Yo me contento.

P. Como se llama el hue-
sped de V. M?

J. Se llama el Señor N.
Dotor de Leyes.

P. Hoho, yo soy cierto,
que tendrà mas pala-
bras, que platos en la
mesa.

J. Antes no, el es muy
cortes y Discreto, y de-
xando las Disputacio-
nes en las Escuelas, nos
trata muy bien, con ale-
gria, razonamientos, y
Discursos muy gustosos
y graciosos.

P. Yo quiero un dia de
estos venirle à visitar.

J. Venga V. M., me harà
gran merced, y serà
bien venido.

P. Hat der Herz ein gute
Kost/und wohl zu essen?

J. Wir haben sovil / als
zu Unterhaltung deß
Leibs vonnöthen ist.

P. Hat der Herz morgens
zu Frühstücken?

J. Zu Zeiten / ein wenig
Brod und Butter.

P. Ist der Herz mit disen
zufriden?

J. Ich bin zufriden.

P. Wie heist deß Herzu
Kost, Herz?

J. Er heist Herz N. Do-
ctor der Rechten.

P. Hoho / ich bin gewiß/
daß der Herz mehr Ges-
schwätz/ als Richten an
Tisch haben wird.

J. O nein/ er ist gar höff-
lich und bescheiden/und
laßt die Disputationen
in der Schul / und thut
uns gar wohl tractiren/
mit freundlichen Ges-
spräch / kurzweiligen/
und artlichen Discursen.

P. Ich will dise Tag ein-
mahl den Herrn heim-
suchen.

J. Komme der Herz / er
wird mir sehr ange-
nehm / und willkomm
seyn.

P. Ea

P. Ea pues yo lo harè, y
entretanto me encomi-
endo à V. M.

J. A Dios, Dios le Acompa-
ña.

P. Ich wilß thun/entzwei-
schen thue ich mich dem
Herrn befehlen.

J. Adios, behüt GOTT
dem Herrn / und seye
sein Geleitsmann.

Proverbios Españoles.

Harto tiene, quien hà credito.

Harto pide, quien bien sirve.

Harto ayuna, quien vive en pobreza.

Muehos parientes, grandes tormentos.

Harto sabe, quien vivir, y callar sabe.

Muchos criados, muchos rumores.

A buen pedidor, buen recusador.

A coraçon valiente, nada es impossible.

Harto bien bayla, a quien la fortuna fuenta.

A canas honradas, no ay puertas cerradas.

A casa de tu tia, mas no cada dia.

A cartas cartas, a palabras palabras.

Acuesta te sin cena, y ameneceras sin deuda.

A buen comer, o mal comer, tres vezes sè hà de beber.

Ausencia enemiga de amor, quan lexos del ojo, tan-
lexos de coraçon.

A buen entendedor, breve hablador.

En barba del necio, aprenden todos à rapar.

A la casta pobreza le haze hazer feeza.

Amores, dolores y dineros, no pueden estar secretos.

Amistad de yerno, sol de invierno.

Amigo de todos y de ninguno, todo es uno.

Barba de tres colores, no la traen fino traydores.

Bien ama, quien nunca olvida.

Burlaos con el loco en casa, burlarà con vos en la
plaza.

Casa

Casa el hijo, quando quisiere, y la hija quando pudieres.
 Cierra tu puerta, y haràs tu vezina buena.
 Contra fortuna no vale arte ninguna.
 Come poco y cena mas, duermes en alto, y viviras.
 De un solo golpe nose derriba un roble.
 Dios es el que sana, y el medico lleva la plata.
 Di me con quien iràs, dezir te hè, lo que haràs.
 Dios me de contienda, con quien me entienda.
 De dar limosna, nunca mengua la bolsa.
 El amor à ninguno dà honor, y à todos dolor.
 El mal entra à craçadas, y sale à pulgaradas.
 El hombre es el fuego, y la muger la estopa, viene el
 diablo y sopla.
 El moço por no saber, y el viejo por no poder, dexan
 las cosas perder.
 El viejo en su tierra, y el moço en la agena, mienten de
 una manera.
 Quien toma la renta, adobe la venta.
 Frayle que pide por Dios, pide para dos.
 Gran Victoria es la, que sin sangre se toma.
 Guerra, caça y amores, por un placer mil dolores.
 Haz bien, y no mires, à quien.
 Harto ayuna, quien mal come.
 Hecho de villano, tirar la piedra, y esconder la mano.
 Hijo eres. padre feràs, qual hizieres, tal auras.
 Hijos y criados no los has de regalar, si los quieres
 gozar.
 Hombre Señallado, ò muy bueno, ò muy malo.
 Honra es de los amos, la que se haze à los criados.
 La muger que poco hila, siempre trac mala camisa.
 La muger y el vidrio, siempre estan en el peligro.
 La mona aunque la vistan de seda, mona se queda.
 Lo que te dixere el espejo, no te lo diràn en el consejo.
 Lo que no quieres para ti, no lo quieras para otro.

pudires.

Lo que mucho se desseá, no se cree aunque se vea.
Mas vale pagar y poco tener, que mucho y siempre
dever.

as.

Mas vale una onza de ventura, que cien libras de sabi-
duria.

A palabras feas, orejas cerradas.

Del dicho al hecho, ay un gran trecho.

Viento, plazer y Ventura, poco dura.

O quan dulce, y quan hermoso, tras la pena el reposo.

Suffre por saber, y trabaja por tener.

viene el

Ni pollos sin tozino, ni buen sermon sin Augustino.

Missa ni cevada, nunca estorvan jornada.

, dexan

Ni firmes cartas que no leas, ni bevas agua, que no veas.

Necios y porfiados, hazen ricos los letrados.

enten de

Muger primera es matrimonio, la segunda Compañia,
la tercera es heregia.

Teutsche Sprüch-Wörter.

res.

Wer Trau und Glauben hat im Land / der ist in
guten Stand.

Wer wohl dient / begehret vil.

mano.

Wer in Armuth lebt / thut genug fasten.

Vil Frend / vil Spieß. NB.

ieres

Wer leben und schweigen kan / der ist ein Mann.

Vil Diener / vil Unruhe.

Auff ein guten Begehrer / gehört ein guter Abschläger.

os.

Einem dapperen Gemüth / ist nichts unmöglich.

misa.

Der dankt wohl / dem das Glück auffmachet.

gro.

Ehrlichen Leuthen wird kein Thür gespört.

da.

Die Freund soll man selten heimbsuchen. NB.

onsejo.

Dem Brieff mit Brieff / und den Worten mit Worten
soll man antworten.

ro.

Gehst ohn Essen ins Beth / so stehst ohne Schulden
auff. Der

Der Jungen That/ der Männer Rath/ der alten Muth/
ist allzeit gut.

Auß den Augen/ auß den Sinn.

Dem Gelehrten ist gut predigen.

An des Narren Bart lehrnet man scherem.

Eigen Ruhm ist lästerens werth.

Alte Lieb rostet nicht.

Anderer Jahr/ anderer Haar.

An der Hund Hincken/ Hurren Wincken/ Frauen Weis-
nen/ Krämer Schwören/ soll sich kein Mann kehren.

Armuth/ alle Thür zuthut.

Armuth/ bringt Demuth.

Bist ein Hur/ oder Dieb/ hast du Geld/ so bist du lieb.

Den Vogel kennet man bey den Gesang/ und den
Hasen bey den Klang.

Der Mann ist aller Ehren werth/ der alle Ding zum
Besten kehrt.

Krause Richter Köpffe/ Krause Rath/ drum gehts in
der Welt so schlecht.

St die Zeit kommen/ da nichts mehr gelten die Ge-
lehrten und Frommen.

Die Fromkeit liebt jederman/ und bindet sie doch an
Bettel Stab an.

Die Weiber führen das Schwerd in Maul/ darumb
muß man sie auff die Scheiden schlagen.

Drey Weiber/ drey Gänß/ und drey Frösch/ machen
ein Jahrmark/ und groß Gewäsch.

Freundlich/ Klug/ und mild/ gehören in des Adels
Schild.

Es beist selten ein Krä der anderen die Augen auß.

Es ist kein Kinder Spil/ wann ein altes Weib dängen
will.

Es ist niemand reich/ er sene dann weiß zugleich.

Geld ist ein gute Waar/ gilt Winter und Sommer gar.

Gewalt/ Geld/ und Gunst/ schwächet Rath/ Ehr/und Kunst.

Herren/ Gunst/ Frauen Lieb/ und Rosen/ Blätter/ ver-
fehren sich wie Aprillen/ Wetter.

Hätten wir alle einen Glauben / Gott/ und den gemei-
nen Nutz vor Augen/ guten Friden / und Gericht/
ein Ele/ Maß/ und Gewicht/ ein Münz/ und gut
Geld/ so stund es wohl in der Welt.

Ein Jungfrau/ und ein Glas/ wie bald bricht sie
zu was. NB.

Hoffnung ist armer Leuth Brod.

Kein hoffärtiger Thier / dann wann ein Magd kombt
herfür.

Kein Scheer/ Messer härter schirt/ als wann ein Bettler
ein Herz wird.

Leyd und Vertrag/ dein Leyd nicht klag/ an Gott nicht
verzag/ Glück kommet alle Tag.

Man kennet den Esel bey den Ohren / an den Worten
kennet man den Thoren / bey den Angesicht
den Mohren.

Nach der That/ finden auch die Narren Rath.

Noth / hat kein Gebott.

Ist ein rothes Haar gut/ so hats gewiß doppelt
Genuß.

Meß und Predig versaumet nicht / Almosen geben ar-
met nicht/ übel Gut das reichet nicht.

Rath vor der That.

Rath nach der That/ ist zu spat.

Regieren freundlich/ und mit Willen/ thut vil Haß und
Hader stillen.

Wer mit den Kopff will obenauf/ der thut vil schaden/
und richt wenig auß.

Red nichts dann Guts zu einen Ding / es gerath dann
noch wie es mag/ woh! oder gering.

Sag niemand wer er ist/ so fragt niemand/ wer du bist.
 Schimpff/ soll haben Glimpff.
 Der in Gott vertraut/ hat wohl gebaut.
 Vor gethan / und nach bedacht / hat manchen in groß
 Leyden bracht.
 Wann das Glück wohl will dem Mann / so gilt es
 gleich/ was er nur kan.
 Was ich kan/ das treib ich/ wer ich bin/ der bleib ich.
 Hüte dich vor den Katzen / die vornen lecken / und hin-
 den fragen.
 Weiber hüten ist ein vergebene Arbeit/ der ist ein Narr/
 der sich darumb feit.

Mit deiner Arbeit isß dein Brod /
 Der Todt löset auff alle Noth.

O. A. M. D. G.



IN.

du bist.

in groß

gilt es

ib ich.

nd hin

n Naru

/

.



IN



I N D I C E

De la primera parte.

I nstrucion y fundamento de la lengua alemana.	9.
	Pag. 1.
De los Articulos, Casos, Generos, Nombres Substantivos, y Declinacion de ellos.	6.
Del Articulo der, el.	8.
Del Articulo femenino die, la.	11.
Del Articulo neutro, das, lo.	11.
De la Terminacion de los nombres alemanes.	13.
Advertencia necesaria.	33.
Del Articulo indefinito Ein/ uno.	34.
De la Declinacion de los nombres.	38.
La Declinacion de un nombre Adjetivo.	43.
De los Adjetivos y de los tres Grados de Comparacion.	45.
De los Numeros.	52.
De los Pronombres primitivos, &c.	54.
De los Verbos auxiliares.	71.
De los Verbos en general.	83.
De la Formacion de tiempos de los Verbos regulares.	88.
Del Verbo Passivo.	91.
De los Verbos Neutros.	97.
De los Verbos Reciprocos.	100.
De los Verbos Irregulares.	102.
De los Verbos Impersonales.	115.
De las Preposiciones y sus Casos.	117.
De los Adverbios.	126.
De la Construcion y otras Observaciones.	136.
	211

Anderter Theil.

Nothwendiger kurzer Unterricht für die Teutschen / so begehren Spanisch zu lehren.	147.
De Generibus,	151.
De Comparacione.	155.
De Numeralibus.	155.
Von den Verbis.	162.
De Accentu.	167.
De Adverbiis.	167.
De Verbis Haver, und Tener.	170.
Von Spanischen Verbis irregularibus.	173.
Von den Verbis Ser, und Estar.	180.
Von denrn Conjugationen.	183.
Von den Verbo Passivo.	189.
Von den Impersonalibus.	192.
Von den Verbo Anomalo impersonali.	193.
Das Spanisch und Teutsche Vocabularium. }	194.
El Vocabulario Español y Aleman. }	
Vocabulario de algunos Verbos, oder etlichen Verbis.	221.
Dialogos, oder Gespräche.	231.
De algunos Proverbios. }	271.
Von etlichen Spruch-Wörtern. }	

E N D E.



en / fo

147.

151.

155.

155.

162.

167.

167.

170.

173.

180.

183.

189.

192.

193.

194.

erbis.

221.

231.

271.

29. 47. 52. 88.
29. 47. 52. 88.

PAR
210

BIBLIOTECA HISTORICA MUNICIPAL

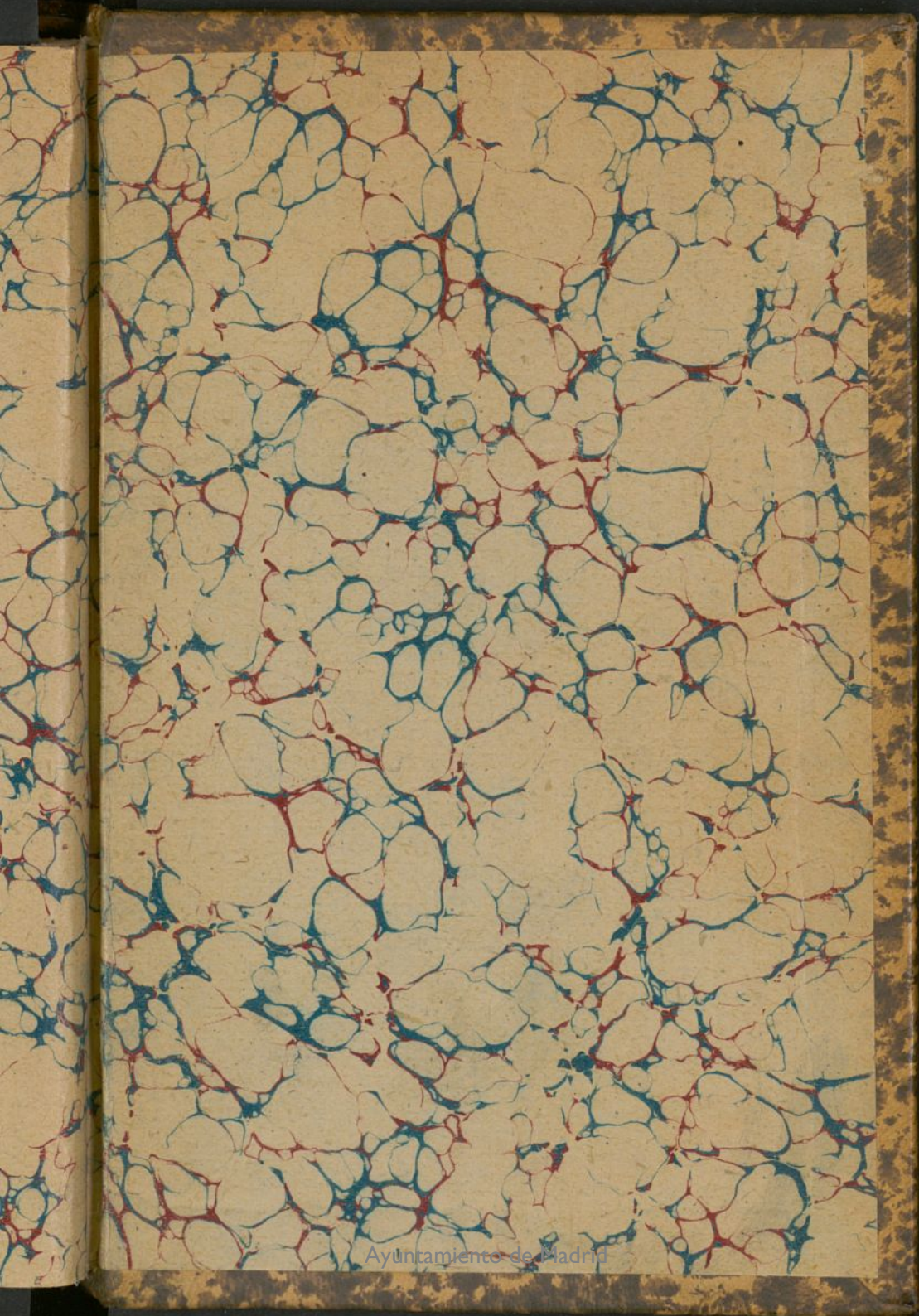


1200033494

Ayuntamiento de Madrid

494

Ayuntamiento de Madrid



Ayuntamiento de Madrid